



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 729

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 729

1970

I. Nos. 10477-10487

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 May 1970 to 25 May 1970*

	<i>Page</i>
No. 10477. France and Algeria:	
Agreement concerning the contribution of the French Government to the establishment and operation of the National Agricultural Teaching Centre. Signed at Algiers on 1 October 1968	3
No. 10478. France and Algeria:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning assistance given by France for the training of Algerian agricultural technicians. Algiers, 27 November 1969	11
No. 10479. Australia and United States of America:	
Agreement relating to the establishment of a joint defense space communications station in Australia. Signed at Canberra on 10 November 1969	17
No. 10480. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 5 June 1969	33
No. 10481. Finland and Hungary:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Budapest on 1 October 1969	59
No. 10482. Denmark and Colombia:	
Agreement on a Danish Government Loan to Colombia (with annex and exchange of notes). Signed at Bogotá on 10 May 1968	67

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 729

1970

I. N^{os} 10477-10487

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 mai 1970 au 25 mai 1970*

	<i>Pages</i>
N^o 10477. France et Algérie:	
Accord relatif à la contribution du Gouvernement français à la constitution et au fonctionnement du Centre national pédagogique agricole. Signé à Alger le 1 ^{er} octobre 1968	3
N^o 10478. France et Algérie:	
Échange de lettres constituant un accord relatif au concours apporté par la France pour la formation de techniciens agricoles algériens. Alger, 27 novembre 1969	11
N^o 10479. Australie et États-Unis d'Amérique:	
Accord concernant la création en Australie d'un centre commun de communication pour la défense dans le domaine spatial. Signé à Canberra le 10 novembre 1969	17
N^o 10480. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie:	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 5 juin 1969	33
N^o 10481. Finlande et Hongrie:	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Budapest le 1 ^{er} octobre 1969	59
N^o 10482. Danemark et Colombie:	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Colombie (avec annexe et échange de notes). Signé à Bogotá le 10 mai 1968	67

	<i>Page</i>
No. 10483. International Bank for Reconstruction and Development and Ceylon:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Ceylon Electricity Board). Signed at Washington on 28 July 1969	93
No. 10484. International Bank for Reconstruction and Development and Ceylon:	
Guarantee Agreement— <i>Second Development Finance Corporation Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Development Finance Corporation of Ceylon). Signed at Washington on 18 July 1969	129
No. 10485. Multilateral:	
Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968	161
No. 10486. International Development Association and Australia:	
Letter Agreement regarding undertakings made by the Commonwealth of Australia with reference to the Development Credit Agreement— <i>New Britain Smallholder Development Project</i> —of 21 January 1969 between the Association and the Administration of the Territory of Papua and New Guinea (with, as annexes, the said Development Credit Agreement and Development Credit Regulations No. 1). Washington, 21 January 1969	301
No. 10487. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:	
Guarantee Agreement— <i>Third Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Instituto Costarricense de Electricidad). Signed at Washington on 10 July 1969	337
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4646. European Convention for the peaceful settlement of disputes. Done at Strasbourg on 29 April 1957:	
Ratification by Belgium	380
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:	
Accession by Chile	381

	<i>Pages</i>
N° 10483. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ceylan:	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office ceylanais de l'électricité). Signé à Washington le 28 juillet 1969	93
N° 10484. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ceylan:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet de société financière de développement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société financière de développement de Ceylan). Signé à Washington le 18 juillet 1969	129
N° 10485. Multilatéral:	
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1 ^{er} juillet 1968	161
N° 10486. Association internationale de développement et Australie:	
Accord par lettre se rapportant aux engagements pris par le Commonwealth d'Australie en ce qui concerne le Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la promotion des petits investissements en Nouvelle-Bretagne</i> — en date du 21 janvier 1969 entre l'Association et l'Administration du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée (avec, en annexe, ledit Contrat de crédit de développement et le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Washington, 21 janvier 1969	301
N° 10487. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica:	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto Costarricense de Electricidad). Signé à Washington le 10 juillet 1969	337
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4646. Convention européenne pour le règlement pacifique des différends. Faite à Strasbourg le 29 avril 1957:	
Ratification de la Belgique	380
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968:	
Adhésion du Chili	381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 May 1970 to 25 May 1970

Nos. 10477 to 10487

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 mai 1970 au 25 mai 1970

Nos 10477 à 10487

No. 10477

FRANCE
and
ALGERIA

Agreement concerning the contribution of the French Government to the establishment and operation of the National Agricultural Teaching Centre. Signed at Algiers on 1 October 1968

Authentic text: French.

Registered by France on 15 May 1970.

FRANCE
et
ALGÉRIE

Accord relatif à la contribution du Gouvernement français à la constitution et au fonctionnement du Centre national pédagogique agricole. Signé à Alger le 1^{er} octobre 1968

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 15 mai 1970.

ACCORD¹ FRANCO-ALGÉRIEN RELATIF À LA CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS À LA CONSTITUTION ET AU FONCTIONNEMENT DU CENTRE NATIONAL PÉDAGOGIQUE AGRICOLE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Considérant que la Convention de coopération technique et culturelle du 8 avril 1966² rend souhaitable le renforcement de leur coopération dans le domaine agricole par un effort particulier de travail en commun;

Considérant que le centre national pédagogique agricole placé sous la tutelle du Ministre de l'agriculture et de la réforme agraire est notamment chargé de:

- La recherche et la conception en matière d'enseignement, de formation professionnelle et de vulgarisation agricole;
 - L'étude de l'amélioration et de l'adaptation des programmes, des méthodes et moyens pédagogiques d'enseignement, de formation professionnelle et de vulgarisation agricole;
 - L'élaboration et la diffusion de tous les matériaux pédagogiques nécessaires aux enseignements dispensés dans les établissements d'enseignement et de formation professionnelle de l'agriculture;
 - La formation et le perfectionnement techniques professionnels et pédagogiques des enseignants de ces établissements;
 - Le contrôle technique et pédagogique des enseignants et des enseignements dispensés;
 - La sélection et l'orientation psychotechnique des élèves et des stagiaires en collaboration avec les services spécialisés du Ministère de l'Education nationale et du Ministère du Travail et des Affaires sociales,
- sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

Le Gouvernement français apporte son concours au Gouvernement algérien pour la mise en place et le fonctionnement du Centre national pédagogique agricole.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1968 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND ALGERIA CONCERNING THE CONTRIBUTION OF THE FRENCH GOVERNMENT TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE NATIONAL AGRICULTURAL TEACHING CENTRE

The Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Considering that the Convention concerning Technical and Cultural Co-operation of 8 April 1966² renders it desirable to strengthen their co-operation in the field of agriculture through a special joint endeavour;

Considering that the National Agricultural Teaching Centre under the authority of the Minister of Agriculture and Land Reform will be responsible, in particular, for:

- Research and formulation of ideas in the fields of education, vocational training and agricultural extension;
- Studying ways of improving and adapting teaching programmes, methods and means of education, vocational training and agricultural extension;
- Preparing and disseminating all the teaching material required for the education provided at agricultural education and vocational training establishments;
- Vocational and pedagogic technical training and retraining of teachers at such establishments;
- Technical and pedagogic supervision of teachers and of the education provided;
- Selection and psychological guidance of students and trainees in collaboration with the specialized services of the Ministry of Education and the Ministry of Labour and Social Affairs,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

The French Government shall provide its assistance to the Algerian Government with a view to the establishment and operation of the National Agricultural Teaching Centre.

¹ Came into force on 1 October 1968 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

Article 2

Le Gouvernement algérien met à la disposition de Centre national pédagogique agricole les bâtiments nécessaires à son fonctionnement. Il étudie d'autre part toute formule susceptible de procurer un logement aux experts.

Le directeur du Centre s'attachera à placer auprès de chaque expert français un fonctionnaire algérien susceptible de prendre sa succession lors de son départ.

Article 3

Le Gouvernement français apporte son concours, dans la limite d'un plafond à fixer chaque année, par:

- 1° L'aménagement des locaux désignés à l'article 2.
- 2° La fourniture et l'installation de matériel pédagogique.
- 3° L'envoi d'une équipe d'experts composés, dans toute la mesure du possible, outre le chef de mission, des quatre spécialistes suivants:
 - Un expert de la programmation de l'enseignement;
 - Un expert de l'enseignement des disciplines de la production végétale;
 - Un expert de l'enseignement des disciplines de la production animale;
 - Un expert de la formation des instituteurs ruraux.
- 4° La mise à la disposition de ces experts du matériel pédagogique et de transport qui leur sera nécessaire.
- 5° La venue en mission d'experts dont la participation sera demandée conjointement par le directeur du Centre et le chef de la mission.
- 6° L'attribution de bourses d'études à des fonctionnaires pédagogiques devant effectuer des stages en France.

Article 4

Pour la période s'écoulant de la date de la signature du présent Accord au 31 décembre 1968, le Gouvernement français interviendra pour la mise en place du Centre et l'organisation des premières activités par:

- 1° La venue en mission et la prestation d'experts;
- 2° L'aménagement des bâtiments et la fourniture de matériel.

Les opérations prévues ci-dessus, à l'exclusion de la rémunération des experts placés en coopération technique dans le cadre de la Convention franco-algérienne du 8 avril 1966, seront prises en charge dans la limite d'un plafond de 500.000 F.

Les modalités de cette prise en charge seront fixées entre la Caisse centrale de coopération économique et le Centre national pédagogique agricole.

Article 2

The Algerian Government shall make available to the National Agricultural Teaching Centre the buildings required for its operation. It shall also study any arrangements by which the experts might be provided with housing.

The Director of the Centre shall endeavour to provide as a counterpart to each French expert an Algerian official who will be able to succeed him on his departure.

Article 3

The French Government shall, within a ceiling to be fixed annually, provide its assistance by:

1. Fitting out the premises referred to in article 2;
2. Supplying and installing teaching material;
3. Sending a team of experts composed, as far as possible, in addition to the chief of the mission, of the following four specialists:
 - An expert in educational programming;
 - An expert in the teaching of plant production subjects;
 - An expert in the teaching of animal production subjects;
 - An expert in the training of rural teachers;
4. Providing these experts with the necessary teaching material and transport;
5. Sending on mission any experts whose participation is requested jointly by the Director of the Centre and the chief of the mission;
6. Granting fellowships to education officials for training courses in France.

Article 4

For the period from the date of signature of this Agreement to 31 December 1968, the involvement of the French Government in the establishment of the Centre and the organization of its initial activities shall consist of:

1. Missions and secondment of experts;
2. Fitting-out of the buildings and supply of material.

The operations specified above, with the exception of the remuneration of experts assigned to technical co-operation under the Franco-Algerian Convention of 8 April 1966, shall be financed within a ceiling of 500,000 francs.

The financing arrangements shall be agreed upon between the Caisse centrale de coopération économique and the National Agricultural Teaching Centre.

Article 5

Pour les années suivantes, une convention spéciale fixera chaque année les modalités du concours fourni par le Gouvernement français.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans renouvelable d'un commun accord entre les Parties contractantes. Il peut être dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Alger, le 1^{er} octobre 1968, en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

PIERRE DE LEUSSE

Pour le Gouvernement de la République algérienne
démocratique et populaire:

[*Signé*]

TAYEBI

Article 5

For subsequent years, the arrangements for the assistance provided by the French Government shall be laid down each year in a special convention.

Article 6

This Agreement is concluded for a period of three years, renewable by agreement the Contracting Parties. It may be denounced by either Party, subject to six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Algiers, on 1 October 1968, in two original copies in the French language.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

PIERRE DE LEUSSE

For the Government of the Democratic and
Popular Republic of Algeria:

[*Signed*]

TAYEBI

No. 10478

**FRANCE
and
ALGERIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning assistance given by France for the training of Algerian agricultural technicians. Algiers, 27 November 1969

Authentic text: French.

Registered by France on 15 May 1970.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif au concours apporté par la France pour la formation de techniciens agricoles algériens. Alger, 27 novembre 1969

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 15 mai 1970.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE RELATIF AU CON-
COURS APPORTÉ PAR LA FRANCE POUR LA FORMA-
TION DE TECHNICIENS AGRICOLES ALGÉRIENS

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

L'AMBASSADEUR

Alger, le 27 novembre 1969

Monsieur le Ministre,

Au mois de février 1969, le Ministre de l'Agriculture et de la Réforme agraire a exprimé le souhait que le Gouvernement français apporte à l'Algérie son concours pour la formation de techniciens agricoles.

Des conversations techniques ont, par la suite, eu lieu entre délégations algérienne et française. Elles ont abouti à l'élaboration d'un projet d'Institut de technologie agricole dont les moyens, l'organisation et le schéma de fonctionnement ont fait l'objet du rapport qui vous a été transmis le 25 août 1969.

Le Ministre de l'Agriculture et de la Réforme agraire a bien voulu donner son approbation à ce projet. Je suis en mesure de vous confirmer que le Gouvernement français est disposé à vous apporter son concours pour la création et le fonctionnement, pendant une période d'au moins cinq années, de cet Institut.

Ce concours prendrait essentiellement les formes suivantes:

- La mise à la disposition de l'Institut d'une équipe permanente de techniciens et de pédagogues, ainsi que de consultants spécialisés pour des missions de courte durée.
- L'affectation à l'Institut de volontaires de service national actif.
- La fourniture, la première année, de certains matériels pédagogiques spécifiques dont l'acquisition par l'Institut ne pourrait se faire dans les délais imposés par le démarrage des cycles de formation.

La composition de l'équipe permanente, les conditions de sa mise à la disposition de l'Institut, la définition et les conditions d'organisation des missions de consultants, ainsi que les modalités de fourniture des matériels pédagogiques, seront fixées, en vue de la réalisation du programme prévu dans le rapport du 25 août 1969, dans des conventions à passer entre la Caisse centrale de coopération

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1969 par la signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND ALGERIA CONCERNING ASSISTANCE GIVEN BY FRANCE FOR THE TRAINING OF ALGERIAN AGRICULTURAL TECHNICIANS

I

EMBASSY OF FRANCE TO ALGERIA
THE AMBASSADOR

Algiers, 27 November 1969

Sir,

In the month of February 1969, the Minister of Agriculture and Agrarian Reform expressed the hope that the French Government would render assistance to Algeria for the training of agricultural technicians.

Technical talks were subsequently held between Algerian and French delegations. They led to the formulation of a project for an Institute of Agricultural Technology whose financing, organization and plan of operation were described in the report which was transmitted to you on 25 August 1969.

The Minister of Agriculture and Agrarian Reform has given his approval to this project. I am in a position to confirm to you that the French Government is prepared to assist you in establishing and operating this Institute for a period of at least five years.

The assistance will consist mainly in the following :

- Making available to the Institute a permanent team of technicians and teachers, and specialist consultants for short-term missions;
- Secondment to the Institute of volunteers in active national service;
- Supplying during the first year certain specific teaching materials which the Institute would not be able to acquire in time for the commencement of the training courses.

The composition of the permanent team, the conditions under which it will be made available to the Institute, the definition of consultant missions and the conditions under which they will be organized and the arrangements for supplying teaching materials shall, with a view to the implementation of the programme described in the report of 25 August 1969, be determined in conventions to be

¹ Came into force on 27 November 1969 by signature.

économique, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement français, et le Ministère de l'Agriculture et de la Réforme agraire.

La contribution apportée par le Gouvernement français à la création et au fonctionnement de l'Institut de technologie agricole s'insère dans l'action générale de coopération poursuivie en matière de formation agricole, et qui s'est traduite notamment par la conclusion de l'Accord du 1^{er} octobre 1968¹ relatif au Centre national pédagogique agricole.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. BASDEVANT

S. E. Monsieur Abdelaziz Bouteflika
Ministre des Affaires étrangères
de la République algérienne démocratique et populaire
Alger

II

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Alger, le 27 novembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la République algérienne
démocratique et populaire :

Le Ministre des Affaires étrangères,

[*Signé*]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

S. E. Monsieur Jean Basdevant
Ambassadeur, Haut Représentant de la République française
en Algérie
Alger

¹ Voir p. 3 de ce volume.

concluded between the Caisse Centrale de Coopération Économique, acting for and on behalf of the French Government, and the Ministry of Agricultural and Agrarian Reform.

The French Government's contribution to the establishment and operation of the Institute of Agricultural Technology is part of the general programme of co-operation in agricultural training, which includes the conclusion of the Agreement concerning the National Agricultural Teaching Centre on 1 October 1968.¹

I should be grateful if you would confirm your agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

J. BASDEVANT

His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika
Minister for Foreign Affairs
of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Algiers

II

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Algiers, 27 November 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm my agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Democratic and Popular
Republic of Algeria:

[*Signed*]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Jean Basdevant
Ambassador, High Representative of the French Republic
in Algeria
Algiers

¹ See p. 3 of this volume.

No. 10479

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement relating to the establishment of a joint defense
space communications station in Australia. Signed at
Canberra on 10 November 1969**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 15 May 1970.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant la création en Australie d'un centre
commun de communication pour la défense dans le
domaine spatial. Signé à Canberra le 10 novembre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Australie le 15 mai 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT DEFENSE SPACE COMMUNICATIONS STATION IN AUSTRALIA

The Government of the United States of America (in this Agreement called “the United States Government”) and the Government of the Commonwealth of Australia (in this Agreement called “the Australian Government”);

Recalling the Security Treaty which was concluded at San Francisco between Australia, New Zealand and the United States of America on the first day of September, 1951;²

Noting, in particular, Article II of that Treaty which provides that the parties thereto will separately and jointly maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack;

Desiring to cooperate further in collective defense and for the preservation of peace and security;

Considering that the establishment, maintenance and operation of a joint space communications station in Australia to support defense activities will materially contribute to that end;

Adverting to the Agreement entered into between the United States Government and the Australian Government on the ninth day of May, 1963,³ concerning the status of United States Forces in Australia (in this Agreement called “the Status of Forces Agreement”);

Have agreed as follows:

Article I

The Australian Government and the United States Government shall cooperate in establishing, maintaining and operating a joint space communications station in the vicinity of Woomera, Australia, together with support facilities, to support defense activities.

¹ Came into force on 10 November 1969 by signature, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 83.

³ *Ibid.*, vol. 469, p. 55.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMON-
WEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT LA CRÉATION
EN AUSTRALIE D'UN CENTRE COMMUN DE COMMU-
NICATION POUR LA DÉFENSE DANS LE DOMAINE
SPATIAL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après appelé « le Gouverne-
ment des États-Unis ») et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-
après appelé « le Gouvernement australien »),

Rappelant le Traité de sécurité conclu à San Francisco le 1^{er} septembre
1951² entre l'Australie, la Nouvelle-Zélande et les États-Unis d'Amérique,

Prenant note, en particulier, de l'article II de ce Traité, qui dispose que les
Parties, tant séparément que conjointement, maintiendront et développeront
leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée,

Désireux de coopérer plus étroitement pour assurer une défense efficace
et pour maintenir la paix et la sécurité,

Considérant que l'établissement, l'entretien et l'exploitation en Australie
d'un centre commun États-Unis-Australie de communication pour la défense
dans le domaine spatial contribueront sensiblement à atteindre cet objectif,

Rappelant l'Accord conclu le 9 mai 1963³ entre le Gouvernement austra-
lien et le Gouvernement des États-Unis concernant le statut des forces amé-
ricaines en Australie (ci-après dénommé « l'Accord sur le statut des forces »),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis coopé-
ront, en vue de faciliter leurs opérations de défense, à la construction, à l'ent-
retien et à l'exploitation au voisinage de Woomera (Australie) d'un centre commun
de communication dans le domaine spatial, accompagné des éléments logistiques
nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1969 par la signature, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 83.

³ *Ibid.*, vol. 469, p. 55.

Article II

(1) The station shall be established, maintained and operated by the cooperating agencies of the two Governments (hereinafter called “the cooperating agencies”) and information derived from the activities conducted at the station shall be available to the two Governments. These agencies shall be the United States Air Force and the Australian Department of Defence.

(2) The cooperating agencies may make arrangements to determine, among other matters, the financial, security and other responsibilities of the appropriate authorities of the two Governments for participation in the establishment, maintenance, operation and manning of the station.

Article III

(1) The Australian Government at its own expense shall provide, in the vicinity of Woomera, such land, easements and rights of way as are required for the purposes of the station. All land, easements and rights of way so provided shall be vested in the Australian Government and shall for the duration of this Agreement be made available for the station on terms and conditions to be agreed between the cooperating agencies.

(2) Land provided for the station under this Article shall be considered a secure area. The authorities of the Australian Government shall prescribe in consultation with appropriate United States authorities measures to control access to the land and to minimize interference with the operation of the station within this area and agreed upon surrounding areas.

(3) When land areas or improvements utilized by the United States Government for the purposes of this Agreement are no longer required by it, they shall be relinquished in good order and condition as agreed by the cooperating agencies.

Article IV

Access roads, buildings, installations, utilities and other facilities and structures necessary to the establishment, maintenance and operation of the station will be constructed or made available on terms and conditions to be agreed between the cooperating agencies.

Article V

(1) The communications services of the Australian Government and its instrumentalities shall be used, to the maximum extent practicable, for the purposes of the station in accordance with arrangements to be made between the two Governments.

Article II

1. Le Centre sera construit, entretenu et exploité par les organismes coopérateurs des deux Gouvernements (ci-après appelés « les organismes coopérateurs ») et ces derniers se communiqueront les renseignements qu'ils auront tirés des opérations exécutées au Centre. Les organismes coopérateurs seront l'Armée de l'air des États-Unis d'Amérique et le Département australien de la défense.

2. Les organismes coopérateurs pourront prendre des dispositions pour déterminer notamment les responsabilités incombant, sur le plan financier, sur le plan de la sécurité et à d'autres égards, aux autorités compétentes des deux Gouvernements en ce qui concerne la participation à la construction, à l'entretien et à l'exploitation du Centre, de même qu'à la fourniture du personnel voulu.

Article III

1. Le Gouvernement australien fournira à ses frais, au voisinage de Woomera, le terrain nécessaire au Centre et fera bénéficier celui-ci des droits d'usage et des droits d'accès dont il aura besoin. Le Gouvernement australien restera propriétaire du terrain, et titulaire des droits d'usage et des droits d'accès et, pendant la durée du présent Accord, il en fera bénéficier le Centre, selon les modalités qui seront fixées par les organismes coopérateurs.

2. Le terrain fourni pour le Centre conformément aux dispositions du présent article sera considéré comme zone de sécurité. Les autorités australiennes prendront, en consultation avec les autorités compétentes des États-Unis, des mesures pour réglementer l'accès au terrain et réduire au minimum les entraves à l'exploitation du Centre dans cette zone et dans les zones avoisinantes dont on sera convenu.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis n'utilisera plus aux fins du présent Accord la zone où est situé le Centre ou les améliorations apportées, elles seront abandonnées en bon état comme les organismes coopérateurs en seront convenus.

Article IV

Les routes d'accès, bâtiments, installations et autres services nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation du Centre seront construits ou rendus disponibles selon des modalités qui seront fixées par les organismes coopérateurs.

Article V

1. Les services de communication du Gouvernement australien et leur matériel seront utilisés autant que cela sera possible par le Centre, conformément à des arrangements dont conviendront les deux Gouvernements.

(2) The use of radio frequencies, powers and band widths for the radio services for the station shall be as agreed upon by the appropriate United States authorities with the appropriate Australian authorities.

Article VI

At all stages in the establishment and maintenance of the station, the maximum practicable use will be made of Australian resources. Arrangements for giving effect to this Article shall be as determined from time to time by the two Governments.

Article VII

Except as may be otherwise agreed between the two Governments, the United States Government and its contractors and sub-contractors shall retain title to equipment, materials, supplies and other property brought into or acquired in Australia by them or on their behalf for the station. Consistently with this Agreement, the United States Government and its contractors and sub-contractors may remove such property at any time from Australia at their own expense and free from export duties and related charges, upon the termination of this Agreement or sooner. However, such property shall not be disposed of within Australia except under conditions to be agreed upon by the cooperating agencies. The Australian Government shall be given the right of first refusal of equipment before it can be disposed of outside Australia and not in the United States.

Article VIII

The Australian Government shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of contractors and sub-contractors of the United States Government and their employees as may be required in Australia for the purposes of this Agreement, and dependents of these categories of persons.

Article IX

(1) The Australian Government shall take the necessary steps to facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the United States Government in connection with the station. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property which is certified by the United States Government to be imported for use in the establishment, maintenance or operation of the station and which it is certified at the time of entry is or is intended to be the property of the United States Government.

2. Les autorités compétentes des États-Unis conviendront avec les autorités compétentes australiennes de l'utilisation des fréquences radio-électriques, des puissances et des largeurs de bande pour les services radiophoniques du Centre.

Article VI

A toutes les étapes de la construction et de l'entretien du Centre, il sera fait appel, autant que cela sera possible, à des ressources australiennes. Des arrangements pour donner effet à cet article seront pris de temps à autre par les deux Gouvernements.

Article VII

Sous réserve de dispositions contraires convenues entre les deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis et ses entrepreneurs et sous-traitants conserveront la propriété du matériel, des produits, des fournitures et de tous autres biens qu'ils auront importés ou acquis en Australie ou qui auront été importés ou acquis pour leur compte en Australie pour les besoins du Centre. Conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis et ses entrepreneurs et sous-traitants pourront à tout moment exporter ces biens d'Australie, à leurs frais et en franchise de droits à l'exportation et autres droits, pendant la durée du présent Accord ou à son expiration. En revanche, ces biens ne pourront être cédés en Australie que dans les conditions arrêtées d'un commun accord par les deux organismes coopérateurs. Avant de pouvoir être vendu hors d'Australie et ailleurs qu'aux États-Unis, l'équipement doit être offert par priorité au Gouvernement australien.

Article VIII

Conformément à ses lois, règlements et procédures, le Gouvernement australien facilitera l'entrée en Australie (et la sortie) des entrepreneurs et sous-traitants du Gouvernement des États-Unis ainsi que de leurs employés appelés à se rendre en Australie aux fins du présent Accord et des personnes à leur charge.

Article IX

1. Le Gouvernement australien prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Australie de tout le matériel et de tous les produits, fournitures et autres biens procurés par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte, dont le Centre aurait besoin. Aucun droit, impôt ou taxe ne sera perçu sur les biens dont le Gouvernement des États-Unis attestera qu'ils sont importés pour servir à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du Centre et qu'ils sont ou doivent devenir la propriété du Gouvernement des États-Unis.

(2) Exemption from sales tax will be allowed by the Australian Government in respect of equipment, materials, supplies and other property purchased in Australia which the United States Government certifies are for use in the establishment, maintenance or operation of the station and not for resale, provided that such property is intended to be the property of the United States Government prior to use in Australia.

(3) The United States Government will be entitled to receive from the Australian Government the amount of any duties, taxes or other charges (not being charges for services requested and rendered), which may have been imposed or levied in respect of equipment, materials, supplies or other property which have been incorporated in the station or wholly consumed on the site in the establishment, maintenance or operation of the station or which, having been brought from the United States expressly for use on the site in the establishment, maintenance or operation of the station, have been exclusively so used and have been exported from Australia.

Article X

(1) Income derived wholly and exclusively from performance in Australia of any contract with the United States Government in connection with the station by any person or company (other than a company incorporated in Australia) being a contractor, sub-contractor, or one of their personnel, who is in or is carrying on business in Australia solely for the purpose of such performance, shall be deemed not to have been derived in Australia, provided that it is not exempt, and is brought to tax, under the taxation laws of the United States. Such contractors, sub-contractors and personnel, and the dependents of any of the above other than those persons, who, immediately before becoming dependents, were and at all times thereafter have continued to be ordinarily resident in Australia, shall not be subject to Australian tax in respect of income derived from sources outside Australia.

(2) Where the legal incidence of any form of taxation in Australia depends upon residence or domicile, periods during which such contractors, sub-contractors, personnel and dependents are in Australia solely in connection with the establishment, maintenance or operation of the station shall not be considered as periods of residence therein, or as creating a change of residence or domicile, for the purposes of such taxation.

(3) Personal property which is situated in Australia solely by reason of such contractors, sub-contractors, personnel and dependents being in Australia, or carrying on business in Australia, wholly and exclusively in connection with the performance in Australia of a contract or contracts with the United States Government in connection with the station shall, in respect of the holding by, transfer by reason of the death of, or transfer to or by those persons or companies,

2. Le Gouvernement australien exonérera de l'impôt sur les transactions les achats de matériel, de produits, de fournitures et autres biens acquis en Australie et dont le Gouvernement des États-Unis attestera qu'ils sont destinés à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du Centre et non à la revente, à condition que ces biens deviennent la propriété du Gouvernement des États-Unis avant d'être utilisés en Australie.

3. Le Gouvernement des États-Unis aura droit au remboursement, par le Gouvernement australien, du montant de tout droit, impôt ou taxe (autre que la rémunération de services demandés et reçus) perçu sur du matériel, des produits, des fournitures ou autres biens qui auront été incorporés au Centre ou entièrement utilisés sur place pour la construction, l'entretien ou l'exploitation du Centre ou qui, après avoir été importés des États-Unis à seule fin de servir sur place à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du Centre, auront servi exclusivement à cette fin et auront été réexportés.

Article X

1. Les revenus qu'un particulier ou une société non australienne — qu'il s'agisse d'un entrepreneur, d'un sous-traitant ou d'un salarié — tire exclusivement de l'exécution, en Australie, d'un contrat passé par le Gouvernement des États-Unis pour le Centre lorsque ce particulier ou cette société réside ou exerce une activité en Australie à seule fin d'assurer l'exécution dudit contrat, seront considérés comme n'ayant pas leur source en Australie, à condition d'être imposables, et imposés, conformément à la législation fiscale des États-Unis. Ces entrepreneurs, sous-traitants et salariés, ainsi que les personnes à leur charge — autres que celles qui, immédiatement avant de devenir personnes à charge, avaient leur résidence habituelle en Australie et l'ont conservée — seront exonérés des impôts australiens en ce qui concerne les revenus tirés de sources situées hors d'Australie.

2. Si, en Australie, l'établissement d'un impôt quelconque dépend de la résidence ou du domicile du redevable, le temps qu'un entrepreneur, un sous-traitant, un salarié ou une personne à leur charge passera en Australie en raison exclusivement de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation du Centre ne sera pas considéré, pour l'établissement dudit impôt, comme constituant une période de résidence ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile.

3. Lorsque des biens mobiliers se trouveront en Australie uniquement du fait qu'un entrepreneur, un sous-traitant, un salarié ou une personne à charge s'y trouve, ou y exerce une activité, exclusivement au titre de l'exécution en Australie d'un ou de plusieurs contrats passés par le Gouvernement des États-Unis pour le Centre en question, ils pourront être détenus par l'intéressé, faire l'objet d'une mutation à son décès ou être cédés entre vifs sans être assujettis aux

be exempt from taxation under the relevant laws of the Commonwealth of Australia relating to estate and gift duty.

(4) The last preceding paragraph shall apply only if the property concerned is subject, and is brought, to taxation under the laws of the United States relating to estate or gift tax, and shall not apply in relation to:

- (a) property held as, or for the purpose of, an investment;
- (b) intangible property registered, and copyright subsisting, in Australia; or
- (c) property held in connection with the carrying on in Australia of any business not otherwise referred to in this Article.

(5) A person or company shall not be disqualified from being a contractor, sub-contractor or one of their personnel in respect of whom this Article applies by reason only of the contractor or sub-contractor having undertaken the performance in Australia of a contract for the United States Government in connection with a project, other than the station, agreed upon by the two Governments.

Article XI

(1) The Status of Forces Agreement, other than Articles 9, 10, 11 and 17 and subject to modifications set out in paragraph (2) of this Article, shall be deemed to apply to the activities conducted for the purposes of this Agreement and shall be read as if incorporated herein.

(2) For the purposes of the application of the provisions of the Status of Forces Agreement in accordance with paragraph (1) of this Article, it is agreed that, as between the Governments:

- (a) a United States civilian employee shall be regarded as a member of the civilian component and the applicable provisions of that Agreement shall be applied to the employee accordingly;
- (b) property owned by the United States Government and used in Australia in connection with the project shall be regarded as being used or for use by its land, sea or air armed forces and paragraph (1) of Article 12 of that Agreement shall be applied accordingly;
- (c) damage caused by a United States civilian employee in the performance of duty in relation to the project shall be regarded as having been caused by an employee of the armed forces of the United States Government in the performance of his official duties and paragraph (1) of Article 12 of that Agreement shall be applied to that damage accordingly;
- (d) vehicles owned by the United States Government and used in Australia in connection with the project shall be regarded as official vehicles of the

droits sur les successions et les donations prévus par la législation pertinente du Commonwealth d'Australie.

4. Le paragraphe précédent ne sera applicable que si lesdits biens sont imposables, et imposés, conformément à la législation des États-Unis relative aux droits sur les successions et les donations et ne sera pas applicable :

- a) Aux placements et aux biens destinés à des placements ;
- b) Aux biens incorporels enregistrés en Australie et aux droits d'auteur subsistant en Australie ;
- c) Aux biens servant en Australie à des opérations commerciales autres que celles prévues par le présent article.

5. Un particulier ou une société ne perdra pas sa qualité d'entrepreneur, de sous-traitant ou de salarié au regard du présent article du seul fait qu'il aura accepté d'assurer, en Australie, l'exécution d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis pour la réalisation d'un projet autre que le Centre, à condition que cet autre projet ait reçu l'approbation des deux Gouvernements.

Article XI

1. L'Accord sur le statut des forces, à l'exception des articles 9, 10, 11, et 17, et sous réserve des modifications énoncées au paragraphe 2 du présent article, sera réputé s'appliquer aux opérations exécutées aux fins du présent Accord et sera considéré comme faisant partie intégrante du présent Accord.

2. Aux fins de l'application des dispositions de l'Accord sur le statut des forces, conformément au paragraphe 1 du présent article, il est convenu ce qui suit entre les Gouvernements :

- a) Les employés civils américains seront considérés comme étant membres de l'élément civil, et en conséquence, les dispositions pertinentes dudit Accord leur seront applicables ;
- b) Les biens qui appartiennent au Gouvernement des États-Unis et qui sont utilisés en Australie aux fins du projet seront considérés comme étant utilisés ou devant être utilisés par ses forces armées de terre, de mer, ou de l'air, et en conséquence, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 dudit Accord leur seront applicables ;
- c) Les dommages causés par un employé civil américain qui exerce ses fonctions dans le cadre du projet seront considérés comme ayant été causés par un employé des forces armées des États-Unis en service commandé, et en conséquence, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 dudit Accord leur seront applicables ;
- d) Les véhicules qui sont la propriété du Gouvernement des États-Unis et qui sont employés en Australie aux fins du projet seront considérés comme étant

United States Forces and paragraph (5) of Article 12 of that Agreement shall be applied to those vehicles accordingly;

- (e) an act or omission of a United States civilian employee done in the performance of duty in relation to the project shall be regarded as an act or omission of an employee of the United States Forces done in the performance of official duty and paragraph (7) of Article 12 of that Agreement shall be applied accordingly;
- (f) United States personnel who are in Australia for the purposes of the project shall be regarded as in Australia for the purposes of that Agreement and Article 21 of that Agreement shall be applied accordingly; and
- (g) the scope, incidence and extent of insurance to be taken out by United States Government contractors or sub-contractors shall be determined by consultation between the cooperating agencies.

(3) For the purposes of this Article, "a United States civilian employee" means a civilian employee of the United States Government who is employed in Australia in connection with the station and who is not a citizen of, or ordinarily resident in, Australia.

Article XII

A military sales exchange or similar service for the use of authorised United States personnel may be established and operated at the station upon conditions to be agreed between the two Governments.

Article XIII

A military post office for the transmission and receipt of official mail and other approved mail may be established at the station on terms and conditions to be agreed between the two Governments.

Article XIV

The Australian Government shall exercise its good offices for the purpose of ensuring that material in support of the station that is required to be carried over land, on water or in the air in Australia is transported expeditiously and at the rates applicable to goods carried on behalf of the Australian Government.

Article XV

United States Government contractors and sub-contractors shall conform to the requirements of relevant Commonwealth and State laws and regulations, including quarantine and industrial laws.

des véhicules officiels des forces armées des États-Unis, et en conséquence, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 dudit Accord leur seront applicables;

- e) Tout acte de commission ou d'omission dont un employé civil américain se rendrait responsable en exerçant ses fonctions dans le cadre du projet sera considéré comme étant un acte de commission ou d'omission dont est responsable un employé des forces armées des États-Unis en service commandé, et en conséquence, les dispositions du paragraphe 7 de l'article 12 dudit Accord lui seront applicables;
- f) Le personnel américain qui se trouve en Australie au titre du projet sera considéré comme étant en Australie aux fins dudit Accord et, en conséquence, les dispositions de l'article 21 de cet Accord lui seront applicables;
- g) La portée, l'effet et le montant de l'assurance qui devra être contractée par les entrepreneurs et les sous-traitants du Gouvernement des États-Unis seront fixés par de consultations entre les organismes coopérateurs.

3. Aux fins du présent article, « un employé civil américain » désigne un employé civil du Gouvernement des États-Unis qui travaille en Australie pour le Centre, qui n'est pas ressortissant australien et n'a pas sa résidence habituelle en Australie.

Article XII

Un économat militaire ou un service semblable destiné au personnel autorisé des États-Unis pourra être créé et exploité au Centre selon des modalités qui seront arrêtées d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article XIII

Une poste militaire pour la transmission et la réception du courrier officiel et de tout autre courrier approuvé pourra être créée au Centre selon des modalités qui seront arrêtées d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article XIV

Le Gouvernement australien exercera ses bons offices pour assurer que le matériel destiné au Centre et nécessitant un transport par voie terrestre, maritime ou fluviale ou aérienne soit acheminé rapidement, aux tarifs applicables aux marchandises transportées pour le compte du Gouvernement australien.

Article XV

Les entrepreneurs et sous-traitants des États-Unis se conformeront aux exigences des dispositions législatives et réglementaires du Commonwealth et de l'État, y compris celles qui concernent la quarantaine et le droit du travail.

Article XVI

It is understood that, to the extent that the carrying out of the purposes of this Agreement will depend upon funds appropriated by either Government, it is subject to the availability of such funds.

Article XVII

Whenever flags are flown at the station, the Australian national flag and the United States flags shall be flown on separate and adjacent flagstaffs.

Article XVIII

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of ten years and thereafter until terminated. After this Agreement has been in force for a period of nine years, either Government may at any time notify the other Government in writing that it desires to terminate the Agreement, in which event the Agreement shall terminate three hundred and sixty-five days after such notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra, in duplicate, this tenth day of November, One thousand nine hundred and sixty-nine.

For the Government
of the United States of America:

WALTER L. RICE

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

GORDON FREETH

Article XVI

Il est entendu que, dans la mesure où l'exécution de cet Accord repose sur l'octroi de fonds appropriés par les deux Gouvernements, il ne pourra être exécuté que si ces fonds sont disponibles.

Article XVII

Chaque fois que des drapeaux flotteront sur le Centre, le drapeau national australien et le drapeau des États-Unis flotteront côte à côte sur des mâts distincts.

Article XVIII

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant 10 ans; à l'expiration de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé. Lorsque le présent Accord aura été en vigueur pendant neuf ans, l'un des deux Gouvernements pourra à tout moment notifier à l'autre, par écrit, son intention de dénoncer l'Accord, auquel cas celui-ci prendra fin 365 jours après la date à laquelle la notification aura été faite.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, en double exemplaire, le 10 novembre 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

WALTER L. RICE

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

GORDON FREETH

No. 10480

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Loan Agreement—*Third Highway Project* (with annexed
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 5 June 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
18 May 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau
routier* (avec, en annexe, les Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie).
Signé à Washington le 5 juin 1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 18 mai 1970.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 5, 1969, between SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings set forth therein and the following additional terms have the following meanings:

- (a) the term "Republic" means any of the Socialist Republics of Croatia, Macedonia and Slovenia;
- (b) the term "Subsidiary Loan Agreement" means any of the loan agreements between the Borrower and a Republic to be executed pursuant to Section 5.01 of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

¹ Came into force on 22 October 1969, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

² See p. 56 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 5 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969² (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

- a) Le terme « République » désigne l'une quelconque des Républiques socialistes de Croatie, de Macédoine et de Slovénie;
- b) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne tout contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et une République, conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

² Voir p. 57 de ce volume.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account, in respect of the reasonable cost of construction (including supervision of construction) of the highways included in the Project, forty-two per cent (42%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) to road construction contractors employed for the purpose of carrying out the Project; provided, however, that if there shall be an increase in the estimates of payments to be made for construction included in any of the Categories I to III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, the Bank may by notice to the Borrower adjust the percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for construction included in such Category.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions stipulées à ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des travaux de construction (y compris la surveillance desdits travaux) des routes visées dans le Projet, quarante-deux pour cent (42 p. 100) des montants qui auront été versés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) aux entrepreneurs chargés de la construction des routes aux fins de l'exécution du Projet; toutefois, si le montant estimatif des dépenses à effectuer au titre des travaux de construction figurant sous l'une quelconque des catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient les pourcentages applicables à ces catégories pour que les prélèvements du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à ces catégories et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre des travaux de construction figurant sous ces catégories.

Paragraphe 2.04. Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que ces prélèvements pourront être effectués sur le Compte de l'Emprunt en vue de financer des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou le coût des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. The Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank may otherwise agree.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The Federal Secretary of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall enter into an appropriate Subsidiary Loan Agreement with each Republic providing *inter alia* for the relending to such Republic of the proceeds of the Loan withdrawn from the Loan Account in respect of expenditures for the Part of the Project located in the territory of such Republic as described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 5.02. (a) Each Subsidiary Loan Agreement shall include adequate provisions which will enable the Borrower to carry out its obligations under this Loan Agreement and shall include without limitation the obligation on the part of the Republic which is a party to such Subsidiary Loan Agreement :

- (i) to carry out the Part of the Project located in its territory with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, administrative and financial practices under the supervision of competent engineers or

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet de soumissions compétitives internationales conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues à l'annexe 4 du présent Contrat et à celles dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir, et ii) les marchés relatifs à l'acquisition de ces marchandises et services seront préalablement soumis à la Banque pour approbation.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire fédéral des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur conclura avec chaque République un Contrat d'emprunt subsidiaire approprié, aux termes duquel il reprêtera notamment à ladite République les fonds provenant de l'Emprunt qui auront été prélevés sur le Compte de l'emprunt au titre des dépenses concernant la partie du Projet située dans le territoire de ladite République et décrite à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. a) Chaque Contrat d'emprunt subsidiaire comprendra des dispositions appropriées permettant à l'Emprunteur de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat et engagera, sans limitation, la République qui est partie à un tel Contrat d'emprunt subsidiaire :

- i) à exécuter la partie du Projet située dans son territoire avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion administrative et financière, sous la direction d'ingé-

- engineering organizations and to make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose;
- (ii) to have such Part of the Project constructed in accordance with detailed designs based on the Federal Design Standards of the Borrower (published in the Official Gazette of the Borrower on March 20, 1969), reviewed by competent engineers or engineering organizations and approved by the Bank;
 - (iii) to have such Part of the Project constructed by contractors acceptable to such Republic and the Bank and employed upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank, and to procure contractors' services to be financed out of the proceeds of the Loan in accordance with the provisions set forth or referred to in Section 3.02 of this Agreement;
 - (iv) to furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for such Part of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time reasonably request;
 - (v) to maintain or to cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in such Part of the Project, and to record the progress of such Part of the Project (including the cost thereof) and the receipts and expenditures and the financial condition of the agencies of such Republic responsible for the execution and maintenance of such Part of the Project;
 - (vi) to enable the Bank's representatives to inspect such Part of the Project, the operation thereof, and any relevant records and documents and to furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning such Part of the Project and the expenditure of the proceeds of the Loan allocated to such Part of the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and the operations and financial conditions of the agencies of such Republic responsible for the execution and maintenance of such Part of the Project and the performance by such Republic of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement;
 - (vii) to maintain and repair the highway included in the Part of the Project located in its territory and roads providing access to such highway (except minor roads presently classified as Category IV public roads) in accordance with sound engineering and financial practices and to provide promptly as needed the funds, facilities, services and other resources required for the purpose; and

nieurs ou d'entreprises d'ingénieurs compétents, et à fournir sans retard, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin;

- ii) à faire construire ladite partie du Projet conformément à des plans détaillés établis sur la base des normes fédérales de l'Emprunteur en la matière (publiées au Journal officiel de l'Emprunteur en date du 20 mars 1969, révisée par des ingénieurs ou des entreprises d'ingénieurs compétents et approuvées par la Banque;
- iii) à faire construire ladite partie du Projet par des entrepreneurs agréés par ladite République et par la Banque et employés à des clauses et conditions approuvées par la Banque, et à fournir les services d'entrepreneurs qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat;
- iv) à communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et calendrier des travaux de ladite partie du Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient être apportées par la suite, avec les détails que la Banque pourra raisonnablement demander;
- v) à tenir ou faire tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans ladite partie du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution de cette partie du Projet (et notamment le coût desdits travaux) ainsi que les recettes et dépenses et la situation financière des organismes de ladite République chargés de l'exécution et de l'entretien de cette partie du Projet;
- vi) à permettre aux représentants de la Banque d'inspecter ladite partie du Projet et son exploitation et examiner les livres et documents s'y rapportant et à communiquer à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de cette partie du Projet et de l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt affectés à cette partie du Projet, des marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, des opérations et de la situation financière des organismes de ladite République chargés de l'exécution et de l'entretien de cette partie du Projet, ainsi que de l'exécution par ladite République des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire;
- vii) à procéder aux travaux d'entretien et de réparation de la route visée dans la partie du Projet située dans son territoire ainsi que des voies d'accès à ladite route (à l'exception des routes d'importance secondaire classées à l'heure actuelle parmi les routes publiques de la catégorie IV) selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et à fournir sans retard, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin;

(viii) to cooperate fully with the Bank to assure that the purposes of the Loan will be accomplished, and from time to time exchange views with the Bank, through their respective representatives, with regard to matters relating to such Part of the Project and the performance by such Republic of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement.

(b) The Subsidiary Loan Agreement with the Socialist Republic of Croatia shall also contain the obligation of such Republic : (i) to take or cause to be taken all appropriate actions in order to ensure that the roads providing access to the highway included in Part A of the Project shall be improved as reasonably required to permit the optimum utilization of such highway upon its completion, taking into account the cost of such improvements and the benefits to be derived therefrom; and (ii) if any tolls shall be imposed on the use of the highway included in Part A of the Project, to set such tolls at such rates as shall ensure an economic use of such highway and alternative routes or means of transportation.

(c) The Subsidiary Loan Agreement with the Socialist Republic of Slovenia shall also contain the obligation of such Republic : (i) to take or cause to be taken all appropriate actions in order to ensure that the roads providing access to the highway included in Part C of the Project shall be improved as reasonably required to permit the optimum utilization of such highway upon completion, taking into account the cost of such improvements and the benefits to be derived therefrom; and (ii) if any tolls shall be imposed on the use of the highway included in Part C of the Project, to set such tolls at such rates as shall ensure an economic use of such highway and alternative routes or means of transportation.

Section 5.03. The Borrower shall promptly take all such actions and exercise any such recourse available to it under any of the Subsidiary Loan Agreements between the Borrower and any Republic or otherwise in order to ensure the punctual performance by such Republic of all such obligations under the respective Subsidiary Loan Agreements as are referred to in Section 5.02 of this Agreement, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on the part of the Borrower to enable such Republic to perform such obligations.

Section 5.04. Without limitation or restriction on the provisions of Section 5.03 of this Agreement, the Borrower specifically undertakes, whenever there is cause to believe that the funds available to any Republic will be inadequate to meet the estimated expenditures required to carry out the Part of the Project to be carried out by such Republic, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide such Republic or cause such Republic to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 5.05. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request

viii) à coopérer pleinement avec la Banque à la réalisation des fins de l'Emprunt et à conférer de temps à autre avec la Banque, par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs, sur les questions relatives à ladite partie du Projet et à l'accomplissement par ladite République des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire.

b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire avec la République socialiste de Croatie comprendra également l'obligation pour ladite République : i) de prendre ou faire prendre toutes les mesures appropriées afin que soient effectués sur les voies d'accès à la route comprise dans la partie A du Projet les travaux de réfection raisonnablement nécessaires pour permettre l'utilisation optimale de ladite route lors de son achèvement, compte tenu du coût desdits travaux et des avantages qui en découleront; ii) si un péage est perçu pour l'utilisation de la route comprise dans la partie A du Projet, de fixer ledit péage à un taux permettant une utilisation rentable de ladite route et des autres routes ou moyens de transport.

c) Le Contrat d'emprunt subsidiaire avec la République socialiste de Slovénie comprendra également l'obligation pour ladite République : i) de prendre ou faire prendre toutes les mesures appropriées afin que soient effectués sur les voies d'accès à la route comprise dans la partie C du Projet les travaux de réfection raisonnablement nécessaires pour permettre l'utilisation optimale de ladite route lors de son achèvement, compte tenu du coût desdits travaux et des avantages qui en découleront; ii) si un péage est perçu pour l'utilisation de la route comprise dans la partie C du Projet, de fixer ledit péage à un taux permettant une utilisation rentable de ladite route et des autres routes ou moyens de transport.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur prendra sans retard toutes les mesures et il utilisera tous les recours dont il dispose en vertu de l'un quelconque des Contrats d'emprunt subsidiaires conclus entre l'Emprunteur et l'une quelconque des Républiques ou autrement, pour veiller à ce que ladite République s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations qu'elle a souscrites dans l'un des Contrats d'emprunt subsidiaires visés au paragraphe 5.02 du présent Contrat, et il prendra ou fera prendre les mesures raisonnablement requises de sa part pour permettre à ladite République de s'acquitter desdites obligations.

Paragraphe 5.04. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 5.03 du présent Contrat, l'Emprunteur s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura lieu de croire que les fonds dont dispose l'une quelconque des Républiques sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution de la partie du Projet relevant de ladite République, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à ladite République les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander

with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, the international balance of payments position of the Borrower and the performance by each Republic of its obligations under the respective Subsidiary Loan Agreement.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the performance by any Republic of its obligations under the respective Subsidiary Loan Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.06. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any agency of the Borrower, including assets of the National Bank of Yugoslavia or any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

If any lien shall be created on any assets of any of the Borrowers political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions as security for any external debt, the Borrower, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or

quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, sur sa balance des paiements et sur l'accomplissement par l'une quelconque des Républiques des obligations qu'elle a contractées en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire la concernant.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service et l'accomplissement par l'une quelconque des Républiques des obligations qu'elle a contractées en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire la concernant.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.06. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'un quelconque de ses organismes, y compris les avoirs de la Banque nationale de Yougoslavie ou de tout autre établissement jouant le rôle de banque centrale de l'Emprunteur.

Si une sûreté est constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'une des subdivisions politiques de l'Emprunteur ou d'un organisme d'une telle subdivision politique, l'Emprunteur donnera à la Banque, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente pour garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu

laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. This Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.09. The Borrower shall exercise its powers and functions with respect to all public roads in its territories (except minor roads presently classified as Category IV public roads) so as to ensure : (i) the systematic collection and processing of data on the highway network and traffic; (ii) the adequate maintenance of the road system; and (iii) the proper planning, coordination and design of improvements to existing roads or construction of new roads in accordance with sound engineering and financial standards.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified :

A default shall occur on the part of a Republic in the performance of any of such obligations under its Subsidiary Loan Agreement as are referred to in Section 5.02 of this Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur en vertu de sa législation ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur exercera ses pouvoirs et ses fonctions en ce qui concerne toutes les routes publiques dans ses territoires (à l'exception des routes d'importance secondaire classées à l'heure actuelle parmi les routes publiques de la catégorie IV de manière à assurer : i) le rassemblement et le traitement systématiques des données relatives au réseau routier et à la circulation routière; ii) l'entretien satisfaisant du réseau routier; et iii) la planification, la coordination et la conception, dans des conditions satisfaisantes, des travaux de réfection des routes existantes ou la construction de nouvelles routes, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques financières.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période de qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Un manquement de la part d'une République dans l'exécution de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire la concernant et qui sont visés au paragraphe 5.02 du présent Contrat, ce manquement subsistant pendant une période de 60 jours après sa notification à l'Emprunteur par la Banque.

Section 6.03. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified :

A Republic shall have failed to perform any of such obligations under its Subsidiary Loan Agreement as are referred to in Section 5.02 of this Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

The execution and delivery of each Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and the Republic which is a party thereto shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

that each Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Republic which is a party thereto and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and such Republic in accordance with its terms.

Section 7.03. The date of September 30, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1972 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The Federal Secretary of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Savezni Sekretarijat za Finansije
Prvi Bulevar 104
Beograd, Yugoslavia

Paragraphe 6.03. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

Une République a manqué d'exécuter l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire la concernant et qui sont visés au paragraphe 5.02 du présent Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales, aux formalités suivantes :

Que la signature et la remise de chaque Contrat d'emprunt subsidiaire, au nom de l'Emprunteur et de la République qui y est partie, ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes gouvernementaux nécessaires.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

Que chaque Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la République qui y est partie, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue de leur part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 30 septembre 1969.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Le Secrétaire fédéral des finances de l'Emprunteur est le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Savezni Sekretarijat za Finansije
Prvi Bulevar 104
Belgrade (Yougoslavie)

Alternative address for cables :

Savezni Sekretarijat za Finansije
Prvi Bulevar 104
Beograd, Yugoslavia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above writen.

Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

By BOGDAN CRNOBRNJA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Construction* of Part A of the Project (highway Zagreb-Karlovac)	8,900,000
II. Construction* of Part B of the Project (highway Gostivar-Kicevo)	3,100,000
III. Construction* of Part C of the Project (highway Vrhnika-Postojna)	14,100,000
IV. Unallocated	3,900,000
	TOTAL 30,000,000

* including 5% of the cost of construction for supervision of construction.

Adresse télégraphique :

Savezni Sekretarijat za Finansije
Prvi Bulevar, 104
Belgrade (Yougoslavie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Le Représentant autorisé,
BOGDAN CRNOBRNJA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars</i>
I. Construction* de la partie A du Projet (route de Zagreb à Karlovac)	8 900 000
II. Construction* de la partie A du Projet (route de Gostivar à Kicevo)	3 100 000
III. Construction* de la partie C du Projet (route Vrhnika à Postojna)	14 100 000
IV. Fonds non affectés	3 900 000
	TOTAL 30 000 000

* Cinq pour cent du coût des travaux de construction étant destinés à la surveillance desdits travaux.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to 40% of such increase will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
September 1, 1974	360,000	March 1, 1985	705,000
March 1, 1975	370,000	September 1, 1985	725,000
September 1, 1975	385,000	March 1, 1986	750,000
March 1, 1976	395,000	September 1, 1986	775,000
September 1, 1976	410,000	March 1, 1987	800,000
March 1, 1977	420,000	September 1, 1987	825,000
September 1, 1977	435,000	March 1, 1988	855,000
March 1, 1978	450,000	September 1, 1988	880,000
September 1, 1978	465,000	March 1, 1989	910,000
March 1, 1979	480,000	September 1, 1989	940,000
September 1, 1979	495,000	March 1, 1990	970,000
March 1, 1980	510,000	September 1, 1990	1,000,000
September 1, 1980	530,000	March 1, 1991	1,035,000
March 1, 1981	545,000	September 1, 1991	1,065,000
September 1, 1981	565,000	March 1, 1992	1,100,000
March 1, 1982	580,000	September 1, 1992	1,135,000
September 1, 1982	600,000	March 1, 1993	1,175,000
March 1, 1983	620,000	September 1, 1993	1,215,000
September 1, 1983	640,000	March 1, 1994	1,250,000
March 1, 1984	660,000	September 1, 1994	1,295,000
September 1, 1984	680,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des articles figurant sous l'une quelconque des catégories I à III, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des articles figurant sous l'une quelconque des catégories I à III, le montant correspondant à 40 p. 100 de cette augmentation sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds sur la catégorie IV, sous réserve cependant des dispositions pour imprévus qui seront fixées par la Banque en ce qui concerne le coût des articles figurant sous les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} septembre 1974	360 000	1 ^{er} mars 1985	705 000
1 ^{er} mars 1975	370 000	1 ^{er} septembre 1985	725 000
1 ^{er} septembre 1975	385 000	1 ^{er} mars 1986	750 000
1 ^{er} mars 1976	395 000	1 ^{er} septembre 1986	775 000
1 ^{er} septembre 1976	410 000	1 ^{er} mars 1987	800 000
1 ^{er} mars 1977	420 000	1 ^{er} septembre 1987	825 000
1 ^{er} septembre 1977	435 000	1 ^{er} mars 1988	855 000
1 ^{er} mars 1978	450 000	1 ^{er} septembre 1988	880 000
1 ^{er} septembre 1978	465 000	1 ^{er} mars 1989	910 000
1 ^{er} mars 1979	480 000	1 ^{er} septembre 1989	940 000
1 ^{er} septembre 1979	495 000	1 ^{er} mars 1990	970 000
1 ^{er} mars 1980	510 000	1 ^{er} septembre 1990	1 000 000
1 ^{er} septembre 1980	530 000	1 ^{er} mars 1991	1 035 000
1 ^{er} mars 1981	545 000	1 ^{er} septembre 1991	1 065 000
1 ^{er} septembre 1981	565 000	1 ^{er} mars 1992	1 100 000
1 ^{er} mars 1982	580 000	1 ^{er} septembre 1992	1 135 000
1 ^{er} septembre 1982	600 000	1 ^{er} mars 1993	1 175 000
1 ^{er} mars 1983	620 000	1 ^{er} septembre 1993	1 215 000
1 ^{er} septembre 1983	640 000	1 ^{er} mars 1994	1 250 000
1 ^{er} mars 1984	660 000	1 ^{er} septembre 1994	1 295 000
1 ^{er} septembre 1984	680 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{1}{8}$ %
More than three years but not more than six years before maturity	$1\frac{1}{8}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	$2\frac{1}{8}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	$3\frac{3}{4}$ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 %
More than twenty-three years before maturity	$6\frac{1}{8}$ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

Part A. The construction in Croatia of a four-lane divided highway (including toll facilities) from Zagreb to Karlovac, about 45 Km long, together with access roads of 2.7 Km to Karlovac and 2.5 Km to Zagreb.

Part B. The construction in Macedonia of a two-lane highway from Gostivar to Kicevo, about 46 Km long.

Part C. The construction in Slovenia of a four-lane divided highway (including toll facilities) from Vrhnika to Postojna, about 32 Km long.

The Project is scheduled to be completed by June 30, 1972.

SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCUREMENT PROCEDURES

The following supplementary procedures shall be followed for road construction contracts to be financed out of the proceeds of the Loan :

(a) Foreign contractors shall not be required to register in Yugoslavia as a condition of bidding for a contract. In the event that registration should be necessary after a foreign contractor has been awarded the contract, the Borrower shall facilitate the registration procedure.

(b) For the purposes of bidding, each of the three highways included in the Project has been broken down into appropriate sections. In respect of each highway bids for all sections shall be called simultaneously. Bidders shall have opportunity to bid on one, all, or any combination of sections, and the evaluation of bids shall be made on the basis of the lowest cumulative total bid or bids in respect of each highway.

(c) A period of at least 45 days shall be allowed for the prequalification of bidders.

(d) Prior to the bids being invited a copy of the proposed invitations to bid, specifications, conditions of contract, and all other bidding documents, and a list of prequalified contractors shall be submitted to the Bank for comment.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/8 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 1/8 %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

Partie A. La construction, en Croatie, d'une autoroute à quatre voies (y compris les péages) entre Zagreb et Karlovac, sur une longueur de 45 km environ, ainsi que de voies d'accès d'une longueur de 2,7 km à Karlovac et de 2,5 km à Zagreb.

Partie B. La construction, en Macédoine, d'une route à deux voies entre Gostivar et Kicevo, sur une longueur de 46 km environ.

Partie C. La construction, en Slovénie, d'une autoroute à quatre voies (y compris les péages) entre Vrhnika et Postojna, sur une longueur de 32 km environ.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 juin 1972.

ANNEXE 4

PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS

Les procédures supplémentaires suivantes seront appliquées en ce qui concerne les contrats de construction de routes qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt :

a) Les entrepreneurs étrangers ne seront pas tenus de s'immatriculer en Yougoslavie pour soumettre une offre en vue d'obtenir un contrat. Au cas où un entrepreneur étranger doit s'immatriculer en Yougoslavie après avoir obtenu un contrat, l'Emprunteur lui facilitera les formalités de cette immatriculation.

b) Aux fins des appels d'offres, les trois routes visées dans le Projet seront divisées en tronçons appropriés. La mise en adjudication de tous les tronçons aura lieu simultanément en ce qui concerne chacune des routes. Les entrepreneurs pourront présenter des offres pour un tronçon, tous les tronçons ou n'importe quelle combinaison de tronçons, et les offres seront évaluées sur la base du montant total de l'offre ou de l'ensemble des offres, qui sera la plus faible en ce qui concerne chacune des routes.

c) Une période de 45 jours au moins sera prévue pour la présélection des candidats.

d) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour observations, un exemplaire de l'appel d'offres envisagé, les spécifications, les conditions de contrat et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une liste des entrepreneurs présélectionnés.

(e) A period of at least 60 days shall be allowed for submission of bids.

(f) Bid bonds or guarantees in the amount of at least 3% of the bid value shall be required with the submission of bids.

(g) Before any contract is awarded, there shall be sent to the Bank a copy of the minutes of the public opening of bids, an analysis of the bids and the employer's recommendation for award, and the Bank shall be afforded sufficient time for commenting thereon before any award is made.

(h) Each contract shall be on a unit-price basis and shall include :

(i) a price escalation clause as described in paragraph 4.4 of the "Guidelines";

(ii) a provision for retention money in the amount of at least 5% of the contractor's monthly statements; and

(iii) an obligation to provide a performance bond in the amount of 100% of the contract value or alternatively, at the contractor's option, a bank guarantee in the amount of at least 10% of the contract value.

As soon as a contract has been signed, a copy thereof shall be sent to the Bank promptly after execution of any such contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal, in respect of such contract.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

- e) Les soumissionnaires disposeront de 60 jours au moins pour présenter leurs offres.
- f) Les offres devront être accompagnées d'une garantie de soumission ou d'une garantie bancaire représentant au moins 3 p. 100 de la valeur du contrat.
- g) Avant de passer un marché, l'Emprunteur communiquera à la Banque une copie des minutes de l'ouverture publique des offres, une analyse des soumissions et la recommandation de l'employeur en ce qui concerne l'adjudication, et la Banque disposera d'un temps suffisant pour présenter ses observations avant l'adjudication.
- h) Chaque contrat sera établi sur la base des prix unitaires et comprendra :
- i) Une clause pour la révision des prix, telle qu'elle est décrite au paragraphe 4.4 des « Directives »;
 - ii) Une disposition relative à la retenue de garanties qui devra représenter 5 p. 100 au moins des factures mensuelles de l'entrepreneur; et
 - iii) L'obligation de fournir un cautionnement quant à l'exécution des travaux représentant 100 p. 100 de la valeur du contrat, ou, si l'entrepreneur le préfère, une garantie bancaire représentant au moins 10 p. 100 de la valeur du contrat.

Dès qu'un contrat aura été conclu, un exemplaire signé en sera adressé à la Banque avant présentation à celle-ci de la première demande de tirage au titre dudit Contrat.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol 691, p. 301.*]

No. 10481

**FINLAND
and
HUNGARY**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation.
Signed at Budapest on 1 October 1969**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 18 May 1970.

**FINLANDE
et
HONGRIE**

**Accord de coopération économique, industrielle et technique.
Signé à Budapest le 1^{er} octobre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Finlande le 18 mai 1970.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Referring to Article 4 of the Long Term Trade Agreement between the two countries the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic desiring to develop and promote, on the basis of mutual advantage, economic, industrial and technical co-operation between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties will seek to encourage and strengthen the co-operation between the interested economic organizations, associations and enterprises in the two countries in all the sectors of economic life and notably in those of industry, agriculture and trade as well as in other fields which might be of mutual interest.

In pursuance thereof the Parties will endeavour to promote and facilitate i.a. :

- a) co-operation on projects of common interest between enterprises in the two countries and on third markets;
- b) arranging of courses and conferences for experts;
- c) exchange of experts; and
- d) exchange of technical documentation and information.

Article 2

A Mixed Commission shall be established :

- to review the implementation of this Agreement
- to work out suggestions for possible new co-operation.

It may also draw the attention of the Contracting Parties to difficulties connected with co-operation projects and indicate possible solutions in this respect.

¹ Came into force on 26 March 1970, the date of the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties had been complied with, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Se référant à l'Article 4 de l'Accord commercial à long terme en vigueur entre les deux pays, le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de promouvoir sur la base de l'intérêt mutuel la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes chercheront à encourager et à développer la coopération entre les organisations, les associations et les entreprises économiques intéressées des deux pays dans tous les secteurs de la vie économique, et notamment dans l'industrie, l'agriculture et le commerce ainsi que dans d'autres secteurs susceptibles de présenter un intérêt pour les deux pays.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties s'efforceront de promouvoir et de faciliter notamment :

- a) La coopération entre des entreprises des deux pays et sur des marchés tiers pour l'exécution de projets d'intérêt commun;
- b) L'organisation de cours et de conférences à l'intention d'experts;
- c) L'échange d'experts;
- d) L'échange de documentation et de renseignements techniques.

Article 2

Une commission mixte sera créée :

- Pour veiller à l'exécution du présent Accord
- Pour élaborer des propositions relatives à de nouvelles possibilités de coopération.

Elle pourra également appeler l'attention des Parties contractantes sur les difficultés liées aux projets de coopération et indiquer des solutions possibles à cet égard.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1970, date de l'échange de notes confirmant que les formalités requises par les dispositions constitutionnelles des deux Parties contractantes avaient été accomplies, conformément à l'article 7.

It shall be composed of representatives of the competent authorities of the two countries as well as of interested organizations, associations and enterprises.

The Mixed Commission may, if it finds appropriate, establish working groups with the aim of considering specific matters.

At the request of either Party the Commission shall meet every two years alternatively in Helsinki and in Budapest. Extra meetings may be called by mutual agreement of the Contracting Parties.

The Mixed Commission shall establish the working program and formulate recommendations relating to the implementation of this Agreement.

Article 3

The exchange of goods resulting from arrangements or contracts concluded between organizations, associations and enterprises in the two countries shall be treated by the Contracting Parties in a way as favourable as possible within the terms of the Long Term Trade Agreement in force and in conformity with the laws and regulations of both countries.

Article 4

This Agreement excludes matters relating to technical documents, patents and other technical data and experience as have been placed at the disposal of the organizations or enterprises of either Party with a prerequisite that they can only be utilized in the country concerned and no delivery to a third party can take place.

Article 5

The Contracting Parties will to the extent possible inform each other through diplomatic or other channels about agreements and contracts concluded between organizations, associations and enterprises of the two countries under this Agreement.

Article 6

The country from which experts are sent out as foreseen in Article 1 will — unless otherwise agreed — pay all expenses incidental to travel as well as board and lodging during their stay, whereas teaching and laboratory expenses will be paid by the receiving country.

The receiving country shall give persons sent out by the other Party such assistance as they may need for the purpose of fulfilling the tasks assigned to them.

La Commission sera composée de représentants des autorités compétentes des deux pays aussi bien que de représentants des organisations, associations et entreprises intéressées.

Si elle le juge approprié, la Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

A la demande de l'une ou l'autre des Parties la Commission se réunira tous les deux ans, alternativement à Helsinki et à Budapest. Les Parties contractantes pourront convoquer des réunions supplémentaires d'un commun accord.

La Commission mixte élaborera son programme de travail et formulera des recommandations en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

Article 3

L'échange de marchandises résultant des arrangements ou contrats conclus entre les organisations, les associations et les entreprises des deux pays sera effectué d'une manière aussi compatible que possible avec les termes de l'Accord commercial à long terme en vigueur et conformément aux lois et règlements des deux pays.

Article 4

Le présent Accord ne s'applique pas aux documents techniques, aux brevets et aux autres renseignements et données d'expérience techniques qui auront été mis à la disposition des organisations, associations ou entreprises de l'une ou l'autre des Parties avec pour condition préalable qu'ils ne pourront être utilisés que dans le pays intéressé et qu'ils ne pourront être communiqués à un pays tiers.

Article 5

Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, des arrangements et contrats conclus entre des organisations, des associations et des entreprises des deux pays aux termes du présent Accord.

Article 6

Le pays qui envoie les experts ainsi que prévu à l'article premier prendra à sa charge, sauf dispositions contraires prises d'un commun accord, les frais de voyage des experts ainsi que leurs frais d'hébergement et de nourriture au cours de leur séjour, tandis que l'enseignement et les frais de laboratoire seront financés par le pays d'accueil.

Le pays d'accueil fournira aux personnes envoyées par l'autre Partie toute l'assistance dont elles pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur seront assignées.

Article 7

This Agreement has been concluded for a period of five years. It may be renewed by an exchange of notes.

A termination of this Agreement does not affect the validity of the arrangements and contracts concluded between the interested organizations, associations and enterprises.

The Agreement shall enter into force after an exchange of notes confirming, that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

DONE at Budapest on October 1, 1969, in two original copies in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:

AHTI KARJALAINEN

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

J. BIRO

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il pourra être reconduit par un échange de notes.

L'extinction du présent Accord n'aura pas d'effet sur les arrangements et contrats conclus entre les organisations, les associations et les entreprises intéressées.

Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les formalités requises par les dispositions constitutionnelles des deux Parties contractantes pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

FAIT à Budapest, le 1^{er} octobre 1969, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
AHTI KARJALAINEN

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
J. BIRO

No. 10482

**DENMARK
and
COLOMBIA**

**Agreement on a Danish Government Loan to Colombia
(with annex and exchange of notes). Signed at Bogotá
on 10 May 1968**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Denmark on 20 May 1970.

**DANEMARK
et
COLOMBIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la
Colombie (avec annexe et échange de notes). Signé à
Bogotá le 10 mai 1968**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 20 mai 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA ON A
DANISH GOVERNMENT LOAN TO COLOMBIA

The Government of Denmark and the Government of Colombia desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Colombia's Development Plan, a Danish Government Loan will be extended to Colombia in accordance with the following provisions :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Colombia (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of fourteen (14) million Danish Kroner for the delivery of capital goods and payment of services as described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account (designated as the "Loan Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower or the Colombian Institute for Industrial Development (acting as agent for the Borrower).

The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services as described in Article VI, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Colombian Institute for Industrial Development, acting as agent for the Borrower, is authorized, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account the amounts needed for payment of equipment or services contracted for under the Loan.

¹ Came into force on 31 December 1968, after approval by the Parliament of Colombia, in accordance with article XIII, section 2.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE DINAMARCA Y COLOMBIA, SOBRE UN PRÉSTAMO DANÉS A COLOMBIA

El Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de Colombia, deseando fortalecer la tradicional cooperación y relaciones cordiales entre sus países, han acordado que, como una contribución al plan de desarrollo de Colombia, sea concedido a éste un empréstito por el Gobierno Danés de acuerdo con las siguientes disposiciones :

Artículo I

EL PRÉSTAMO

El Gobierno de Dinamarca (que en adelante se llamará el Prestamista) acuerda poner a disposición del Gobierno de Colombia (que en adelante se llamará el Prestatario) un préstamo por la cantidad de catorce (14) millones de coronas danesas para suministro de bienes de capital y para pagos de servicios, tal como se describe en el Artículo VI de este Acuerdo.

Artículo II

CUENTA DE PRÉSTAMO

Sección 1. Una cuenta (que se designará como la Cuenta de Préstamo) será abierta en el Banco Nacional de Dinamarca (que actuará como agente del Prestamista) a favor del Prestatario o del Instituto de Fomento Industrial de Colombia (que actuará como agente del Prestatario).

El Prestamista garantizará que habrá siempre dinero disponible en suficientes cantidades en la Cuenta de Préstamo, para permitir que el Prestatario efectúe los pagos oportunos por los bienes y servicios que se relacionan en el Artículo VI, siempre y cuando que las cantidades puestas a disposición del Prestatario no excedan en su valor acumulado, del monto del préstamo especificado en el Artículo I.

Sección 2. El Instituto de Fomento Industrial, que actúa como agente del Prestatario, queda autorizado, sujeto a las disposiciones de este Acuerdo, a retirar de la Cuenta de Préstamo las cantidades necesarias para pagos de bienes y servicios contratados bajo el Préstamo.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in 35 semi-annual instalments of 385.000 Danish Kroner each, commencing on March 31, 1975, and ending on March 31, 1992, and one final instalment of 525.000 Danish Kroner on September 30, 1992.

Section 2. The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the credit specified by the Borrower.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan shall be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with the same bank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE BORROWER

Section 1. The Government of Colombia will use the proceeds of the Loan to finance imports including transport—and insurance—charges from Denmark to Colombia of such Danish capital equipment and services corresponding thereto that are necessary for the implementation of the development projects as will be mutually agreed upon between the Colombian Institute for Industrial Development and the Danish Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries.

The Borrower agrees that imports from Denmark financed under this Agreement shall include as far as possible the capital goods and services which are needed for the Industries mentioned in the Annex No. 1 to the Agreement.

The total payments cannot exceed the amount of Danish Kroner mentioned in Article I.

Section 2. The terms of payment, stipulated in the contracts or documents to the effect that a firm order has been placed with the Danish exporter for sup-

Artículo III

TASA DE INTERESES

Este Préstamo no causará intereses.

Artículo IV

PAGOS

Sección 1. El Prestatario reembolsará al Prestamista el principal del préstamo utilizado de la Cuenta de Préstamo, en 35 contados semestrales de 385.000 coronas danesas cada uno, a partir del 31 de marzo de 1.975, hasta el 31 de marzo de 1.992, y un contado final de 525.000 coronas danesas, pagaderas el 30 de septiembre de 1.992.

Sección 2. El Prestatario tendrá derecho a reembolsar antes del vencimiento, todo o parte del monto total de uno o más contados del crédito especificado por el Prestatario.

Artículo V

LUGAR DE PAGO

El principal del crédito será pagado por el Prestatario en coronas danesas convertibles al Banco Nacional de Dinamarca, quien acreditará tales sumas en la cuenta corriente del Ministerio de Finanzas en el mismo Banco.

Artículo VI

UTILIZACIÓN DEL PRÉSTAMO POR COLOMBIA

Sección 1. El Gobierno de Colombia utilizará el crédito del Préstamo para financiar las importaciones, incluyendo costos de transporte y seguros, de bienes daneses de capital y servicios correlativos a éstos, que regirán en la ejecución de los planes de desarrollo de Colombia, por mutuo acuerdo entre el Instituto de Fomento Industrial de Colombia y el Secretariado de Cooperación Técnica con Países en vía de Desarrollo de Dinamarca.

El Prestatario está de acuerdo en que las importaciones procedentes de Dinamarca que se financien bajo este Acuerdo deberán comprender, hasta donde sea posible, los bienes de capital y servicios necesarios para las Industrias que aparecen mencionadas en el Anexo No. I de este Acuerdo.

El total de desembolsos no podrá exceder de la suma de coronas danesas a que se hace referencia en el Artículo I.

Sección 2. Los términos de pagos estipulados en los contratos, o documentos en los cuales consta que un pedido en firme ha sido hecho a un exportador

plies or services of the nature described above may not involve special credit facilities from the exporter.

Section 3. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services that are contracted after the entry into force of this Agreement.

Section 4. The Borrower may draw on the Account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Lender and the Borrower.

Section 5. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Section 6. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in section 4 above, the semi-annual repayment shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment [than] that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Loan Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that :

- a) The necessary legal requirements for assuming the obligations arising out of the Agreement have been met.
- b) The person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, are duly authorized in this respect and the Borrower will furnish the Lender with authenticated specimen signatures of all such persons.

danés, relacionado a suministros o servicios del carácter descrito arriba, no deberá implicar facilidades de crédito especiales por parte de los exportadores.

Sección 3. El producto del préstamo solamente puede utilizarse para el pago de suministros y servicios que sean contratados después de que este Acuerdo entre en vigencia.

Sección 4. El Prestatario puede retirar cantidades de la Cuenta con el Banco Nacional de Dinamarca, hasta 3 años después de que este Acuerdo entre en vigencia o hasta cualquier otra fecha que quede acordada entre el Prestamista y el Prestatario.

Sección 5. La participación del Prestamista en la selección de un contrato dentro del marco del Préstamo, no deberá ser interpretada de manera que implique, para el Prestamista, responsabilidad alguna por la correcta ejecución o posterior funcionamiento de tales contratos.

Sección 6. Si los recursos del Préstamo no hubieren sido totalmente utilizados dentro del período estipulado en la Sección 4, arriba mencionada, los contados semestrales por amortización, serán reducidos en proporción igual a la relación entre la cantidad no utilizada del Préstamo y el principal total del mismo.

Artículo VII

NO DISCRIMINACIÓN

Sección 1. Con relación al reembolso del préstamo el Prestatario se compromete a dar al Prestamista un tratamiento no menos favorable que el que concede a otros acreedores extranjeros.

Sección 2. Todos los embarques de bienes bajo este Acuerdo serán efectuados de conformidad al tratamiento de libre participación de barcos en el comercio internacional en competencia libre y justa.

Artículo VIII

DISPOSICIONES VARIAS

Sección 1. Con anterioridad a la primera utilización de la Cuenta de Préstamo a que se hace referencia en el Artículo II, el Prestatario deberá dar prueba satisfactoria al Prestamista de :

- a) Que todos los requisitos de orden legal necesarios para asumir todas las obligaciones que se derivan de este Acuerdo, han sido cumplidas.
- b) Que la persona o personas que en representación del Prestatario ejecuten alguna acción o expidan documentos en desarrollo de este Acuerdo, están debidamente autorizadas en este sentido y el Prestatario presentará al Prestamista especímenes certificados de las firmas de tales personas.

Section 2. Any notice or documentation from the Lender or the Borrower under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given and delivered to the Party to whom it is addressed when it has been delivered by hand, or sent by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at the addresses specified in Article XIV.

The addresses specified can be substituted with other addresses upon written notification of the change to the addresses indicated.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any taxes imposed under the laws in effect in the territories of the Borrower on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, abstain from drawing any amount of the Loan. The Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account in each of the following events, as long as they exist :

- a) A default shall have occurred in the repayment of principal under the Agreement or of any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender; or
- b) A default shall have occurred on the part of the Borrower in the performance of any other commitment entered into under the present Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored. This restoration of the right to make withdrawals shall be to the extent and subject to the conditions specified in such notice; such notice shall not effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended for reasons that can be ascribed to the Borrower for a continuous period of sixty (60) days, the Lender may, by notice to the Borrower,

Sección 2. Cualquier comunicación o documentación del Prestamista o del Prestatario, de conformidad con este Acuerdo, deberá ser cursada por escrito y se considerará como enviada y entregada a la parte a la cual está dirigida, cuando sea entregada en propia mano o enviada por correo, telegrama, cable o radiograma a las direcciones especificadas en el Artículo XIV de este Acuerdo.

Las direcciones especificadas pueden ser sustituidas por otras mediante notificación escrita del cambio a las direcciones indicadas.

Artículo IX

ESTIPULACIONES ESPECIALES

El principal de este Préstamo se pagará sin deducciones y libre de cualquier tipo de impuestos y gravámenes y exento de toda restricción impuesta bajo las leyes del Prestatario. Este Acuerdo está exento de toda clase de tributación contemplada por las leyes vigentes en el territorio del Prestatario, relativa a la ejecución, expedición, entrega o registro del mismo.

Artículo X

CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 1. El Prestatario podrá no utilizar cualquier cantidad del crédito notificándolo al Prestamista. El Prestamista podrá, notificando lo pertinente al Prestatario, suspender en todo o en parte el derecho del Prestatario a hacer retiros de la Cuenta de Préstamo en cualquiera de los eventos siguientes, mientras ellos subsistan :

- a) Si se ha omitido el pago del principal estipulado en este Acuerdo, o de cualquier otra obligación financiera contraída por el Prestatario a favor del Prestamista.
- b) El incumplimiento por parte del Prestatario de cualquiera de las obligaciones contraídas por el presente Acuerdo.

Sección 2. El derecho del Prestatario a utilizar la Cuenta del Préstamo continuará suspendido hasta que el evento o eventos que causaron dicha suspensión hayan desaparecido o hasta que el Prestamista haya notificado al Prestatario que el derecho a hacer uso de la utilización ha sido restablecido. Este restablecimiento del derecho a hacer utilizations del Préstamo será en el grado y sujeto a las condiciones estipuladas en dicha notificación; tal notificación no afectará o perjudicará ningún derecho, atribución o recursos del Prestamista con relación a cualquier evento posterior de la naturaleza descrita en este Artículo.

Si el derecho del Prestatario a hacer retiros de la Cuenta del Préstamo hubiere sido suspendido por un período continuo de sesenta (60) días por causas imputables al Prestatario, el Prestamista podrá dar por terminado definitivamente

terminate definitely the right of the Borrower to make withdrawals with respect to that part of the Loan that has not been utilized on the date in question, whereafter the Loan Account will continue to be cancelled with respect to any new transaction.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension of the withdrawal right all the provisions of the Agreement shall continue in force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

If any of the events of default specified in subparagraphs (a) and (b) of section 1 of Article X of this Agreement shall occur and this default shall continue for a period of sixty (60) days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then the Lender may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration repayment of such principal may be requested, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the President of the International Court of Justice.

Section 2. Decisions by the arbitral tribunal are taken by a majority of all its members.

Section 3. Each contracting Party will observe and carry out the decisions given by the tribunal.

Article XIII

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. Before this Agreement enters into force, the approbation of the Parliament on the part of Colombia is necessary.

el derecho de éste a hacer uso del préstamo no utilizado hasta esa fecha, notificando al Prestatario de tal determinación, con lo cual la Cuenta del Préstamo quedará cancelada para toda operación nueva.

Sección 3. No obstante la cancelación o suspensión de los derechos a utilizar el crédito, todas las disposiciones de este Acuerdo continuarán vigentes a excepción de lo estipulado específicamente en este Artículo.

Artículo XI

RECURSOS DEL PRESTAMISTA

Si ocurriere alguno de los casos de incumplimiento especificados en los ordinales *a*) y *b*) del Artículo X, Sección 1, de este Acuerdo, y el incumplimiento se prolongare por un período de más de sesenta (60) días después de haber sido dada la notificación correspondiente al Prestatario por el prestamista, éste podrá declarar vencido y reembolsable de inmediato el principal del préstamo pendiente; y al producirse tal declaración dicho principal podrá ser exigido por el Prestamista, no obstante cualquier cláusula en contrario contenida en este Acuerdo.

Artículo XII

ARREGLO DE DIFERENCIAS

Sección 1. Cualquier diferencia entre las Partes Contratantes que surja de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, que no haya sido solucionada en un plazo de seis (6) meses a través de canales diplomáticos, a solicitud de cualquiera de las Partes será sometida a un tribunal de arbitraje formado por tres miembros. El Presidente de tal Tribunal será un ciudadano de un tercer país nombrado por acuerdo común de las Partes Contratantes. Si no hubiese acuerdo de las Partes en el nombramiento del Presidente del Tribunal, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que proceda al nombramiento. Cada parte nombrará a su propio árbitro; si una cualquiera de las Partes se abstuviere de nombrar árbitro, éste podrá ser nombrado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 2. Las decisiones a que llegue el Tribunal de arbitraje deberán ser tomadas por mayoría de todos sus miembros.

Sección 3. Cada una de las Partes Contratantes acatará y ejecutará los laudos pronunciados por el Tribunal de Arbitraje.

Artículo XIII

VIGENCIA DEL ACUERDO

Sección 1. Para la vigencia de este Acuerdo es necesario, por la parte colombiana, la aprobación del Congreso Nacional.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XIV

SPECIFICATION OF ADDRESSES

For the purposes of this Agreement the following addresses are specified :

For the Borrower :

Instituto de Fomento Industrial
Apartado aéreo 4222
Bogotá
República de Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Industrial
Bogotá, Colombia

For the Lender :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen, Dinamarca

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Dacomta
Copenhagen
Dinamarca

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen
Dinamarca

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language and two copies in the Spanish language, in Bogotá, the tenth of May, nineteen sixty-eight.

For the Government of Denmark :

A. C. KARSTEN

For the Government of Colombia :

GERMÁN ZEA

Sección 2. Cuando el total del principal del préstamo haya sido pagado, el presente Acuerdo quedará terminado automáticamente.

Artículo XIV

DIRECCIONES

Para los fines de este Acuerdo, se establecen las siguientes direcciones :

Para el Prestatario :

Instituto de Fomento Industrial
Apartado aéreo No. 4222
Bogotá
República de Colombia

Dirección alternativa para cablegramas y radiogramas :

Industrial
Bogotá, Colombia

Para el Prestamista :

Ministerio de Negocios Extranjeros (Udenrigsministeriet)
Secretariado de Cooperación Técnica con los Países en vía de Desarrollo
Copenhague, Dinamarca

Dirección alternativa para cablegramas y radiogramas :

Dacomta
Copenhague
Dinamarca

Para el Prestamista con relación al servicio del préstamo :

Ministerio de Finanzas (Finansministeriet)
Copenhague, Dinamarca

Dirección alternativa para cablegramas y radiogramas :

Finans
Copenhague
Dinamarca

En CONSTANCIA DE LO EXPUESTO las partes, actuando a través de sus representantes debidamente autorizados para este fin, han firmado dos copias de este Acuerdo en idioma inglés y dos en idioma castellano, en Bogotá a los diez días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno de Dinamarca :

A. C. KARSTEN

Por el Gobierno de Colombia :

GERMÁN ZEA

ANNEX 1

List of some of the Products which in whole or in part can be financed under the present Agreement

- 1) Cement production
- 2) Milk pasteurization and production of milk-powder
- 3) Production of yeast-powder
- 4) Production of albumin-powder of eggs
- 5) Production of fish-meal and fish-oil
- 6) Production of powder tanning-extract
- 7) Equipment for the extraction of clay and kaolin
- 8) Equipment for dehydration of eggs
- 9) Refrigeration plants and slaughter-houses
- 10) Equipment for dry-freezing of food-stuffs
- 11) Plants for processing of fish

ANEXO № 1

Enunciación de algunos de los productos financiables total o parcialmente, con arreglo al presente Acuerdo entre los Gobiernos de Dinamarca y Colombia

- 1) Fabricación de cemento
- 2) Pasteurización y pulverización de leche
- 3) Producción de levadura en polvo
- 4) Producción de albúmina de huevo en polvo
- 5) Producción de harina y aceite de pescado
- 6) Producción de polvo de tanino
- 7) Equipos para procesación de arcillas y caohinas
- 8) Equipos para deshidratación de huevos
- 9) Plantas frigoríficas y mataderos
- 10) Plantas para procesamiento de pescado
- 11) Plantas de liofilización

EXCHANGE OF NOTES

I

J. nr. 104. Dan. 6.

Bogotá, 10th of May, 1968

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Colombia (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI, Section 1, of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

1) The Danish exporter or consultant and the Colombian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Colombian and the Danish authorities. No contract for the delivery of capital goods or the financing of Danish services, having a value of less than 100.000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, will be given consideration.

2) The Government of Colombia through the Colombian Institute for Industrial Development, Instituto de Fomento Industrial, will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts for import into the Republic of Colombia of capital goods and services to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain *inter alia*, that

- a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement;
- b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark, and inform the Government of Colombia of the approval of such contracts.

3) The Colombian Institute for Industrial Development, Instituto de Fomento Industrial, may then in the name of the Colombian Government draw on the Loan Account with Danmarks Nationalbank the necessary amounts for payment to the respective Danish exporters. The amounts drawn on this account shall be subject to the presentation of the necessary documents to Danmarks Nationalbank, which will verify that the conditions stipulated in the respective contracts for effecting such payment have been observed.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Colombia, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A. C. KARSTEN
Ambassador

His Excellency Dr. Germán Zea Hernández
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, 10 de Mayo de 1.968

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, distinguida con el número 104. Dan. 6, de esta misma fecha, mediante la cual se sirve proponer que la ejecución del Artículo VI, Sección 1, del Acuerdo celebrado entre nuestros dos Gobiernos sobre un Préstamo para el Desarrollo, se rija por las siguientes normas :

« Los desembolsos de la Cuenta de Préstamo se harán de la manera siguiente :

« 1. El exportador o consultor danés y el importador o inversionista potencial colombiano, negociarán un contrato sujeto a la aprobación final de las autoridades colombianas y danesas. No se considerará ningún contrato para el suministro de bienes o financiación de servicios daneses, cuyo valor sea inferior a 100.000 coronas danesas excepto para la utilización de algún saldo final inferior a esa cantidad.

« 2. El Gobierno de Colombia a través del Instituto de Fomento Industrial pondrá a disposición del Ministerio de Relaciones Exteriores Danés, copia de los contratos para importación de la República de Colombia, de bienes y servicios perfeccionados bajo el Acuerdo. Este último se cerciorará *inter alia*, de que :

- a) Las mercancías y servicios contratados están dentro del marco del Acuerdo.
- b) Los bienes de capital comprendidos en el contrato han sido manufacturados en Dinamarca o los servicios que se van a prestar serán suministrados por personas establecidas en Dinamarca. Cerciorado de lo cual, informará al Gobierno su aceptación a tales contratos.

« 3. El Instituto de Fomento Industrial podrá entonces reiterar, en nombre del Gobierno de Colombia, de la Cuenta del Préstamo en el Banco Nacional de Dinamarca, los pagos necesarios para los respectivos exportadores daneses. Los pagos que se hagan con cargo a esta Cuenta estarán sujetos a la presentación de la documentación necesaria al Banco Nacional de Dinamarca, el cual verificará que las condiciones estipuladas en este contrato para efectuar los pagos, han sido cumplidas. »

Asímismo, Vuestra Excelencia se sirve sugerir que, si las disposiciones enumeradas son aceptables para el Gobierno de Colombia, la mencionada comunicación y mi respuesta afirmativa sean parte del Acuerdo celebrado entre nuestros dos Gobiernos sobre el mismo asunto, fórmula que acepta mi Gobierno, quedando perfeccionado el Acuerdo propuesto por Vuestra Excelencia en los términos contenidos en las dos notas que se cambian.

Me valgo de la ocasión para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GERMÁN ZEA

A Su Excelencia el señor A. C. Karsten
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Dinamarca
La Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bogotá, 10 May 1968

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 104.Dan.6 of today's date, in which you propose that the following rules shall govern the implementation of article VI, section 1, of the Development Loan Agreement between our two Governments :

[*See note I*]

You also suggest that, if the foregoing provisions are acceptable to the Government of Colombia, the above-mentioned communication and my affirmative reply shall form part of the Agreement between our two Governments on this matter; my Government agrees to this formula and regards the agreement proposed by you as having been concluded in the terms contained in this exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

GERMÁN ZEA

His Excellency Mr. A. C. Karsten
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF À UN PRÊT
DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA COLOMBIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement colombien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au Plan de développement de la Colombie, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Colombie conformément aux dispositions ci-après.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement colombien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 14 millions de couronnes danoises pour la fourniture de biens d'équipement et le paiement de services mentionnés à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

1. Un compte (ci-après dénommé « le Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur ou de l'Institut colombien développement industriel (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours suffisamment approvisionné en fonds pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services mentionnés à l'article VI, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du Prêt spécifié à l'article premier.

2. L'Institut colombien de développement industriel, agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur, est autorisé, sous réserve des dispositions du présent Accord, à prélever sur le Compte du prêt les montants nécessaires pour payer les biens ou services fournis au titre du Prêt.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1968, après approbation du Parlement colombien, conformément à l'article XIII, paragraphe 2.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en 35 versements semestriels de 385 000 couronnes danoises chacun, à compter du 31 mars 1975 jusqu'au 31 mars 1992, et un versement final de 525 000 couronnes danoises effectué le 30 septembre 1992.

2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par avance la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou plusieurs échéances déterminées par lui.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, qui portera lesdites sommes au crédit du compte courant du Ministère des finances du Danemark auprès de cette même banque.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR L'EMPRUNTEUR

1. Le Gouvernement colombien utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation, y compris le transport et l'assurance des biens d'équipement danois et services correspondants qui sont nécessaires pour exécuter les projets de développement de la Colombie selon ce qui sera convenu entre l'Institut colombien de développement industriel et le Secrétariat danois à la coopération technique avec les pays en voie de développement.

L'Emprunteur convient que les importations en provenance du Danemark qui seront financées par le présent Accord comprendront, autant que possible, les biens d'équipement et services qui sont nécessaires aux industries énumérées dans l'annexe n° 1 au présent Accord.

Le total des paiements ne pourra pas dépasser le montant en couronnes danoises mentionné à l'article premier.

2. Les conditions de paiement spécifiées dans les contrats ou documents relatifs à une commande ferme passée auprès d'un exportateur danois aux fins de la fourniture de biens ou services du type susmentionné ne doivent pas prévoir de facilités de crédits spéciales de la part de l'exportateur.

3. Le produit de Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens et services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte ouvert à la Danmarks Nationalbank, qui est mentionné à l'article II, pendant une période de trois ans au maximum à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

5. Le fait que le Prêteur convient qu'un contrat remplit les conditions requises dans le cadre du Prêt ne doit pas être interprété comme impliquant pour le Prêteur une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution ou l'application ultérieure d'un tel contrat.

6. Si le produit du Prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai spécifié au paragraphe 4 ci-dessus, les remboursements semestriels seront réduits proportionnellement au rapport entre le montant non utilisé du Prêt et le montant du principal.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à ses autres créanciers étrangers.

2. Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'Article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que :

- a) Toutes les conditions d'ordre juridique nécessaires pour assumer les obligations découlant du présent Accord ont été remplies.
- b) La personne ou les personnes qui agiront ou établiront des documents au nom de l'Emprunteur en application du présent Accord sont dûment autorisées à le faire, et l'Emprunteur remettra au Prêteur des spécimens certifiés de la signature desdites personnes.

2. Toute communication ou documentation émanant du Prêteur ou de l'Emprunteur en application du présent Accord sera établie par écrit et sera réputée avoir été dûment envoyée et remise à la Partie à laquelle elle est adressée lorsqu'elle aura été remise en mains propres ou envoyée par la poste, par télé-

gramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie intéressée aux adresses spécifiées à l'article XIV du présent Accord.

Les adresses spécifiées peuvent être modifiées par notification écrite du changement des adresses indiquées.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune retenue pour taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction imposée par la législation de l'Emprunteur. Aucun droit prévu par les lois en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur ne sera perçu à l'occasion de l'exécution, de l'expédition, de la remise ou de l'enregistrement du présent Accord.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'Emprunteur pourra s'abstenir d'utiliser quelque montant que ce soit du prêt en adressant notification à cet effet au Prêteur. Le Prêteur pourra, en adressant notification à cet effet à l'Emprunteur, suspendre totalement ou partiellement le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt si l'un des faits suivants se produit et dure :

- a) Un défaut de paiement dans le remboursement du principal spécifié dans le présent Accord ou dans l'exécution de toute autre obligation financière contractée par l'Emprunteur envers le Prêteur; ou
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre obligation contractée en vertu du présent Accord.

2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt demeurera suspendu jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé d'exister ou jusqu'à ce que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu. Le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et dans les conditions spécifiées dans la notification; cette notification restera sans effet à l'égard de tout droit, pouvoir ou recours du Prêteur en ce qui concerne tout autre fait ultérieur du type décrit dans le présent Article.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu, en raison de faits imputables à l'Emprunteur, pendant soixante (60) jours consécutifs, le Prêteur pourra, en adressant notification à cet effet à l'Emprunteur, lui retenir définitivement le droit de tirage sur le solde du Compte qui n'a pas été utilisé à la date en question, et le Compte du prêt demeurera annulé pour toute nouvelle transaction.

3. Nonobstant toute annulation ou suspension du droit de tirage, toutes les dispositions de l'Accord demeureront en vigueur sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article XI

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* paragraphe 1 de l'article X du présent Accord se produit et dure pendant soixante (60) jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur a dès lors la faculté de déclarer exigible et payable immédiatement le principal non remboursé du prêt, et cette déclaration entraîne l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à sa désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

2. Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité de tous ses membres.

3. Chacune des Parties contractantes respectera et exécutera les décisions prises par le tribunal.

Article XIII

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord ne peut entrer en vigueur qu'après avoir été ratifié par le Parlement, en ce qui concerne la Colombie.

2. Le présent Accord prendra fin automatiquement lorsque le principal du Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XIV

ADRESSES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Instituto de Fomento Industrial
Apartado aéreo n° 4222
Bogotá
República de Colombia

Adresse télégraphique :

Industrial
Bogotá, Colombia

Pour le Prêteur :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement
Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :

Dacomta
Copenhague
Danemark

Pour le Prêteur (Questions relatives aux remboursements) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans
Copenhague
Danemark

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise et deux exemplaires en langue espagnole, à Bogotá, le 10 mai 1968.

Pour le Gouvernement danois :

A. C. KARSTEN

Pour le Gouvernement colombien :

GERMÁN ZEA

ANNEXE 1

Liste indicative des produits pouvant être financés totalement ou en partie au titre du présent Accord entre les Gouvernements du Danemark et de la Colombie

- 1) Fabrication de ciment
- 2) Pasteurisation de lait et production de lait en poudre
- 3) Production de levure en poudre
- 4) Production d'albumine d'œufs en poudre
- 5) Production de farine et d'huile de poisson
- 6) Production de poudre de tanin
- 7) Équipements pour l'extraction d'argile et de kaolin
- 8) Équipements pour la deshydratation d'œufs
- 9) Usines frigorifiques et abattoirs
- 10) Usines de lyophilisation
- 11) Usines de préparation de poisson

ÉCHANGE DE NOTES

I

J. nr. 104. Dan. 6.

Bogotá, le 10 mai 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement colombien (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer que l'application du paragraphe 1 de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après.

Les paiements par prélèvement sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante:

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou entrepreneur éventuel colombien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités colombiennes et danoises. Aucun contrat pour la fourniture de biens d'équipement ou le financement de services danois d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne sera pris en considération, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement colombien, par l'intermédiaire de l'Institut colombien de développement industriel (Instituto de Fomento Industrial), adressera au Ministère danois des affaires étrangères copie des contrats à conclure dans le cadre du présent Accord pour l'importation en Colombie de biens d'équipement et de services. Le Ministère danois des affaires étrangères s'assurera notamment que :

a) Les marchandises ou services faisant l'objet des contrats entrent bien dans le cadre de l'Accord de prêt;

- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront fournis par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark;

et informera le Gouvernement colombien de l'approbation desdits contrats.

3. L'Institut colombien de développement industriel (Instituto de Fomento Industrial) pourra alors, au nom du Gouvernement colombien, prélever sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank les montants nécessaires pour payer les exportateurs danois correspondants. Les montants prélevés sur ce Compte ne seront versés que sur présentation des documents nécessaires à la Danmarks Nationalbank, qui s'assurera que les conditions spécifiées dans les contrats pour effectuer ces paiements ont bien été remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.,

A. C. KARSTEN
Ambassadeur

Son Excellence M. Germán Zea Hernández
Ministre des affaires étrangères
Bogotá

II

Bogotá, le 10 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 104.Dan.6, datée de ce jour, par laquelle vous proposez que l'application du paragraphe 1 de l'article VI de l'Accord relatif à un prêt de développement conclu entre nos deux Gouvernements soit régie par les dispositions ci-après :

[Voir note I]

Vous suggérez, en outre, que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, votre lettre et ma réponse affirmative fassent partie de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements sur le même sujet, formule que mon Gouvernement accepte, l'Accord que vous proposez étant conclu dans les termes des deux notes que nous avons échangées.

Veillez agréer, etc.,

GERMÁN ZEA

Son Excellence M. A. C. Karsten
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark
Bogotá

No. 10483

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CEYLON**

**Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with annexed
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements and Loan Agreement between the Bank and
the Ceylon Electricity Board). Signed at Washington
on 28 July 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 May 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CEYLAN**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'énergie
électrique* (avec, en annexe, les Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le
Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office ceylanais
de l'électricité). Signé à Washington le 28 juillet 1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 21 mai 1970.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 28, 1969, between GOVERNMENT OF CEYLON (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and the Ceylon Electricity Board (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-one million dollars (\$21,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to the Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in the Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in the Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other

¹ Came into force on 19 January 1970, upon notification by the Bank to the Government of Ceylon.

² See p. 102 of this volume.

³ See p. 102 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 28 juillet 1969, entre le GOUVERNEMENT CEYLANAIS (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que par le Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et l'Office ceylanais de l'électricité (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global équivalant à vingt et un millions (21 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après :

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obliga-

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement ceylanais.

² Voir p. 103 de ce volume.

³ Voir p. 103 de ce volume.

charges on, the Loan, the principal of, and interest on, the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of the Central Bank of Ceylon, or of any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

tions et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les obligations souscrites par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque centrale de Ceylan, ou de tout autre établissement faisant office de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under such laws; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall take all such action as may be necessary on its part (including, but without limitation, all necessary authorizations) to enable the Borrower to effect such adjustments in its tariffs as shall be required to comply with the provisions of Section 5.08 of the Loan Agreement.

Section 3.06. At the end of each of the Borrower's fiscal years, the Guarantor shall, in consultation with the Borrower, establish the percentage of the Guarantor's investment in the equity capital of the Borrower (as defined in Section 39 (b) of the Ceylon Electricity Board Act, No. 17, of 1969) to be paid to it as dividend by the Borrower at such level as shall enable the Borrower to comply with the provisions of Section 5.08 of the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Governor-General of Ceylon and such other person or persons as he may appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires (y compris, et sans limitation aucune, l'octroi de toutes les autorisations nécessaires) pour permettre à l'Emprunteur de procéder aux modifications de ses tarifs qu'exige l'application des dispositions du paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.06. Au terme de chaque exercice financier de l'Emprunteur, le Garant fixera, en consultation avec l'Emprunteur, le pourcentage de la part du capital social de l'Emprunteur souscrite par le Garant (telle qu'elle est définie au paragraphe 39, b, de la loi n° 17 de 1969 sur l'Office ceylanais de l'électricité) qui doit être versé au Garant par l'Emprunteur en tant que dividendes, de manière que leur montant permette à l'Emprunteur d'appliquer les dispositions du paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Gouverneur général de Ceylan et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The Permanent Secretary of the Ministry of Planning and Economic Affairs of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministry of Planning and Economic Affairs
Central Bank Building
Colombo 1, Ceylon

Cable address :

Secminplan
Colombo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Government of Ceylon :

By OLIVER WEERASINGHE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By MOHAMED SHOAB
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales, le représentant désigné du Garant sera le Secrétaire permanent du Ministère de la planification et des affaires économiques du Garant.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère de la planification et des affaires économiques
Immeuble de la Banque centrale
Colombo 1 (Ceylan)

Adresse télégraphique :

Secminplan
Colombo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement ceylanais :

Le Représentant autorisé,
OLIVER WEERASINGHE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
MOHAMED SHOAIB

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated July 28, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CEYLON ELECTRICITY BOARD, a statutory authority established pursuant to the Ceylon Electricity Board Act, No. 17 of 1969 (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower has been established to develop and maintain an efficient, co-ordinated and economical system of electricity supply for the whole of Ceylon other than the area of authority of the Anuradhapura Preservation Board;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Second Stage of the Maskeliya Oya Hydroelectric Project and other generating facilities, as described in Schedule 1 to this Agreement;

WHEREAS by a guarantee agreement of even date herewith¹ between the Guarantor and the Bank the Guarantor has agreed *inter alia* to guarantee the performance by the Borrower of its obligations hereinafter set forth; and

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a loan to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "construction" as used in Section 2.03 (b) of this Agreement means the period starting on the date of the Loan Agreement and ending on the date

¹See p. 94 of this volume.

²See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 28 juillet 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'OFFICE CEYLANAIS DE L'ÉLECTRICITÉ, organisme de droit public créée en exécution de la loi n° 17 de 1969 sur l'Office ceylanais de l'électricité (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a été créé en vue d'établir et d'exploiter, pour l'ensemble de Ceylan à l'exception de la zone relevant de l'autorité du Conseil de sauvegarde d'Anuradhapura, un réseau de distribution d'électricité efficace, coordonné et économique;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé l'aide de la Banque pour le financement de la deuxième tranche du projet de centrale hydro-électrique de la Maskeliya Oya et d'autres installations électrogènes, telles qu'elles sont décrites dans l'annexe 1 au présent Contrat;

CONSIDÉRANT que par un Contrat de garantie de même date¹ entre le Garant et la Banque, le Garant a accepté entre autres de garantir l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que la Banque, se fondant notamment sur ce qui précède, a accepté de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et par « construction » il faut entendre, à l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat, la période commençant à la date du contrat d'emprunt et prenant fin à la date d'achèvement

¹ Voir p. 95 du présent volume.

² Voir ci-dessus.

specified in Schedule 1 to this Agreement as the expected date of completion of the Project, as such date may be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-one million dollars (\$21,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 2 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall also be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required to meet payments to be made to the Bank during construction for interest and other charges on the Loan accrued on or before June 14, 1972 or such other date as may be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Category V of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments made prior to the date of the Loan Agreement but after July 1, 1969.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

du Projet, telle qu'elle est indiquée dans l'annexe I au présent Contrat, vu que l'Emprunteur et la Banque pourront d'un commun accord modifier de temps à autre cette date.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt et un millions (21 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un Compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 2 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires au Projet qui doivent être financés en application du Contrat d'emprunt, les montants déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour faire face aux paiements à effectuer).

b) L'Emprunteur aura aussi le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt les montants qui seront nécessaires pour faire face aux paiements à effectuer à la Banque au cours de la construction au titre des intérêts et autres charges sur l'Emprunt courus jusqu'au 14 juin 1972 au plus tard ou jusqu'à toute autre date déterminée d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. Il est convenu en vertu du présent paragraphe et conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales que des prélèvements pourront être opérés sur le Compte de l'Emprunt pour couvrir des dépenses qui doivent être financées au titre de la catégorie V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat et qui ont été effectués avant la date du Contrat d'emprunt mais après le 1^{er} juillet 1969.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 au présent Contrat.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 1 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree : (i) the goods and services (other than services of consultants) to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank, except as otherwise provided in such Schedule 4.

Section 3.03. Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank in writing of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices.

(b) To assist in the carrying out of the Project, the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and accounting and management consultants acceptable to the Bank, to an extent, and upon terms and conditions, satisfactory to the Bank. Such accounting and management consultants shall be retained by the Borrower not later than February 28, 1970 or such other date as the Bank and the Borrower may agree.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, work and procure-

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 au présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services (autres que les services de consultants) qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite d'appels d'offre internationaux comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toute autre modalité complémentaire stipulée à l'annexe 4 au présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, et ii) les Contrats relatifs à l'acquisition desdites marchandises et desdits services devront avoir été approuvés par la Banque, sauf disposition contraire dans ladite annexe 4.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera, à ce que toutes les marchandises achetées et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt servent exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur notifiera par écrit à la Banque de temps à autre, selon qu'il conviendra, le nom de la ou des personnes qu'il aura désignées comme ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur utilisera les services d'ingénieurs-conseils et de consultants en comptabilité et en gestion compétents et expérimentés, agréés par la Banque, dans la mesure et à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes. Lesdits consultants en comptabilité et en gestion seront engagés par l'Emprunteur au plus tard le 28 février 1970 ou avant telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, programmes de travaux et

ment schedules for, or in connection with, the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower shall: (i) maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, sites, works, properties, equipment and operations of the Borrower and any relevant records and documents.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations, and take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan its future expansion and carry on its operations, all in accordance with sound business, financial and public utility practices, under the supervision of experienced and competent management, and with the assistance of adequate qualified and experienced staff.

(c) The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, machinery, equipment and other property, and make all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

(d) Except in the normal course of business, the Borrower shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient operation of its business.

(e) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet, statement of income and expenditure and other related statements) audited annually by competent and

d'achats relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes pratiques comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, tous autres chantiers, installations, usines, biens, matériel et opérations de l'Emprunteur ainsi que tout livre et document pertinent.

c) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et les services financés à l'aide de ces fonds, le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et prendra toutes les mesures voulues pour obtenir, conserver et renouveler tous droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur gèrera ses affaires, planifiera son expansion à venir et exécutera ses opérations sans jamais cesser de se conformer à de saines pratiques de gestion commerciale et financière et d'administration des services d'utilité publique sous la surveillance d'un personnel de direction expérimenté et compétent et avec le concours d'un personnel suffisamment qualifié et expérimenté.

c) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, ses machines, son matériel et autres biens et procédera à toutes les réparations et à tous les renouvellements voulus en observant constamment les règles de l'art et les saines pratiques applicables à l'administration des services d'utilité publique.

d) Sauf dans le cours normal des affaires, l'Emprunteur ne pourra vendre, louer, transférer ni aliéner d'une autre façon l'un quelconque de ses biens ou avoirs nécessaires à la bonne marche de ses affaires.

e) L'Emprunteur fera chaque année vérifier ses états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et autres documents connexes) par des comptables compétents et expé-

experienced auditors acceptable to the Bank and shall, promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the auditors' report.

Section 5.05. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of , and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt, other than for money borrowed for financing the Project, unless its net revenues for the fiscal year immediately preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all debt including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

(a) The term "debt" means all debt of the Borrower, including debt for the service of which the Borrower is responsible, maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt.

(c) The term "net revenues" means gross revenues from all sources, adjusted to take account of the Borrower's tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all expenses of operation and maintenance in connection with the generation, transmission and distribution of electricity, administration, and taxes, if any, but before deduction of provision for depreciation and amortization of assets, interest and other charges on debt.

mentés agréés par la Banque, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent, des exemplaires certifiés conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport des vérificateurs aux comptes.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine administration des services d'utilité publique, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette garantie, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas: i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Paragraphe 5.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette, sauf en vue d'obtenir les fonds servant à financer le Projet, à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de douze mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question, n'atteignent au moins une fois et demie le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes, y compris la dette qu'il se propose de contracter durant un quelconque exercice financier ultérieur. Aux fins du présent paragraphe :

a) Par « dette » il faut entendre toute dette de l'Emprunteur, y compris les dettes dont l'Emprunteur est tenu d'assurer le service, qui vient à échéance du fait de ses modalités plus d'un an après la date à laquelle elle a été initialement contractée.

b) Une dette sera réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat, contrat d'emprunt ou tout autre instrument qui la prévoit.

c) Par « recettes nettes » il faut entendre les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs de l'Emprunteur en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auquel correspondent ces recettes, déduction faite du total des dépenses d'exploitation et d'entretien concernant la production, le transport et la distribution de l'énergie électrique, l'administration et, le cas échéant, les impôts, mais avant constitution d'une réserve pour dépréciation et amortissement de l'actif, et pour les intérêts et autres charges de la dette.

(d) The term “debt service requirements” means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any) of, and interest and other charges on, debt.

(e) Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt pursuant to Section 42 (6) of the Ceylon Electricity Board Act, No. 17 of 1969, or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank in the light of Section 42 (6) of such Act.

Section 5.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take all steps which shall be necessary to provide sufficient revenue :

- (a) to cover, prior to the completion of the valuation study of all the fixed assets of the Borrower provided for in Part V of the Project,
- (i) operating expenses excluding provision for depreciation,
 - (ii) debt service requirements,
 - (iii) adequate working capital,
 - (iv) a reasonable portion of its capital expenditures,
 - (v) dividends, if any, on the Guarantor’s investment in the equity capital of the Borrower, to the extent that the above requirements have been met.
- (b) to produce, upon completion of the valuation study provided for in Part V of the Project, an annual return on the current value of its net fixed assets in service of 8 per cent or such higher return as may be agreed upon between the Guarantor, the Bank and the Borrower in order to meet the requirements outlined in (a) (i) to (v) above.
- (c) For the purposes of this Section :
- (i) The annual return shall be calculated in respect of each fiscal year by relating net income before interest and other charges on debt for that year to the average of the current value of net fixed assets in service at the beginning and at the end of that year.
 - (ii) The term “current value of net fixed assets” means the gross value of fixed assets, including the value of any intangible assets subject to amortization, as revalued from time to time, less the accumulated amounts in respect of depreciation and amortization of assets, based on appropriate methods of valuation acceptable to the Bank and established with the assistance of the accounting and management consultants referred to in Section 5.01 (b) of this Agreement, and in respect of consumers’ contributions or other contributions to capital expenditures, all in accordance with sound accounting principles consistently applied.
 - (iii) The term “net income” means all revenues of the Borrower except income from investments not directly related to its operations, less all operating expenses.

d) Par « sommes nécessaires pour assurer le service de la dette », il faut entendre le montant global de l'amortissement de la dette (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement) ainsi que les intérêts et autres charges de la dette.

e) Lorsqu'aux fins du présent paragraphe, il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant le montant d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change légal auquel il sera possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de ladite dette, conformément à l'alinéa 6 du paragraphe 42 de la loi n° 17 de 1969 sur l'Office ceylanais de l'électricité, ou, si cette autre monnaie ne peut être obtenue, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque en tenant compte de l'alinéa 6 du paragraphe 42 de la loi précitée.

Paragraphe 5.08. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires à la constitution de recettes qui suffisent :

- a) À couvrir, avant l'achèvement de l'étude sur la valeur de l'ensemble de l'actif fixe de l'Emprunteur prévue dans la partie V du Projet,
 - i) Les dépenses d'exploitation, à l'exclusion de la provision pour amortissement,
 - ii) Les besoins du service de la dette,
 - iii) Les besoins en capital circulant,
 - iv) Une part raisonnable de ses dépenses d'équipement,
 - v) Les dividendes, le cas échéant, résultant de la part du capital social de l'Emprunteur souscrite par le Garant, dans la mesure où auront été satisfaits les besoins précités.
- b) À produire, sur la valeur courante de son actif fixe net en exploitation, une fois achevée l'étude sur la valeur de celui-ci prévue dans la partie V du Projet, un intérêt annuel de 8 p. 100, ou tel intérêt annuel plus élevé dont seront convenus le Garant, la Banque et l'Emprunteur pour répondre aux besoins énoncés dans les rubriques i à v de l'alinéa a ci-dessus.
- c) Aux fins du présent paragraphe :
 - i) Pour calculer le rendement annuel au cours de chaque exercice financier, on rapportera le revenu net avant les intérêts et autres charges de la dette pour l'exercice considéré à la moyenne arithmétique des valeurs courantes de l'actif fixe net en exploitation calculées au commencement et à la fin de l'exercice considéré.
 - ii) Par « valeur courante de l'actif fixe net » il faut entendre la valeur brute de l'actif fixe, y compris la valeur de tout actif incorporel soumis à l'amortissement, telle qu'elle sera réévaluée de temps à autre, déduction faite des montants accumulés de la dépréciation et de l'amortissement de l'actif, étant entendu que ces montants seront calculés selon des méthodes adéquates d'évaluation, agréées par la Banque et établies avec le concours des consultants en comptabilité et en gestion visés à l'alinéa b du paragraphe 5.01 du présent Contrat et, en ce qui concerne les contributions des consommateurs ou les autres contributions aux dépenses d'équipement, conformes à de sains principes comptables régulièrement appliqués.
 - iii) Par « revenu net » il faut entendre toutes les recettes de l'Emprunteur, à l'exception des recettes issues des investissements sans lien direct avec ses opérations, déduction faite de toutes les dépenses d'exploitation.

- (iv) The term “operating expenses” means all expenses of operation and maintenance in connection with the generation, transmission and distribution of electricity, and of administration, including adequate provision for depreciation, and for taxes, if any, but excluding provision for interest and other charges on debt.
- (v) The terms “debt” and “debt service requirements” have the meanings respectively set forth in Section 5.07 of this Agreement.
- (vi) The term “reasonable portion of its capital expenditures” means, for the two-year period ending on September 30, 1971, an average of 25% of the Borrower’s capital expenditures during such period.
- (vii) The term “investment in equity capital” shall have the meaning set forth in Section 39 (b) of the Ceylon Electricity Board Act, No. 17 of 1969.

Section 5.09. The Borrower shall take all steps necessary to ensure that by September 30, 1970, or by such other date as the Bank may agree, amounts due to the Borrower in respect of electricity supplied for which meters shall have been read, other than amounts disputed pursuant to Section 55 of the Ceylon Electricity Board Act, No. 17, of 1969, if any, shall not exceed the equivalent of the aggregate amount of the three months’ billings immediately preceding September 30, 1970.

Section 5.10. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.11. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect on the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions, or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and to the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and, upon any such declaration, such principal, interest and other charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

- iv) Par « dépenses d'exploitation » il faut entendre toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien concernant la production, le transport et la distribution de l'énergie électrique, ainsi que les frais d'administration, y compris une réserve suffisante pour dépréciation et, le cas échéant, pur les impôts, mais à l'exclusion de toute réserve pour les intérêts et autres charges du service de la dette.
- v) Le mot « dette » et l'expression « charges du service de la dette » ont le même sens qu'au paragraphe 5.07 du présent Contrat.
- vi) Par « part raisonnable de ses dépenses d'équipement » il faut entendre, pour la période de deux ans prenant fin le 30 septembre 1971, une moyenne de 25 p. 100 des dépenses d'équipement de l'Emprunteur au cours de ladite période.
- vii) L'expression « part du capital social » a le même sens qu'à l'alinéa *b* du paragraphe 39 de la loi n° 17 de 1969 sur l'Office ceylanais de l'électricité.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte qu'au 30 septembre 1970, ou à telle autre date agréée par la Banque, les montants dus à l'Emprunteur au titre des fournitures d'énergie électrique mesurée au moyen de compteurs, montants distincts des montants contestés, le cas échéant, en vertu du paragraphe 55 de la loi n° 17 de 1969 sur l'Office ceylanais de l'électricité, n'excéderont pas l'équivalent du montant global des factures afférentes aux trois mois immédiatement antérieurs au 30 septembre 1970.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce ou ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie et des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits prévus au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02. du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui le cas échéant y est stipulée, la Banque, tant que ce fait subsistera, aura à tout moment, par notification adressée à l'Emprunteur et au Garant, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du principal, des intérêts et autres charges du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01. of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that the Ceylon Electricity Board Act, No. 17 of 1969, or any other legislation or regulation of the Guarantor governing the establishment, organization, powers, financial structure and operations of the Borrower shall have been materially amended, suspended, abrogated, repealed, or waived, or shall cease to be enforced, so as to materially affect the operations of the Borrower, without the prior approval of the Bank, and such event shall continue for a period of sixty days.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

(a) The Order of the Guarantor's Minister of Land, Irrigation and Power under Section 18 of the Ceylon Electricity Board Act, No. 17, of 1969, relating to the transfer to, and the vesting in, the Borrower of all movable or immovable property of the Guarantor required for the purposes of the Borrower, and of all rights, obligations and liabilities relating to or connected with the Government Electrical Undertakings shall have been published in the *Ceylon Government Gazette* and shall have come into force.

(b) Bills in respect of electricity supplied by the Borrower or its predecessor shall have been sent within 45 days of meter-reading.

(c) The aggregate amount of the Borrower's accounts receivable in respect of bills for electricity supplied to local authorities on or before February 15, 1969, shall have been reduced by not less than 8,000,000 Ceylon Rupees as compared to the corresponding amount of accounts receivable in respect of such bills as of June 10, 1969.

(d) The engineering consultants referred to in Section 5.01 (b) of this Agreement shall have been retained.

(e) The Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower (which shall be prior to the date set forth in Section 7.02 of this Agreement) there has been no material adverse change in its condition since the date of the Loan Agreement.

Section 7.02. The date November 28, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be September 30, 1973 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The Chairman of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : la loi n° 17 de 1969 sur l'Office ceylanais de l'électricité, ou toute autre législation ou règlement du Garant régissant l'établissement, l'organisation, les pouvoirs, la structure financière et les opérations de l'Emprunteur aura été modifié de façon importante, suspendu, abrogé, annulé ou aura fait l'objet d'une dérogation ou cessera d'être appliqué, sans l'approbation préalable de la Banque, si bien que les opérations de l'Emprunteur s'en trouvent considérablement affectées, et ce fait subsiste pendant soixante jours.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales.

a) L'arrêté du Ministre des terres, de l'irrigation et de l'énergie du Garant, pris en application du paragraphe 18 de la loi n° 17 de 1969 sur l'Office ceylanais de l'électricité, concernant le transfert et l'attribution à l'Emprunteur de tous les biens meubles et immeubles du Garant nécessaires aux fins de l'Emprunteur, et de tous les droits, obligations et engagements relatifs aux opérations entreprises par le Gouvernement en matière d'énergie électrique, aura été publié dans la *Ceylon Government Gazette* (Journal officiel du Gouvernement ceylanais) et aura pris effet.

b) Les factures concernant l'énergie électrique fournie par l'Emprunteur, ou par son prédécesseur, auront été adressées moins de 45 jours après le relevé de la consommation inscrite aux compteurs.

c) Le montant global des sommes à recevoir par l'Emprunteur au titre des factures de l'énergie électrique fournie aux autorités locales jusqu'à la date du 15 février 1969 compris aura été réduit d'au moins 8 millions de roupies ceylanaises par rapport au montant correspondant à recevoir au 10 juin 1969 au titre de factures analogues.

d) Les ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.10 du présent Contrat auront été engagés.

e) L'Emprunteur aura certifié par écrit à la Banque qu'à la date dont ils seront convenus (et qui devra précéder la date stipulée au paragraphe 7.02 du présent Contrat) aucun changement défavorable important n'est intervenu dans sa situation depuis la conclusion du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.02. La date du 28 novembre 1969 est stipulée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1973 ou toute autre date dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Le représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales sera le Président du Conseil d'administration de l'Emprunteur.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Ceylon Electricity Board
Sir Chittampalam Gardiner Mawatha
Colombo 1, Ceylon

Cable address :

Kilowatts
Colombo

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By MOHAMED SHOAIB
Vice President

Ceylon Electricity Board :
By NANDA W. ATUKORALA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project includes the second stage development of the Maskeliya Oya and an extension to the Grandpass thermal station, and consists of the following parts :

- I. A hydroelectric power station of 90 MW capacity to be constructed on the Maskeliya Oya at New Laksapana, a concrete diversion dam at Canyon, a tunnel (about 18,500 feet long), twin penstocks (each about 6,200 feet long), and related facilities.
- II. Construction of transmission and substation facilities to connect the hydroelectric power station referred to in Part I of the Project to the existing transmission network.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Office ceylanais de l'électricité
Sir Chittampalam Gardiner Mawatha
Colombo 1 (Ceylan)

Adresse télégraphique :

Kilowatts
Colombo

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
MOHAMED SHOAIB

Pour l'Office ceylanais de l'électricité :

Le Représentant autorisé,
NANDA W. ATUKORALA

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne la deuxième phase de la mise en valeur de la Maskeliya Oya et l'extension de la centrale thermique de Grandpass; il comprend :

- I. Une centrale hydroélectrique de 90 MW de capacité qui doit être construite sur la Maskeliya Oya à New Laksapana, un barrage de dérivation en béton à Canyon, un tunnel (d'environ 18 500 pieds de long), deux conduites jumelles (ayant chacune 6 200 pieds de long environ), et des installations connexes.
- II. La construction d'installations de transport de l'électricité et des sous-stations, afin de connecter la centrale hydroélectrique visée dans la partie I du projet avec le réseau de transport de l'électricité déjà existant.

- III. Construction of a 132 kv switching/receiving station at Eriyagama and related facilities.
- IV. Procurement and installation of a 25 MW gas turbine unit at Grandpass, Colombo and related facilities.
- V. The setting up of the Borrower's organization to enable its management to conduct the Borrower's affairs on the basis of sound business, financial and public utility practices, the establishment along commercial lines of an effective accounting system for the Borrower, and a valuation study of all the fixed assets of the Borrower, including the compilation of asset and depreciation records and the definition of an appropriate depreciation policy, such study to be completed within eighteen months of the date of the Loan Agreement, or by such other date as the Bank and the Borrower may agree.

The Project is expected to be completed by September 30, 1972.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. General civil works	5,200,000
II. Penstocks	3,400,000
III. Generating plant and ancillary equipment	
(a) hydroelectric plant	3,100,000
(b) gas turbine plant	2,900,000
IV. Transformers, switchgear and equipment for transmission lines and substations, and control equipment	1,200,000
V. Engineering and accounting and management consultants' services	1,400,000
VI. Interest and other charges on the Loan	2,800,000
VII. Unallocated	1,000,000
TOTAL	<u>21,000,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I through VI shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for such Category will be reallocated by the Bank to Category VII.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I through VI shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Bor-

- III. La construction à Eriyagama d'une station de réception et de commutation de 132 KV ainsi que la construction d'installations connexes.
- IV. L'achat et l'installation d'une turbine à gaz de 25 MW et d'installations connexes à Grandpass (Colombo).
- V. La mise en place de la structure organique de l'Emprunteur, pour permettre à sa direction de gérer les affaires de l'Emprunteur conformément aux principes d'une saine gestion commerciale, industrielle et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique; la création, à l'intention de l'Emprunteur, d'un système efficace de comptabilité commerciale; et la réalisation d'une étude sur la valeur de l'actif fixe total de l'Emprunteur, qui comprenne la compilation de pièces et documents concernant les éléments d'actif et d'amortissement et la définition d'une politique adéquate en matière d'amortissement, cette étude devant être achevée dans les 18 mois qui suivront la date du Contrat d'emprunt, ou avant telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Le Projet est censé devoir être terminé au 30 septembre 1972.

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en leur équivalent en dollars</i>
I. Travaux de génie civil	5 200 000
II. Conduites	3 400 000
III. Équipement de production d'électricité et matériel auxiliaire	
a) Installations hydro-électriques	3 100 000
b) Turbine à gaz	2 900 000
IV. Transformateurs, commutateurs et matériel pour les lignes de transport et les sous-stations, et matériel de contrôle .	1 200 000
V. Services de consultants (études techniques, comptabilité et gestion)	1 400 000
VI. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt . . .	2 800 000
VII. Fonds non affectés	1 000 000
TOTAL	21 000 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments figurant dans l'une des catégories I à VI vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie VII.

2. Si le coût estimatif des éléments figurant dans l'une des catégories I à VI vient à augmenter, un montant égal, le cas échéant, à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affecté par la Banque, sur la demande

rower, to such Category from Category VII, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 3
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 15, 1974	250,000	December 15, 1984	495,000
December 15, 1974	260,000	June 15, 1985	510,000
June 15, 1975	270,000	December 15, 1985	525,000
December 15, 1975	275,000	June 15, 1986	540,000
June 15, 1976	285,000	December 15, 1986	560,000
December 15, 1976	295,000	June 15, 1987	580,000
June 15, 1977	305,000	December 15, 1987	595,000
December 15, 1977	315,000	June 15, 1988	615,000
June 15, 1978	325,000	December 15, 1988	635,000
December 15, 1978	335,000	June 15, 1989	655,000
June 15, 1979	345,000	December 15, 1989	680,000
December 15, 1979	360,000	June 15, 1990	700,000
June 15, 1980	370,000	December 15, 1990	725,000
December 15, 1980	380,000	June 15, 1991	745,000
June 15, 1981	395,000	December 15, 1991	770,000
December 15, 1981	405,000	June 15, 1992	795,000
June 15, 1982	420,000	December 15, 1992	820,000
December 15, 1982	435,000	June 15, 1993	850,000
June 15, 1983	450,000	December 15, 1993	875,000
December 15, 1983	460,000	June 15, 1994	920,000
June 15, 1984	475,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/4 %
More than eleven years but not more than sixteen before maturity	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 %
More than twenty-three years before maturity	6 1/2 %

de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie VII, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments figurant dans les autres catégories.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *	Date des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *
15 juin 1974	250 000	15 décembre 1984	495 000
15 décembre 1974	260 000	15 juin 1985	510 000
15 juin 1975	270 000	15 décembre 1985	525 000
15 décembre 1975	275 000	15 juin 1986	540 000
15 juin 1976	285 000	15 décembre 1986	560 000
15 décembre 1976	295 000	15 juin 1987	580 000
15 juin 1977	305 000	15 décembre 1987	595 000
15 décembre 1977	315 000	15 juin 1988	615 000
15 juin 1978	325 000	15 décembre 1988	635 000
15 décembre 1978	335 000	15 juin 1989	655 000
15 juin 1979	345 000	15 décembre 1989	680 000
15 décembre 1979	360 000	15 juin 1990	700 000
15 juin 1980	370 000	15 décembre 1990	725 000
15 décembre 1980	380 000	15 juin 1991	745 000
15 juin 1981	395 000	15 décembre 1991	770 000
15 décembre 1981	405 000	15 juin 1992	795 000
15 juin 1982	420 000	15 décembre 1992	820 000
15 décembre 1982	435 000	15 juin 1993	850 000
15 juin 1983	450 000	15 décembre 1993	875 000
15 décembre 1983	460 000	15 juin 1994	920 000
15 juin 1984	475 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir Conditions générales, paragraphe 4.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

Date du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 1/2 %

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to goods in Categories I, II, III, and IV of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, required to be procured on the basis of international competitive bidding pursuant to Section 3.02 of this Agreement, items to be procured shall be grouped together wherever practicable for the purposes of bidding and procurement, and such grouping of items shall be subject to the approval of the Bank.

2. With respect to all contracts or letters of intent for civil works included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement and involving expenditures expected to exceed the equivalent of \$100,000, and to all contracts or letters of intent for the purchase of machinery, equipment or materials included in any of the Categories II, III or IV of such allocation of the proceeds of the Loan and involving expenditures expected to exceed the equivalent of \$50,000, the following procedures shall be followed :

- (a) Invitations to bid, specifications, the proposed terms and conditions of contracts, and all other tender documents, together with a description of the advertising procedures to be followed, will be submitted to the Bank for review and approval prior to the issuance of invitations to bid.
- (b) After bids have been received and analyzed, the analyses of bids and the recommendations thereon of the Borrower and of the consultants, as well as the Borrower's proposals for awards, will be furnished to the Bank for review and approval prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.
- (c) For the purpose of awarding contracts for the purchase of machinery, equipment or materials, bids will be compared on the basis of an aggregate price composed of the c.i.f. Colombo price, all payable import duties and similar taxes, and, where applicable, the cost of transit to site and charges for erection and commissioning.
- (d) If the final contract or letter of intent is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for review and approval prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.
- (e) One conformed copy of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph 2 shall be sent to the Bank promptly upon its issuance or execution.

3. With respect to all contracts or letters of intent for civil works included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement and involving expenditures expected to cost the equivalent of \$100,000 or less, and to all contracts or letters of intent for the purchase of machinery, equipment or materials included in any of the Categories II, III or IV of such allocation of the proceeds of the Loan and involving expenditures expected to cost the equivalent of \$50,000 or less, copies of the invitations to bid, bid analyses and evaluations, as well as any other tender docu-

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les biens compris dans les catégories I, II, III et IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, biens qui doivent être achetés par voie d'appels d'offres internationaux, conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, les articles à acheter seront groupés, chaque fois qu'ils pourront l'être, aux fins des appels d'offres et des passations de marchés, et ce groupement des articles sera soumis à l'agrément de la Banque.

2. En ce qui concerne tous les contrats ou déclarations d'intentions relatifs aux travaux de génie civil compris dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat et impliquant des dépenses dont on pense que le montant excèdera l'équivalent de 100 000 dollars, comme en ce qui concerne tous les contrats ou déclarations d'intention relatifs à l'achat de machines, de matériel ou de matériaux relevant de l'une quelconque des catégories II, III ou IV de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt, et impliquant des dépenses dont on pense que le montant excèdera l'équivalent de 50 000 dollars, il sera procédé comme suit :

- a) Les appels d'offres, les cahiers des charges, les clauses et conditions proposées pour les contrats et tous autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des formes de publicité envisagées seront soumis à la Banque pour examen et approbation préalablement au lancement des appels d'offres.
- b) Une fois reçues et analysées les soumissions, les analyses des soumissions et les recommandations faites à leur sujet, par l'Emprunteur et les consultants, ainsi que les propositions d'adjudication de l'Emprunteur seront communiquées à la Banque pour examen et approbation avant toute attribution de marché ou envoi d'une déclaration d'intention.
- c) Aux fins des attributions de marché concernant l'acquisition de machines, de matériel ou de matériaux, la comparaison des soumissions se fera sur la base d'un prix global comprenant le prix c.a.f. à Colombo, tous les droits et taxes à l'importation, et, le cas échéant, le coût du transport jusqu'au chantier et les charges d'installation et de commission.
- d) Si les dispositions du contrat final ou de la déclaration d'intention doivent différer substantiellement des clauses et conditions énoncées dans les divers documents approuvés par la Banque comme il est prévu aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et approbation avant le signature du contrat ou l'envoi de la déclaration d'intention.
- e) Dès que, conformément aux dispositions du présent paragraphe 2, un contrat est signé ou une déclaration d'intention est envoyée, copie conforme doit en être adressée à la Banque.

3. En ce qui concerne tous les contrats ou déclarations d'intention relatifs aux travaux de génie civil relevant de la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, et impliquant des dépenses évaluées à l'équivalent de 100 000 dollars au plus, comme en ce qui concerne tous les contrats ou déclarations d'intention relatifs à l'achat de machines, de matériel ou de matériaux relevant des catégories II, III ou IV de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt, et impliquant des dépenses évaluées à l'équivalent de 50 000 dollars au plus,

ments or relevant information requested by the Bank, and one conformed copy of any such contract or letter of intent, shall be sent to the Bank promptly after the execution of any such contract or issuance of any such letter of intent and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract or letter of intent.

4. With respect to items or groups of items in Categories II, III or IV of such allocation of the proceeds of the Loan for which the grouping referred to in paragraph 1 above is not practicable and the value of which is small, international competitive bidding may be dispensed with, provided that the Borrower shall send to the Bank for its approval details of the proposed procurement procedure as well as periodic lists of such items indicating the expected price of such goods and the intended suppliers thereof.

des exemplaires des avis d'appel d'offres, de l'analyse et des évaluations des soumissions, ainsi que de tout autre document concernant les soumissions ou les renseignements pertinents demandés par la Banque, de même qu'une copie conforme dudit Contrat ou de ladite déclaration d'intention seront adressés sans retard à la Banque après la signature dudit Contrat ou l'envoi de ladite déclaration d'intention et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit Contrat ou de ladite déclaration d'intention.

4. En ce qui concerne les articles ou groupes d'articles relevant des catégories II, III ou IV de ladite affectation de fonds provenant de l'Emprunt pour lesquels le groupement visé au paragraphe 1 ci-dessus n'est pas possible, et dont la valeur est faible, on pourra se dispenser de recourir à un appel d'offres concurrentielles international, pourvu que l'Emprunteur fasse connaître à la Banque pour approbation les modalités envisagées de la passation des marchés, et pourvu qu'il lui communique périodiquement les listes de ces articles ainsi que leurs prix probables et les noms des fournisseurs envisagés.

No. 10484

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CEYLON**

Guarantee Agreement—*Second Development Finance Corporation Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Development Finance Corporation of Ceylon). Signed at Washington on 18 July 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 May 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CEYLAN**

Contrat de garantie — *Deuxième projet de société financière de développement* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société financière de développement de Ceylan). Signé à Washington le 18 juillet 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mai 1970.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 18, 1969, between GOVERNMENT OF CEYLON (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Development Finance Corporation of Ceylon (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such Loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to the Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank as so modified being hereinafter called the General Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in the Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in the Guarantee Agreement contained, the Guarantor

¹ Came into force on 9 October 1969, upon notification by the Bank to the Government of Ceylon.

² See p. 136 of this volume.

³ See p. 136 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 18 juillet 1969, entre le GOUVERNEMENT CEYLANAIS (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Considérant qu'aux termes d'un contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et la Development Finance Corporation of Ceylon (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à huit millions (8 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement ceylanais.

² Voir p. 137 du présent volume.

³ Voir p. 137 du présent volume.

hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of the Central Bank of Ceylon, or of any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Central Bank of Ceylon ou toute autre institution faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under such laws; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that it shall not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or instrumentalities or any agency or instrumentality of any political subdivision to take any action which would prevent or materially interfere with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. In accordance with the provisions of the General Conditions, the Guarantor shall endorse its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Governor-General of Ceylon and such person or persons as he may appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance
The Secretariat
Colombo 1, Ceylon

Cable address:

Secminfin
Colombo, Ceylon

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation et desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ou services ni aucun organisme ou service d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne matériellement l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Gouverneur général de Ceylan et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Le Secrétariat du Ministère des finances
Colombo 1 (Ceylan)

Adresse télégraphique :

Secminfin
Colombo (Ceylan)

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Permanent Secretary of the Ministry of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Government of Ceylon:

By OLIVER WEERASINGHE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated July 18, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and DEVELOPMENT FINANCE CORPORATION OF CEYLON (hereinafter called the Borrower), a body corporate constituted pursuant to the Development Finance Corporation of Ceylon Act, No. 35 of 1955, as amended by Act No. 8 of 1958 and Act No. 1 of 1967.

WHEREAS the Borrower has been established to assist in the promotion, establishment, expansion and modernization of private industrial, agricultural and commercial enter-

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Secrétaire permanent du Ministère des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leur représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement ceylanais :
Le Représentant autorisé,
OLIVER WEERASINGHE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 18 juillet 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la DEVELOPMENT FINANCE CORPORATION OF CEYLON (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée conformément à la loi n° 35 de 1955 relative à la Development Finance Corporation of Ceylon, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 8 de 1958 et la loi n° 1 de 1967. ..

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a été institué pour aider à promouvoir, établir, développer et moderniser les entreprises industrielles, agricoles et commerciales privées à

prises in Ceylon and to encourage and promote the participation of private capital, both internal and external, in such enterprises;

WHEREAS, by loan agreement dated November 22, 1967¹ between the Bank and the Borrower, the Bank has made a loan to the Borrower in various currencies equivalent to \$4,000,000;

WHEREAS such loan is guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by the Government of Ceylon (hereinafter called the Guarantor); and

WHEREAS the Bank is willing at this time to make a second loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth, but only on condition that the Guarantor guarantee such second loan upon the terms and conditions of a guarantee agreement of even date herewith² between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings :

(a) "Central Bank Refinance Scheme" means the refinance scheme of the Central Bank of Ceylon as provided in the Monetary Law Act No. 58 of 1949, as amended by Section 67 of the Finance Act No. 11 of 1963;

(b) "DFCC Act" means the Development Finance Corporation of Ceylon Act No. 35 of 1955 of the Guarantor, as amended by Act No. 8 of 1958 and Act No. 1 of 1967, as further amended from time to time, and shall include the Regulations prescribed thereunder, as amended;

(c) "Government Loan" means the loan or loans by the Guarantor to the Borrower pursuant to the DFCC Act;

(d) "investment" means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 639, p. 221.

² See p. 130 of this volume.

³ See p. 136 of this volume.

Ceylan et pour encourager et promouvoir la participation du capital privé, tant national qu'étranger, à ces entreprises;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 22 novembre 1967¹ entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalent à quatre millions (4 000 000) de dollars;

CONSIDÉRANT que ledit prêt est garanti par le Gouvernement ceylanais (ci-après dénommé « le Garant ») en ce qui concerne le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que la Banque est maintenant disposée à consentir un deuxième prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, mais seulement à condition que le Garant garantisse ce deuxième prêt aux clauses et conditions stipulées dans un contrat de garantie de même date² conclu entre le Garant et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et le même effet que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions et termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions et termes supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « *Central Bank Refinance Scheme* » désigne le projet de refinancement de la Central Bank of Ceylon visé dans la loi monétaire n° 58 de 1949, telle qu'elle a été modifiée par l'article 67 de la loi de finance n° 11 de 1963;

b) L'expression « la loi relative à la DFCC » désigne la loi n° 35 de 1955 du Garant, relative à la Development Finance Corporation of Ceylon, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 8 de 1958 et la loi n° 1 de 1967, ainsi que les règlements qui y sont mentionnés, tels qu'ils ont été modifiés;

c) L'expression « prêt de l'État » désigne le prêt ou les prêts consentis à l'Emprunteur par le Garant conformément à la loi relative à la DFCC;

d) Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un sous-prêt que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une entreprise d'investissement, au titre d'un projet d'investissement;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 639, p. 221.

² Voir p. 131 du présent volume.

³ Voir p. 137 du présent volume.

(e) "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan, or in which it proposes to make or has made an investment in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(f) "Investment Project" means a specific project to be carried out by an Investment Enterprise, as approved, or in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been authorized, by the Bank pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement;

(g) "prior Loan Agreement" means the loan agreement dated November 22, 1967 referred to in the preamble to this Agreement;

(h) "Rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor;

(i) "Statement of Policy" means the Statement of Policy approved by the Board of Directors of the Borrower on April 11, 1967, as the same may be amended from time to time with the prior approval of the Bank;

(j) "sub-loan" means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project; and

(k) "subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned, or which is effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. (a) Subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account :

(i) amounts expended for the reasonable cost of goods and services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested; and

(ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods and services.

(b) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless it shall have been approved by the Bank, provided, however, that such withdrawals may be made in respect of sub-loans for Investment Projects described to and authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provisions of

e) L'expression « entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur se propose d'accorder ou a accordé un sous-prêt, ou dans laquelle il se propose d'effectuer ou a effectué un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat;

f) L'expression « projet d'investissement » désigne un projet d'investissement que doit exécuter une entreprise d'investissement et qui aura été approuvé par la Banque ou au titre duquel des prélèvements sur le Compte de l'emprunt auront été autorisés par la Banque, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat.

g) L'expression « Contrat d'emprunt antérieur » désigne le contrat d'emprunt, en date du 22 novembre 1967, mentionné dans le préambule au présent Contrat.

h) Le terme « roupies » et les lettres « Rs. » désignent la monnaie du Garant;

i) L'expression « Déclaration de principe » désigne la déclaration de principe approuvée par le Conseil d'administration de l'Emprunteur le 11 avril 1967, à laquelle des modifications pourraient être apportées de temps à autre avec l'assentiment préalable de la Banque;

j) Le terme « sous-prêt » désigne un prêt ou crédit que l'Emprunteur a accordé ou se propose d'accorder sur les fonds provenant de l'Emprunt à une entreprise d'investissement au titre d'un projet d'investissement;

k) Le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement ou tout autre titre de propriété sont la propriété de l'Emprunteur ou d'une ou plusieurs de ses filiales ou de l'Emprunteur et d'une ou plusieurs de ses filiales, ou sont effectivement contrôlées par eux.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalent à huit millions (8 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaires qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt :

i) Les montants qui auront été déboursés pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du projet d'investissement au titre duquel le prélèvement est demandé; et

ii) Si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements destinés à couvrir le coût raisonnable de ces marchandises et services.

b) Aucun montant ne sera prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre d'un projet d'investissement sans le consentement de la Banque; toutefois, des prélèvements pourront être effectués au titre de sous-prêts pour financer des projets d'investissement décrits à cette fin à la Banque et autorisés par elle, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du para-

Section 3.02 (b) of this Agreement, but only up to an amount in respect of each such Investment Project which, together with any amount or amounts previously approved, requested or credited to a loan or credit account for such Investment Project under the Loan Agreement, or for the same Investment Project under any other loan agreement between the Bank and the Borrower and not repaid, shall not exceed the equivalent of \$100,000 and, in respect of all such Investment Projects, the equivalent of \$2,000,000 in the aggregate, or, in each case, of such other limit as shall from time to time be determined by the Bank in consultation with the Borrower.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have first received in respect of such Investment Project the application required under Section 3.02 (a) of this Agreement or, in the case of any other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 3.02 (b) of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonable required to: (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or authorized pursuant to Section 3.02 of this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions, and any repayments made by the Borrower under Section 2.08 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on May 1 and November 1 in each year. Such amendments of said Schedule I shall include amendments to the table of premiums on pre-payments and redemption, if required.

(b) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

graphe 3.02 du présent Contrat, à condition que le montant prélevé au titre de chaque projet d'investissement, joint au montant ou aux montants non remboursés antérieurement approuvés, demandés ou portés au crédit d'un compte d'emprunt ou de crédit au titre dudit projet d'investissement en vertu du présent Contrat ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur, n'excède pas l'équivalent de 100 000 dollars et que le montant total des prélèvements effectués au titre de tous les projets d'investissement n'excède par l'équivalent de 2 000 000 de dollars ou, dans l'un et l'autre cas, toute autre limite qui sera fixée par la Banque de temps à autre, en consultation avec l'Emprunteur.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, il ne sera procédé à aucun prélèvement pour couvrir des dépenses engagées par une entreprise d'investissement au titre d'un projet d'investissement astreint à l'approbation de la Banque plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande d'approbation prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat ou, dans le cas de tout autre projet d'investissement plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la description dudit projet, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année;

Paragraphe 2.07. a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat et qui pourra être modifié de temps à autre par la Banque, selon qu'il conviendra, i) pour correspondre sensiblement à l'ensemble des tableaux d'amortissement des sous-prêts et des investissements au titre desquels des prélèvements sur le Compte de l'emprunt auront été approuvés ou demandés conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte des annulations de crédits décidées en application de l'article VI des Conditions générales et de tout remboursement effectué par l'Emprunteur conformément au paragraphe 2.08 du présent Contrat, étant entendu toutefois que les paiements dus aux termes du présent Contrat, seront effectués le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année. Les modifications ainsi apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé;

b) Les tableaux d'amortissement des projets d'investissement prévoient des délais de grâce appropriés et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période de 15 ans au plus à compter de la date à laquelle la Banque aura approuvé le projet en question ou aura autorisé des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre dudit projet; ii) prévoient des paiements globaux sensiblement égaux du principal et des intérêts, ou du principal seulement, effectués semestriellement ou plus fréquemment.

Section 2.08. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) If a sub-loan or any part thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity or if a sub-loan or an investment or any part thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall pay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule I to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.07 (a) of this Agreement, an amount of the Loan equal to : (i) in the case of a sub-loan, the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan, or the said part thereof; or (ii) in the case of an investment, the excess, if any, of the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such investment, or the said part thereof, over the amount of the Loan theretofore repaid to the Bank in respect of such investment. The policy stated in Section 3.05 (c) of the General Conditions with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank as follows : (i) in the case of a sub-loan, to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the sub-loan so repaid or disposed of, and (ii) in the case of the disposition of an investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such investment.

(c) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of economic development in Ceylon through loans for productive purposes to private enterprises in Ceylon for specific development projects and through other productive investments in such enterprises, all in accordance with the DFCC Act, in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth and according to the principles set forth in the Statement of Policy.

Section 3.02. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of such Investment Project (including a brief description of the costs thereof proposed to be met out of the proceeds of the Loan) and the terms and conditions of the sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the schedule of amortization proposed therefor, a financial and economic analysis thereof and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of sub-loans for Investment Projects not requiring approval by

Paragraphe 2.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) Si un sous-prêt ou une fraction d'un sous-prêt consenti par l'Emprunteur lui est remboursé avant l'échéance, ou si un sous-prêt ou un investissement est vendu, transféré, alloué ou cédé de quelque autre manière que ce soit, en tout ou en partie, l'Emprunteur en informera la Banque sans retard et versera à celle-ci, à la date des paiements des intérêts la plus rapprochée, en même temps que les primes spécifiées à l'annexe 1 du présent Contrat ou dans toute modification qui aurait pu lui être apportée en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2.07 du présent Contrat, un montant de l'Emprunt équivalent : i) s'il s'agit d'un sous-prêt, au montant prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre dudit sous-prêt ou de ladite fraction de ce sous-prêt; ou ii) s'il s'agit d'un investissement à la différence, le cas échéant, entre le montant prélevé sur le Compte de l'emprunt, au titre dudit investissement ou de ladite fraction de cet investissement, et le montant de l'Emprunt déjà remboursé à la Banque au titre dudit investissement. Les dispositions relatives aux primes de remboursement anticipé qui sont énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 3.05 des Conditions générales sont applicables.

b) Tout montant remboursé par l'Emprunteur en application du présent paragraphe sera utilisé par la Banque i) s'il s'agit d'un sous-prêt pour payer l'échéance, ou les échéances du principal de l'Emprunt qui correspond, ou correspondent, aux montants de l'échéance, ou des échéances, du sous-prêt ainsi remboursé ou cédé, et ii) s'il s'agit d'un investissement, pour payer au prorata les montants non remboursés de l'échéance ou des échéances de l'Emprunt correspondant au montant dudit investissement.

c) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales n'est pas applicable aux remboursements effectués par l'Emprunteur conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet au titre duquel l'Emprunt est accordé doit permettre à l'Emprunteur de financer le développement économique à Ceylan grâce à des prêts consentis à des fins productives à des entreprises privées ceylanais pour des projets de développement précis et grâce à d'autres investissements productifs effectués dans les dites entreprises, le tout conformément à la Loi relative à la DFCC, en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur, telles qu'elles sont énoncées dans ladite Loi et conformément aux principes énoncés dans la Déclaration de principe.

Paragraphe 3.02. a) Lorsqu'il voudra soumettre un projet d'investissement à l'approbation de la Banque en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle, qui contiendra une description succincte dudit projet (et notamment des dépenses y afférentes qui doivent être financées sur les fonds provenant de l'Emprunt) et des clauses et conditions du sous-prêt à l'entreprise d'investissement ou de l'investissement dans cette entreprise, y compris le tableau d'amortissement proposé, une analyse financière et économique des dites clauses et conditions et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera l'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de sous-prêts destinés à financer des projets d'investisse-

the Bank shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project (including a brief description of the costs thereof proposed to be met out of the proceeds of the Loan), for which such authorization is requested and the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project, including the schedule of amortization therefor.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.02 (a) of this Agreement and requests for authorizations to withdraw from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before December 31, 1971.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank in writing of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project described in section 3.01 of this Agreement, and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and personnel, and in accordance with the DFCC Act and the Statement of Policy.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that, unless the Bank shall otherwise agree, any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or by other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and rights which the Bank shall deem adequate to protect the interests of the Bank, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate, in the case of any such investment : (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and managerial standards, and to maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, and construction included in the Investment Project, the operation thereof and

ment qui n'exigent pas l'approbation de la Banque, l'Emprunteur joindra à sa demande une description succincte de l'entreprise d'investissement et du projet d'investissement (et notamment une description des dépenses y afférentes qui doivent être financées sur les fonds provenant de l'Emprunt) au titre duquel cette autorisation est demandée et des clauses et conditions du sous-prêt destiné audit projet d'investissement, y compris le tableau d'amortissement qui s'y rapporte.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets d'investissement formulées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat et les demandes d'autorisation, de prélèvement sur le Compte de l'emprunt formulées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat devront être soumises au plus tard le 31 décembre 1971.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Si la Banque le demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur notifiera à la Banque par écrit, selon qu'il conviendra, le nom de la personne ou des personnes qu'il aura désignées comme étant ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet décrit au paragraphe 3.01 du présent Contrat et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, en utilisant des cadres et un personnel compétents et expérimentés et en se conformant à la Loi relative à la DFCC et à la Déclaration de principe.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chaque projet d'investissement financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les sous-prêts ou investissements consentis par l'Emprunteur seront assortis de conditions donnant à l'Emprunteur par engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque et notamment, s'agissant desdits sous-prêts et, dans la mesure qui conviendra, desdits investissements : i) le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement considérée exécute le projet d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative, et tienne les livres requis; ii) le droit d'exiger que les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution dudit projet; iii) le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant du projet, d'étudier le fonc-

any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend and terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times make adequate provision, pursuant to the DFCC Act, to protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between Rupees and the currency or currencies in which the Borrower's outstanding money obligations shall have to be met.

Section 5.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans, the investments, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet, statement of earnings and expenses and other related statements) audited annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall, promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year of the Borrower to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the report of the auditor or auditors.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower (including the adequacy of amounts appropriated to its reserves) and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

tionnement de celui-ci et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de transport par mer, de transit et autres risques entraînés par l'achat, le transport et la livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et que les indemnités stipulées dans les polices soient payables dans une monnaie que l'entreprise d'investissement pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'entreprise d'investissement; vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise d'investissement, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle n'exécute pas les obligations souscrites par elle dans son contrat avec l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra toutes dispositions utiles, en application de la Loi relative à la DFCC, pour se protéger contre toute perte résultant des variations du taux de change entre la roupie et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles l'Emprunteur sera tenu de rembourser ses dettes.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, les entreprises et projets d'investissement, les sous-prêts et les investissements, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet d'investissement (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par des bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et autres états connexes) par un expert comptable ou un bureau d'experts comptables indépendants agréés par la Banque, et il adressera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert comptable ou du bureau d'experts comptables.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, la manière dont l'Emprunteur exécute les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur (notamment pour s'assurer que des montants appropriés sont affectés à ses réserves), ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower or any subsidiary shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any subsidiary other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred; or (iii) any lien created for the purpose of securing loans under the Central Bank Refinance Scheme.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurring of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and of all subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than three times the consolidated capital and surplus of the Borrower and of all subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) The term “debt” means any debt incurred by the Borrower or any subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred, including debt assumed or guaranteed by the Borrower or any subsidiary but not including indebtedness of the Borrower to the Guarantor in respect of the Government Loan.

(b) The term “incur” with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement, on the date it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into, but shall be counted only to the extent that the underlying debt is outstanding.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Rupees debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term “consolidated debt of the Borrower and of all subsidiaries” means the total amount of debt of the Borrower and of all subsidiaries, excluding : (i) any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary, and (ii) the amounts referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.

(e) The term “consolidated capital and surplus of the Borrower and of all subsidiaries” means the aggregate of : (i) the total unimpaired paid-up capital, reserves not allocated to cover specific liabilities, and surplus of the Borrower and of all subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interests of the Borrower in any such subsidiary or of any such subsidiary in the Borrower or any other such subsidiary, and (ii) the amount of the Government Loan at the time outstanding which

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, *a)* si l'Emprunteur ou l'une de ses filiales constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; et *b)* si une sûreté est constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans d'autres conditions que celles indiquées ci-dessus à l'alinéa *a*, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables: *i)* à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, *ii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée un an au plus; ni *iii)* à la constitution d'une sûreté aux fins d'obtenir des prêts au titre du Central Bank Refinance Scheme.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter aucune dette si, de ce fait, le montant global de ses dettes et de celles de toutes ses filiales dépasse le triple du montant global du capital et de l'excédent de l'emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par l'Emprunteur ou l'une de ses filiales pour plus d'un an, y compris les dettes assumées ou garanties par lui ou l'une de ses filiales, mais à l'exclusion de ses dettes envers le Garant au titre du prêt de l'État.

b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette vise également toute modification des conditions de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée *i)* aux termes d'un accord ou d'un contrat d'emprunt, à la date à laquelle elle est engagée en application dudit accord ou contrat d'emprunt, et *ii)* aux termes d'un contrat de garantie, à la date de conclusion dudit contrat mais ne sera calculée que pour sa partie non remboursée.

c) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en roupies une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation se fera sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie pourra alors être obtenue aux fins du service de ladite dette;

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, à l'exclusion *i)* des dettes de l'Emprunteur envers une de ses filiales et de celles d'une de ses filiales envers l'Emprunteur ou une autre filiale, et *ii)* des montants visés dans la partie *ii)* de l'alinéa *e)* du présent paragraphe.

e) L'expression « montant global du capital et de l'excédent de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne l'ensemble *i)* du capital versé intégral, des réserves non affectées au paiement de dettes déterminées et de l'excédent de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, de l'excédent et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur au capital d'une de ses filiales ou la participation d'une de ses filiales au capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales, et *ii)* du montant

shall be repayable after the date of the last maturity of the Loan, or any other loan made by the Bank to the Borrower.

(f) The foregoing provisions of this Section supersede all prior agreements between the Bank and the Borrower relating to limitations of debt by the Borrower.

Section 5.07. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not (a) amend its Statement of Policy without the prior approval of the Bank; (b) sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets, except in the ordinary course of business; or (c) establish any subsidiary.

Section 5.10. The Borrower shall not repay any portion of the Government Loan in advance of maturity without the prior approval of the Bank.

Section 5.11. The Borrower shall cause each of its subsidiaries, if any, and each of the subsidiaries established or acquired after the date of the Loan Agreement, if any, to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which such obligations shall or can be applicable thereto, as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may, by notice to the Borrower, declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and

du prêt de l'État qui n'a pas été remboursé mais qui sera remboursable après la date de la dernière échéance de l'Emprunt ou de tout autre prêt consenti par la Banque à l'Emprunteur.

f) Les dispositions précédentes du présent paragraphe remplacent tous les arrangements antérieurs entre la Banque et l'Emprunteur concernant la limitation de la dette de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. Sous réserve des exonérations prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie ou par d'autres dispositions, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra i) modifier sa Déclaration de principe sans l'assentiment préalable de la Banque; ii) vendre, louer, transférer ni céder d'aucune autre manière ses biens et avoirs, sauf dans le cadre normal de ses activités; iii) établir aucune filiale.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur ne pourra, sans l'assentiment préalable de la Banque, rembourser avant l'échéance aucune fraction du prêt de l'État.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales, s'il en a, et chacune des filiales établies ou acquises après la date de la conclusion du présent Contrat, s'il y en a, exécutent les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, dans la mesure où ces obligations intéressent lesdites filiales et comme si elles avaient force exécutoire pour chacune d'elles.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01 Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle

charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of Section 7.01 of the General Conditions :

- (a) any part of the principal amount of any loan made to the Borrower having an original maturity of one year or more shall, in accordance with the terms thereof, have become due and payable in advance of the agreed maturity thereof by reason of any default specified in the agreement providing for any such loan or in any security representing such loan;
- (b) an order is made or a resolution passed for the dissolution or liquidation of the Borrower; and
- (c) any provision of the DFCC Act shall have been materially amended, suspended, abrogated or repealed, or shall cease to be enforced, without the prior approval of the Bank and such event shall continue for a period of sixty days.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. The date October 15, 1969, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Development Finance Corporation of Ceylon
3rd Floor, Hemas Building
York Street
P.O. Box 1397
Colombo, Ceylon

Cable address :

Delcey
Colombo

aura été faite, notwithstanding toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait qu'une fraction quelconque du montant en principal de toute emprunt contracté initialement pour un an ou plus par l'Emprunteur a échu ou est due, en application des conditions dudit emprunt, avant la date d'échéance convenue, en raison d'un manquement visé dans ledit contrat d'emprunt ou dans toute garantie représentant ledit emprunt;
- b) Le fait qu'une décision judiciaire ou une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;
- c) Le fait qu'une disposition de la Loi relative à la DFCC aura été matériellement modifiée, suspendue, abrogée ou annulée ou aura cessé d'être en vigueur, sans l'assentiment préalable de la Banque, ce fait subsistant pendant 60 jours.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. La date du 15 octobre 1969 est désignée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiqués aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Development Finance Corporation of Ceylon
3rd Floor, Hemas Building
York Street
Boîte postale n° 1397
Colombo (Ceylan)

Adresse télégraphique :

Delcey
Colombo

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through thier representatives thereunto duly authorized, have caused the Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Development Finance Corporation of Ceylon :

By NANDA W. ATUKORALA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
May 1, 1972	100,000	May 1, 1980	400,000
November 1, 1972	120,000	November 1, 1980	400,000
May 1, 1973	140,000	May 1, 1981	400,000
November 1, 1973	160,000	November 1, 1981	380,000
May 1, 1974	200,000	May 1, 1982	380,000
November 1, 1974	220,000	November 1, 1982	320,000
May 1, 1975	240,000	May 1, 1983	270,000
November 1, 1975	260,000	November 1, 1983	170,000
May 1, 1976	280,000	May 1, 1984	170,000
November 1, 1976	300,000	November 1, 1984	160,000
May 1, 1977	340,000	May 1, 1985	160,000
November 1, 1977	360,000	November 1, 1985	140,000
May 1, 1978	400,000	May 1, 1986	140,000
November 1, 1978	400,000	November 1, 1986	130,000
May 1, 1979	400,000	May 1, 1987	60,000
November 1, 1979	400,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or to Section 2.08 (a) of this Agreement or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour la Development Finance Corporation of Ceylon :

Le Représentant autorisé,
NANDA W. ATUKORALA

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} mai 1972	100 000	1 ^{er} mai 1980	400 000
1 ^{er} novembre 1972	120 000	1 ^{er} novembre 1980	400 000
1 ^{er} mai 1973	140 000	1 ^{er} mai 1981	400 000
1 ^{er} novembre 1973	160 000	1 ^{er} novembre 1981	380 000
1 ^{er} mai 1974	200 000	1 ^{er} mai 1982	380 000
1 ^{er} novembre 1974	220 000	1 ^{er} novembre 1982	320 000
1 ^{er} mai 1975	240 000	1 ^{er} mai 1983	270 000
1 ^{er} novembre 1975	260 000	1 ^{er} novembre 1983	170 000
1 ^{er} mai 1976	280 000	1 ^{er} mai 1984	170 000
1 ^{er} novembre 1976	300 000	1 ^{er} novembre 1984	160 000
1 ^{er} mai 1977	340 000	1 ^{er} mai 1985	160 000
1 ^{er} novembre 1977	360 000	1 ^{er} novembre 1985	140 000
1 ^{er} mai 1978	400 000	1 ^{er} mai 1986	140 000
1 ^{er} novembre 1978	400 000	1 ^{er} novembre 1986	130 000
1 ^{er} mai 1979	400 000	1 ^{er} mai 1987	60 000
1 ^{er} novembre 1979	400 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT OU DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du présent Contrat, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3/4 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 3/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 3/4 %
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	4 1/2 %
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity	5 1/2 %
More than sixteen years before maturity	6 1/2 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of the Loan Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows :

(1) The following subparagraph (*d*) is added to Section 3.05 :

“(*d*) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (*b*) of Section 3.05 and in Section 8.15.”

(2) The words “Investment Projects” are substituted for the words “the Project” at the end of Section 5.03.

(3) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (*a*) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days or (*b*) by the date specified in Section 3.02 (*c*) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (*c*) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

(4) Paragraph (*d*) of Section 7.01 is amended to read as follows :

“(*d*) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{3}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$1\frac{3}{4}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	$2\frac{3}{4}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	$4\frac{1}{2}$ %
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$5\frac{1}{2}$ %
Plus de 16 ans avant l'échéance	$6\frac{1}{2}$ %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1) Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté à la section 3.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15. »

2) A la fin du paragraphe 5.03, les mots « du Projet » sont remplacées par les mots « des Projets d'investissement ».

3) Le paragraphe 6.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* *a*) Si le droit qu'a l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été suspendu pour un montant quelconque de l'Emprunt pendant trente jours consécutifs, ou *b*) si, à la date indiquée à l'alinéa *c*) du paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt, la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation de prélèvement sur le Compte de l'emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt ou a rejeté une telle demande, ou *c*) si, après la date de clôture, il reste un solde au Compte de l'emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer, selon le cas, des tirages sur le Compte de l'emprunt au titre dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. A compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt est annulé. »

4) L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est modifié comme suit :

« *d*) Un manquement survient dans l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur, ou en vertu de toute obligation émise conformément à un tel contrat, et persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »

No. 10485

MULTILATERAL

**Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.
Opened for signature at London, Moscow and Washington
on 1 July 1968**

Authentic texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 25 May 1970.

MULTILATÉRAL

**Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert
à la signature à Londres, Moscou et Washington le
1^{er} juillet 1968**

Textes authentiques: chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique le 25 mai 1970.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

防止核武器蕃衍條約

締結本條約之國家，以下簡稱“締約國”，

鑒於核戰爭足使全體人類淪於浩劫，是以務須竭力防避此種戰爭之危機，採取措施，以保障各國人民安全，

認為核武器之蕃衍，足使核戰爭爆發危險大增，

為符合聯合國大會歷次要求締結防止核武器擴大散布協定之各項決議案，

擔允通力合作，以利國際原子能總署和平核工作各項保防之適用，

表示關於在若干衝要地點，以儀器及其他技術，有效保防源料及特種對裂質料之流通之原則，凡為促進在國際原子能總署保防制度範圍內實行此項原則而作之研究、發展及其他努力，概予支持，

確認一項原則，即核技術和平應用之惠益，包括核武器國家發展核爆炸器械而可能獲得之任何技術上副產品在內，應供全體締約國和平使用，不問其為核武器國家抑係非核武器國家，

深信為推進此項原則，本條約全體締約國有權參加盡量充分交換科學情報，俾進一步擴展原子能之和平使用，並獨自或會同其他國家促成此種使用之進一步擴展，

聲明欲儘早達成停止核武器競賽並擔允採取趨向於核裁軍之有效措施，

促請所有國家通力合作，達到此項目標，

查一九六三年禁止在大氣層外空及水中試驗核武器條約締約國在該條約前文表示決心謀求永遠停止一切核武器爆炸試驗，

並為達到此目的繼續談判,

亟欲進一步緩和國際緊張局勢,鞏固國與國間之互信,以利依據一項在嚴格有效國際管制下普遍徹底裁軍之條約,停止製造核武器,清除一切現有囤積,並廢除內國兵工廠之核武器及其投送工具,

復查依照聯合國憲章,各國在其國際關係上不得作武力之威脅或使用武力侵害任何國家之領土完整或政治獨立,亦不得以任何其他與聯合國宗旨相悖之方式作武力之威脅或使用武力,且須儘量減少世界人力與經濟資源之消耗於軍備,以促進國際和平及安全之建立及維持,

爰議定條款如下:

第一條

本條約各核武器締約國擔允不將核武器或其他核爆炸器械或此種武器或爆炸器械之控制,直接或間接讓與任何領受者,亦絕不協助鼓勵或誘導任何非核武器國家製造或以其他方法取得核武器或其他核爆炸器械,或此種武器或爆炸器械之控制。

第二條

本條約各非核武器締約國擔允不自任何讓與者,直接或間接受核武器或其他核爆炸器械或此種武器或爆炸器械之控制之讓與,不製造或以其他方法取得核武器或其他核爆炸器械,亦不索

取或接受製造核武器或其他核爆炸器械之任何協助。

第三條

一. 各非核武器締約國擔允接受依國際原子能總署規約及該總署保防制度,而與該總署將來商訂之協定所列保防事項,專為查核本國已否履行依本條約所負義務,以期防止核能自和平用途移作核武器或其他核爆炸器械之用。凡源料或特種對裂質料,不論正在任何主要核設施內生產、處理或使用,抑在任何此種設施之外,概應遵循本條所定必需之保防程序。本條所定必需之保防,對於在此種國家領域內或在其管轄範圍內或在其控制下任何地方實行之一切和平核工作所用一切源料或特種對裂質料,一律適用。

二. 各締約國擔允不將(甲)源料或特種對裂質料,或(乙)特別為特種對裂質料之處理、使用或生產而設計或預備之設備或材料,供給任何非核武器國家作和平用途,但該源料或特種對裂質料受本條所定必需之保防支配者不在此限。

三. 本條所定必需之保防,其實施應遵依本條約第四條,且不妨害締約國經濟或技術發展或和平核工作方面之國際合作,包括依照本條規定及本條約前文所載保防原則在國際上交換核質料及和平用途核質料之處理、使用或生產之設備在內。

四. 本條約非核武器締約國應單獨或會同其他國家依照國際原子能總署規約與該總署締結協定,以應本條所定之需求。商訂此項協定應於本條約最初生效之日起一百八十日內開始。於一百八十日後交存批准書或加入書之國家,至遲應於交存時開始

商訂此項協定。此項協定至遲應於開始商訂之日後十八個月生效。

第四條

一. 本條約不得解釋為影響本條約全體締約國無分軒輊,並遵照本條約第一條及第二條之規定,為和平用途而推進核能之研究、生產與使用之不可割讓之權利。

二. 本條約全體締約國擔允利便並有權參加盡量充分交換有關核能和平使用之設備、材料及科學與技術情報。凡能參加此項交換之締約國亦應合作無間,獨自或會同其他國家或國際組織促成核能和平使用之進一步發展,尤應在非核武器締約國領域內促成此項發展,並適當顧及世界各發展中區域之需要。

第五條

本條約各締約國擔允採取適當措施保證核爆炸任何和平使用之潛在惠益將依據本條約,在適當國際觀察之下及經由適當國際程序提供本條約非核武器締約國一體享用,無分軒輊,對此等締約國收取所用爆炸器械之費用,將盡量低廉,且不收研究及發展之任何費用。本條約非核武器締約國依據一項或多項特種國際協定,經由非核武器國家有充足代表參加之適當國際機關,應能獲得此種惠益。關於此項問題之談判,一俟本條約發生效力即應儘早開始。本條約非核武器締約國倘願意時亦得依據雙邊協定獲得

此種惠益。

第六條

本條約各締約國擔允誠意談判，訂定關於早日停止核武器競賽與關於核裁軍之有效措施，以及在嚴格有效國際管制下普遍徹底裁軍之條約。

第七條

本條約並不影響任何國家集團為確保各該集團領域內根絕核武器而締結區域條約之權利。

第八條

一. 本條約任何締約國得對本條約提出修正案。任何修正案全文應送由保管國政府分發全體締約國。嗣後保管國政府經三分之一以上締約國之請求應召開會議，邀請全體締約國審議此項修正案。

二. 通過本條約任何修正案必須有全體締約國過半數之可決票，包括本條約所有核武器締約國及於分發修正案時為國際原子能總署理事會理事國之所有其他締約國之可決票在內。修正案應於過半數締約國之修正案批准書，包括本條約所有核武器締約國及於分發修正案時為國際原子能總署理事會理事國之所有

其他締約國之批准書在內，交存之時起，對已交存此項批准書之每一締約國發生效力。嗣後，對其餘每一締約國於其交存修正案批准書之時起發生效力。

三. 本條約生效後五年，應於瑞士日內瓦召開締約國會議，檢討本條約之運用施行，以確保前文宗旨及條約規定均在實現中。嗣後每隔五年，經過半數締約國向保管國政府提出請求，得再召開會議，其目標同前，仍為檢討本條約之運用施行。

第九條

一. 本條約聽由各國簽署。凡在本條約依本條第三項發生效力前尚未簽署本條約之國家，得隨時加入本條約。

二. 本條約應由簽署國批准。批准書與加入書應交存茲經指定為保管國政府之大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、蘇維埃社會主義共和國聯盟及美利堅合眾國政府。

三. 本條約應於經指定為保管國政府之國家及本條約其他簽署國四十國批准並交存批准書後發生效力。本條約稱核武器國，謂於一九六七年一月一日屆至前製造並爆炸核武器或其他核爆炸器械之國家。

四. 對於在本條約生效後交存批准書或加入書之國家，本條約應於其交存批准書或加入書之日發生效力。

五. 保管國政府應將每一簽署之日期，每一批准書或加入書交存之日期，本條約發生效力日期及收到召開會議之任何請求或其他通知之日期，迅速通知所有簽署及加入國家。

六. 本條約應由保管國政府依聯合國憲章第一百零二條登記。

第十條

一. 每一締約國倘斷定與本條約事項有關之非常事件危害其本國最高權益，為行使國家主權起見，有權退出本條約。該國應於退約三個月前，將此事通知本條約所有其他締約國及聯合國安全理事會。此項通知應敘明該國認為危害其最高權益之非常事件。

二. 本條約發生效力二十五年後應召開會議，決定本條約應否無限期繼續有效，抑應延長一個或多個一定時期。此項決定應以締約國過半數之可決票為之。

第十一條

本條約之英文、俄文、法文、西班牙文及中文各本同一作準，一併留存保管國政府檔案。保管國政府應將本條約正式副本分送各簽署國及加入國政府。

為此，下列代表，各秉正式授予之權，謹簽字於本條約，以昭信守。

本條約共繕三份，於公曆一千九百六十八年七月一日訂於倫敦、莫斯科及華盛頓。

TREATY¹ ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The States concluding this Treaty, hereinafter referred to as the "Parties to the Treaty",

Considering the devastation that would be visited upon all mankind by a nuclear war and the consequent need to make every effort to avert the danger of such a war and to take measures to safeguard the security of peoples,

Believing that the proliferation of nuclear weapons would seriously enhance the danger of nuclear war,

In conformity with resolutions of the United Nations General Assembly calling for the conclusion of an agreement on the prevention of wider dissemination of nuclear weapons,

Undertaking to co-operate in facilitating the application of International Atomic Energy Agency safeguards on peaceful nuclear activities,

¹ Came into force on 5 March 1970, after its ratification by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, designated as depositary Governments, and 40 other signatory States, in accordance with article IX (3).

Instruments of ratification were deposited at London (L), Moscow (M) and Washington (W) on the dates indicated hereafter, to take effect on 5 March 1970 or, for those States which deposited their instruments after 5 March 1970, i.e., on the respective dates of deposit of their instrument:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instruments</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instruments</i>
AFGHANISTAN . . .	4 Feb. 1970 (W)	GREECE	11 March 1970 (W)
	5 Feb. 1970 (M)	HUNGARY	27 May 1969 (L, M, W)
	5 March 1970 (L)	ICELAND	18 July 1969 (L, M, W)
AUSTRIA	27 June 1969 (L, M, W)	IRAN	2 Feb. 1970 (W)
BOTSWANA	28 April 1969 (L)		10 Feb. 1970 (M)
BULGARIA	5 Sept. 1969 (W)		5 March 1970 (L)
	18 Sept. 1969 (M)	IRAQ	29 Oct. 1969 (M)
	3 Nov. 1969 (L)	IRELAND	1 July 1968 (W)
CAMEROON	8 Jan. 1969 (W)		2 July 1968 (M)
CANADA	8 Jan. 1969 (L, M, W)		4 July 1968 (L)
COSTA RICA	3 March 1970 (W)	JAMAICA	5 March 1970 (L, M, W)
CYPRUS	10 Feb. 1970 (M)	JORDAN	11 Feb. 1970 (W)
	16 Feb. 1970 (W)	LAOS	20 Feb. 1970 (M)
	5 March 1970 (L)		5 March 1970 (L, W)
CZECHOSLOVAKIA	22 July 1969 (L, M, W)	LESOTHO	20 May 1970 (W)
DENMARK	3 Jan. 1969 (L, M, W)	LIBERIA	5 March 1970 (W)
ECUADOR	7 March 1969 (W)	MALAYSIA	5 March 1970 (L, M, W)
ETHIOPIA	5 Feb. 1970 (M)	MALDIVES	7 April 1970 (W)
	5 March 1970 (L, W)	MALI	10 Feb. 1970 (M)
FINLAND	5 Feb. 1969 (L, M, W)		5 March 1970 (W)
GERMAN		MALTA	6 Feb. 1970 (W)
DEMOCRATIC		MAURITIUS	8 April 1969 (W)
REPUBLIC	31 Oct. 1969 (M)		14 April 1969 (L)
GHANA	4 May 1970 (L)		25 April 1969 (M)
	5 May 1970 (W)	MEXICO	21 Jan. 1969 (L, M, W)

Expressing their support for research, development and other efforts to further the application, within the framework of the International Atomic Energy Agency safeguards system, of the principle of safeguarding effectively the flow of source and special fissionable materials by use of instruments and other techniques at certain strategic points,

Affirming the principle that the benefits of peaceful applications of nuclear technology, including any technological by-products which may be derived by nuclear-weapon States from the development of nuclear explosive devices, should be available for peaceful purposes to all Parties to the Treaty, whether nuclear-weapon or non-nuclear-weapon States,

Convinced that, in furtherance of this principle, all Parties to the Treaty are entitled to participate in the fullest possible exchange of scientific information for, and to contribute alone or in co-operation with other States to, the further development of the applications of atomic energy for peaceful purposes,

(Foot-note 1 continued from page 169)

State	Date of deposit of the instruments	State	Date of deposit of the instruments
MONGOLIA	14 May 1969 (M)	(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Associated States (Antigua, Dominica, Grenada, St. Kitts-Nevis-Anguilla and St. Lucia), and territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom, as well as the State of Brunei, the Kingdom of Tonga and the British Solomon Islands Protectorate. With a declaration that the provisions of the Treaty shall not apply in regard to Southern Rhodesia unless and until the Government of the United Kingdom informs the other depositary Governments that it is in a position to ensure that the obligations imposed by the Treaty in respect of that territory can be fully implemented.*)	
NEPAL	5 Jan. 1970 (W)		
	9 Jan. 1970 (M)		
	3 Feb. 1970 (L)		
NEW ZEALAND . . .	10 Sept. 1969 (L, M, W)		
NIGERIA	27 Sept. 1968 (L)		
	7 Oct. 1968 (W)		
	14 Oct. 1968 (M)		
NORWAY	5 Feb. 1969 (L, M, W)		
PARAGUAY	4 Feb. 1970 (W)		
	5 March 1970 (L)		
PERU	3 March 1970 (W)		
POLAND	12 June 1969 (L, M, W)		
REPUBLIC OF CHINA	27 Jan. 1970 (W)		
ROMANIA	4 Feb. 1970 (L, M, W)		
SOMALIA	5 March 1970 (L)		
SWAZILAND	11 Dec. 1969 (L)		
	16 Dec. 1969 (W)		
	12 Jan. 1970 (M)		
SWEDEN	9 Jan. 1970 (L, M, W)		
SYRIA**	24 Sept. 1969 (M)		
TOGO	26 Feb. 1970 (W)		
TUNISIA	26 Feb. 1970 (L, M, W)		
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB- LICS	5 March 1970 (L, M, W)	UNITED STATES OF AMERICA	5 March 1970 (L, M, W)
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	27 Nov. 1968 (L, W)	UPPER VOLTA	3 March 1970 (W)
	29 Nov. 1968 (M)	YUGOSLAVIA** . . .	4 March 1970 (W)
			5 March 1970 (L, M)

* The Government of the Federal Republic of Cameroon informed the Government of the United States of America, by a note of 24 April 1969, of its objection to the reservation made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification.

** See p. 295 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

Declaring their intention to achieve at the earliest possible date the cessation of the nuclear arms race and to undertake effective measures in the direction of nuclear disarmament,

Urging the co-operation of all States in the attainment of this objective,

Recalling the determination expressed by the Parties to the 1963 Treaty¹ banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water in its Preamble to seek to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time and to continue negotiations to this end,

Desiring to further the easing of international tension and the strengthening of trust between States in order to facilitate the cessation of the manufacture of nuclear weapons, the liquidation of all their existing stockpiles, and the elimination from national arsenals of nuclear weapons and the means of their delivery pursuant to a Treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recalling that, in accordance with the Charter of the United Nations, States must refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations, and that the establishment and maintenance of international peace and security are to be promoted with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources,

Have agreed as follows:

Article I

Each nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes not to transfer to any recipient whatsoever nuclear weapons or other nuclear explosive devices or control over such weapons or explosive devices directly, or indirectly; and not in any way to assist, encourage, or induce any non-nuclear-weapon State to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or control over such weapons or explosive devices.

Article II

Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes not to receive the transfer from any transferor whatsoever of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or of control over such weapons or explosive devices directly, or indirectly; not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices; and not to seek or receive any assistance in the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43.

Article III

1. Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency¹ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere.

2. Each State Party to the Treaty undertakes not to provide: (a) source or special fissionable material, or (b) equipment or material especially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material, to any non-nuclear-weapon State for peaceful purposes, unless the source or special fissionable material shall be subject to the safeguards required by this Article.

3. The safeguards required by this Article shall be implemented in a manner designed to comply with Article IV of this Treaty, and to avoid hampering the economic or technological development of the Parties or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including the international exchange of nuclear material and equipment for the processing, use or production of nuclear material for peaceful purposes in accordance with the provisions of this Article and the principle of safeguarding set forth in the Preamble of the Treaty.

4. Non-nuclear-weapon States Party to the Treaty shall conclude agreements with the International Atomic Energy Agency to meet the requirements of this Article either individually or together with other States in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency. Negotiation of such agreements shall commence within 180 days from the original entry into force of this Treaty. For States depositing their instruments of ratification or accession after the 180-day period, negotiation of such agreements shall commence not later than the date of such deposit. Such agreements shall enter into force not later than eighteen months after the date of initiation of negotiations.

Article IV

1. Nothing in this Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of all the Parties to the Treaty to develop research, production and use of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3 and vol. 471, p. 334.

nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with Articles I and II of this Treaty.

2. All the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy. Parties to the Treaty in a position to do so shall also co-operate in contributing alone or together with other States or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially in the territories of non-nuclear-weapon States Party to the Treaty, with due consideration for the needs of the developing areas of the world.

Article V

Each Party to the Treaty undertakes to take appropriate measures to ensure that, in accordance with this Treaty, under appropriate international observation and through appropriate international procedures, potential benefits from any peaceful applications of nuclear explosions will be made available to non-nuclear-weapon States Party to the Treaty on a non-discriminatory basis and that the charge to such Parties for the explosive devices used will be as low as possible and exclude any charge for research and development. Non-nuclear-weapon States Party to the Treaty shall be able to obtain such benefits, pursuant to a special international agreement or agreements, through an appropriate international body with adequate representation of non-nuclear-weapon States. Negotiations on this subject shall commence as soon as possible after the Treaty enters into force. Non-nuclear-weapon States Party to the Treaty so desiring may also obtain such benefits pursuant to bilateral agreements.

Article VI

Each of the Parties to the Treaty undertakes to pursue negotiations in good faith on effective measures relating to cessation of the nuclear arms race at an early date and to nuclear disarmament, and on a treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control.

Article VII

Nothing in this Treaty affects the right of any group of States to conclude regional treaties in order to assure the total absence of nuclear weapons in their respective territories.

Article VIII

1. Any Party to the Treaty may propose amendments to this Treaty. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary Governments which shall circulate it to all Parties to the Treaty. Thereupon, if

requested to do so by one-third or more of the Parties to the Treaty, the Depositary Governments shall convene a conference, to which they shall invite all the Parties to the Treaty, to consider such an amendment.

2. Any amendment to this Treaty must be approved by a majority of the votes of all the Parties to the Treaty, including the votes of all nuclear-weapon States Party to the Treaty and all other Parties which, on the date the amendment is circulated, are members of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency. The amendment shall enter into force for each Party that deposits its instrument of ratification of the amendment upon the deposit of such instruments of ratification by a majority of all the Parties, including the instruments of ratification of all nuclear-weapon States Party to the Treaty and all other Parties which, on the date the amendment is circulated, are members of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency. Thereafter, it shall enter into force for any other Party upon the deposit of its instrument of ratification of the amendment.

3. Five years after the entry into force of this Treaty, a conference of Parties to the Treaty shall be held in Geneva, Switzerland, in order to review the operation of this Treaty with a view to assuring that the purposes of the Preamble and the provisions of the Treaty are being realised. At intervals of five years thereafter, a majority of the Parties to the Treaty may obtain, by submitting a proposal to this effect to the Depositary Governments, the convening of further conferences with the same objective of reviewing the operation of the Treaty.

Article IX

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force after its ratification by the States, the Governments of which are designated Depositaries of the Treaty, and forty other States signatory to this Treaty and the deposit of their instruments of ratification. For the purposes of this Treaty, a nuclear-weapon State is one which has manufactured and exploded a nuclear weapon or other nuclear explosive device prior to 1 January, 1967.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or of accession, the date of the entry into force of this Treaty, and the date of receipt of any requests for convening a conference or other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article X

1. Each Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other Parties to the Treaty and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

2. Twenty-five years after the entry into force of the Treaty, a conference shall be convened to decide whether the Treaty shall continue in force indefinitely, or shall be extended for an additional fixed period or periods. This decision shall be taken by a majority of the Parties to the Treaty.

Article XI

This Treaty, the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Treaty.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, the first day of July, one thousand nine hundred and sixty-eight.

TRAITÉ¹ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

Les États qui concluent le présent Traité, ci-après dénommés les « Parties au Traité ».

Considérant les dévastations qu'une guerre nucléaire ferait subir à l'humanité entière et la nécessité qui en résulte de ne ménager aucun effort pour écarter le risque d'une telle guerre et de prendre des mesures en vue de sauvegarder la sécurité des peuples,

Persuadés que la prolifération des armes nucléaires augmenterait considérablement le risque de guerre nucléaire,

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1970 après sa ratification par les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, désignés comme Gouvernements dépositaires, et 40 autres États signataires, conformément à l'article IX, paragraphe 3.

Les instruments de ratification ont été déposés à Londres (L), Moscou (M) et Washington (W) aux dates indiquées ci-après, avec effet à compter du 5 mars 1970 ou, pour les États qui ont déposé leur instrument après cette date, à la date du dépôt:

<i>État</i>	<i>Dates du dépôt des instruments</i>	<i>État</i>	<i>Dates du dépôt des instruments</i>
AFGHANISTAN	4 févr. 1970 (W) 5 févr. 1970 (M) 5 mars 1970 (L)	IRLANDE	1 ^{er} juill. 1968 (W) 2 juill. 1968 (M) 4 juill. 1968 (L)
AUTRICHE	27 juin 1969 (L, M, W)	ISLANDE	18 juill. 1969 (L, M, W)
BOTSWANA	28 avril 1969 (L)	JAMAÏQUE	5 mars 1970 (L, M, W)
BULGARIE	5 sept. 1969 (W) 18 sept. 1969 (M) 3 nov. 1969 (L)	JORDANIE	11 févr. 1970 (W)
CAMEROUN	8 jan. 1969 (W)	LAOS	20 févr. 1970 (M) 5 mars 1970 (L, W)
CANADA	8 janv. 1969 (L, M, W)	LESOTHO	20 mai 1970 (W)
CHYPRE	10 févr. 1970 (M) 16 févr. 1970 (W) 5 mars 1970 (L)	LIBÉRIA	5 mars 1970 (W)
COSTA RICA	3 mars 1970 (W)	MALAISIE	5 mars 1970 (L, M, W)
DANEMARK	3 janv. 1969 (L, M, W)	MALDIVES	7 avril 1970 (W)
EQUATEUR	7 mars 1969 (W)	Mali	10 févr. 1970 (M) 5 mars 1970 (W)
ÉTATS-UNIS		MALTE	6 févr. 1970 (W)
D'AMÉRIQUE	5 mars 1970 (L, M, W)	MAURICE	8 avril 1969 (W) 14 avril 1969 (L) 25 avril 1969 (M)
ETHIOPIE	5 févr. 1970 (M) 5 mars 1970 (L, W)	MEXIQUE	21 janv. 1969 (L, M, W)
FINLANDE	5 févr. 1969 (L, M, W)	MONGOLIE	14 mai 1969 (M)
GHANA	4 mai 1970 (L) 5 mai 1970 (W)	NÉPAL	5 janv. 1970 (W) 9 janv. 1970 (M) 3 févr. 1970 (L)
GRÈCE	11 mars 1970 (W)	NIGÉRIA	27 sept. 1968 (L) 7 oct. 1968 (W) 14 oct. 1968 (M)
HAUTE-VOLTA	3 mars 1970 (W)	NORVÈGE	5 févr. 1969 (L, M, W)
HONGRIE	27 mai 1969 (L, M, W)	NOUVELLE-ZÉLANDE	10 sept. 1969 (L, M, W)
IRAK	29 oct. 1969 (M)	PARAGUAY	4 févr. 1970 (W) 5 mars 1970 (L)
IRAN	2 févr. 1970 (W) 10 févr. 1970 (M) 5 mars 1970 (L)		

En conformité avec les résolutions de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies demandant la conclusion d'un accord sur la prévention d'une plus grande dissémination des armes nucléaires,

S'engageant à coopérer en vue de faciliter l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux activités nucléaires pacifiques,

Exprimant leur appui aux efforts de recherche, de mise au point et autres visant à favoriser l'application, dans le cadre du système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique, du principe d'une garantie efficace du flux de matières brutes et de produits fissiles spéciaux grâce à l'emploi d'instruments et autres moyens techniques en certains points stratégiques,

Affirmant le principe selon lequel les avantages des applications pacifiques de la technologie nucléaire, y compris tous sous-produits technologiques que les États dotés d'armes nucléaires pourraient obtenir par la mise au point de dispositifs nucléaires explosifs, devraient être accessibles, à des fins pacifiques, à toutes les Parties au Traité, qu'il s'agisse d'États dotés ou non dotés d'armes nucléaires,

(Suite de la note 1 de la page 176)

<i>État</i>	<i>Dates du dépôt des instruments</i>	<i>État</i>	<i>Dates du dépôt des instruments</i>	
PÉROU	3 mars 1970 (W)	termes de laquelle le Traité ne sera pas applicable à la Rhodésie du Sud tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas informé les autres gouvernements dépositaires qu'il est en mesure d'assurer l'exécution complète des obligations découlant dudit Traité en ce qui concerne ce territoire*.)	SOMALIE	5 mars 1970 (L)
POLOGNE	12 juin 1969 (L, M, W)		SOUAZILAND	11 déc. 1969 (L)
RÉPUBLIQUE DE CHINE	27 janv. 1970 (W)			16 déc. 1969 (W)
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE	31 oct. 1969 (M)			12 janv. 1970 (M)
ROUMANIE	4 févr. 1970 (L, M, W)		SUÈDE	9 janv. 1970 (L, M, W)
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	27 nov. 1968 (L, W) 29 nov. 1968 (M)		SYRIE**	24 sept. 1969 (M)
(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats associés — Antigua, Dominique, Grenade, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla et Sainte-Lucie — et des territoires sous souveraineté territoriale britannique, ainsi que de l'État de Brunéi, du Royaume des Tonga et du Protectorat des îles Salomon britanniques. Avec une déclaration aux			TCHÉCOSLOVAQUIE	22 juill. 1969 (L, M, W)
			TOGO	26 févr. 1970 (W)
			TUNISIE	26 févr. 1970 (L, M, W)
			UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES	5 mars 1970 (L, M, W)
			YOUgoslavie**	4 mars 1970 (W)
				5 mars 1970 (L, M)

* Le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par note du 24 avril 1969, de son objection à la réserve faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification.

** Voir p. 295 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la ratification.

Convaincus qu'en application de ce principe, toutes les Parties au Traité ont le droit de participer à un échange aussi large que possible de renseignements scientifiques en vue du développement plus poussé des utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et de contribuer à ce développement à titre individuel ou en coopération avec d'autres États,

Déclarant leur intention de parvenir au plus tôt à la cessation de la course aux armements nucléaires et de prendre des mesures efficaces dans la voie du désarmement nucléaire,

Demandant instamment la coopération de tous les États en vue d'atteindre cet objectif,

Rappelant que les Parties au Traité de 1963¹ interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau ont, dans le Préambule dudit Traité, exprimé leur détermination de chercher à assurer l'arrêt de toutes les explosions expérimentales d'armes nucléaires à tout jamais et de poursuivre les négociations à cette fin,

Désireux de promouvoir la détente internationale et le renforcement de la confiance entre États afin de faciliter la cessation de la fabrication d'armes nucléaires, la liquidation de tous les stocks existants desdites armes, et l'élimination des armes nucléaires et de leurs vecteurs des arsenaux nationaux en vertu d'un traité sur le désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Rappelant que, conformément à la Charte des Nations Unies, les États doivent s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les Buts des Nations Unies, et qu'il faut favoriser l'établissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales en ne détournant vers les armements que le minimum des ressources humaines et économiques du monde,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tout État doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à ne transférer à qui que ce soit, ni directement ni indirectement, des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, ou le contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs; et à n'aider, n'encourager ni inciter d'aucune façon un État non doté d'armes nucléaires, quel qu'il soit, à fabriquer ou acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, ou le contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43.

Article II

Tout État non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à n'accepter de qui que ce soit, ni directement ni indirectement, le transfert d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires ou du contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs; à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs; et à ne rechercher ni recevoir une aide quelconque pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

Article III

1. Tout État non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit État aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un tel État, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

2. Tout État Partie au Traité s'engage à ne pas fournir : a) de matières brutes ou de produits fissiles spéciaux, ou b) d'équipements ou de matières spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de produits fissiles spéciaux, à un État non doté d'armes nucléaires, quel qu'il soit, à des fins pacifiques, à moins que lesdites matières brutes ou lesdits produits fissiles spéciaux ne soient soumis aux garanties requises par le présent article.

3. Les garanties requises par le présent article seront mises en œuvre de manière à satisfaire aux dispositions de l'article IV du présent Traité et à éviter d'entraver le développement économique ou technologique des Parties au Traité, ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières et d'équipements nucléaires pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent article et au principe de garantie énoncé au Préambule du présent Traité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

4. Les États non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité concluent des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique pour satisfaire aux exigences du présent article, soit à titre individuel, soit conjointement avec d'autres États conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. La négociation de ces accords commencera dans les 180 jours qui suivront l'entrée en vigueur initiale du présent Traité. Pour les États qui déposeront leur instrument de ratification ou d'adhésion après ladite période de 180 jours, la négociation de ces accords commencera au plus tard à la date de dépôt dudit instrument de ratification ou d'adhésion. Lesdits accords devront entrer en vigueur au plus tard 18 mois après la date du commencement des négociations.

Article IV

1. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable de toutes les Parties au Traité de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions des articles premier et II du présent Traité.

2. Toutes les Parties au Traité s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et ont le droit d'y participer. Les Parties au Traité en mesure de le faire devront aussi coopérer en contribuant, à titre individuel ou conjointement avec d'autres États ou des organisations internationales, au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en particulier sur les territoires des États non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité, compte dûment tenu des besoins des régions du monde qui sont en voie de développement.

Article V

Chaque Partie au Traité s'engage à prendre des mesures appropriées pour assurer que, conformément au présent Traité, sous une surveillance internationale appropriée et par la voie de procédures internationales appropriées, les avantages pouvant découler des applications pacifiques, quelles qu'elles soient, des explosions nucléaires soient accessibles sur une base non discriminatoire aux États non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité, et que le coût pour lesdites Parties des dispositifs explosifs utilisés soit aussi réduit que possible et ne comporte pas de frais pour la recherche et la mise au point. Les États non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité seront en mesure d'obtenir des avantages de cette nature, conformément à un accord international spécial ou à des accords internationaux spéciaux, par l'entremise d'un organisme international approprié où les États non dotés d'armes nucléaires seront représentés de manière adéquate. Des négociations à ce sujet commenceront le plus

tôt possible après l'entrée en vigueur du Traité. Les États non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité pourront aussi, s'ils le souhaitent, obtenir ces avantages en vertu d'accords bilatéraux.

Article VI

Chacune des Parties au Traité s'engage à poursuivre de bonne foi des négociations sur des mesures efficaces relatives à la cessation de la course aux armements nucléaires à une date rapprochée et au désarmement nucléaire, et sur un traité de désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace.

Article VII

Aucune clause du présent Traité ne porte atteinte au droit d'un groupe quelconque d'États de conclure des traités régionaux de façon à assurer l'absence totale d'armes nucléaires sur leurs territoires respectifs.

Article VIII

1. Toute Partie au Traité peut proposer des amendements au présent Traité. Le texte de tout amendement proposé sera soumis aux gouvernements dépositaires qui le communiqueront à toutes les Parties au Traité. Si un tiers des Parties au Traité ou davantage en font alors la demande, les gouvernements dépositaires convoqueront une conférence à laquelle ils inviteront toutes les Parties au Traité pour étudier cet amendement.

2. Tout amendement au présent Traité devra être approuvé à la majorité des voix de toutes les Parties au Traité, y compris les voix de tous les États dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité et de toutes les autres Parties qui, à la date de la communication de l'amendement, sont membres du Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique. L'amendement entrera en vigueur à l'égard de toute Partie qui déposera son instrument de ratification dudit amendement, dès le dépôt de tels instruments de ratification par la majorité des Parties, y compris les instruments de ratification de tous les États dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité et de toutes les autres Parties qui, à la date de la communication de l'amendement, sont membres du Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur à l'égard de toute autre Partie dès le dépôt de son instrument de ratification de l'amendement.

3. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une conférence des Parties au Traité aura lieu à Genève (Suisse), afin d'examiner le fonctionnement du présent Traité en vue de s'assurer que les objectifs du Préambule et les dispositions du Traité sont en voie de réalisation. Par la suite, à des intervalles de cinq ans, une majorité des Parties au Traité pourra obtenir, en soumettant

une proposition à cet effet aux gouvernements dépositaires, la convocation d'autres conférences ayant le même objet, à savoir examiner le fonctionnement du Traité.

Article IX

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les États. Tout État qui n'aura pas signé le présent Traité avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont par les présentes désignés comme gouvernements dépositaires.

3. Le présent Traité entrera en vigueur après qu'il aura été ratifié par les États dont les gouvernements sont désignés comme dépositaires du Traité, et par quarante autres États signataires du présent Traité, et après le dépôt de leurs instruments de ratification. Aux fins du présent Traité, un État doté d'armes nucléaires est un État qui a fabriqué et a fait exploser une arme nucléaire ou un autre dispositif nucléaire explosif avant le 1^{er} janvier 1967.

4. Pour les États dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les États qui auront signé le présent Traité ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Traité et de la date de réception de toute demande de convocation d'une conférence ainsi que de toute autre communication.

6. Le présent Traité sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article X

1. Chaque Partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, aura le droit de se retirer du Traité si elle décide que des événements extraordinaires, en rapport avec l'objet du présent Traité, ont compromis les intérêts suprêmes de son pays. Elle devra notifier ce retrait à toutes les autres Parties au Traité ainsi qu'au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Ladite notification devra contenir un exposé des événements extraordinaires que l'État en question considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

2. Vingt-cinq ans après l'entrée en vigueur du Traité, une conférence sera convoquée en vue de décider si le Traité demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, ou sera prorogé pour une ou plusieurs périodes supplémentaires d'une durée déterminée. Cette décision sera prise à la majorité des Parties au Traité.

Article XI

Le présent Traité, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées conformes du présent Traité seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des États qui auront signé le Traité, ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT en trois exemplaires à Londres, Moscou et Washington, le premier juillet mil neuf cent soixante-huit.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

Государства, заключающие настоящий Договор, ниже именуемые «Участниками Договора»,

Учитывая онустошительные последствия, которые имела бы для всего человечества ядерная война, и вытекающую из этого необходимость приложить все усилия для предотвращения опасности возникновения такой войны и принять меры для обеспечения безопасности народов,

Считая, что распространение ядерного оружия серьезно увеличило бы опасность ядерной войны,

В соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, призывающими к заключению соглашения о предотвращении более широкого распространения ядерного оружия,

Обязуясь сотрудничать в целях содействия применению гарантий Международного агентства по атомной энергии в отношении мирной ядерной деятельности,

Выражая свою поддержку усилиям по исследованию, усовершенствованию и другим усилиям, направленным на содействие применению в рамках системы гарантий Международного агентства по атомной энергии принципа эффективных гарантий в отношении движения исходных и специальных расщепляющихся материалов посредством использования приборов и других технических способов в определенных ключевых местах,

Подтверждая тот принцип, что блага мирного применения ядерной технологии, включая любые технологические побочные продукты, которые могут быть получены государствами, обладающими ядерным оружием, от развития ядерных взрывных устройств, должны быть доступны для мирных целей всем государствам-участникам Договора, как обладающим, так и не обладающим ядерным оружием,

Будучи убежденными, что в осуществлении этого принципа все Участники настоящего Договора имеют право участвовать в возможно самом полном обмене научной информацией для дальнейшего развития применения атомной энергии в мирных целях и вносить в это развитие свой вклад по отдельности или в сотрудничестве с другими государствами,

Заявляя о своем намерении по возможности скорее достигнуть прекращения гонки ядерных вооружений и принять эффективные меры в направлении ядерного разоружения,

Настоятельно призывая к сотрудничеству всех государств в достижении этой цели,

Напоминая о решимости, выраженной участниками Договора о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере, в космическом пространстве и под водой 1963 г. в его преамбуле, стремиться достичь навсегда прекращения всех испытательных взрывов ядерного оружия и продолжать переговоры с этой целью,

Стремясь содействовать смягчению международной напряженности и укреплению доверия между государствами, с тем чтобы способствовать достижению прекращения производства ядерного оружия, уничтожению всех существующих его запасов и исключению ядерного оружия и средств его доставки из национальных арсеналов в соответствии с договором о всеобщем и полном разоружении под строгим и эффективным международным контролем,

Напоминая, что в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций государства должны воздерживаться в их международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с Целями Объединенных Наций, и что следует содействовать установлению и поддержанию международного мира и безопасности с наименьшим отвлечением мировых людских сил и экономических ресурсов для дела вооружения,

Согласились о нижеследующем:

Статья I

Каждое из государств-участников настоящего Договора, обладающих ядерным оружием, обязуется не передавать кому бы то ни было ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, а также контроль над таким оружием или взрывными устройствами ни прямо, ни косвенно; равно как и никоим образом не помогать, не поощрять и не побуждать какое-либо государство, не обладающее ядерным оружием, к производству или к приобретению каким-либо иным способом ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, а также контроля над таким оружием или взрывными устройствами.

Статья II

Каждое из государств-участников настоящего Договора, не обладающих ядерным оружием, обязуется не принимать передачи от кого бы то ни было ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, а также контроля над таким оружием или взрывными устройствами ни прямо, ни косвенно; не производить и не приобретать каким-либо иным способом ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, равно как и не добиваться и не принимать какой-либо помощи в производстве ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств.

Статья III

1. Каждое из государств-участников Договора, не обладающих ядерным оружием, обязуется принять гарантии, как они изложены в соглашении, о котором будут вестись переговоры и которое будет заключено с Международным агентством по атомной энергии в соответствии с Уставом Международного агентства по атомной энергии и системой гарантий Агентства, исключительно с целью проверки выполнения его обязательств, принятых в соответствии с настоящим Договором, с тем чтобы не допустить переключения ядерной энергии с мирного применения на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства. Процедуры гарантий, требуемых настоящей статьей, осуществляются в отношении исходного или специального расщепляющегося материала, независимо от того, производится ли он, обрабатывается или используется в любой основной ядерной установке или находится за пределами любой такой установки. Гарантии, требуемые настоящей статьей, применяются ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах территории такого государства, под его юрисдикцией или осуществляемой под его контролем где бы то ни было.

2. Каждое из государств-участников Договора обязуется не предоставлять: а) исходного или специального расщепляющегося материала или б) оборудования или материала, специально предназначенного или подготовленного для обработки, использования или производства специального расщепляющегося материала, любому государству, не обладающему ядерным оружием, для мирных целей, если на этот исходный или специальный расщепляющийся материал не распространяются гарантии, требуемые настоящей статьей.

3. Гарантии, требуемые настоящей статьей, осуществляются таким образом, чтобы соответствовать статье IV настоящего Договора и избегать создания препятствий для экономического или технологического развития Участников Договора или международного сотрудничества в области мирной ядерной деятельности, включая международный обмен ядерным материалом и оборудованием для обработки, использования или производства ядерного материала в мирных целях в соответствии с положениями настоящей статьи и принципом применения гарантий, изложенным в преамбуле Договора.

4. Государства-участники Договора, не обладающие ядерным оружием, заключают соглашения с Международным агентством по атомной энергии с целью выполнения требований настоящей статьи либо в индивидуальном порядке, либо совместно с другими государствами в соответствии с Уставом Международного агентства по атомной энергии. Переговоры о таких соглашениях начинаются в течение 180 дней со времени первоначального вступления в силу настоящего Договора. Для государств, сдающих на хранение свои ратификационные грамоты или документы о присоединении по истечении

периода в 180 дней, переговоры о таких соглашениях начинаются не позднее даты такой сдачи. Такие соглашения вступают в силу не позднее восемнадцати месяцев со дня начала переговоров.

Статья IV

1. Никакое положение настоящего Договора не следует толковать как затрагивающее неотъемлемое право всех Участников Договора развивать исследования, производство и использование ядерной энергии в мирных целях без дискриминации и в соответствии со статьями I и II настоящего Договора.

2. Все Участники Договора обязуются способствовать возможно самому полному обмену оборудованием, материалами, научной и технической информацией об использовании ядерной энергии в мирных целях и имеют право участвовать в таком обмене. Участники Договора, которые в состоянии делать это, также сотрудничают в деле содействия, по отдельности или совместно с другими государствами или международными организациями, дальнейшему развитию применения ядерной энергии в мирных целях, особенно на территориях государств-участников Договора, не обладающих ядерным оружием, с должным учетом нужд развивающихся районов мира.

Статья V

Каждый из Участников настоящего Договора обязуется принять соответствующие меры с целью обеспечения того, чтобы в соответствии с настоящим Договором, под соответствующим международным наблюдением и посредством соответствующих международных процедур потенциальные блага от любого мирного применения ядерных взрывов были доступны государствам-участникам настоящего Договора, не обладающим ядерным оружием, на недискриминационной основе, и чтобы стоимость используемых взрывных устройств для таких Участников Договора была такой низкой, как только это возможно, и не включала расходы по их исследованию и усовершенствованию. Государства-участники настоящего Договора, не обладающие ядерным оружием, будут в состоянии получать такие блага в соответствии со специальным международным соглашением или соглашениями через соответствующий международный орган, в котором должным образом представлены государства, не обладающие ядерным оружием. Переговоры по этому вопросу начнутся так скоро, как это возможно, после вступления в силу настоящего Договора. Государства-участники настоящего Договора, не обладающие ядерным оружием, которые пожелают этого, могут также получать такие блага в соответствии с двусторонними соглашениями.

Статья VI

Каждый Участник настоящего Договора обязуется в духе доброй воли вести переговоры об эффективных мерах по прекращению гонки ядерных

вооружений в ближайшем будущем и ядерному разоружению, а также о договоре о всеобщем и полном разоружении под строгим и эффективным международным контролем.

Статья VII

Никакое положение настоящего Договора не затрагивает право какой-либо группы государств заключать региональные договоры с целью обеспечения полного отсутствия ядерного оружия на их соответствующих территориях.

Статья VIII

1. Любой Участник настоящего Договора может предложить поправки к этому Договору. Текст любой предложенной поправки представляется правительствам-депозитариям, которые рассылают его всем Участникам Договора. Затем, если этого потребует одна треть или более Участников Договора, правительства-депозитарии созывают конференцию, на которую они приглашают всех Участников Договора для рассмотрения такой поправки.

2. Любая поправка к настоящему Договору должна быть утверждена большинством голосов всех Участников Договора, включая голоса всех государств-участников настоящего Договора, обладающих ядерным оружием, и всех других Участников Договора, являющихся членами Совета управляющих Международного агентства по атомной энергии на дату рассылки такой поправки. Поправка вступает в силу для каждого Участника Договора, сдающего свою грамоту о ратификации поправки, после сдачи на хранение таких ратификационных грамот большинством всех Участников Договора, включая ратификационные грамоты всех государств-участников настоящего Договора, обладающих ядерным оружием, и всех других Участников Договора, являющихся членами Совета управляющих Международного агентства по атомной энергии на дату рассылки этой поправки. Впоследствии она вступает в силу для любого другого Участника Договора после сдачи им на хранение своей грамоты о ратификации поправки.

3. Через пять лет после вступления в силу настоящего Договора в Женеве (Швейцария) созывается конференция Участников Договора, для рассмотрения того, как действует настоящий Договор, чтобы иметь уверенность в том, что цели, изложенные в преамбуле, и положения Договора осуществляются. Через каждые последующие пять лет большинство Участников Договора может, путем представления предложения с этой целью правительствам-депозитариям, добиться созыва дальнейших конференций с той же целью рассмотрения того, как действует Договор.

Статья IX

1. Настоящий Договор открыт для подписания его всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет Договор до вступления его в силу

в соответствии с пунктом 3 данной статьи, может присоединиться к нему в любое время.

2. Настоящий Договор подлежит ратификации государствами, подписавшими его. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящий Договор вступает в силу после его ратификации государствами, правительства которых назначены в качестве депозитариев Договора, и 40 другими подписавшими настоящий Договор государствами и сдачи ими на хранение ратификационных грамот. Для целей настоящего Договора государством, обладающим ядерным оружием, является государство, которое произвело и взорвало ядерное оружие или другое ядерное взрывное устройство до 1 января 1967 года.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящего Договора, он вступает в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся к настоящему Договору государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящего Договора, дате получения любых требований о созыве конференции, а также о других уведомлениях.

6. Настоящий Договор должен быть зарегистрирован правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья X

1. Каждый Участник настоящего Договора в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из Договора, если он решит, что связанные с содержанием настоящего Договора исключительные обстоятельства поставили под угрозу высшие интересы его страны. О таком выходе он уведомляет за три месяца всех Участников Договора и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. В таком уведомлении должно содержаться заявление об исключительных обстоятельствах, которые он рассматривает как поставившие под угрозу его высшие интересы.

2. Через двадцать пять лет после вступления Договора в силу созывается конференция для того, чтобы решить, должен ли Договор продолжать оставаться в силе бессрочно или действие Договора должно быть продлено на

дополнительный определенный период или периоды времени. Это решение принимается большинством Участников Договора.

Статья XI

Настоящий Договор, английский, русский, испанский, французский и китайский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение в архивы правительств-депозитариев. Должным образом заверенные копии настоящего Договора препровождаются правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших Договор и присоединившихся к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО ижеподписавшиеся, должным образом полномоченные, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в трех экземплярах, в городах Лондоне, Вашингтоне и Москве, июля месяца, первого дня, тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACION DE LAS ARMAS NUCLEARES

Los Estados que conciertan este Tratado, denominados en adelante las «Partes en el Tratado».

Considerando las devastaciones que una guerra nuclear infligiría a la humanidad entera y la consiguiente necesidad de hacer todo lo posible por evitar el peligro de semejante guerra y de adoptar medidas para salvaguardar la seguridad de los pueblos,

Estimando que la proliferación de las armas nucleares agravaría considerablemente el peligro de guerra nuclear,

De conformidad con las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas que piden que se concierte un acuerdo sobre la prevención de una mayor diseminación de las armas nucleares,

Comprometiéndose a cooperar para facilitar la aplicación de las salvaguardias del Organismo Internacional de Energía Atómica a las actividades nucleares de carácter pacífico,

Expresando su apoyo a los esfuerzos de investigación y desarrollo y demás esfuerzos por promover la aplicación, dentro del marco del sistema de salvaguardias del Organismo Internacional de Energía Atómica, del principio de la salvaguardia eficaz de la corriente de materiales básicos y de materiales fisionables especiales mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en ciertos puntos estratégicos,

Afirmando el principio de que los beneficios de las aplicaciones pacíficas de la tecnología nuclear, incluidos cualesquiera subproductos tecnológicos que los Estados poseedores de armas nucleares puedan obtener del desarrollo de dispositivos nucleares explosivos, deberán ser asequibles para fines pacíficos a todas las Partes en el Tratado, sean estas Partes Estados poseedores o no poseedores de armas nucleares.

Convencidos de que, en aplicación de este principio, todas las Partes en el Tratado tienen derecho a participar en el más amplio intercambio posible de información científica para el mayor desarrollo de las aplicaciones de la energía atómica con fines pacíficos y a contribuir a dicho desarrollo por sí solas o en colaboración con otros Estados,

Declarando su intención de lograr lo antes posible la cesación de la carrera de armamentos nucleares y de emprender medidas eficaces encaminadas al desarme nuclear,

Pidiendo encarecidamente la cooperación de todos los Estados para el logro de este objetivo,

Recordando que las Partes en el Tratado por el que se prohíben los ensayos con armas nucleares en la atmósfera, el espacio ultraterrestre y debajo del agua, de 1963, expresaron en el Preámbulo de ese Tratado su determinación de procurar alcanzar la suspensión permanente de todas las explosiones de ensayo de armas nucleares y de proseguir negociaciones con ese fin,

Deseando promover la disminución de la tirantez internacional y el robustecimiento de la confianza entre los Estados con objeto de facilitar la cesación de la fabricación de armas nucleares, la liquidación de todas las reservas existentes de tales armas y la eliminación de las armas nucleares y de sus vectores en los arsenales nacionales en virtud de un tratado de desarme general y completo bajo estricto y eficaz control internacional,

Recordando que, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, los Estados deben abstenerse en sus relaciones internacionales de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los Propósitos de las Naciones Unidas, y que han de promoverse el establecimiento y mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales con la menor desviación posible de los recursos humanos y económicos del mundo hacia los armamentos,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Cada Estado poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a no traspasar a nadie armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos ni el control sobre tales armas o dispositivos explosivos, sea directa o indirectamente; y a no ayudar, alentar o inducir en forma alguna a ningún Estado no poseedor de armas nucleares a fabricar o adquirir de otra manera armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, ni el control sobre tales armas o dispositivos explosivos.

Artículo II

Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a no recibir de nadie ningún traspaso de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos ni el control sobre tales armas o dispositivos explosivos, sea directa o indirectamente; a no fabricar ni adquirir de otra manera armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos; y a no recabar ni recibir ayuda alguna para la fabricación de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

Artículo III

1. Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisionables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar.

2. Cada Estado Parte en el Tratado se compromete a no proporcionar :
a) materiales básicos o materiales fisionables especiales, ni b) equipo o materiales especialmente concebidos o preparados para el tratamiento, utilización o producción de materiales fisionables especiales, a ningún Estado no poseedor de armas nucleares, para fines pacíficos, a menos que esos materiales básicos o materiales fisionables especiales sean sometidos a las salvaguardias exigidas por el presente artículo.

3. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán de modo que se cumplan las disposiciones del artículo IV de este Tratado y que no obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico de las Partes o la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales y equipo nucleares para el tratamiento, utilización o producción de materiales nucleares con fines pacíficos de conformidad con las disposiciones del presente artículo y con el principio de la salvaguardia enunciado en el Preámbulo de Tratado.

4. Los Estados no poseedores de armas nucleares que sean Partes en el Tratado, individualmente o junto con otros Estados, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica, concertarán acuerdos con el Organismo Internacional de Energía Atómica a fin de satisfacer las exigencias del presente artículo. La negociación de esos acuerdos comenzará dentro de los ciento ochenta días siguientes a la entrada en vigor inicial de este Tratado. Para los Estados que depositen sus instrumentos de ratificación o de adhesión después de ese plazo de ciento ochenta días, la negociación de esos acuerdos comenzará a más tardar en la fecha de dicho depósito. Tales acuerdos deberán entrar en vigor, a más tardar, en el término de dieciocho meses a contar de la fecha de iniciación de las negociaciones.

Artículo IV

1. Nada de lo dispuesto en este Tratado se interpretará en el sentido de afectar el derecho inalienable de todas las Partes en el Tratado de desarrollar la investigación, la producción y la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos sin discriminación y de conformidad con los artículos I y II de este Tratado.

2. Todas las Partes en el Tratado se comprometen a facilitar el más amplio intercambio posible de equipo, materiales e información científica y tecnológica para los usos pacíficos de la energía nuclear y tienen el derecho de participar en ese intercambio. Las Partes en el Tratado que estén en situación de hacerlo deberán asimismo cooperar para contribuir, por sí solas o junto con otros Estados u organizaciones internacionales, al mayor desarrollo de las aplicaciones de la energía nuclear con fines pacíficos, especialmente en los territorios de los Estados no poseedores de armas nucleares Partes en el Tratado, teniendo debidamente en cuenta las necesidades de las regiones en desarrollo del mundo.

Artículo V

Cada Parte en el Tratado se compromete a adoptar las medidas apropiadas para asegurar que, de conformidad con este Tratado, bajo observación internacional apropiada y por los procedimientos internacionales apropiados, los beneficios potenciales de toda aplicación pacífica de las explosiones nucleares sean asequibles sobre bases no discriminatorias a los Estados no poseedores de armas nucleares Partes en el Tratado y que el costo para dichas Partes de los dispositivos explosivos que se empleen sea lo más bajo posible y excluya todo gasto por concepto de investigación y desarrollo. Los Estados no poseedores de armas nucleares Partes en el Tratado deberán estar en posición de obtener tales beneficios, en virtud de uno o más acuerdos internacionales especiales, por conducto de un organismo internacional apropiado en el que estén adecuadamente representados los Estados no poseedores de armas nucleares. Las negociaciones sobre esta cuestión deberán comenzar lo antes posible, una vez que el Tratado haya entrado en vigor. Los Estados no poseedores de armas nucleares Partes en el Tratado que así lo deseen podrán asimismo obtener tales beneficios en virtud de acuerdos bilaterales.

Artículo VI

Cada Parte en el Tratado se compromete a celebrar negociaciones de buena fe sobre medidas eficaces relativas a la cesación de la carrera de armamentos nucleares en fecha cercana y al desarme nuclear, y sobre un tratado de desarme general y completo bajo estricto y eficaz control internacional.

Artículo VII

Ninguna disposición de este Tratado menoscabará el derecho de cualquier grupo de Estados a concertar tratados regionales a fin de asegurar la ausencia total de armas nucleares en sus respectivos territorios.

Artículo VIII

1. Cualquiera de las Partes en el Tratado podrá proponer enmiendas al mismo. El texto de cualquier enmienda propuesta será comunicado a los Gobiernos depositarios que lo transmitirán a todas las Partes en el Tratado. Seguidamente, si así lo solicitan un tercio o más de las Partes en el Tratado, los Gobiernos depositarios convocarán a una conferencia, a la que invitarán a todas las Partes en el Tratado, para considerar tal enmienda.

2. Toda enmienda a este Tratado deberá ser aprobada por una mayoría de los votos de todas las Partes en el Tratado, incluidos los votos de todos los Estados poseedores de armas nucleares Partes en el Tratado y de las demás Partes que, en la fecha en que se comunique la enmienda, sean miembros de la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica. La enmienda entrará en vigor para cada Parte que deposite su instrumento de ratificación de la enmienda al quedar depositados tales instrumentos de ratificación de una mayoría de las Partes, incluidos los instrumentos de ratificación de todos los Estados poseedores de armas nucleares Partes en el Tratado y de las demás Partes que, en la fecha en que se comunique la enmienda, sean miembros de la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica. Ulteriormente entrará en vigor para cualquier otra Parte al quedar depositado su instrumento de ratificación de la enmienda.

3. Cinco años después de la entrada en vigor del presente Tratado se celebrará en Ginebra, Suiza, una conferencia de las Partes en el Tratado, a fin de examinar el funcionamiento de este Tratado para asegurarse que se están cumpliendo los fines del Preámbulo y las disposiciones del Tratado. En lo sucesivo, a intervalos de cinco años, una mayoría de las Partes en el Tratado podrá, mediante la presentación de una propuesta al respecto a los Gobiernos depositarios, conseguir que se convoquen otras conferencias con el mismo objeto de examinar el funcionamiento del Tratado.

Artículo IX

1. Este Tratado estará abierto a la firma de todos los Estados. El Estado que no firmare este Tratado antes de su entrada en vigor, de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. Este Tratado estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión serán entregados para su depósito a los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del

Norte, de los Estados Unidos de América y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, que por el presente se designan como Gobiernos depositarios.

3. Este Tratado entrará en vigor después de su ratificación por los Estados cuyos Gobiernos se designan como depositarios del Tratado y por otros cuarenta Estados signatarios del Tratado, y después del depósito de sus instrumentos de ratificación. A los efectos del presente Tratado, un Estado poseedor de armas nucleares es un Estado que ha fabricado y hecho explotar un arma nuclear u otro dispositivo nuclear explosivo antes del 1º de enero de 1967.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor de este Tratado, el Tratado entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o adhesión.

5. Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a este Tratado, de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o de adhesión a este Tratado, de la fecha de su entrada en vigor y la fecha de recibo de toda solicitud de convocación a una conferencia o de cualquier otra notificación.

6. Este Tratado será registrado por los Gobiernos depositarios, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo X

1. Cada Parte tendrá derecho, en ejercicio de su soberanía nacional, a retirarse del Tratado si decide que acontecimientos extraordinarios, relacionados con la materia que es objeto de este Tratado, han comprometido los intereses supremos de su país. De esa retirada deberá notificar a todas las demás Partes en el Tratado y al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas con una antelación de tres meses. Tal notificación deberá incluir una exposición de los acontecimientos extraordinarios que esa Parte considere que han comprometido sus intereses supremos.

2. Veinticinco años después de la entrada en vigor del Tratado se convocará a una Conferencia para decidir si el Tratado permanecerá en vigor indefinidamente o si se prorrogará por uno o más períodos suplementarios de duración determinada. Esta decisión será adoptada por la mayoría de las Partes en el Tratado.

Artículo XI

Este Tratado, cuyos textos en inglés, ruso, español, francés y chino son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de los Gobiernos depositarios. Los Gobiernos depositarios remitirán copias debidamente certificadas de este

Tratado a los Gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran al Tratado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman este Tratado.

HECHO en tres ejemplares, en las ciudades de Londres, Moscú y Wáshington, el día primero de julio de mil novecientos sesenta y ocho.

List of signatures affixed on the original of the Treaty deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics *Liste des signatures apposées sur l'original du Traité déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

За Союз Советских Социалистических Республик:
For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

蘇維埃社會主義共和國聯盟：

[Signed — Signé]¹

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

GEOFFREY W. HARRISON

За Соединенные Штаты Америки:
For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

美利堅合眾國：

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. A. Gromyko — Signé par A. A. Gromyko.

² Signed by Llewellyn E. Thompson — Signé par Llewellyn E. Thompson.

За Венгерскую Народную Республику :
For the Hungarian People's Republic :
Pour la République populaire hongroise :
Por la República Popular Húngara :
匈牙利人民共和國：

[Signed — Signé]¹

За Народную Республику Болгарию :
For the People's Republic of Bulgaria :
Pour la République populaire de Bulgarie :
Por la República Popular de Bulgaria :
保加利亞人民共和國：

[Signed — Signé]²

За Ирландию :
For Ireland :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :
愛爾蘭：

[Signed — Signé]³

¹ Signed by János Péter — Signé par János Péter.

² Signed by Ivan Bashev — Signé par Ivan Bachev.

³ Signed by Proinsias Mac Aogáin — Signé par Proinsias Mac Aogáin.

За Германскую Демократическую Республику:
For the German Democratic Republic :
Pour la République démocratique allemande :
Por la República Democrática Alemana :
德意志民主共和國：

[Signed — Signé]¹

За Австрийскую Республику:
For the Republic of Austria :
Pour la République d'Autriche :
Por la República de Austria :
奧地利共和國：

[Signed — Signé]²

За Чехословацкую Социалистическую Республику:
For the Czechoslovak Socialist Republic :
Pour la République socialiste tchécoslovaque :
Por la República Socialista Checoslovaca :
捷克斯洛伐克社會主義共和國：

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Otto Winzer — Signé par Otto Winzer.

² Signed by Walter Wodak — Signé par Walter Wodak.

³ Signed by I. Hajek — Signé par I. Hajek.

За Иран:
For Iran :
Pour l'Iran :
Por el Irán :
伊朗:

[Signed — Signé]¹

За Польскую Народную Республику:
For the Polish People's Republic :
Pour la République populaire de Pologne :
Por la República Popular Polaca :
波蘭人民共和國:

[Signed — Signé]²

За Социалистическую Республику Румынию:
For the Socialist Republic of Romania :
Pour la République socialiste de Roumanie :
Por la República Socialista de Rumania :
羅馬尼亞社會主義共和國:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Ahmed Mirfendereski — Signé par Ahmed Mirfendereski.

² Signed by Józef Winiewicz — Signé par Józef Winiewicz.

³ Signed by C. Manescu — Signé par C. Manescu.

За Королевство Непал :
For the Kingdom of Nepal :
Pour le Royaume du Népal :
Por el Reino de Nepal :
尼泊爾王國；

[Signed — Signé]¹

За Монгольскую Народную Республику :
For the Mongolian People's Republic :
Pour la République populaire mongole :
Por la República Popular Mongola :
蒙古人民共和國；

[Signed — Signé]²

За Финляндскую Республику :
For the Republic of Finland :
Pour la République de Finlande :
Por la República de Finlandia :
芬蘭共和國；

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Bal Chandra Sbarma — Signé par Bal Chandra Sharma.

² Signed by Dezhidiin Chimiddorzh — Signé par Dejidiine Tchimidдорж.

³ Signed by Jaakko Hallama — Signé par Jaakko Hallama.

За Сирийскую Арабскую Республику:

For the Syrian Arab Republic :

Pour la République arabe syrienne :

Por la República Árabe Siria :

敘利亞阿拉伯共和國:

[Signed — Signé]¹

За Тунисскую Республику:

For the Republic of Tunisia :

Pour la République tunisienne :

Por la República de Túnez :

突尼西亞共和國:

[Signed — Signé]²

За Республику Сенегал:

For the Republic of Senegal :

Pour la République du Sénégal :

Por la República del Senegal :

塞內加爾共和國:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by A. Joumaan Agha — Signé par A. Joumaan Agha.

² Signed by M. Néjib Bouziri — Signé par M. Néjib Bouziri.

³ Signed by Médoune Fall — Signé par Médoune Fall.

За Королевство Данию:
For the Kingdom of Denmark :
Pour le Royaume du Danemark :
Por el Reino de Dinamarca :
丹麥王國:

[Signed — Signé]¹

За Республику Исландию:
For the Republic of Iceland :
Pour la République d'Islande :
Por la República de Islandia :
冰島共和國:

[Signed — Signé]²

За Королевство Греции:
For the Kingdom of Greece :
Pour le Royaume de Grèce :
Por el Reino de Grecia :
希臘王國:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Anker Svart — Signé par Anker Svart.

² Signed by O. Gudjónsson — Signé par O. Gudjónsson.

³ Signed by Anhelos Vlahos — Signé par Anhelos Vlahos.

За Новую Зеландию:
For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
Por Nueva Zelandia:
紐西蘭:

GEOFFREY W. HARRISON

За Королевство Лаос:
For the Kingdom of Laos:
Pour le Royaume du Laos:
Por el Reino de Laos:
寮王國:

[Signed — Signé]¹

За Ливанскую Республику:
For the Lebanese Republic:
Pour la République libanaise:
Por la República Libanesa:
黎巴嫩共和國:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Phagna Bouasy — Signé par Phagna Bouasy.

² Signed by Naim Amiouni — Signé par Naim Amiouni.

За Объединенную Арабскую Республику :
For the United Arab Republic :
Pour la République arabe unie :
Por la República Árabe Unida :
阿拉伯聯合共和國：

[*Signed — Signé*]¹

За Малайзию :
For Malaysia :
Pour la Malaisie :
Por Malasia :
馬來西亞：

[*Signed — Signé*]²

За Королевство Афганистан :
For the Kingdom of Afghanistan :
Pour le Royaume d'Afghanistan :
Por el Reino del Afganistán :
阿富汗王國：

[*Signed — Signé*]³

¹ Signed by Muhammed M. Haleb — Signé par Muhammed M. Haleb.

² Signed by Ahmad Zainal Abidin — Signé par Ahmad Zainal Abidin.

³ Signed by P. M. Koshani — Signé par P. M. Koshani.

За Цейлон:
For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilán :
錫蘭:

[Signed — Signé]¹

За Иракскую Республику:
For the Republic of Iraq :
Pour la République d'Irak :
Por la República del Irak :
伊拉克共和國:

[Signed — Signé]²

За Республику Гана:
For the Republic of Ghana :
Pour la République du Ghana :
Por la República de Ghana :
迦納共和國:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by M. V. P. Peiris — Signé par M. V. P. Peiris.

² Signed by M. H. al-Habib — Signé par M. H. al-Habib.

³ Signed by E. Agorsor — Signé par E. Agorsor.

За Королевство Марокко:
For the Kingdom of Morocco :
Pour le Royaume du Maroc :
Por el Reino de Marruecos :
摩洛哥王國:

[Signed — Signé]¹

За Федеративную Республику Нигерия:
For the Federal Republic of Nigeria :
Pour la République fédérale du Nigéria :
Por la República Federal de Nigeria :
奈及利亞聯邦共和國:

[Signed — Signé]²

За Королевство Норвегию:
For the Kingdom of Norway :
Pour le Royaume de Norvège :
Por el Reino de Noruega :
挪威王國:

Sous réserve de ratification³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by A. Bouchaara — Signé par A. Bouchaara.

² Signed by G. T. Kurubo — Signé par G. T. Kurubo.

³ Subject to ratification.

⁴ Signed by Ivar Lunde — Signé par Ivar Lunde.

За Республику Чад:
For the Republic of Chad :
Pour la République du Tchad :
Por la República del Chad :
查德共和國:

[Signed — Signé]¹

За Республику Кипр:
For the Republic of Cyprus :
Pour la République de Chypre :
Por la República de Chipre :
賽普勒斯共和國:

[Signed — Signé]²

За Сомалийскую Республику:
For the Somali Republic :
Pour la République Somalie :
Por la República Somalí :
索馬利共和國:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Bruno Bohiadi — Signé par Bruno Bohiadi.

² Signed by F. Fedonos — Signé par F. Fedonos.

³ Signed by Ali Hassan Ali — Signé par Ali Hassan Ali.

За Социалистическую Федеративную Республику Югославию:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :
Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia :
南斯拉夫社會主義聯邦共和國:

[Signed — Signé]¹

10 июля 1968 г.²

За Федеративную Республику Камерун:
For the Federal Republic of Cameroon :
Pour la République du Cameroun :
Por la República Federal del Camerún :
喀麥隆聯邦共和國:

[Signed — Signé]³

18 июля 1968 г.⁴

За Филиппинскую Республику:
For the Republic of the Philippines :
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas :
菲律賓共和國:

[Signed — Signé]⁵

18 июля 1968 г.⁴

¹ Signed by Dobrivoj Vidić — Signé par Dobrivoj Vidić.

² 10 July 1968 — 10 juillet 1968.

³ Signed by R. N'Thepe — Signé par R. N'Thepe.

⁴ 18 July 1968 — 18 juillet 1968.

⁵ Signed by Salvador P. Lopes — Signé par Salvador P. Lopes.

За Королевство Ливию:
For the Kingdom of Libya:
Pour le Royaume de Libye:
Por el Reino de Libia:
利比亞王國:

[Signed — Signé]¹
23 июля 1968 г.²

За Мексиканские Соединенные Штаты:
For the United Mexican States:
Pour les États-Unis du Mexique:
Por los Estados Unidos Mexicanos:
墨西哥合眾國:

[Signed — Signé]³
26 июля 1968 г.⁴

За Демократическую Республику Конго:
For the Democratic Republic of the Congo:
Pour la République démocratique du Congo:
Por la República Democrática del Congo:
剛果民主共和國:

[Signed — Signé]⁵
26 июля 1968 г.⁴

¹ Signed by Ali Husnein — Signé par Ali Husnein.

² 23 July 1968 — 23 juillet 1968.

³ Signed by Carlos Zapata Vela — Signé par Carlos Zapata Vela.

⁴ 26 July 1968 — 26 juillet 1968.

⁵ Signed by Vincent Futu — Signé par Vincent Futu.

За Канаду :
For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canadá :
加拿大 :

[Signed — Signé]¹
29 июля 1968 г.²

За Великое Герцогство Люксембург :
For the Grand Duchy of Luxembourg :
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Por el Gran Ducado de Luxemburgo :
盧森堡大公國 :

[Signed — Signé]³
14 августа 1968 г.⁴

За Государство Кувейт :
For the State of Kuwait :
Pour l'État du Koweït :
Por el Estado de Kuwait :
科威特國 :

[Signed — Signé]⁵
15 августа 1968 г.⁶

¹ Signed by Robert A. D. Ford — Signé par Robert A. D. Ford.

² 29 July 1968 — 29 juillet 1968.

³ Signed by Pierre Wurth — Signé par Pierre Wurth.

⁴ 14 August 1968 — 14 août 1968.

⁵ Signed by Faisal Al-Saleh Al-Mutawa — Signé par Faisal Al-Saleh Al-Mutawa.

⁶ 15 August 1968 — 15 août 1968.

За Королевство Швецию :
For the Kingdom of Sweden :
Pour le Royaume de Suède :
Por el Reino de Suecia :
瑞典王國 :

[Signed — Signé]¹
19 августа 1968 г.²

За Королевство Бельгию :
For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Bélgica :
比利時王國 :

[Signed — Signé]³
20 августа 1968 г.⁴

За Королевство Нидерландов :
For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos :
荷蘭王國 :

[Signed — Signé]⁵
20 августа 1968 г.⁴

¹ Signed by Rune Nyström — Signé par Rune Nyström.

² 19 August 1968 — 19 août 1968.

³ Signed by J. R. Gerard — Signé par J. R. Gerard.

⁴ 20 August 1968 — 20 août 1968.

⁵ Signed by J. G. Beelaerts van Blokland — Signé par J. G. Beelaerts van Blokland.

За Эфиопию:
For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie:
For Etiopia:
衣索比亞:

[Signed — Signé]
FIT BELAY MERSHA
5 сентября 1968 г.¹

За Йеменскую Арабскую Республику:
For the Yemen Arab Republic:
Pour la République arabe du Yémen:
Por la República Árabe del Yemen:
也門阿拉伯共和國:

[Signed — Signé]²
23 сентября 1968 г.³

За Гамбию:
For the Gambia:
Pour la Gambie:
Por Gambia:
岡比亞:

[Signed — Signé]⁴
24 сентября 1968 г.⁵

¹ 5 September 1968 — 5 septembre 1968.

² Signed by Ahmed A. al-Amri — Signé par Ahmed A. al-Amri.

³ 23 September 1968 — 23 septembre 1968.

⁴ Signed by Médoune Fall — Signé par Médoune Fall.

⁵ 24 September 1968 — 24 septembre 1968.

За Народную Республику Южного Йемена:
For the People's Republic of the South Yemen:
Pour la République populaire du Sud-Yémen:
Por la República Popular de Sud-Yemen:
南也門人民共和國:

[Signed — Signé]¹
14 ноября 1968 г.²

За Республику Сан-Марино:
For the Republic of San Marino:
Pour la République de Saint-Marin:
Por la República de San Marino:
聖馬利諾共和國:

[Signed — Signé]³
21 ноября 1968 г.⁴

За Республику Судан:
For the Republic of the Sudan:
Pour la République du Soudan:
Por la República del Sudán:
蘇丹共和國:

[Signed — Signé]⁵
24 декабря 1968 г.⁶

¹ Signed by Mohamed Awadh S. Aulaqi — Signé par Mohamed Awadh S. Aulaqi.

² 14 November 1968 — 14 novembre 1968.

³ Signed by Mario Pinci — Signé par Mario Pinci.

⁴ 21 November 1968 — 21 novembre 1968.

⁵ Signed by O. Abdulla Hamid — Signé par O. Abdulla Hamid.

⁶ 24 December 1968 — 24 décembre 1968.

За Итальянскую Республику:
For the Italian Republic:
Pour la République italienne:
Por la República Italiana:
義大利共和國:

[Signed — Signé]¹
28 января 1969 г.²

За Турецкую Республику:
For the Republic of Turkey:
Pour la République Turque:
Por la República de Turquía:
土耳其共和國:

[Signed — Signé]³
28 января 1969 г.²

За Ямайку:
For Jamaica:
Pour la Jamaïque:
Por Jamaica:
牙買加:

[Signed — Signé]⁴
14 апреля 1969 г.⁵

¹ Signed by Federico Sensi — Signé par Federico Sensi.

² 28 January 1969 — 28 janvier 1969.

³ Signed by Muhittin Bilir — Signé par Muhittin Bilir.

⁴ Signed by Duncun Wilson — Signé par Duncun Wilson.

⁵ 14 April 1969 — 14 avril 1969.

За Республику Мали:
For the Republic of Mali:
Pour la République du Mali:
Por la República de Malí:
馬利共和國:

[Signed — Signé]¹
15 июля 1969 г.²

За Республику Верхняя Вольта:
For the Republic of the Upper Volta:
Pour la République de Haute-Volta:
Por la República del Alto Volta:
上伏塔共和國:

[Signed — Signé]³
11 августа 1969 г.⁴

За Швейцарскую Конфедерацию:
For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération Suisse:
Por la Confederación Suiza:
瑞士聯邦:

[Signed — Signé]⁵
27 ноября 1969 г.⁶

¹ Signed by Mamadu Keita — Signé par Mamadu Keita.

² 15 July 1969 — 15 juillet 1969.

³ Signed by J. Bamina Nebie — Signé par J. Bamina Nebie.

⁴ 11 August 1969 — 11 août 1969.

⁵ Signed by Jean de Stoutz — Signé par Jean de Stoutz.

⁶ 27 November 1969 — 27 novembre 1969.

За Федеративную Республику Германии:
For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania :
德意志聯邦共和國：

[*Signed — Signé*]¹
28 ноября 1969 г.²

За Японию:
For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japón :
日本：

[*Signed — Signé*]³
3 февраля 1970 г.⁴

За Республику Сингапур:
For the Republic of Singapore :
Pour la République de Singapour :
Por la República de Singapur :
新加坡共和國：

[*Signed — Signé*]⁵
5 февраля 1970 г.⁶

¹ Signed by H. Allardt — Signé par H. Allardt.

² 28 November 1969 — 28 novembre 1969.

³ Signed by Toru Nakagava — Signé par Toru Nakagava.

⁴ 3 February 1970 — 3 février 1970.

⁵ Signed by Bal Chandra Sharma — Signé par Bal Chandra Sharma.

⁶ 5 February 1970 — 5 février 1970.

За Австралийский Союз:
For the Commonwealth of Australia :
Pour le Commonwealth d'Australie :
Por el Commonwealth de Australia :
澳大利亞聯邦:

[Signed — Signé]¹
27 февраля 1970 г.²

За Республику Индонезию:
For the Republic of Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
Por la República de Indonesia :
印度尼西亞共和國:

[Signed — Signé]³
2 марта 1970 г.⁴

¹ Signed by J. Brook — Signé par J. Brook.

² 27 February 1970 — 27 février 1970.

³ Signed by M. Maramis — Signé par M. Maramis.

⁴ 2 March 1970 — 2 mars 1970.

List of signatures affixed on the original of the Treaty deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Liste des signatures apposées sur l'original du Traité déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :¹

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :²

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

MICHAEL STEWART

For the Union of Soviet Socialist Republics :

За Союз Советских Социалистических Республик:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

蘇維埃社會主義共和國聯邦：

М. СМІРНОВСКИЙ³

For the United States of America :

За Соединенные Штаты Америки:

Pour les États-Unis d'Amérique :

Por los Estados Unidos de América :

美利堅合眾國：

DAVID BRUCE

¹ See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

³ M. Smirnovsky — M. Smirnovsky.

For Afghanistan :
За Афганистан :
Pour l'Afghanistan :
Por el Afganistán :
阿富汗 :

Dr. A. MAJID

For Australia :¹
За Австралию :
Pour l'Australie :²
Por Australia :
澳大利亞 :

ALEXANDER DOWNER
27th February 1970

For Austria :
За Австрию :
Pour l'Autriche :
Por Austria :
奧地利 :

JOSEF A. SCHÖNER

For Belgium :
За Бельгию :
Pour la Belgique :
Por Bélgica :
比利時 :

J. VAN DEN BOSCH
Aug. 20, 1968

¹ See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

For Bulgaria :
 За България :
 Pour la Bulgarie :
 Por Bulgaria :
 保加利亞 :

д-р П. ВУТОВ¹

For Canada :
 За Канаду :
 Pour le Canada :
 Por el Canadá :
 加拿大 :

C. S. A. RITCHIE
 July 23, 1968

For Ceylon :
 За Цейлон :
 Pour Ceylan :
 Por Ceilán :
 錫蘭 :

LALITA RAJAPAKSE

For the Congo (Democratic Republic of) :
 За Демократическую Республику Конго :
 Pour le Congo (République démocratique du) :
 Por el Congo (República Democrática de) :
 剛果(民主共和國) :

P. M'BALA
 Sept. 17th, 1968

¹P. Vutov — P. Voutov.

For Cyprus :
За Кипр:
Pour Chypre :
Por Chipre :
賽普勒斯:

C. A. ASHIOTIS

For Czechoslovakia :
За Чехословакию:
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoslovaquia :
捷克斯拉夫:

Dr. MILOSLAV RŮŽEK

For Denmark :
За Данию:
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :
丹麥:

ERLING KRISTIANSEN

For Ethiopia :
За Эфиопию:
Pour l’Ethiopie :
Por Etiopía :
衣索比亞:

GABRE-MASCAL
5th September 1968

For Finland :
За Финляндию:
Pour la Finlande :
Por Finlandia :
芬蘭:

ERIK HEINRICHS

For Gambia :
За Гамбию :
Pour la Gambie :
Por Gambia :
岡比亞 :

L. F. VALANTINE
4th September, 1968

For the Federal Republic of Germany :
За Федеративную Республику Германии :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania :
德意志聯邦共和國 :

With reference to the note¹ handed by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in its capacity as depositary Government.²

HERBERT BLANKENHORN
28 November 1969

For Ghana :
За Гану :
Pour le Ghana :
Por Ghana :
迦納 :

S. K. ANTHONY
24th July, 1968

¹ See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

² [TRANSLATION — TRANSLATION] En ce qui concerne la note remise par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en sa qualité de Gouvernement dépositaire.

For Hungary :
За Венгрию:
Pour la Hongrie :
Por Hungría :
匈牙利:

VARSAŃYI GYÖRGY

For Iceland :
За Исландию:
Pour l'Islande :
Por Islandia :
冰島:

GUDM. I. GUDMUNDSSON

For Indonesia :¹
За Индонезию:
Pour l'Indonésie :²
Por Indonesia :
印度尼西亞:

ADJIE
2^a March 1970

For Iran :
За Иран:
Pour l'Iran :
Por el Irán :
伊朗:

A. ARAM

¹ See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

For Ireland :
За Ирландию :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :
愛爾蘭 :

PROINSIAS MAC AOGAIN
4th July, 1968

For Italy :¹
За Италию :
Pour l'Italie :²
Por Italia :
義大利 :

R. MANZINI
28th January, 1969

For Jamaica :
За Ямайку :
Pour la Jamaïque :
Por Jamaica :
牙買加 :

H. LINDO
14th April, 1969

For Japan :¹
За Яонию :
Pour le Japon :²
Por el Japón :
日本 :

M. YUKAWA
3rd February, 1970

¹ See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

For Kuwait :
За Кувейт:
Pour le Koweït :
Por Kuwait :
科威特:

[Signed — Signé]¹
22/8/68

For Laos :
За Лаос:
Pour le Laos :
Por Laos :
寮國:

Prince KHAMMAO

For Lebanon :
За Ливан:
Pour le Liban :
Por el Líbano :
黎巴嫩:

N. DIMECHKIÉ

For Libya :
За Ливию:
Pour la Libye :
Por Libia :
利比亞:

OMAR M. MUNTASSER
July 18th '68

¹ Signed by Abdul Aziz Isa al Khadhr — Signé par Abdul Aziz Isa al Khadhr.

For Luxembourg :
За Люксембург:
Pour le Luxembourg :
Por Luxemburgo :
盧森堡:

A. J. CLASEN
14th August, 1968

For Malaysia :
За Малайскую Федерацию:
Pour la Malaisie :
Por Malasia :
馬來西亞:

ABDUL JAMIL

For Mexico :¹
За Мексику:
Pour le Mexique :²
Por México :
墨西哥:

EDUARDO SUÁREZ
July 26 1968

For Morocco :
За Марокко:
Pour le Maroc :
Por Marruecos :
摩洛哥:

[Signed — Signé]³

¹ See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

³ Signed by Aïcha Mohamed Ben Yusef — Signé par Aïcha Mohamed Ben Yusef.

For Nepal :
За Непал :
Pour le Népal :
Por Nepal :
尼泊爾 :

ISWARY RAJ MISRA

For the Netherlands :
За Нидерланды :
Pour les Pays-Bas :
Por los Países Bajos :
荷 蘭 :

D. W. VAN LYNDEN
20th August, 1968

For New Zealand :
За Новую Зеландию :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :
紐西蘭 :

DENIS BLUNDELL

For Nicaragua :
За Никарагуа :
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua :
尼加拉瓜 :

MARCEL J. ULVERT

For Nigeria :
За Нигерию :
Pour la Nigéria :
Por Nigeria :
奈及利亞 :

BABAFEMI OGUNDIPE

For Norway :
За Норвегию :
Pour la Norvège :
Por Noruega :
挪威 :

ARNE SKAUG

For Poland :
За Польшу :
Pour la Pologne :
Por Polonia :
波蘭 :

TADEUSZ WIŚNIEWSKI

For Rumania :
За Румынию :
Pour la Roumanie :
Por Rumania :
羅馬尼亞 :

V. PUNGAN

For San Marino
За Сан-Марино:
Pour Saint-Marin :
Por San Marino
聖馬利諾:

CHARLES FORTE
29th July 1968

For Senegal :
За Сенегал:
Pour le Sénégal :
Por el Senegal :
塞內加爾:

S. LOUM
le 26 juillet 1968

For Singapore :
За Сингапур:
Pour Singapur :
Por Singapur :
新加坡:

A. P. RAJAH
5th Feb. 1970

For Somalia :
За Сомали:
Pour la Somalie :
Por Somalia :
索馬利亞:

A. ABDILLEH

For Swaziland :
За Свазиленд:
Pour Souaziland :
Por Swazilandia :
史瓦濟蘭:

NKOMENI DOUGLAS NTIWANE
24th June, 1969

For Sweden :
За Швецию:
Pour la Suède :
Por Suecia :
瑞典:

GUNNAR FAGRELL
19th August 1968

For Switzerland :¹
За Швейцарию:
Pour la Suisse :²
Por Suiza :
瑞士:

R. KELLER
27th November 1969

For Trinidad and Tobago :
За Тринидад и Тобаго:
Pour la Trinité et Tobago :
Por Trinidad y Tabago :
千里達及托貝哥:

W. ANDREW ROSE
22nd August, 1968

¹ See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

For Tunisia :
За Тунис:
Pour la Tunisie :
Por Túnez :
突尼西亞:

M. ESSAAFI

For Turkey :
За Турцию:
Pour la Turquie :
Por Turquía :
土耳其:

Ü HALÛK BAYÛLKEN
28th January, 1969

For the United Arab Republic :
За Объединенную Арабскую Республику:
Pour la République arabe unie :
Por la República Árabe Unida :
阿拉伯聯合共和國:

A. HASSAN

For Yugoslavia :
За Югославию:
Pour la Yougoslavie :
Por Yugoslavia :
南斯拉夫:

VOJISLAV PEKIĆ
Chargé d'Affaires a.i.
10th July 1968

*List of signatures affixed on the original
of the Treaty deposited with the
Government of the United States of
America*

*Liste des signatures apposées sur l'original
du Traité déposé auprès du Gouverne-
ment des États-Unis d'Amérique*

For the United States of America :
За Соединенные Штаты Америки:
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :
美利堅合眾國:

DEAN RUSK
[Signed — Signé]¹

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

PATRICK DEAN

For the Union of Soviet Socialist Republics :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Union de Repúblicas Socialistas Soviéticas :
蘇維埃社會主義共和國聯盟:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by William C. Foster — Signé par William C. Foster.

² Signed by A. Dobrynin — Signé par A. Dobrynine.

For Nepal :
За Непал:
Pour le Nepal :
Por Nepal :
尼泊爾:

[Signed — Signé]¹

For the Somali Republic :
За Республику Сомали:
Pour la République de Somalie :
Por la República Somali :
索馬利亞:

[Signed — Signé]²

For Iceland :
За Исландию:
Pour l'Islande :
Por Islandia :
冰島:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Jai P. Rana — Signé par Jai P. Rana.

² Signed by Y. Azhari — Signé par Y. Azhari.

³ Signed by Hördur Helgason — Signé par Hördur Helgason.

For Afghanistan :
За Афганистан :
Pour l'Afghanistan :
Por el Afganistán :
阿富汗 :

[Signed — Signé]¹

For Laos :
За Лаос :
Pour le Laos :
Por Laos :
寮國 :

[Signed — Signé]²

For Finland :
За Финляндию :
Pour la Finlande :
Por Finlandia :
芬蘭 :

[Signed — Signé]³

¹ Signed by A. Malikyar — Signé par A. Malikyar.

² Signed by Khamking Souvanlasy — Signé par Khamking Souvanlasy.

³ Signed by Olavi Munkki — Signé par Olavi Munkki.

For Tunisia :
За Тунис:
Pour la Tunisie :
Por Túnez :
突尼西亞:

[Signed — Signé]¹

For Ireland :
За Ирландию:
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :
愛爾蘭:

[Signed — Signé]²

For the Philippines :
За Филиппины:
Pour les Philippines :
Por Filipinas :
菲律賓:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Hamed Ammar — Signé par Hamed Ammar.

² Signed by William P. Fay — Signé par William P. Fay.

³ Signed by Salvador P. López — Signé par Salvador P. López.

For Austria :
За Австрию :
Pour l'Autriche :
For Austria :
奧地利 :

[Signed — Signé]¹

For the Dominican Republic :
За Доминиканскую Республику :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :
多明尼加共和國 :

[Signed — Signé]²

For Ghana :
За Гану :
Pour le Ghana :
For Ghana :
迦納 :

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Gerald Hinteregger — Signé par Gerald Hinteregger.

² Signed by Hector Garcia-Godoy — Signé par Hector Garcia-Godoy.

³ Signed by Ebenezer Debrah — Signé par Ebenezer Debrah.

For San Marino :¹
За Сан-Марино:
Pour Saint-Marin :²
Por San Marino :
聖馬利諾:

[Signed — Signé]³

For Haiti :
За Гаити:
Pour Haïti :
Por Haïti :
海地:

[Signed — Signé]⁴

For Cyprus :
За Кипр:
Pour Chypre :
Por Chipre :
賽普勒斯:

[Signed — Signé]⁵

¹ See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

³ Signed by Franco Fiorio — Signé par Franco Fiorio.

⁴ Signed by Arthur Bonhomme — Signé par Arthur Bonhomme.

⁵ Signed by Costas Papademas — Signé par Costas Papademas.

For the Republic of China :
За Китайскую Республику :
Pour la République de Chine :
Por la República de China :
中華民國：

[Signed — Signé]¹

For Morocco :
За Марокко :
Pour le Maroc :
Por Marruecos :
摩洛哥：

[Signed — Signé]²

For Botswana :
За Ботсвану :
Pour le Botswana :
Por Botswana :
波扎那：

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Chow Shu-kai — Signé par Chow Shu-kai.

² Signed by Ahmed Osman — Signé par Ahmed Osman.

³ Signed by P. P. Makepe — Signé par P. P. Makepe.

For Paraguay :
За Парагвай:
Pour le Paraguay :
Por el Paraguay :
巴拉圭:

[Signed — Signé]¹

For Iran :
За Иран:
Pour l'Iran :
Por el Irán :
伊朗:

[Signed — Signé]²

For Greece :
За Грецию:
Pour la Grèce :
Por Grecia :
希臘:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Raúl Sapena Pastor — Signé par Raúl Sapena Pastor.

² Signed by Hushang Ansary — Signé par Hushang Ansary.

³ Signed by M. G. Mazarakis — Signé par M. G. Mazarakis.

For Malaysia :
За Малайскую Федерацию :
Pour la Malaisie :
Por Malasia :
馬來西亞 :

[*Signed — Signé*]¹

For Hungary :
За Венгрию :
Pour la Hongrie :
Por Hungría :
匈牙利 :

[*Signed — Signé*]²

For Colombia :
За Колумбию :
Pour la Colombie :
Por Colombia :
哥倫比亞 :

[*Signed — Signé*]³

¹ Signed by Tan Sri Ong Yoke Lin — Signé par Tan Sri Ong Yoke Lin.

² Signed by Sándor Jozan — Signé par Sándor Jozan.

³ Signed by Hernán Echavarría — Signé par Hernán Echavarría.

For New Zealand :
За Новую Зеландию:
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :
紐西蘭 :

[Signed — Signé]¹

For Romania :
За Румынию:
Pour la Roumanie :
Por Rumania :
羅馬尼亞 :

[Signed — Signé]²

For Liberia :
За Либерию:
Pour le Libéria :
Por Liberia :
賴比瑞亞 :

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Frank Corner — Signé par Frank Corner.

² Signed by Corneliu Bogdan — Signé par Corneliu Bogdan.

³ Signed by S. Edward Peal — Signé par S. Edward Peal.

For El Salvador :
За Сальвадор :
Pour El Salvador :
Por El Salvador :
薩爾瓦多 :

[Signed — Signé]¹

For Panama :
За Панаму :
Pour le Panama :
Por Panamá :
巴拿馬 :

[Signed — Signé]²

For Norway :
За Норвегию :
Pour la Norvège :
Por Noruega :
挪威 :

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Julio A. Rivera — Signé par Julio A. Rivera.

² Signed by Jorge T. Velásquez — Signé par Jorge T. Velásquez.

³ Signed by Arne Gunneng — Signé par Arne Gunneng.

For Jordan :
За Иорданию:
Pour la Jordanie :
Por Jordania :
約旦:

[*Signed — Signé*]¹
July 10, 1968

For Bolivia :
За Боливию:
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :
玻利維亞:

[*Signed — Signé*]²

For Mauritius :
За Маврикий:
Pour Maurice :
Por Mauricio :
茅利夏斯:

[*Signed — Signé*]³

¹ Signed by A. Sharaf — Signé par A. Sharaf.

² Signed by Julio Sanjines-Goytia — Signé par Julio Sanjines-Goytia.

³ Signed by Guy Balancy — Signé par Guy Balancy.

For Denmark :
За Данию:
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :
丹麥:

[Signed — Signé]¹

For Senegal :
За Сенегал:
Pour le Sénégal :
Por el Senegal :
塞內加爾:

[Signed — Signé]²

For Czechoslovakia :
За Чехословакию:
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoslovaquia :
捷克斯拉夫:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Flemming Agerup — Signé par Flemming Agerup.

² Signed by Sheikh Ibrahima Fall — Signé par Sheikh Ibrahima Fall.

³ Signed by Dr. Karel Duda — Signé par D^r Karel Duda.

For Lebanon :
За Ливан :
Pour le Liban :
Por el Líbano :
黎巴嫩 :

[Signed — Signé]¹

For Poland :
За Польшу :
Pour la Pologne :
Por Polonia :
波 蘭 :

[Signed — Signé]²

For Nigeria :
За Нигерию :
Pour la Nigéria :
Por Nigeria :
奈及利亞 :

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Soleiman Farah — Signé par Soleiman Farah.

² Signed by Jerzy Michalowski — Signé par Jerzy Michalowski.

³ Signed by Joe Iyalla — Signé par Joe Iyalla.

For Bulgaria :
За България:
Pour la Bulgarie :
Por Bulgaria :
保加利亞:

[Signed — Signé]¹

For Venezuela :
За Венесуэлу:
Pour le Venezuela :
Por Venezuela :
委內瑞拉:

[Signed — Signé]²

For Nicaragua :
За Никарагуа:
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua :
尼加拉瓜:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Dr. L. Guerassimov — Signé par Dr. L. Guerassimov.

² Signed by Enrique Tejera-Paris — Signé par Enrique Tejera-Paris.

³ Signed by Guillermo Sevilla-Sacasa — Signé par Guillermo Sevilla-Sacasa.

For Peru :
За Перу:
Pour le Pérou :
Por Perú :
秘魯:

[Signed — Signé]¹

For Costa Rica :
За Коста-Рику:
Pour Costa Rica :
Por Costa Rica :
哥斯大黎加:

[Signed — Signé]²

For the Republic of Viet-Nam :
За Республику Вьетнам:
Pour la République du Viet-Nam :
Por la República de Viet-Nam :
越南民國:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Celso Pastor — Signé par Celso Pastor.

² Signed by Ricardo Lara — Signé par Ricardo Lara.

³ Signed by Nguyen Hoan — Signé par Nguyen Hoan.

For Uruguay :
За Уругвай:
Pour l'Uruguay :
Por Uruguay :
烏拉圭:

[Signed — Signé]¹

For Ceylon :
За Цейлон:
Pour Ceylan :
Por Ceilán :
錫蘭:

[Signed — Signé]²

For Togo :
За Того:
Pour le Togo :
Por el Togo :
多哥:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Juan Philipe Yriart — Signé par Juan Philipe Yriart.

² Signed by O. Weerasinghe — Signé par O. Weerasinghe.

³ Signed by Michel M. Kekeli — Signé par Michel M. Kekeli.

For the Republic of Korea :¹

За Корейскую Республику:

Pour la République de Corée :²

Por la República de Corea :

大韓民國:

[Signed — Signé]³

For Kenya :

За Кению:

Pour le Kenya :

Por Kenia :

肯亞:

[Signed — Signé]⁴

For Barbados :

За Барбадос:

Pour la Barbade :

Por Barbados :

巴貝多斯:

[Signed — Signé]⁵

¹ See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

³ Signed by Dong Jo Kim — Signé par Dong Jo Kim.

⁴ Signed by Burudi Nabwera — Signé par Burudi Nabwera.

⁵ Signed by H. A. Vaughan — Signé par H. A. Vaughan.

For the Ivory Coast :
За Берер Слоновой Кости:
Pour la Côte-d'Ivoire :
Por la Costa de Marfil :
象牙海岸:

[Signed — Signé]¹

For Honduras :
За Венгрию:²
Pour le Honduras :
Por Honduras :
宏都拉斯:

[Signed — Signé]³

For Dahomey :
За Дагомею:
Pour le Dahomey :
Por Dahomey :
達荷美:

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by T. Ahoua — Signé par T. Ahoua.

² Should read — Devrait se lire : За Гондурас.

³ Signed by A. Alvarez — Signé par A. Alvarez.

⁴ Signed by M. Zollner — Signé par M. Zollner.

For Lesotho :
За Лесото:
Pour le Lesotho :
Por Lesotho :
賴索托:

[*Signed — Signé*]¹
9th July, 1968

For Ecuador :
За Эквадор:
Pour l'Équateur :
Por el Ecuador :
厄瓜多:

[*Signed — Signé*]²
July 9/68

For Yugoslavia :
За Югославию:
Pour la Yougoslavie :
Por Yugoslavia :
南斯拉夫:

[*Signed — Signé*]³
10th July, 1968

¹ Signed by A. S. Mohale — Signé par A. S. Mohale.

² Signed by C. Mantilla — Signé par C. Mantilla.

³ Signed by Bogdan Crnobrnja — Signé par Bogdan Crnobrnja.

For Cameroon :
За Камерун:
Pour le Cameroun :
Por el Camerún :
喀麥隆:

[Signed — Signé]
JOSEPH N. OWONO
17 July, 1968

For Libya :
За Ливию:
Pour la Libye :
Por Libia :
利比亞:

[Signed — Signé]¹
19th July, 1968

For the Congo (Democratic Republic of) :
За Демократическую Республику Конго:
Pour le Congo (République démocratique du) :
Por el Congo (República Democrática de) :
剛果(民主共和國):

[Signed — Signé]²
22nd July, 1968

¹ Signed by Fathi Abidia — Signé par Fathi Abidia.

² Signed by Charles Sumbu — Signé par Charles Sumbu.

For Canada :
За Канаду:
Pour le Canada :
Por el Canadá :
加拿大:

[Signed — Signé]¹
July 23, 1968

For Mexico :²
За Мексику:
Pour le Mexique :³
Por México :
墨西哥:

[Signed — Signé]⁴
July 26, 1968.

For Guatemala :
За Гватемалу:
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :
瓜地馬拉:

FRANCISCO LINARES ARANDA
July 26, 1968.

¹ Signed by A. E. Ritchie — Signé par A. E. Ritchie.

² See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

³ Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

⁴ Signed by Hugo B. Margáin — Signé par Hugo B. Margáin.

For Luxembourg :
За Люксембург :
Pour le Luxembourg :
Por Luxemburgo :
盧森堡 :

[Signed — Signé]¹
le 14 août 1968

For Kuwait :
За Кувейт :
Pour le Koweït :
Por Kuwait :
科威特 :

DAWOOD M. AL-ATEEQI
August 15, 1968

For Sweden :
За Швецию :
Pour la Suède :
Por Suecia :
瑞典 :

[Signed — Signé]²
August 19, 1968

¹ Signed by Maurice Steinmetz — Signé par Maurice Steinmetz.

² Signed by P. B. Kollberg — Signé par P. B. Kollberg.

For Belgium :
За Бельгию :
Pour la Belgique :
Por Bélgica :
比利時 :

[Signed — Signé]¹
le 20 août 1968

For the Kingdom of the Netherlands :
За Королевство Нидерландов :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos :
荷蘭(王國) :

[Signed — Signé]²
August 20th, 1968

For Trinidad and Tobago :
За Тринидад и Тобаго :
Pour la Trinité et Tobago :
Por Trinidad y Tabago :
千里達及托貝哥 :

[Signed — Signé]³
August 20th, 1968

¹ Signed by Baron Scheyven — Signé par Baron Scheyven.

² Signed by H. C. Maclaine Pont — Signé par H. C. Maclaine Pont.

³ Signed by S. S. Lutchman — Signé par S. S. Lutchman.

For the Malagasy Republic :
За Малагасийскую Республику :
Pour la République Malgache :
Por la República Malgache :
馬拉加西共和國：

[Signed — Signé]¹
22 août 1968

For Ethiopia :
За Эфиопию :
Pour l’Ethiopie :
Por Etiopía :
衣索比亞：

[Signed — Signé]²
September 5, 1968

For the Maldivé Islands :
За Мальдивские Острова :
Pour les Iles Maldives :
Por las Islas Maldivas :
馬爾代夫羣島：

[Signed — Signé]³
11th September, 1968

¹ Signed by R. G. Ralison — Signé par R. G. Ralison.

² Signed by Getachew Abdi — Signé par Getachew Abdi.

³ Signed by A. Sattar — Signé par A. Sattar.

For the Gambia :
За Гамбию :
Pour la Gambie :
Por la Gambia :
岡比亞 :

[Signed — Signé]¹
20th Sept. 1968

For the Upper Volta :
За Верхнюю Вольту :
Pour la Haute-Volta :
Por el Alto Volta :
上伏塔 :

[Signed — Signé]²
25th Nov. 1968

For Italy :³
За Италию :
Pour l'Italie :⁴
Por Italia :
義大利 :

[Signed — Signé]⁵
28th January 1969

¹ Signed by A. D. Camara — Signé par A. D. Camara.

² Signed by P. Rouamba — Signé par P. Rouamba.

³ See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

⁴ Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

⁵ Signed by Egidio Ortona — Signé par Egidio Ortona.

For Turkey :
За Турцию:
Pour la Turquie :
Por Turquía :
土耳其:

[Signed — Signé]¹
January 28, 1969

For Jamaica :
За Ямайку:
Pour la Jamaïque :
Por Jamaica :
牙買加:

[Signed — Signé]²
April 14, 1969

For Malta :
За Мальту:
Pour Malte :
Por Malta :
馬爾他:

[Signed — Signé]³
April 17, 1969

¹ Signed by Melih Esenbel — Signé par Melih Esenbel.

² Signed by E. R. Richardson — Signé par E. R. Richardson.

³ Signed by Arvid Pardo — Signé par Arvid Pardo.

For Mali :
 За Мали:
 Pour le Mali :
 Por Malí :
 馬利:

[Signed — Signé]¹
 14.7.69

For Switzerland :²
 За Швейцарию:
 Pour la Suisse :²
 Por Suiza :
 瑞士:

[Signed — Signé]³
 November 27, 1969

For the Federal Republic of Germany :
 За Федеративную Республику Германии:
 Pour la République fédérale d'Allemagne :
 Por la República Federal de Alemania :
 德意志聯邦共和國:

With reference to the note² handed by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the United States of America in its capacity as depositary Government.⁴

[Signed — Signé]⁵
 28. November 1969

¹ Signed by Moussa Leó Keita — Signé par Moussa Leó Keita.

² See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

³ Signed by Felix Schnyder — Signé par Felix Schnyder.

⁴ [TRANSLATION — TRANSLATION] En ce qui concerne la note remise par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en sa qualité de Gouvernement dépositaire.

⁵ Signed by Rolf Pauls — Signé par Rolf Pauls.

For Japan :¹
За Японию:
Pour le Japon :²
Por el Japón :
日本 :

[Signed — Signé]³
February 3, 1970

For Singapore :
За Сингапур:
Pour Singapour :
Por Singapur :
新加坡 :

[Signed — Signé]⁴
February 5th 1970

For Australia :¹
За Австралию:
Pour l'Australie :²
Por Australia :
澳大利亞 :

[Signed — Signé]⁵
27 Feb. 1970

¹ See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

³ Signed by T. Shimoda — Signé par T. Shimoda.

⁴ Signed by E. S. Monteiro — Signé par E. S. Monteiro.

⁵ Signed by Keith Waller — Signé par Keith Waller.

For Indonesia :¹
За Индонезию:
Pour l'Indonésie :²
For Indonesia :
印度尼西亞:

[*Signed — Signé*]³
March 5 1970

¹ See p. 264 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 264 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

³ Signed by Soedjatmoko — Signé par Soedjatmoko.

DECLARATIONS
MADE UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS FORMULÉES
LORS DE LA SIGNATUREAUSTRALIA¹AUSTRALIE¹

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“The Government of Australia :

Supports effective international measures to counter the spread of nuclear weapons and weapons of mass destruction. In April 1968 when the Treaty to prevent the further spread of nuclear weapons was introduced in the United Nations General Assembly, Australia supported the resolution commending the Treaty for the consideration of Governments.

Is conscious of the fact that in the long run the security of the world as a whole will depend upon effective measures to control the nuclear arms race and to bring about general and complete disarmament. The Government therefore welcomes the call in Article VI of the Treaty for negotiations to achieve these ends.

Hopes that the Treaty will be effective in its operation and will lead to improved relationships and enhanced co-operation between the nations of the world, and in particular between the nations of the Asian and Pacific region.

Believes that a condition of an effective Treaty is that it should attract a necessary degree of support. Some progress in this

¹ Text of statement issued on the occasion of the signing of the Treaty (as communicated by the Government of the United Kingdom).

Le Gouvernement australien :

Est favorable aux mesures internationales propres à combattre efficacement la dissémination des armes nucléaires et des armes de destruction de masse. En avril 1968, lorsque le Traité visant à prévenir une plus grande dissémination des armes nucléaires a été présenté à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, l'Australie a appuyé la résolution recommandant le Traité à l'attention des Gouvernements.

Est conscient du fait qu'à longue échéance, la sécurité du monde dans son ensemble dépendra de l'adoption de mesures efficaces permettant de contrôler la course aux armements nucléaires et propres à amener un désarmement général et complet. C'est pourquoi le Gouvernement australien note avec satisfaction qu'à l'article VI du Traité, il est fait appel aux Parties pour qu'elles poursuivent des négociations à cette fin.

Espère que le Traité sera efficace dans sa mise en œuvre et qu'il contribuera à améliorer les relations et à accroître la collaboration entre les pays du monde, et notamment entre les pays de la région de l'Asie et du Pacifique.

Est convaincu que l'une des conditions de l'efficacité du Traité est qu'il suscite l'appui nécessaire. Certains progrès ont

¹ Texte de la déclaration publiée à l'occasion de la signature du traité (tel que communiqué par le Gouvernement du Royaume-Uni).

direction has been made but the Government will nevertheless want to be assured that there is a sufficient degree of support for the Treaty.

Regards it as essential that the Treaty should not affect continuing security commitments under existing treaties of mutual security.

Attaches weight to the statements by the Governments of the United States, United Kingdom and the Soviet Union declaring their intention to seek immediate Security Council action to provide help to any non-nuclear weapons state party to the Treaty that is subject to aggression or the threat of aggression with nuclear weapons. At the same time the Government reaffirms its adherence to the principle, contained in Article 51 of the Charter of the United Nations, of the right of individual or collective self-defence if an armed attack occurs against a member of the United Nations, until the Security Council has taken measures necessary to maintain international peace and security.

Notes that Article 10 of the Treaty provides that any party has the right to withdraw in circumstances that jeopardised its supreme interests.

Notes that the Treaty will in no way inhibit and is in fact designed to assist non-nuclear weapon states in their research, development and use of nuclear energy and nuclear explosions for peaceful purposes either individually or collectively; nor must it discriminate against any state or states in their peaceful pursuits in nuclear activities.

Considers that the safeguards agreement to be concluded by Australia with the International Atomic Energy Agency in

été accomplis sur cette voie, mais le Gouvernement australien souhaite néanmoins avoir la certitude que le Traité bénéficie d'un appui suffisant.

Considère comme essentiel que le Traité n'affecte pas les engagements permanents en matière de sécurité contractés en vertu de traités de sécurité mutuelle déjà en vigueur.

Juge importantes les déclarations des Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et de l'Union soviétique par lesquelles ces pays ont exprimé leur intention de demander immédiatement au Conseil de sécurité de fournir une assistance à tout État non doté d'armes nucléaires partie au Traité qui serait l'objet d'une agression ou d'une menace d'agression avec emploi d'armes nucléaires. En même temps, le Gouvernement australien réaffirme sa fidélité au principe, énoncé à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, du droit de légitime défense, individuelle ou collective, dans le cas où un Membre des Nations Unies est l'objet d'une agression armée, jusqu'à ce que le Conseil de sécurité ait pris les mesures nécessaires pour maintenir la paix et la sécurité internationales.

Note qu'il est prévu à l'article X du Traité que chaque Partie a le droit de se retirer dans des circonstances qui compromettraient ses intérêts suprêmes.

Note que le Traité n'entravera aucunement et, en fait, vise à aider la recherche, la production et l'utilisation par les États non dotés d'armes nucléaires de l'énergie nucléaire et des explosions nucléaires à des fins pacifiques, soit individuellement, soit collectivement; et qu'il ne doit établir de discrimination à l'encontre d'aucun État dans le domaine de ses entreprises pacifiques en matière d'activités nucléaires.

Considère que l'accord sur les garanties que doit conclure l'Australie avec l'Agence internationale de l'énergie atomique con-

accordance with Treaty Article III must in no way subject Australia to treatment less favourable than is accorded to other states which, individually or collectively, conclude safeguards agreements with that agency.

Considers it essential that the inspection and safeguards arrangements should not burden research, development, production and use of nuclear energy for peaceful purposes; that they should not constitute an obstacle to a nation's economic development, commercial interests and trade; and that they should be effective in ensuring that any breaches of the Treaty would be detected.

Attaches importance to a review of the IAEA safeguards system and procedures to clarify those issues of importance to Australia.

Welcomes the fact that the Treaty in Articles 4 and 5 provides for international co-operation for the development of the peaceful uses of nuclear energy and the peaceful applications of nuclear explosions; notes the assurances that under the Treaty the supply of knowledge, materials and equipment would not be denied to any party; and considers it important that no nuclear development should be prohibited except when such activities would have no other purposes than the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Will co-operate closely with other governments in seeking clarifications and understandings in relation to those matters which must be resolved before Australia could proceed to ratification, being convinced that a Treaty which was truly effective in preventing the further proliferation of nuclear weapons would be a major contribution to the security of the world as a whole."

formément à l'article III du Traité ne doit pas soumettre l'Australie à un traitement moins favorable que le traitement accordé à d'autres États qui concluent des accords sur les garanties avec ladite Agence à titre individuel ou collectif.

Juge essentiel que les dispositions prises en matière d'inspection et des garanties ne portent pas atteinte à la recherche, à la mise au point, à la production et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques; qu'elles ne fassent pas obstacle au développement économique non plus qu'aux intérêts et aux échanges commerciaux d'un pays; et qu'elles assurent effectivement que toute violation du Traité soit découverte.

Juge important de procéder à un examen du système et des procédures de garanties de l'AIEA qui permette d'éclaircir les questions qui revêtent de l'importance pour l'Australie.

Se félicite qu'il soit prévu, aux articles IV et V du Traité, une collaboration internationale visant à développer les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et les applications pacifiques des explosions nucléaires; note les assurances, données dans le Traité, que l'accès aux connaissances, aux matières et à l'équipement ne sera interdit à aucune partie; et estime important qu'aucune entreprise nucléaire ne soit interdite sauf dans le cas où cette activité n'aurait d'autre fin que la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

Collaborera étroitement avec les autres Gouvernements en vue d'obtenir des éclaircissements et de parvenir à des accords sur les questions qui doivent être résolues avant que l'Australie ne puisse ratifier le Traité, avec la conviction qu'un traité permettant d'enrayer efficacement la prolifération des armes nucléaires servirait grandement la sécurité du monde dans son ensemble.

FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY¹

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE¹

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, aus Anlass und in förmlicher Verbindung mit ihrer heutigen Unterzeichnung des Vertrages über die Nichtverbreitung von Kernwaffen der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland die nachstehenden Voraussetzungen darzulegen, unter denen sie den Vertrag unterzeichnet.

I

Die Bundesregierung geht davon aus,
dass der Vertrag der Bundesrepublik Deutschland gegenüber so ausgelegt und angewendet wird wie gegenüber den anderen Vertragsparteien;
dass die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland und ihrer Verbündeten weiterhin durch die NATO oder ein entsprechendes Sicherheitssystem gewährleistet bleibt;
dass die Resolution Nr. 255 des Sicherheitsrats der Vereinten Nationen sowie die dieser zugrunde liegenden Absichtserklärungen der Vereinigten Staaten, der Sowjetunion und Grossbritanniens uneingeschränkt auch für die Bundesrepublik Deutschland gelten;
dass der Vertrag den Zusammenschluss der europäischen Staaten nicht behindert;
dass die Vertragsparteien die im Vertrag vorgesehenen Abrüstungsverhandlungen, insbesondere auf dem Gebiet der nuklearen Waffen, alsbald aufnehmen werden.

II

Die Bundesregierung erklärt, dass
mit Unterzeichnung dieses Vertrages keine volkerrechtliche Anerkennung der DDR verbunden ist;
für die Bundesrepublik Deutschland daher auch im Rahmen dieses Vertrages keine völkerrechtlichen Beziehungen zur DDR entstehen.

III

Soweit die friedliche Nutzung der Kernenergie und das mit der IAEO abzuschliessende Überprüfungsabkommen betroffen sind, geht die Bundesregierung von folgendem aus :

¹Text of the statement made on signing the Treaty (as communicated by the Government of the United Kingdom).

¹Texte de la déclaration formulée lors de la signature du Traité (tel que communiqué par le Gouvernement du Royaume-Uni).

a) *Beschränkung auf den Vertragszweck*

Der Zweck des Vertrages ist, die gegenwärtigen Nichtkernwaffenstaaten daran zu hindern, Kernwaffen und sonstige Kernsprengkörper herzustellen oder sonstwie zu erwerben. Die Bestimmungen des Vertrages sind daher ausschliesslich auf die Verwirklichung dieses Zieles gerichtet. Keinesfalls führen diese Bestimmungen zu einer Beschränkung der Verwendung von Kernenergie für andere Zwecke durch die Nichtkernwaffenmächte.

b) *Forschung und Entwicklung*

Freiheit von Forschung und Entwicklung ist von wesentlicher Bedeutung für die Förderung der friedlichen Verwendung von Kernenergie, und es steht für die Bundesrepublik Deutschland ausser Zweifel, dass der Vertrag niemals so ausgelegt oder angewandt werden kann, dass er Forschung und Entwicklung auf diesem Gebiet behindert oder unterbindet. Die Bundesregierung hat die Erklärung des amerikanischen Ständigen Vertreters bei den Vereinten Nationen vom 15. Mai 1968 und insbesondere folgende Feststellungen daraus zur Kenntnis genommen :

„. . . Jegliche Besorgnis ist unbegründet, dieser Vertrag würde Nichtkernwaffenstaaten Verbote oder Beschränkungen hinsichtlich der Möglichkeit zur Entwicklung ihrer Fähigkeiten auf dem Gebiete der Kernwissenschaft und -technik auferlegen;“

„Dieser Vertrag fordert von keinem Staat, einen Status technologischer Abhängigkeit hinzunehmen oder von Entwicklungen in der Kernforschung ausgeschlossen zu sein;“

„Das gesamte Gebiet der mit der Erzeugung elektrischer Energie verbundenen Kernwissenschaft. . . wird allen, die es nutzen wollen, nach diesem Vertrag zugänglicher werden. Hierzu gehört nicht nur die gegenwärtige Generation von Kernkraftreaktoren, sondern auch die fortgeschrittene, noch in der Entwicklung befindliche Technologie von Schnellen Brutreaktoren, die bei der Erzeugung von Energie gleichzeitig mehr spaltbares Material erzeugen als sie verbrauchen;“ und

„Viele Nationen betreiben gegenwärtig Forschung auf einem noch fortgeschritteneren Gebiet der Wissenschaft, nämlich dem der gesteuerten thermonuklearen Fusion. Die künftigen Entwicklungen dieser Wissenschaft und Technologie könnten durchaus zum Reaktor der Zukunft führen, in dem der Vorgang der Spaltung von Uran oder Plutonium durch Verschmelzungsreaktionen von Wasserstoffisotopen als Energiequelle ersetzt wird. Die Technologie der geteuerten thermonuklearen Fusion ist vom Verträge nicht betroffen. . . .“

c) *Beweislast*

Im Zusammenhang mit Artikel III Absatz 3 und Artikel IV des Vertrages ist keine nukleare Tätigkeit auf dem Gebiet der Forschung, Entwicklung, Herstellung oder Verwendung zu friedlichen Zwecken untersagt, noch kann die Lieferung von Kenntnissen, Material und Ausrüstungen Nichtkernwaffenstaaten allein auf der Grundlage von Unterstellungen verweigert werden, dass eine derartige Tätigkeit oder eine derartige Lieferung zur Herstellung von Kernwaffen oder sonstigen Kernsprengkörpern verwendet werden kann.

d) *Austausch von Informationen*

Artikel IV begründet für Vertragsparteien, die hierzu in der Lage sind, die Verpflichtung zusammenzuarbeiten, um zur Weiterentwicklung der Anwendung der Kernenergie für friedliche Zwecke beizutragen. Daher erwartet die Bundesregierung, dass Massnahmen zur Beschränkung des unbehinderten Flusses wissenschaftlicher und technologischer Informationen überprüft werden, damit der weitest mögliche Austausch von wissenschaftlichen und technologischen Informationen für friedliche Zwecke gefördert wird.

e) *Sonstige Kernsprengkörper*

Beim gegenwärtigen Stand der Technik sind Kernsprengkörper Vorrichtungen, die in Bruchteilen von Sekunden in unkontrollierter Weise eine grosse Menge von Kernenergie unter Entwicklung von Stosswellen freisetzen, d.h. Vorrichtungen, die als Kernwaffen verwendet werden können.

Die Bundesregierung ist gleichzeitig der Auffassung, dass der Nichtverbreitungsvertrag Fortschritte auf dem Gebiet der Entwicklung und Anwendung der Technologie der friedlichen Verwendung von Kernsprengmitteln nicht behindern darf.

f) *Sicherungs- und Verifikationsabkommen*

Es besteht keine Unvereinbarkeit zwischen den Zielen des Nichtverbreitungsvertrages und des EURATOM-Vertrags. In Bezug auf die Sicherungsmassnahmen, die in seinem Artikel III vorgesehen sind, beschränkt sich der Nichtverbreitungsvertrag darauf, auf die Abkommen zu verweisen, die noch mit der IAEO zu schliessen sind und deren Inhalt daher noch nicht festliegt.

Die in Artikel III Absatz 1 und 4 beschriebenen Sicherungsabkommen mit der IAEO können von den Vertragsparteien nicht nur „einzeln“, sondern auch „zusammen mit anderen Staaten“ abgeschlossen werden. Die Staaten, die einer Organisation angehören, deren Tätigkeit mit der IAEO verwandt ist, genügen der Verpflichtung zum Abschluss dadurch, dass die betreffende Organisation das Abkommen mit der IAEO schliesst, wie es auch in Artikel XVI des IAEO-Statuts und im IAEO-Sicherungssystem vorgesehen ist.

Die Kontrollverpflichtung ausserhalb des eigenen Hoheitsgebietes gemäss Artikel III Absatz 1 besteht nur dann, wenn eine nichtnukleare Vertragspartei die beherrschende und wirksame Verfügungsgewalt über eine nukleare Anlage hat.

Um zu vermeiden, dass die Durchführung des NV-Vertrags mit der Einhaltung der Bestimmungen des EURATOM-Vertrags unvereinbar ist, müssen die Überprüfungs-massnahmen so definiert werden, dass die Rechte und Pflichten der Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft unberührt bleiben, entsprechend der Stellungnahme, die die Kommission aufgrund des Artikel 103 des EURATOM-Vertrags abgegeben hat.

Zu diesem Zweck wird die Kommission der Europäischen Gemeinschaften in Verhandlungen mit der IAEO eintreten müssen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, den NV-Vertrag so lange nicht zur Ratifizierung vorzulegen, bis die Verhandlungen zwischen der Kommission und der IAEO zu einer Einigung geführt haben.

IV

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bekräftigt die anliegende Erklärung, die sie bei Unterzeichnung des NV-Vertrages abgegeben hat.

London, den 28. November 1969.

ERKLÄRUNG DER BUNDESREGIERUNG AUS ANLASS DER UNTERZEICHNUNG DES NV-VERTRAGS

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

(1) begrüsst es, dass das Prinzip der Nichtverbreitung von Kernwaffen nunmehr weltweit in einem Vertrag verfestigt worden ist, und weist darauf hin, dass die Bundesrepublik Deutschland bereits im Oktober 1954 im Brüsseler Vertrag auf die Herstellung nuklearer, biologischer und chemischer Waffen verzichtet hat und entsprechende Kontrollen angenommen hat;

(2) bekräftigt ihre Erwartung, dass der Vertrag ein Meilenstein auf dem Wege zur Abrüstung, zur internationalen Entspannung und zum Frieden sein wird und dass er einen gewichtigen Beitrag zur Schaffung einer auf die Sicherheit unabhängiger Völker und dem Fortschritt der Menschheit gründenden internationalen Gemeinschaft leistet;

(3) geht davon aus, dass der Vertrag der Bundesrepublik Deutschland gegenüber so ausgelegt und angewendet wird wie gegenüber den anderen Vertragsparteien;

(4) geht davon aus, dass die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland durch die NATO gewährleistet bleibt; sie bleibt ihrerseits den kollektiven Sicherheitsregelungen der NATO uneingeschränkt verpflichtet;

(5) geht davon aus, dass die Resolution Nr. 255 des Sicherheitsrates der Vereinten Nationen sowie die diesen zugrunde liegende Absichtserklärungen der Vereinigten Staaten, Grossbritannien und der Sowjetunion uneingeschränkt auch für die Bundesrepublik Deutschland gelten;

(6) stellt fest, dass die in der Präambel des Vertrags enthaltenen Grundsätze und die in Artikel 2 der Charta der Vereinten Nationen niedergelegten völkerrechtlichen Prinzipien, die jede gegen die territoriale Unversehrtheit oder die politische Unabhängigkeit eines Staates gerichtete Androhung oder Anwendung von Gewalt ausschliessen, unabdingbare und auch für die Bundesrepublik Deutschland uneingeschränkt geltende Voraussetzungen des Vertrags selbst sind;

(7) unterzeichnet den Vertrag in der Erwartung, dass er auch andere Abkommen über das Verbot der Anwendung und Androhung von Gewalt, die der Sicherung des Friedens in Europa dienen, fördert;

(8) stellt fest, dass die Bundesrepublik Deutschland in einer Lage, in der sie ihre höchsten Interessen gefährdet sieht, frei bleiben wird, unter Berufung auf den in Artikel 51 der Satzung der Vereinten Nationen niedergelegten völkerrechtlichen Grundsatz, die für die Wahrung dieser Interessen erforderlichen Massnahmen zu ergreifen;

(9) unterzeichnet den Vertrag in der Überzeugung, dass er den europäischen Zusammenschluss nicht behindert;

(10) betrachtet den Vertrag nicht als einen Endpunkt, sondern vielmehr als Ausgangspunkt für die im Vertrag selbst zu dessen natürlicher Ergänzung und wirksamer Durchführung vorgesehenen Verhandlungen über die Abrüstung, die friedliche Nutzung der Kernenergie und die auch für die friedliche Anwendung der Kernenergie ergebenden Vorteile;

(11) betont, dass die Forschung, Entwicklung und Nutzung der Kernenergie für friedliche Zwecke und die insoweit multinationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet durch den Vertrag nicht nur nicht beeinträchtigt werden darf, sondern sogar gefördert werden soll, besonders bei den Nichtkernwaffenstaaten;

(12) stellt fest, dass keine Unvereinbarkeit zwischen den Zielen des Nichtverbreitungsvertrags und des EURATOM-Vertrags besteht;

(13) geht davon aus, dass die in Artikel III des NV-Vertrags beschriebenen Übereinkünfte zwischen der IAEO und EURATOM auf der Grundlage des Prinzips der Verifikation geschlossen werden und dass die Verifikation in einer Weise erfolgt, welche die politischen, wissenschaftlichen, wirtschaftlichen und technischen Aufgaben der Europäischen Atomgemeinschaft nicht beeinträchtigt;

(14) besteht darauf, dass die Sicherungsmassnahmen entsprechend dem Wortlaut und Geist des Vertrags nur auf Ausgangs- und besonderes spaltbares Material und in Übereinstimmung mit dem Grundsatz einer wirksamen Sicherung des Spaltstoffflusses an bestimmten strategischen Punkten Anwendung finden. Sie geht davon aus, dass die im Vertrag verwendeten Worte „Ausgangsmaterial“ und „besonderes spaltbares Material“—vorbehaltlich von der Bundesrepublik Deutschland ausdrücklich angenommener Änderungen die im gegenwärtigen Wortlaut des Artikels XX der Satzung der IAEO festgelegte Bedeutung haben;

(15) geht davon aus, dass jede Vertragspartei bestimmt, welche „Ausrüstungen und Materialien“ für sie unter die Exportauflage des Artikels III Absatz 2 fallen. Die Bundesrepublik Deutschland wird dabei lediglich solche Auslegungen und Definitionen der Begriffe „Ausrüstungen und Materialien“ akzeptieren, denen sie ausdrücklich zugestimmt hat;

(16) bekräftigt die Notwendigkeit einer Regelung der Frage der Kontrollkosten in einer Weise, die den Nichtkernwaffenstaaten keine unbilligen Lasten aufbürdet;

(17) erklärt, dass die Bundesrepublik Deutschland den NV-Vertrag erst dann zu ratifizieren beabsichtigt, wenn zwischen EURATOM und der IAEO ein dem Artikel III des NV-Vertrags entsprechendes Abkommen abgeschlossen ist, das nach Form und Inhalt die Voraussetzungen der Ziffern 13, 14, 15 und 16 dieser Erklärung erfüllt, und die Vereinbarkeit mit dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft festgestellt worden ist;

(18) betont die entscheidende Bedeutung, die sie im Interesse der wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Chancengleichheit der Erfüllung der Zusage der Vereinigten Staaten und Grossbritanniens hinsichtlich der Kontrolle ihrer friedlichen nuklearen Anlagen beimisst und hofft, dass auch andere Kernwaffenstaaten entsprechende Zusagen abgeben werden;

(19) bekräftigt ihre Auffassung, dass bis zum Abschluss des Abkommens zwischen der IAEO und EURATOM die zwischen EURATOM und den Vertragsparteien des NV-Vertrags getroffenen Liefervereinbarungen in Kraft bleiben und nach Inkrafttreten des NV-Vertrags Lieferabkommen im Interesse eines ungehinderten Austausches von Kenntnissen, Ausrüstungen und Material zu friedlichen Zwecken von allen zusätzlichen politischen und administrativen Beschränkungen befreit werden sollten.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnet heute in Washington, London und Moskau, den Hauptstädten der drei Verwahrregierungen, den Vertrag über die Nichtverbreitung von Kernwaffen.

Am gleichen Tage übergibt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Verwahrregierungen — bei gleichzeitiger Unterrichtung der Regierungen aller Staaten, mit denen die Bundesrepublik Deutschland diplomatische Beziehungen unterhält — den Wortlaut einer Note, mit der sie diese Erklärung den genannten Regierungen zur Kenntnis bringt. Die Note enthält auch die bekannten deutschen Interpretationen des NV-Vertrags zur Sicherung des friedlichen Bereichs und des Verifikationsabkommens, das zwischen der IAEO und EURATOM gemäss Artikel III des NV-Vertrags zu schliessen ist.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany, on the occasion of and in formal conjunction with its signature today of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, has the honour to expound to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the following understandings on which it signs the Treaty.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à l'occasion de sa signature ce jour du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et en liaison officielle avec cette signature, a l'honneur d'exposer ci-après au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les conditions auxquelles il signe le Traité.

I

I

The Federal Government understands that

Le Gouvernement fédéral considère que

the provisions of the Treaty shall be interpreted and applied in relation to the Federal Republic of Germany in the same way as in relation to the other Parties to the Treaty;

Les dispositions du Traité doivent être interprétées et appliquées, à l'égard de la République fédérale d'Allemagne, de la même manière qu'à l'égard des autres Parties au Traité;

the security of the Federal Republic of Germany and its allies shall continue to be ensured by NATO or an equivalent security system;

La sécurité de la République fédérale d'Allemagne et de ses alliés doit continuer d'être assurée par l'OTAN ou par un système de sécurité équivalent;

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Resolution No. 255¹ adopted by the United Nations Security Council, as well as the Declaration of Intent of the United States, the Soviet Union and Great Britain upon which that Resolution is based, shall also apply without any restriction to the Federal Republic of Germany;

the Treaty shall not hamper the unification of the European States;

the Parties to the Treaty will commence without delay the negotiations on disarmament envisaged under the Treaty, especially with regard to nuclear weapons.

II

The Federal Government declares that signature of this Treaty does not imply recognition of the German Democratic Republic under international law;

therefore, no relations under international law with the German Democratic Republic shall arise out of this Treaty for the Federal Republic of Germany.

III

With respect to the peaceful use of nuclear energy and to the verification agreement to be concluded with the IAEA, the Federal Government starts from the following assumptions :

(a) *Limitation to the purpose of the Treaty*

It is the purpose of the Treaty to prevent the present non-nuclear-weapon States from manufacturing or otherwise acquiring nuclear weapons or other nuclear explosive devices. The provisions of the Treaty are therefore solely designed to attain this

¹ United Nations, *Official Records of the Security Council*, Twenty-third Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1968 (S/INF/23/REV/1), p. 13.

La résolution n° 255¹ adoptée par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies ainsi que les déclarations d'intention des États-Unis, de l'Union soviétique et de la Grande-Bretagne sur lesquelles est fondée cette résolution, doivent également s'appliquer sans restriction à la République fédérale d'Allemagne;

Le Traité ne doit pas faire obstacle à l'union des États européens;

Les Parties au Traité doivent entamer sans délai les négociations sur le désarmement prévues par le Traité, notamment en ce qui concerne les armes nucléaires.

II

Le Gouvernement fédéral déclare que La signature du présent Traité n'implique pas une reconnaissance de la République démocratique allemande en droit international;

En conséquence, les dispositions du présent Traité ne feront naître aucune relation de droit international entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande.

III

En ce qui concerne l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et l'accord de vérification à conclure avec l'AIEA, la République fédérale se fonde sur les considérations suivantes :

a) *Limitation à l'objet du Traité*

Le Traité a pour objet d'empêcher les États actuellement non dotés d'armes nucléaires de fabriquer ou de se procurer de toute manière des armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs. Les dispositions du Traité sont en consé-

¹ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité*, vingt-troisième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1968 (S/INF/23/REV/1), p. 13.

objective. In no case shall they lead to restricting the use of nuclear energy for other purposes by non-nuclear-weapon States.

(b) *Research and Development*

Freedom of research and development is essential in the advancement of the peaceful uses of nuclear energy, and to the Federal Republic of Germany it is beyond all doubt that the Treaty may never be interpreted or applied in such a way as to hamper or inhibit research and development in this sphere. The Federal Government has taken note of the statement made by the US Permanent Representative to the United Nations on 15 May, 1968, and, in particular, of the following remarks :

“ . . . there is no basis for any concern that this Treaty would impose inhibitions or restrictions on the opportunity for non-nuclear-weapon States to develop their capabilities in nuclear science and technology; ”

“ This Treaty does not ask any country to accept a status of technological dependency or to be deprived of developments in nuclear research; ”

“ The whole field of nuclear science associated with electric power production . . . will become more accessible under the Treaty, to all who seek to exploit it. This includes not only the present generation of nuclear power reactors but also that advanced technology, which is still developing, of fast breeder power reactors which, in producing energy, also produce more fissionable material than they consume; ” and

quence exclusivement destinées à permettre d'atteindre cet objectif. Ces dispositions n'auront en aucun cas pour conséquence de limiter l'emploi de l'énergie nucléaire à d'autres fins par les États non dotés d'armes nucléaires.

b) *Recherche et mise au point*

La liberté de la recherche et de la mise au point présente une importance considérable pour le développement des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et il ne fait aucun doute pour la République fédérale d'Allemagne que le Traité ne pourra jamais être interprété ou appliqué de façon à restreindre ou à empêcher la recherche et la mise au point dans ce domaine. La République fédérale a pris note de la déclaration faite par le représentant permanent des États-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies le 15 juin 1968 et en particulier des remarques suivantes :

« . . . Il n'y a pas lieu de craindre que ce Traité impose aux États non dotés d'armes nucléaires des interdictions ou des limitations quant aux possibilités de développement de leurs capacités dans le domaine de la science et de la technique nucléaires; »

« Ce Traité ne demande à aucun État d'accepter un statut de dépendance technique ou de renoncer à l'accès aux progrès de la recherche nucléaire; »

« Ce Traité facilitera pour tous ceux qui le souhaitent . . . l'accès aux connaissances de la science nucléaires qui concernent la production d'énergie électrique. Ceci ne concerne pas seulement la génération actuelle de réacteurs nucléaires de puissance mais également la technique avancée, actuellement encore en état de développement, des réacteurs sur-régénérateurs rapides, qui tout en fournissant de l'énergie produisent davantage de matières fissiles qu'ils n'en consomment; » et

“Many nations are now engaged in research in an even more advanced field of science, that of controlled thermonuclear fusion. The future developments of this science and technology may well lead to the nuclear reactor of the future, in which the fission process of uranium or plutonium is replaced by the fusion reactions of hydrogen isotopes as the source of energy. Controlled thermonuclear fusion technology will not be affected by the Treaty. . . .”

(c) *Onus of proof*

In connection with paragraph 3 of Article III and with Article IV of the Treaty no nuclear activities in the fields of research, development, manufacture or use for peaceful purposes are prohibited nor can the transfer of information, materials and equipment be denied to non-nuclear-weapon States merely on the basis of allegations that such activities or transfers could be used for the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(d) *Exchange of Information*

Article IV requires those Parties to the Treaty in a position to do so to co-operate in contributing to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes. The Federal Government therefore expects that any measures restricting the unhampered flow of scientific and technological information will be re-examined with a view to facilitating the fullest possible exchange of scientific and technological information for peaceful purposes.

(e) *Other nuclear explosive devices*

At the present stage of technology nuclear explosive devices are those designed to

« De nombreux pays effectuent actuellement des recherches dans un domaine scientifique encore plus avancé, celui de la fusion thermonucléaire contrôlée. Les progrès futurs de cette science et de cette technique peuvent conduire à la mise au point du réacteur de l'avenir, dans lequel le processus de la fission de l'uranium ou du plutonium est remplacé, en tant que source d'énergie, par les réactions de fusion des isotopes de l'hydrogène. Le Traité ne s'applique pas à la technique de la fusion thermonucléaire contrôlée. . . . »

c) *Charge de la preuve*

Conformément au paragraphe 3 de l'article III et à l'article IV du Traité, aucune activité nucléaire dans les domaines de la recherche, de la mise au point, de la production ou de l'utilisation à des fins pacifiques n'est interdite et le transfert de renseignements, de matériaux et d'équipements à des États non dotés d'armes nucléaires ne saurait non plus leur être refusé sous prétexte que pareilles activités ou pareil transfert pourraient servir à fabriquer des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

d) *Échange de renseignements*

L'article IV demande aux Parties au Traité qui sont en mesure de le faire de coopérer en contribuant au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Le Gouvernement fédéral compte en conséquence que les mesures tendant à limiter la libre circulation des renseignements scientifiques et techniques seront reconsidérées, en vue de favoriser l'échange le plus large possible de renseignements scientifiques et techniques à des fins pacifiques.

e) *Autres dispositifs explosifs nucléaires*

Dans l'état actuel de la technique, les dispositifs explosifs nucléaires sont

release in microseconds in an uncontrolled manner a large amount of nuclear energy accompanied by shock waves, *i.e.* devices that can be used as nuclear weapons.

At the same time the Federal Government holds the view that the Non-Proliferation Treaty must not hamper progress in the field of developing and applying the technology of using nuclear explosives for peaceful purposes.

(f) *Safeguards and Verification Agreements*

There is no incompatibility between the aims of the Non-Proliferation Treaty and those of the Treaty establishing EURATOM. As to the safeguards provided for in its Article III, the Non-Proliferation Treaty limits itself to referring to agreements to be concluded with the IAEA, the contents of which have therefore not yet been laid down.

The safeguards agreements with the IAEA, as described in paragraphs 1 and 4 of Article III, can be concluded by Parties to the Treaty not only "individually" but also "together with other States". States being members of an organization the work of which is related to that of the IAEA comply with their obligation to conclude the agreement by the organization concerned concluding it with the IAEA, as also provided in Article XVI of the Statute of the IAEA¹ and in the Agency's safeguards system.

The obligation of a non-nuclear-weapon State Party to the Treaty under paragraph 1 of Article III to accept safeguards outside its own territory prevails only if such Party

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

des dispositifs permettant de libérer en quelques fractions de seconde et de façon incontrôlée une grande quantité d'énergie nucléaire accompagnée d'ondes de choc. Il s'agit donc de dispositifs qui peuvent être utilisés en tant qu'armes nucléaires.

Le Gouvernement fédéral estime en même temps que le Traité sur la non-prolifération ne doit pas constituer un obstacle aux progrès réalisés dans le domaine de la mise au point et de l'application des techniques d'utilisation des dispositifs explosifs nucléaires à des fins pacifiques.

f) *Accords de garanties et de vérification*

Il n'existe pas d'incompatibilité entre les buts du Traité sur la non-prolifération et ceux du Traité portant création de l'EURATOM. En ce qui concerne les garanties prévues à son article III, le Traité sur la non-prolifération se borne à renvoyer aux accords à conclure avec l'IAEA et dont la teneur n'a donc pas encore été définie.

Les accords de garanties avec l'IAEA, tels qu'ils sont décrits aux paragraphes 1 et 4 de l'article III peuvent être conclus par les Parties au Traité non seulement « à titre individuel », mais également « conjointement avec d'autres États ». Les États membres d'une organisation dont l'activité est en rapport avec celle de l'IAEA s'acquitteront de leur obligation de conclure l'accord par le fait même que l'organisation intéressée aura conclu ledit accord avec l'IAEA, ainsi que cela est prévu à l'article XVI du statut de l'IAEA¹ et par le système de garanties de l'IAEA.

L'obligation pour un État non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité d'accepter conformément au paragraphe 1 de l'article III des garanties qui d'étendent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

has dominant and effective control over a nuclear facility.

In order to avoid incompatibility between the implementation of the Non-Proliferation Treaty and compliance with the provisions of the Treaty establishing EURATOM,¹ the verification procedures must be so defined that the rights and obligations of member States and the Community remain unaffected, in accordance with the opinion rendered by the Commission under Article 103 of the Treaty establishing EURATOM.

To this end, the Commission of the European Communities will have to enter into negotiations with the IAEA.

The Government of the Federal Republic of Germany intends to postpone the ratification procedure of the Non-Proliferation Treaty until negotiations between the Commission and the IAEA have led to agreement.

IV

The Government of the Federal Republic of Germany reaffirms the attached Statement made by it on signing the Non-Proliferation Treaty.

London, 28 November, 1969.

STATEMENT BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SIGNING THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The Government of the Federal Republic of Germany :

(1) welcomes the fact that the principle of non-proliferation of nuclear weapons has now been consolidated world-wide by

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

au-delà de son propre territoire ne vaut que si ledit État exerce un contrôle prépondérant et effectif sur une installation nucléaire.

Afin d'éviter qu'il n'y ait incompatibilité entre l'exécution du Traité sur la non-prolifération et le respect des dispositions du Traité portant création de l'EURATOM¹, les procédures de vérification doivent être définies de telle manière qu'il ne soit pas porté atteinte aux droits et aux obligations des États Membres et de la communauté, conformément à l'avis donné par la Commission sur la base de l'article 103 du Traité portant création de l'EURATOM.

À cette fin, la Commission des communautés européennes devra entreprendre des négociations avec l'IAEA.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de différer la procédure de ratification du Traité sur la non-prolifération jusqu'à ce que les négociations entre la Commission et l'IAEA aient abouti à un accord.

IV

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne réaffirme ci-après la déclaration qu'il a faite lors de la signature du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

Londres, le 28 novembre 1969.

DÉCLARATION FAITE PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU MOMENT DE LA SIGNATURE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

1. Se félicite de ce que le principe de la non-prolifération des armes nucléaires soit désormais consacré sur le plan mondial

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

treaty and points out that the Federal Republic of Germany has as early as October 1954, in the Brussels Treaty, renounced the manufacture of nuclear, biological and chemical weapons and accepted relevant controls;

(2) reaffirms its expectation that the Treaty will be a milestone on the way towards disarmament, international détente, and peace, and that it will render an important contribution towards the creation of an international community based on the security of independent nations and on the progress of mankind;

(3) understands that the provisions of the Treaty shall be interpreted and applied in relation to the Federal Republic of Germany in the same way as in relation to the other Parties to the Treaty;

(4) understands that the security of the Federal Republic of Germany shall continue to be ensured by NATO; the Federal Republic of Germany for its part shall remain unrestrictedly committed to the collective security arrangements of NATO;

(5) understands that Resolution No. 255 adopted by the United Nations Security Council, as well as the Declarations of Intent of the United States, Great Britain and the Soviet Union upon which that Resolution is based, shall also apply without any restriction to the Federal Republic of Germany;

(6) states that the principles contained in the Preamble to the Treaty, and the principles of international law laid down in Article 2 of the United Nations Charter which preclude any threat or use of force directed against the territorial integrity or the political independence of a State, are the indispensable prerequisite to the Treaty itself and shall apply without any restriction also in relation to the Federal Republic of Germany;

par un traité et appelle l'attention sur le fait que, dès octobre 1954, par le Traité de Bruxelles, la République fédérale d'Allemagne a renoncé à la fabrication d'armes nucléaires, biologiques et chimiques, et a accepté les mesures de contrôle correspondantes;

2. Réaffirme son espoir que le Traité marquera une étape sur la voie du désarmement, de la détente internationale et de la paix et qu'il apportera une contribution importante à la création d'une communauté internationale fondée sur la sécurité de nations indépendantes et sur le progrès de l'humanité;

3. Considère que les dispositions du Traité doivent être interprétées et appliquées à l'égard de la République fédérale d'Allemagne de la même manière qu'à l'égard des autres Parties au Traité;

4. Considère que la sécurité de la République fédérale d'Allemagne doit continuer d'être assurée par l'OTAN; pour sa part, la République fédérale d'Allemagne demeurera tenue par les arrangements de l'OTAN en matière de sécurité collective;

5. Considère que la résolution n° 255 adoptée par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies ainsi que les déclarations d'intention des États-Unis, de la Grande-Bretagne et de l'Union soviétique sur lesquelles est fondée cette résolution doivent également s'appliquer sans restriction à la République fédérale d'Allemagne;

6. Déclare que les principes contenus dans le préambule du Traité et les principes de droit international énoncés à l'Article 2 de la Charte des Nations Unies, qui excluent tout recours à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique d'un État, constituent un préalable indispensable au Traité lui-même et s'appliquent également sans restriction à la République fédérale d'Allemagne;

(7) signs the Treaty in the expectation that it will encourage further agreements on the prohibition of the use and threat of force, which will serve to stabilize peace in Europe;

(8) states that the Federal Republic of Germany, in a situation in which it considers its supreme interests in jeopardy, will remain free by invoking the principle of international law laid down in Article 51 of the United Nations Charter to take the measures required to safeguard these interests;

(9) signs the Treaty convinced that it will not hamper European unification;

(10) regards the Treaty not as an end but rather a starting point for the negotiations, provided for the Treaty itself as its natural supplement and to ensure its effective implementation, concerning disarmament, the peaceful uses of nuclear energy, and the benefits arising for the peaceful applications of nuclear energy;

(11) stresses that the research, development and use of nuclear energy for peaceful purposes and the international or multinational co-operation in this field must not only be hampered but should even be furthered by the Treaty, especially as regards non-nuclear-weapon States;

(12) notes that no incompatibility exists between the aims of the Non-Proliferation Treaty and those of the Treaty establishing EURATOM;

(13) understands that the agreements between the IAEA and EURATOM, as described in Article III of the Non-Proliferation Treaty, shall be concluded on the basis of the principle of verification, and that verification shall take place in a way that does not affect the tasks of the Euro-

7. Signe le Traité dans l'espoir qu'il favorisera le conclusion d'autres accords sur l'interdiction du recours à la menace ou à l'emploi de la force qui permettront de garantir la paix en Europe;

8. Déclare que la République fédérale d'Allemagne, au cas où elle se trouverait dans une situation où ses intérêts supérieurs lui paraîtraient menacés, demeurera libre, en invoquant le principe du droit international énoncé à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, de prendre les mesures nécessaires à la protection de ces intérêts;

9. Signe le Traité convaincue qu'il n'entravera pas l'unification européenne;

10. Considère le Traité non comme un achèvement mais comme le point de départ des négociations relatives au désarmement, aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et aux avantages résultant de cette utilisation pacifique, négociations prévues par le Traité lui-même comme en étant le complément normal et destinées à en assurer l'application efficace;

11. Souligne que le Traité ne doit pas faire obstacle à la recherche, au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ni à la coopération internationale ou multinationale dans ce domaine, mais doit au contraire les favoriser, particulièrement en ce qui concerne les États non dotés d'armes nucléaires;

12. Note qu'il n'existe aucune incompatibilité entre les buts du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et ceux du Traité portant création de l'EURATOM;

13. Considère que les accords entre l'AIEA et l'EURATOM décrits à l'article III du Traité sur la non-prolifération doivent être conclus sur la base du principe de la vérification et que cette vérification doit être effectuée de manière à ne pas affecter les tâches de la Com-

pean Atomic Energy Community in the political, scientific, economic and technical fields;

(14) insists that, in accordance with the letter and the spirit of the Treaty, the safeguards shall only be applied to source and special fissionable material and in conformity with the principle of safeguarding effectively the flow of source and special fissionable materials at certain strategic points. It understands that the words "source material" and "special fissionable material" used in the Treaty shall have—subject to amendments expressly accepted by the Federal Republic of Germany—the meaning laid down in the present wording of Article XX of the Statute of the IAEA;

(15) understands that each Party to the Treaty shall decide for itself which "equipment or material" shall fall under the export provision of paragraph 2 of Article III. In so doing the Federal Republic of Germany will accept only those interpretations and definitions of the terms "equipment or material" which it has expressly approved;

(16) reaffirms the necessity of settling the question of the costs of safeguards in a way that does not place unfair burdens on non-nuclear-weapon States;

(17) declares that the Federal Republic of Germany does not intend to ratify the Non-Proliferation Treaty before an agreement in accordance with Article III of that Treaty has been concluded between EURATOM and the IAEA which both in form and substance meets the requirements of paragraphs 13, 14, 15 and 16 of this Statement and compatibility with the Treaty instituting the European Atomic Energy Community has been established;

munauté européenne de l'énergie atomique dans les domaines politique, scientifique, économique et technique;

14. Insiste sur le fait que, conformément à la lettre et à l'esprit du Traité, les garanties ne s'appliqueront qu'aux matières brutes et aux produits fissiles spéciaux et ce conformément au principe d'une garantie efficace du flux de matières brutes et de produits fissiles spéciaux en certains points stratégiques. Considère que les expressions « matières brutes » et « produits fissiles spéciaux » qui figurent dans le Traité s'entendent, sous réserve des modifications expressément acceptées par la République fédérale d'Allemagne, dans le sens qui leur est donné dans le texte actuel de l'Article XX du statut de l'AIEA;

15. Considère que chaque Partie au Traité déterminera en ce qui la concerne quels « équipements ou matières » feront l'objet de la disposition relative à l'exportation énoncée au paragraphe 2 de l'article III. À cet égard, la République fédérale d'Allemagne n'acceptera que les interprétations et définitions des termes « équipements ou matières » qu'elle aura expressément approuvées;

16. Réaffirme qu'il est nécessaire de régler la question du coût des garanties de manière que les pays non dotés d'armes nucléaires n'aient pas à supporter de charges inéquitables;

17. Déclare que la République fédérale d'Allemagne n'a pas l'intention de ratifier le Traité sur la non-prolifération tant que n'aura pas été conclu entre l'EURATOM et l'AIEA, conformément à l'article III du Traité sur la non-prolifération, un accord répondant quant à la forme et quant au fond aux conditions posées aux paragraphes 13, 14, 15 et 16 de la présente Déclaration, et tant qu'il n'aura pas été établi que le Traité sur la non-prolifération est compatible avec le Traité portant création de la Communauté européenne de l'énergie atomique;

(18) stresses the vital importance it attaches, with a view to ensuring equal opportunities in the economic and scientific fields, to the fulfilment of the assurance given by the United States and Great Britain concerning the application of safeguards to their peaceful nuclear facilities, and hopes that other nuclear-weapon States as well will give similar assurances;

(19) reaffirms its view that, until the conclusion of the agreement between the IAEA and EURATOM, the supply contracts concluded between EURATOM and the Parties to the Non-Proliferation Treaty shall remain in force, and that, after the entry into force of the Non-Proliferation Treaty, supply contracts should, in the interest of an unhampered exchange of information, equipment and materials for peaceful purposes, be freed from any additional political or administrative restrictions.

The Government of the Federal Republic of Germany signs today in Washington, London and Moscow, the capitals of the three Depositary Governments, the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

On this same day, the Government of the Federal Republic of Germany hands to the Depositary Governments—informs simultaneously the Governments of all States with which the Federal Republic of Germany maintains diplomatic relations—the text of a Note bringing the above Statement to the attention of these Governments. The Note also contains the known German interpretations of the Non-Proliferation Treaty which are designed to preserve the sphere of peaceful activities and to ensure the conclusion of the verification agreement between the IAEA and EURATOM in accordance with Article III of the Non-Proliferation Treaty.

18. Insiste sur l'importance extrême qu'il attache, en vue d'assurer l'égalité des chances sur les plans économique et scientifique, au fait que les assurances données par les États-Unis et la Grande-Bretagne au sujet de l'application des garanties à leurs installations nucléaires destinées à des fins pacifiques soient suivies d'effet et espère que d'autres États dotés d'armes nucléaires donneront également des assurances analogues;

19. Réaffirme qu'il considère que jusqu'à la conclusion de l'accord entre l'AIEA et l'EURATOM, les contrats d'approvisionnement conclus entre l'EURATOM et les Parties au Traité sur la non-prolifération demeureront valides et qu'après l'entrée en vigueur du Traité sur la non-prolifération, les contrats d'approvisionnement devront, dans l'intérêt d'un échange sans entraves de renseignements, d'équipement et de matières à des fins pacifiques, être exemptés de toutes limitations politiques et administratives supplémentaires.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne signe ce jour à Washington, à Londres et à Moscou, capitales des trois Gouvernements dépositaires, le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

Ce même jour, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remet aux Gouvernements dépositaires, en informant simultanément les Gouvernements de tous les États avec lesquels la République fédérale d'Allemagne entretient des relations diplomatiques, le texte d'une note portant cette Déclaration à la connaissance desdits Gouvernements. Cette note contient également les interprétations allemandes connues du Traité sur la non-prolifération en ce qui concerne la garantie des activités pacifiques et la conclusion de l'Accord de vérification entre l'AIEA et l'EURATOM conformément à l'article III du Traité sur la non-prolifération.

INDONESIA¹INDONÉSIE¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of Indonesia has decided to sign the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons in the conviction that it will serve as an important step towards effective measures on the cessation of the nuclear arms race and nuclear disarmament.

Together with the Non-Aligned Countries, it is the consistent policy of the Government of Indonesia to support all efforts to achieve a comprehensive Test Ban Treaty and to direct all endeavours towards the exclusive peaceful applications of nuclear energy. The Indonesian Government is already party to the Partial Test Ban Treaty of 1963, and it has always supported draft proposals designed to limit the spread of nuclear weapons.

There is no doubt that the present Treaty could be effective only if all countries, nuclear-weapon as well as non-nuclear-weapon States, could become party to this Treaty.

The Indonesian Government takes special note of Article III, paragraph 3, stating that the safeguards required by the Treaty shall be implemented in such a manner as to avoid hampering the economic or technological development of the parties, or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities. It is therefore the common task of all parties to this Treaty to make the relevant safeguards agreement acceptable to all.

¹ Text of the statement made upon signing of the Treaty (as communicated by the Government of the United Kingdom).

Le Gouvernement indonésien a décidé de signer le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires avec la certitude qu'il constituera un pas important vers l'adoption de mesures efficaces propres à amener la cessation de la course aux armements nucléaires et le désarmement nucléaire.

Avec les pays non alignés, le Gouvernement indonésien a pour politique constante d'appuyer toutes les tentatives en vue de parvenir à un traité sur l'interdiction totale des essais nucléaires, et d'axer tous ses efforts sur les applications exclusivement pacifiques de l'énergie nucléaires. Le Gouvernement indonésien est déjà Partie au Traité de 1963 sur l'interdiction partielle des essais nucléaires, et il a toujours appuyé les projets de propositions visant à limiter la dissémination des armes nucléaires.

Il ne fait pas de doute que le présent Traité ne saurait être efficace que si tous les pays, qu'ils soient ou non dotés d'armes nucléaires, peuvent y devenir Parties.

Le Gouvernement indonésien prend tout particulièrement note du paragraphe 3 de l'article III, où il est indiqué que les garanties requises par le Traité seront mises en œuvres de manière à éviter d'entraver le développement économique ou technologique des Parties au Traité ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques. C'est pourquoi toutes les Parties à ce Traité ont la tâche commune de rendre acceptable pour tous l'accord pertinent sur les garanties.

¹ Texte de la déclaration formulée lors de la signature du Traité (tel que communiqué par le Gouvernement du Royaume-Uni).

The Government of Indonesia, further, attaches great importance to the declarations of the United States of America, the United Kingdom and the Soviet Union, affirming their intention to seek Security Council action in order to provide or support immediate assistance to any non-nuclear weapon-State, party to the Treaty, that is a victim of an act of aggression or an object of a threat of aggression in which nuclear weapons are used.

Of utmost importance, however, is not the action *after* a nuclear attack has been committed but the guarantees to prevent such an attack. The Indonesian Government trusts that the nuclear-weapon-States will study further this question of effective measures to ensure the security of the non-nuclear-weapon-States.

It is in this context that the Indonesian Government feels obliged to state, further, that its decision to sign the Treaty is not to be taken in any way as a decision to ratify the Treaty. Its ratification will be considered after matters of national security, which are of deep concern to the Government and people of Indonesia, have been clarified to their satisfaction.

Le Gouvernement indonésien attache en outre une grande importance aux déclarations des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, dans lesquelles ces pays affirment leur intention de demander au Conseil de sécurité de prêter immédiatement assistance à tout État non doté d'armes nucléaires, Partie au Traité, qui serait victime d'un acte d'agression ou serait l'objet d'une menace d'agression faisant intervenir des armes nucléaires ou d'appuyer immédiatement toute assistance ainsi prêtée.

Toutefois, ce ne sont pas les mesures à prendre *après* qu'une attaque nucléaire aura été commise qui sont de la plus haute importance, mais plutôt les garanties visant à prévenir une telle attaque. Le Gouvernement indonésien est convaincu que les États dotés d'armes nucléaires étudieront plus avant cette question des mesures efficaces propres à assurer la sécurité des États non dotés d'armes nucléaires.

C'est dans ce contexte que le Gouvernement indonésien croit devoir déclarer, en outre, que sa décision de signer le Traité ne doit aucunement être interprétée comme une décision de ratifier le Traité. Sa ratification sera envisagée après que les questions de sécurité nationale, qui préoccupent profondément le Gouvernement et le peuple indonésiens, auront été éclaircies de façon satisfaisante.

ITALY¹ITALIE¹

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Il Governo italiano, nel procedere alla firma del Trattato contro la proliferazione delle armi nucleari, desidera rinnovare le dichiarazioni da esso fatte, in merito al Trattato, in varie sedi internazionali, e accolte dal Parlamento della Repubblica nel dibattito svoltosi nella seconda metà dello scorso mese di luglio e alla fine dello scorso mese di agosto.

Sulla base di tali dichiarazioni il Governo italiano :

1) riafferma la sua profonda convinzione che il Trattato — per il quale il Governo italiano ha da anni esercitato ogni possibile sforzo in vista di una sua sollecita conclusione — costituisce una pietra miliare sulla via del disarmo, della distensione internazionale e della pace e rappresenta un contributo fondamentale per l'instaurazione di una nuova società internazionale basata sulla sicurezza dei popoli e sul progresso dell'umanità;

2) sottolinea il proprio convincimento che i principi enunciati dalle clausole del preambolo del Trattato circa l'impegno dei firmatari, conformemente allo Statuto delle Nazioni Unite, ad astenersi nei loro rapporti internazionali dalla minaccia o dall'uso della forza contro l'integrità territoriale o l'indipendenza politica di ogni Stato, sono un presupposto inderogabile del Trattato stesso e che il loro scrupoloso e generale rispetto costituisce un supremo interesse per tutti;

3) considera il Trattato non come un punto di arrivo, ma solo come un punto di partenza verso quei negoziati in materia di disarmo, di usi pacifici dell'energia nucleare e di benefici derivanti dalle applicazioni pacifiche dell'energia nucleare che il Trattato stesso contempla per il suo naturale completamento e per la sua efficace esecuzione;

4) firma il Trattato nella convinzione che nulla in esso fa ostacolo all'unificazione dei Paesi dell'Europa occidentale e alle giustificate aspettative che i popoli di tale regione ripongono negli sviluppi e nei progressi del processo unitario in vista della formazione di una entità europea;

5) è convinto che gli scopi del Trattato di non proliferazione sono compatibili con le norme del Trattato di Roma sull'Euratom;

6) prende atto della piena compatibilità del Trattato con gli impegni di sicurezza esistenti;

7) prende atto che le inderogabili necessità di libertà delle ricerche scientifiche e tecnologiche non sono in alcun modo ostacolate dal Trattato;

8) constata che i divieti degli articoli I e II del Trattato — anche nello spirito generale del TNP — si riferiscono solo ai congegni nucleari esplosivi che non si differenziano dalle armi nucleari; e che pertanto il giorno in cui il progresso tecnologico consentirà lo sviluppo di congegni esplosivi pacifici differenziati dalle armi nucleari, verrà meno l'applicazione del divieto sulla loro fabbricazione e impiego;

¹ Note on the statements relating to the signature of the Treaty (text communicated by the Government of the United Kingdom)

¹ Note sur les déclarations relatives à la signature du Traité (texte communiqué par le Gouvernement du Royaume-Uni).

9) In relazione alle disposizioni di cui all'art. III par. 4 del Trattato, auspica che gli accordi ivi previsti, in materia di controlli, siano conclusi tra l'AIEA e l'Euratom sulla base del concetto di verifica. In attesa della conclusione dell'Accordo fra l'Euratom e l'AIEA, le intese intercorse, in materia di forniture, tra l'Euratom e i Governi firmatari del Trattato, continueranno ad essere in vigore;

10) prende atto che nella lettera e nello spirito del Trattato i controlli di cui all'art. III del Trattato stesso sono destinati ad applicarsi soltanto al materiale fonte ed al materiale fissile speciale. Ritiene che le parole « materiale fonte » e « materiale fissile speciale » impiegate nel Trattato vadano intese — salvo modifiche esplicitamente accettate dall'Italia — nel significato definito dall'attuale testo dell'art. XX dello Statuto dell'AIEA;

11) interpreta le disposizioni dell'articolo IX paragrafo 3 del Trattato, relativo alla definizione di Stato militarmente nucleare, nel senso che essa si riferisce esclusivamente ai cinque Paesi che hanno fabbricato o esploso un'arma nucleare o un altro congegno nucleare esplosivo prima dell'1 gennaio 1967. Nessuna pretesa all'appartenenza a tale categoria, ed a alcun titolo, verrà riconosciuta dal Governo italiano ad altri Stati, firmatari o non firmatari del Trattato;

12) dichiara sin d'ora che la firma e la ratifica del Trattato da parte del Governo di una unione di Stati copre la eventuale firma e ratifica che venisse effettuata da parte di Governi di Stati membri di tale unione: a quest'ultima firma e ratifica il Governo italiano non riconoscerebbe quindi effetti giuridici.

Ad integrazione delle suindicate dichiarazioni il Governo italiano unisce alla presente Nota i testi degli ordini del giorno sul Trattato contro la proliferazione delle armi nucleari approvati dal Senato della Repubblica e dalla Camera di Deputati rispettivamente il 19 e il 26 luglio 1968.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Italian Government, in signing the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, wish to confirm the statements made on the Treaty in various international fora and approved by the Italian Parliament in the debate that took place during the second half of July and at the end of August, 1968.

On the basis of the above mentioned statements the Italian Government:

1) re-affirm their firm belief that the Treaty—for which the Italian Govern-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au moment de signer le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, le Gouvernement italien désire confirmer les déclarations qu'il a faites au sujet du Traité au sein de diverses instances internationales et qui ont été approuvées par le parlement de la République lors du débat qui s'est déroulé pendant la deuxième moitié du mois de juillet et à la fin du mois d'août 1968.

Sur la base des déclarations susmentionnées, le Gouvernement italien:

1. Réaffirme sa ferme conviction que le Traité — pour lequel le Gouvernement

¹ Translation supplied by the Government of Italy.

² Traduction fournie par le Gouvernement italien.

ment have made for years all possible efforts with a view to its early conclusion—is a milestone on the road to disarmament, international détente and peace, and represents a fundamental contribution for the establishment of a new international society, based on security of peoples and on the progress of humanity;

2) stress their persuasion that the principles set forth in the clauses of the Preamble to the Treaty on the engagement of the signatories, in accordance with the U.N. Charter, to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or the political independence of any State, are an intransgressible presupposition of the Treaty itself, and that a scrupulous and general respect for such principles constitutes a supreme interest for all;

3) consider the Treaty not as a point of arrival, but only as a point of departure towards negotiations on disarmament, on peaceful use of nuclear energy and on benefits deriving from the peaceful use of nuclear energy which the Treaty itself takes into consideration for its natural completion and for its effective execution;

4) sign the Treaty in the firm belief that nothing in it is an obstacle to the unification of the Countries of Western Europe and to the justified expectations that the peoples of this area have in the developments and progress towards unity with a view to the creation of a European entity;

5) are convinced that the purposes of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons are consistent with the provisions of the Treaty of Rome on EURATOM;

6) note the full compatibility of the Treaty with the existing security agreements;

italien ne ménage depuis des années aucun effort afin d'en assurer rapidement la conclusion — constitue un jalon sur la voie du désarmement, de la détente internationale et de la paix et représente une contribution fondamentale à l'édification d'une société internationale nouvelle fondée sur la sécurité des peuples et sur le progrès de l'humanité;

2. Souligne qu'il est lui-même convaincu que les principes énoncés dans les clauses du préambule du Traité concernant l'engagement pris par les signataires, conformément à la Charte des Nations Unies, de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, constituent un préalable du Traité lui-même auquel on ne saurait déroger et qu'il est de l'intérêt suprême de tous que ces principes soient scrupuleusement et généralement respectés;

3. Considère le Traité non pas comme un point d'arrivée mais comme un point de départ vers des négociations sur le désarmement, les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et les avantages des applications pacifiques de l'énergie nucléaire, négociations dont le Traité lui-même considère qu'elles en seront le complément naturel et qu'elles en assureront l'exécution efficace;

4. Signe le Traité convaincu qu'aucune de ses dispositions ne fait obstacle à l'unification des pays d'Europe occidentale ni aux espoirs justifiés que les peuples de cette région placent dans les développements et les progrès du processus d'unification en vue de la formation d'une entité européenne;

5. Est convaincu que les objectifs du Traité sur la non-prolifération sont compatibles avec les dispositions du Traité de Rome sur l'EURATOM;

6. Prend note de l'entière compatibilité du Traité avec les accords existants en matière de sécurité;

7) note that the needs of freedom of scientific and technological research—that cannot be derogated from—are in no way hindered by the Treaty;

8) note that the prohibitions in Articles I and II of the Treaty—also in the general spirit of the Treaty on Non-Proliferation—refer only to nuclear explosive devices that cannot be differentiated from nuclear weapons; and consequently that when technological progress will allow the development of peaceful explosive devices differentiated from nuclear weapons, the prohibition relating to their manufacture and use shall no longer apply;

9) with reference to the provisions of Article III, par. 4, of the Treaty, express the hope that the agreements in the matter of controls foreseen in it will be reached between IAEA and EURATOM on the basis of the concept of verification. Pending the conclusion of the Agreement between IAEA and EURATOM, the understandings reached on the matter of supplies between EURATOM and the Governments which have signed the Treaty will remain in force;

10) note that in the letter and in the spirit of the Treaty the controls provided for in Article III of the Treaty are applicable only to source and special fissionable material. Consider that the words “source” and “special fissionable material” used in the Treaty should be understood—unless modifications are expressly accepted by Italy—in the meaning defined in the present text of Article XX of the Statute of IAEA;

11) interpret the provisions of Article IX, par. 3, of the Treaty, relating to the definition of a nuclear weapon State, in the sense that it refers only to the five Countries that have manufactured or exploded a nuclear weapon or another nuclear explosive device before 1st January, 1967. Any claim to belong to this category, and for

7. Prend acte de ce que les impératifs de liberté en matière de recherche scientifique et technologique ne sont, en aucune façon, entravés par le Traité;

8. Constate que les interdictions énoncées aux articles premier et II du Traité — qui se retrouvent dans l'esprit général du Traité sur la non-prolifération — concernent uniquement les dispositifs nucléaires explosifs qui ne se différencient pas des armes nucléaires et que, par conséquent, quand le progrès technique permettra de fabriquer des dispositifs explosifs pacifiques différents des armes nucléaires, l'interdiction qui en frappe la fabrication et l'emploi n'aura plus de raison d'être;

9. S'agissant des dispositions de l'article III du paragraphe 4 du Traité, espère que les accords en matière de garanties qui y sont prévus seront conclus entre l'AIEA et l'EURATOM sur la base du concept de vérification. En attendant la conclusion de l'accord entre l'EURATOM et l'AIEA, les ententes en matière de fournitures intervenues entre l'EURATOM et les Gouvernements signataires du Traité demeureront en vigueur;

10. Prend acte de ce que, dans la lettre et dans l'esprit du Traité, les garanties visées à l'article III du Traité lui-même ne s'appliquent qu'aux matières brutes et aux produits fissiles spéciaux. Considère que les expressions « matières brutes » et « produits fissiles spéciaux » qui figurent dans le Traité s'entendent — sous réserve des modifications expressément acceptées par l'Italie — dans le sens qui leur est donné dans le texte actuel de l'article XX du statut de l'AIEA;

11. Interprète les dispositions de l'article IX, paragraphe 3 du Traité, concernant la définition d'État doté d'armes nucléaires, comme s'appliquant exclusivement aux cinq pays qui ont fabriqué et ont fait exploser une arme nucléaire ou un autre dispositif nucléaire explosif avant le 1^{er} janvier 1967. Le Gouvernement italien ne recon-

any title, shall not be recognized by the Italian Government to other States, whether or not they have signed the Treaty;

12) state here and now that the signature and ratification of the Treaty by the Government of a Union of States covers the signature and ratification that might be carried out by Governments of States members of the said Union: the Italian Government therefore would not recognize legal effects to the latter signature and ratification.

To integrate the above mentioned statements the Italian Government attach to the present Note the texts of the "ordini del giorno" on the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, approved by the Italian Senate and the Italian Chamber of Deputies on the 19th and 26th July, 1968.¹

JAPAN²

The Government of Japan, believing that the proliferation of nuclear weapons would increase the danger of nuclear war, has always been in favour of the spirit underlying this Treaty, since the prevention of the proliferation of nuclear weapons is in accord with its policy with regard to the maintenance of world peace.

The Government of Japan is signing this Treaty on the basis of its fundamental position which is stated below.

The Government of Japan is convinced that this Treaty will serve as a first step

¹ Not published.

² English text of the statement issued in Japanese in Tokyo, as communicated to the Government of the United Kingdom upon signature of the Treaty on behalf of Japan—Texte anglais de la déclaration publiée en japonais à Tokyo, tel qu'il a été communiqué au Gouvernement du Royaume-Uni lors de la signature du Traité au nom du Japon.

naîtra à aucun autre État, qu'il ait ou non signé le Traité, le droit de prétendre appartenir à cette catégorie et ce, à quelque titre que ce soit;

12. Déclare dès à présent que la signature et la ratification du Traité par le Gouvernement d'une Union d'États prime sur la signature et la ratification à laquelle pourraient procéder des Gouvernements des États membres de ladite Union: le Gouvernement italien ne reconnaîtrait donc pas d'effets juridiques à la signature et à la ratification de ces derniers.

À l'appui des déclarations susmentionnées, le Gouvernement italien joint à la présente note le texte des ordres du jour portant sur le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires approuvés par le Sénat et par la Chambre des députés les 19 et 26 juillet 1968 respectivement¹.

JAPON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement japonais, persuadé que la prolifération des armes nucléaires augmenterait le risque de guerre nucléaire, a toujours été favorable à l'esprit qui a inspiré le présent Traité, du fait que la prévention de la prolifération des armes nucléaires est conforme à sa politique en matière de maintien de la paix mondiale.

Le Gouvernement japonais signe le présent Traité sur la base de sa position fondamentale qui est indiquée ci-après.

Le Gouvernement japonais est convaincu que le présent Traité constituera un premier

¹ Non publié.

towards nuclear disarmament and hopes that as many States as possible will adhere to this Treaty to make it effective. The Government of Japan hopes, especially, that the Government of the Republic of France and the People's Republic of China which possess nuclear weapons but have yet to express their intention of adhering to this Treaty will become parties thereto at an early date and pursue negotiations in good faith on nuclear disarmament and that they will refrain, even before that, from taking such actions as are contrary to the purposes of this Treaty.

This Treaty permits only the present nuclear-weapon States to possess nuclear weapons. This discrimination should ultimately be made to disappear through the elimination of nuclear weapons by all the nuclear-weapon States from their national arsenals. Until such time the nuclear-weapon States should be conscious of the fact that they have special responsibilities as a consequence of this special status.

The prohibition under this Treaty applies solely to the acquisition of nuclear weapons and other nuclear explosive devices and of control over them. Therefore, this Treaty must in no way restrict non-nuclear-weapon States in their research, development, or implementation of the peaceful use of nuclear energy, or in their international co-operation in these fields, nor must it subject them to discriminatory treatment in any aspect of such activities.

The Government of Japan wishes to state that it has a deep interest in the following matters in the light of its basic position stated above.

This Government stresses that it will also concern itself most vigorously with these

pas vers le désarmement nucléaire et espère que le plus grand nombre possible d'États adhéreront au Traité de façon à en assurer l'efficacité. Le Gouvernement japonais espère en particulier que le Gouvernement de la République française et le Gouvernement populaire de Chine, qui possèdent des armes nucléaires mais n'ont pas encore exprimé leur intention d'adhérer au Traité, y deviendront Parties à une date rapprochée et poursuivront des négociations de bonne foi sur le désarmement nucléaire et que, dès avant cela même, ils s'abstiendront de prendre toutes mesures contraires aux objectifs de ce Traité.

Le présent Traité n'autorise à posséder des armes nucléaires que les États qui en sont actuellement dotés. Cette discrimination devrait finalement disparaître au fur et à mesure que tous les États dotés d'armes nucléaires élimineront ces armes nucléaires de leur arsenal national. Jusqu'à cette date, les États dotés d'armes nucléaires devraient être conscients du fait que ce statut particulier leur impose des responsabilités particulières.

L'interdiction établie en vertu du présent Traité s'applique seulement à l'acquisition d'armes nucléaires et d'autres dispositifs nucléaires explosifs et du contrôle de ces armes et dispositifs. C'est pourquoi le présent Traité ne doit en aucune façon imposer de restrictions aux États non dotés d'armes nucléaires dans la recherche, la mise au point ou l'application des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, ou dans leur collaboration internationale dans ces domaines, et ne doit pas leur imposer de traitement discriminatoire à l'égard de quelque aspect que ce soit de ces activités.

Le Gouvernement japonais tient à déclarer qu'il est profondément intéressé par les questions suivantes, compte tenu de la position fondamentale qu'il a exposée ci-dessus.

Le Gouvernement japonais souligne qu'il s'intéressera également de très près à

matters when it decides to ratify the Treaty as well as when it participates in the review of its operation in the future as a party to the Treaty.

I. *Disarmament and security*

1. Under Article VI of the Treaty each State Party "undertakes to pursue negotiations in good faith on effective measures relating to cessation of the nuclear arms race at an early date and to nuclear disarmament, and on a treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control". The Government of Japan believes it essential for the attainment of the purposes of this Treaty that, above all, the nuclear-weapon States should take concrete nuclear disarmament measures in pursuance of this undertaking. As a member of the Committee on Disarmament, Japan is also prepared to co-operate in the furtherance of disarmament.

2. The Government of Japan deems it important that in the preamble to the Treaty there is a provision stating that "in accordance with the Charter of the United Nations, States must refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations". It also wishes to emphasise that the nuclear-weapon States must not have recourse to the use of nuclear weapons or threaten to use such weapons against non-nuclear-weapon States.

3. The Government of Japan also attaches great importance to the declarations of the United States, the United Kingdom, and the Soviet Union affirming their intention to seek immediate Security Council action to provide assistance, in accordance with the Charter of the United Nations, to

ces questions lorsqu'il décidera de ratifier le Traité comme lorsqu'il participera, à l'avenir, à l'examen de sa mise en œuvre en tant que Partie au Traité.

I. *Désarmement et sécurité*

1. En vertu de l'article VI du Traité, chaque État Partie « s'engage à poursuivre de bonne foi des négociations sur des mesures efficaces relatives à la cessation de la course aux armements nucléaires à une date rapprochée et au désarmement nucléaires, et sur un traité de désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace ». Le Gouvernement japonais estime essentiel, si l'on veut atteindre les objectifs de ce Traité, que par-dessus tout, les États dotés d'armes nucléaires prennent des mesures concrètes de désarmement nucléaire en application de cet engagement. En tant que membre du Comité du désarmement, le Japon est également prêt à aider au progrès du désarmement.

2. Le Gouvernement japonais juge important que le préambule du Traité comporte une disposition selon laquelle « conformément à la Charte des Nations Unies, les États doivent s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies ». Il tient également à souligner que les États dotés d'armes nucléaires ne doivent pas recourir à l'emploi des armes nucléaires ou à la menace de ces armes à l'encontre d'États non dotés d'armes nucléaires.

3. Le Gouvernement japonais attache également une grande importance aux déclarations des États-Unis, du Royaume-Uni et de l'Union soviétique par lesquelles ces pays ont affirmé leur intention de demander au Conseil de sécurité d'intervenir immédiatement en vue de fournir une

any non-nuclear-weapon State, party to the Treaty, that is a victim of an act of aggression or an object of a threat of aggression in which nuclear weapons are used, and hopes that the nuclear-weapon States will continue their studies with regard to effective measures to ensure the security of non-nuclear-weapon States.

4. The Government of Japan, pending its ratifications of this Treaty, will pay particular attention to developments in disarmament negotiations and progress in the implementation of the Security Council Resolution on the security of non-nuclear-weapon States and continue to make a close study of other problems which require consideration for the safeguarding of her national interests.

5. The Government of Japan takes note of the fact that Article X of the Treaty provides that : "each Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have jeopardised the supreme interests of its country".

II. *Peaceful uses of nuclear energy*

1. The safeguards agreement to be concluded by Japan with the International Atomic Energy Agency in accordance with Article III of the Treaty must not be such as would subject her to disadvantageous treatment as compared with the safeguards agreements which other States Parties conclude with the same Agency, either individually or together with other States. The Government of Japan intends to give full consideration to this matter before taking steps to ratify the Treaty.

2. The Government of Japan greatly appreciates as a measure supplementing this Treaty, the declarations of the Govern-

assistance, conformément à la Charte des Nations Unies, à tout État non doté d'armes nucléaires Partie au Traité qui serait victime d'un acte ou l'objet d'une menace d'agression avec emploi d'armes nucléaires, et espère que les États dotés d'armes nucléaires poursuivront leurs études sur les mesures de nature à assurer efficacement la sécurité des États non dotés d'armes nucléaires.

4. Le Gouvernement japonais, en attendant de ratifier le présent Traité, accordera une attention particulière à l'évolution des négociations sur le désarmement et aux progrès accomplis dans la mise en œuvre de la résolution du Conseil de sécurité sur la sécurité des États non dotés d'armes nucléaires, et continuera d'étudier avec attention les autres problèmes qu'il doit prendre en considération pour garantir ses intérêts nationaux.

5. Le Gouvernement japonais prend note du fait qu'il est stipulé à l'article X du Traité que : « Chaque Partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, aura le droit de se retirer du Traité si elle décide que des événements extraordinaires, en rapport avec l'objet du présent Traité, ont compromis les intérêts suprêmes de son pays ».

II. *Utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire*

1. L'accord sur les garanties que doit conclure le Japon avec l'Agence internationale de l'énergie atomique conformément à l'article III du Traité ne doit pas soumettre le Japon à un traitement défavorable par rapport à celui prévu dans les accords sur les garanties que d'autres États Parties concluront avec cette Agence, soit à titre individuel, soit conjointement avec d'autres États. Le Gouvernement japonais a l'intention d'examiner cette question avec attention avant de prendre des mesures en vue de ratifier le Traité.

2. Le Gouvernement japonais accueille avec grande satisfaction, en tant que complément au Traité, les déclarations des

ments of the United States and the United Kingdom, which are both nuclear-weapon States, that they will accept the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency to all their nuclear activities, excluding only those directly related to their national security, and earnestly hopes that these assurances will be faithfully implemented. It also hopes most earnestly that the other nuclear-weapon States will take similar action.

3. Safeguards should be subject to the principle that they should be applied at certain strategic points of the nuclear fuel cycle, and the procedure for their application must be rational when considered from the point of view of cost-effectiveness and made as simple as possible by making the maximum use of material control systems of the respective countries. Furthermore, adequate measures must be taken to ensure that the application of safeguards does not cause the leakage of industrial secrets or otherwise hinder industrial activities. The Government of Japan hopes that the International Atomic Energy Agency will make constant efforts to improve safeguards in the light of technological developments with the above aims in mind. This Government is prepared to co-operate in such efforts and hopes that the States concerned will also co-operate to achieve this end.

4. The Government of Japan understands that no unfair burden in connection with the cost of applying safeguards will be imposed on the non-nuclear-weapon States to which such safeguards are to be applied.

5. The Government of Japan considers that, when safeguards are applied in accordance with the safeguards agreement to be concluded by Japan with the International Atomic Energy Agency under Article III of

Gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni, qui sont l'un et l'autre des États dotés d'armes nucléaires, selon lesquelles ils accepteront que les garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique soient appliquées à toutes leurs activités nucléaires, à l'exception seulement de celles qui touchent directement leur sécurité nationale, et il espère sincèrement que ces assurances seront fidèlement respectées. Il espère également très sincèrement que les autres États dotés d'armes nucléaires prendront des mesures analogues.

3. Les garanties devront être conformes au principe selon lequel elles devront être appliquées en certains points stratégiques du cycle du combustible nucléaire, et la procédure de leur application devra être rationnelle lorsqu'on l'envisagera du point de vue du rapport entre leur coût et leur efficacité et devra être simplifié le plus possible par l'utilisation maximum de système de contrôle des matières des pays respectifs. De plus, il faudra prendre des mesures adéquates pour assurer que l'application des garanties n'entraînera pas la fuite de secrets industriels ou ne portera pas autrement atteinte aux activités industrielles. Le Gouvernement japonais espère que l'Agence internationale de l'énergie atomique s'efforcera sans cesse d'améliorer les garanties à la lumière de l'évolution technique et compte tenu des objectifs exposés ci-dessus. Le Gouvernement japonais est prêt à collaborer à de tels efforts et espère que les États intéressés collaboreront également à cette fin.

4. Le Gouvernement japonais interprète l'application des garanties comme ne devant pas imposer des frais excessifs aux États non dotés d'armes nucléaires à qui ces garanties doivent s'appliquer.

5. Le Gouvernement japonais estime que, lorsque des garanties seront appliquées conformément à l'accord sur les garanties que doit conclure le Japon avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en

this Treaty, steps should be taken to arrange that such safeguards supersede the existing safeguards which are being applied in connection with Japan's co-operation with the United States, the United Kingdom, and Canada in the peaceful use of nuclear energy

6. Concrete measures should be taken to promote the implementation of the provisions of Articles IV and V of the Treaty relating to International Co-operation for the Peaceful Use of Nuclear Energy and for the Peaceful Application of Nuclear Explosions. In particular, no peaceful nuclear activities in non-nuclear-weapon States shall be prohibited or restricted, nor shall the transfer of information, nuclear materials, equipment or other material relating to the peaceful use of nuclear energy be denied to non-nuclear-weapon States, merely on the grounds that such activities or transfers could be used also for the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

vertu de l'article III du Traité, des mesures devront être prises pour assurer que ces garanties remplaceront les garanties existantes actuellement appliquées dans le cadre de la collaboration du Japon avec les États-Unis, le Royaume-Uni et le Canada en matière d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

6. Des mesures concrètes devront être prises pour favoriser la mise en œuvre des dispositions des articles IV et V du Traité relatives à la collaboration internationale aux fins de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et de l'application pacifique des explosions nucléaires. En particulier aucune activité nucléaire pacifique dans les États non dotés d'armes nucléaires ne sera interdite ou restreinte, et le transfert de renseignements, de matières nucléaires, d'équipement ou d'autre matériel intéressant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire ne sera pas interdit aux États non dotés d'armes nucléaires pour la seule raison que ces activités ou transferts pourraient également être utilisés en vue de la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

MEXICO¹

MEXIQUE¹

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. En virtud de lo que se estipula en el Artículo Séptimo del Tratado, ninguna de las disposiciones del mismo deberá interpretarse en el sentido de afectar en manera alguna los derechos y obligaciones de México en su carácter de Estado Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (Tratado de Tlatelolco), abieto a firma el 14 de febrero de 1967 y sobre la cual la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó la Resolución 2286 (XXII) de 5 de diciembre de 1967;

2. Actualmente todo explosivo nuclear es susceptible de usarse como arma nuclear y que no hay ningún indicio de que en un futuro próximo se puedan fabricar explosivos nucleares que no sean potencialmente armas nucleares. Sin embargo, si los adelantos tecnológicos llegaran a modificar esa situación, habrá que enmendar las disposiciones pertinentes del Tratado, de acuerdo con el procedimiento que el mismo establece.

¹ Declaration contained in a note dated 26 July 1968 addressed to the Government of the United Kingdom. The same declaration was made in a note, also dated on 26 July 1968, addressed to the Government of the United States.

¹ Déclaration contenue dans une note datée du 26 juillet 1968 adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. La même déclaration a été formulée dans une note également datée du 26 juillet 1968, adressée au Gouvernement des États-Unis.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. In accordance with what is laid down in Article VII of the Treaty, none of the provisions of the said Treaty shall be interpreted as affecting in any way whatsoever the rights and obligations of Mexico as a State Party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Treaty of Tlatelolco), opened for signature on 14 February, 1967,³ and concerning which the United Nations General Assembly adopted Resolution 2286 (XXII) of 5 December, 1967;⁴

2. At the present time any nuclear explosive (device) is capable of being used as a nuclear weapon and that there is no indication that in the near future it will be possible to manufacture nuclear explosive (devices) which are not potentially nuclear weapons. However, if technological advances succeeded in modifying this situation, it would be necessary to amend the relevant provisions of the Treaty in accordance with the procedure established therein.

REPUBLIC OF KOREA⁵

“The signing by the Government of the Republic of Korea of the present Treaty does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a State or Government.”

¹ Translation supplied by the Government of Mexico.

² Traduction fournie par le Gouvernement mexicain.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-second Session, Supplement No. 16 (A/6716)*, p. 13.

⁵ Declaration made in a note dated 1 July 1968, addressed to the Government of the United States.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Conformément aux dispositions de l'article VII du Traité, aucune clause dudit Traité ne devra être interprétée comme portant atteinte de quelque manière que ce soit aux droits et obligations incombant au Mexique en tant qu'État Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (Traité de Tlatelolco) qui a été ouvert à la signature le 14 février 1967¹ et à propos duquel l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la résolution 2286 (XXII), le 5 décembre 1967²;

2. Actuellement, tout dispositif nucléaire explosif peut être utilisé comme arme nucléaire, et rien n'indique qu'il sera possible dans un proche avenir de fabriquer des dispositifs nucléaires explosifs qui ne soient pas des armes nucléaires en puissance. Néanmoins, si cette situation venait à changer du fait des progrès techniques, il faudrait modifier les dispositions pertinentes du Traité, conformément à la procédure qui y est prévue.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE³

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature du présent Traité par le Gouvernement de la République de Corée ne signifie ni n'implique en aucune façon la reconnaissance d'un territoire ou d'un régime qui n'a pas été reconnu par le Gouvernement de la République de Corée en tant qu'État ou Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-deuxième session, Supplément n° 16 (A/6716)*, p. 13.

³ Déclaration formulée dans une note en date du 1^{er} juillet 1968, adressée au Gouvernement des États-Unis.

SWITZERLAND¹SUISSE¹[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

On the occasion of the signature today of the Treaty for the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Swiss Government expressly declare that they will not submit the Treaty to Parliament for its approval until such time as they consider that a sufficient measure of universal support has been obtained by the Treaty.

The Swiss Government also reserve the right to make such declarations as they shall deem necessary at the time of the deposit of their instrument of ratification.

À l'occasion de la signature apposée en ce jour sur le Traité de non-prolifération des armes nucléaires, le Gouvernement suisse déclare expressément qu'il ne soumettra le Traité à l'approbation du Parlement que lorsqu'il considérera comme suffisant le degré d'universalité atteint.

Le Gouvernement suisse se réserve au surplus de faire au moment du dépôt de l'instrument de ratification les déclarations qui lui paraîtront nécessaires.

DECLARATIONS
MADE UPON RATIFICATIONDÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION

SYRIAN ARAB REPUBLIC

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" ان قبول الجمهورية العربية السورية هذه المعاهدة وإبـرام
حكومتها لها لا يحوى بأى حال معنى الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدى الى
خولها معها في معاملات مما تنظمه احكامها " .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

The acceptance of this Treaty by the Syrian Arab Republic and the ratification thereof by the Government of the Syrian Arab Republic shall in no way signify recognition of Israel or entail entry into relations with Israel thereunder.

L'acceptation de ce Traité par la République Arabe Syrienne, et sa Ratification par le Gouvernement de la République Arabe Syrienne ne comportent, en aucune façon une reconnaissance d'Israël et n'entraînent nullement d'entrer avec lui en rapports prévus par ses dispositions.

¹ Declaration made in a note dated 27 November 1969, addressed to the Government of the United Kingdom. The same declaration was made in a note, also dated on 27 November 1969, addressed to the Government of the United States.

² Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Déclaration faite dans une note en date du 27 novembre 1969, adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. La même déclaration a été formulée dans une note, également datée du 27 novembre 1969, adressée au Gouvernement des États-Unis.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République arabe syrienne.

³ Translation supplied by the Government of the Syrian Arab Republic.

YUGOSLAVIA¹

In connection with the adoption by the Federal Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of the Law on the ratification of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Government of Yugoslavia wishes to reaffirm its conviction that the Treaty will contribute to the cessation of the nuclear arms race, facilitate the setting in motion of the process of nuclear disarmament and stimulate the trend towards general and complete disarmament.

The Government of Yugoslavia attaches great importance to further efforts by all countries to create a universal system of international security that would ensure a lasting peace and create conditions for an accelerated development in the whole world. Although the realization of this objective necessarily calls for an essential change in the existing practices in international relations, which are so often characterized by inequality, interference in internal affairs of other countries and the power policy, the Government of Yugoslavia considers that the Non-Proliferation Treaty, and similar collateral measures, can constitute a beneficial contribution to the search for peace and international security.

On this occasion the Government of Yugoslavia wishes to recall that prior to the signing of the Non-Proliferation Treaty the Socialist Federal Republic of Yugoslavia had been exerting efforts, together with other countries, to eliminate some of its deficiencies in order to make it more acceptable to the non-nuclear-weapon states. These efforts have produced definite results. Many of

¹Text of declaration presented on the occasion of the ratification in Washington (communicated by the Government of the United States).

YUGOSLAVIE¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

À l'occasion de l'adoption par l'Assemblée fédérale de la République fédérative socialiste de Yougoslavie de la Loi portant ratification du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, le Gouvernement yougoslave tient à réaffirmer sa conviction que le Traité contribuera à la cessation de la course aux armements nucléaires, facilitera le déclenchement du processus de désarmement nucléaire et encouragera la tendance au désarmement général et complet.

Le Gouvernement yougoslave attache une grande importance à ce que tous les pays redoublent d'efforts pour créer un système universel de sécurité internationale qui assure une paix durable et crée des conditions favorables au développement accéléré de tous les pays du monde. Bien que la réalisation de cet objectif requière nécessairement une modification profonde des pratiques actuellement suivies dans les relations internationales qui sont si souvent caractérisées par l'inégalité, l'ingérence dans les affaires intérieures des autres pays et la politique de puissance, le Gouvernement yougoslave considère que le Traité sur la non-prolifération et les mesures collatérales analogues peuvent contribuer avantageusement à la recherche de la paix et de la sécurité internationales.

À cette occasion, le Gouvernement yougoslave tient à rappeler qu'avant de signer le Traité sur la non-prolifération, la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'était efforcée, de concert avec d'autres pays, d'éliminer certains des défauts de ce texte en vue de le rendre plus acceptable pour les États non dotés d'armes nucléaires. Ces efforts ont eu des résultats

¹Texte de la déclaration remise à l'occasion de la ratification effectuée à Washington (communiqué par le Gouvernement des États-Unis).

these positions are contained in the Memorandum of the Government of Yugoslavia to the United Nations Commission on Disarmament dated May 3, 1965 and in the Communiqué of April 11, 1968 issued by the Government of Yugoslavia relating to the problem of non-proliferation of nuclear weapons.

In this connection the Government of Yugoslavia wishes to set forth the motives and expectations which it has in proposing to the Federal Assembly to ratify the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

The Government of Yugoslavia, viewing this Treaty against the background of the search for peace, general and complete disarmament, international security and development :

1. considers the ban on the development, manufacture and use of nuclear weapons and the destruction of all stockpiles of them to be indispensable for the maintenance of a stable peace and international security, and expects the nuclear-weapon powers to display, with this objective in mind, their willingness to conclude a convention on the general renunciation of the threat or use of nuclear weapons,

2. holds the view that the chief responsibility for the progress in this direction rests with the nuclear-weapon powers and expects them to show maximum good will and determination to embark upon that road, a matter made obligatory upon them also by the fact that non-nuclear-weapon states party to the treaty have voluntarily renounced to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices,

3. expects that the already initiated talks between the super powers relating to

très nets. Un grand nombre de ceux-ci sont présentés dans le Mémoire du Gouvernement yougoslave à la Commission des Nations Unies pour le désarmement en date du 3 mai 1965 et dans le Communiqué du 11 avril 1968 que le Gouvernement yougoslave a publié au sujet du problème de la non-prolifération des armes nucléaires.

À ce propos, le Gouvernement yougoslave tient à exposer les raisons qu'il a de proposer à l'Assemblée fédérale de ratifier le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et les espoirs qu'il place en celui-ci.

Le Gouvernement yougoslave, se plaçant pour juger ce Traité du point de vue de la recherche de la paix, du désarmement général et complet et de la sécurité et du développement internationaux :

1. Considère que l'interdiction de mettre au point, de fabriquer, et d'utiliser des armes nucléaires et la destruction de tous les stocks d'armes nucléaires sont indispensables au maintien de la paix et de la sécurité internationales et compte que les puissances dotées d'armes nucléaires montreront, si elles gardent cet objectif présent à l'esprit, qu'elles sont disposées à conclure une convention sur la renonciation générale à la menace ou à l'emploi d'armes nucléaires.

2. Estime que la principale responsabilité en ce qui concerne les progrès à accomplir dans ce sens incombe aux puissances dotées d'armes nucléaires et compte qu'elles feront preuve autant que possible de la bonne volonté et de la détermination nécessaires pour s'engager dans cette voie, cette obligation leur étant aussi imposée du fait que les États non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité ont volontairement renoncé à fabriquer ou à acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

3. Compte que les négociations déjà entamées entre les superpuissances au

containment and cessation of the race in the development and production of the strategic nuclear arms will be expanded also to the so-called tactical nuclear weapons and lead to the prohibition of the stationing of these arms in the areas free thereof, to the withdrawal from alien territories within one's own state borders and to the discontinuance of the training of the non-nuclear-weapon states' armed forces in the use of nuclear weapons, creating thereby favourable conditions for even more far-reaching measures in the field of nuclear disarmament,

4. lends its support to every action aimed at creating nuclear-weapon-free zones and the thinned armament zones, as significant measures for the easing of tensions and strengthening of international security,

5. notes that the continuance of nuclear weapons tests is inconsistent with the spirit of letter of the Non-Proliferation Treaty and considers it indispensable for the nuclear-weapon powers to initiate, at an early date, negotiations for the completion of the Moscow Agreement,

6. attaches special importance to finding a satisfactory solution to the problem of safeguarding the security of non-nuclear-weapon states and expects nuclear-weapon powers, on the one hand, to undertake not to use nuclear weapons against the countries having renounced them as well as against non-nuclear-weapon states in general, and to refrain from the threat to use them, and, on the other hand, expects that in the event of such a threat, the United Nations will act in a manner as shall ensure effective protection of the non-nuclear-weapon states,

7. considers that the Non-Proliferation Treaty makes all the states parties entitled to full and unhampered utilization, on a non-discriminatory basis, of all the achievements

subject to the limitation and the cessation of the course to the mise au point et à la production d'armes nucléaires stratégiques seront élargies de manière à porter également sur les armes nucléaires dites tactiques et aboutiront à l'interdiction du placement de ces armes dans les régions qui en sont exemptes ou au retour, à l'intérieur des frontières de leur pays d'origine, de celles qui sont placées dans des territoires étrangers et à la cessation de l'entraînement des forces armées des États non dotés d'armes nucléaires à l'emploi d'armes nucléaires, créant par-là des conditions favorables à l'adoption de mesures de désarmement nucléaire d'une portée encore plus vaste.

4. Prête son appui à toute action visant à créer des zones exemptes d'armes nucléaires et des zones à armement réduit, ces zones constituant autant de mesures importantes pour le relâchement des tensions et le renforcement de la sécurité internationale.

5. Note que la continuation des essais d'armes nucléaires est incompatible avec l'esprit et la lettre du Traité sur la non-prolifération et juge indispensable que les puissances dotées d'armes nucléaires entament à bref délai des négociations en vue de parfaire l'Accord de Moscou.

6. Attache une importance particulière à la recherche d'une solution satisfaisante au problème de la préservation de la sécurité des États non dotés d'armes nucléaires et espère d'une part que les puissances dotées d'armes nucléaires s'engageront à ne pas utiliser d'armes nucléaires contre les pays qui y ont renoncé, ni contre les pays non dotés d'armes nucléaires en général et à s'abstenir de brandir la menace de les utiliser et d'autre part qu'au cas où une telle menace serait brandie, l'ONU agira de façon à assurer efficacement la protection des États non dotés d'armes nucléaires.

7. Considère que le Traité sur la non-prolifération donne à tous les États Parties le droit d'utiliser pleinement et sans entraves, sur une base non discriminatoire, tous

of nuclear activities for peaceful purposes, including nuclear explosions, through appropriate international procedures yet to be established,

8. believes that all countries will be ensured the same treatment with regard to the contents and modalities of control of the use of nuclear energy for peaceful purposes and that the expenditure for the system of control will be regulated in a way not burdening the non-nuclear-weapon states and, in particular, the developing countries,

9. requests the nuclear-weapon states party to the Non-Proliferation Treaty to render all the appropriate assistance to the non-nuclear-weapon states in the application of nuclear energy for peaceful purposes and expects the International Atomic Energy Agency to adjust itself more fully to the current needs of the international community, particularly to those of the developing countries.

The Government of Yugoslavia emphasizes once again the great significance it attaches to the universality of the efforts relating to the realization of the Non-Proliferation Treaty, in the belief that all the states parties will make their greatest possible contribution to have the spirit and letter of the Non-Proliferation Treaty fully and constructively applied, in order to facilitate, inter alia, the accession of all countries to the Treaty.

les résultats des activités nucléaires à des fins pacifiques, y compris les explosions nucléaires grâce à des procédures internationales appropriées qu'il reste à établir.

8. Est convaincu que tous les pays seront traités de la même façon en ce qui concerne le contenu et les modalités du contrôle de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et que les dépenses relatives au système de contrôle seront réparties de manière à ne pas constituer une charge pour les États non dotés d'armes nucléaires, en particulier les pays en voie de développement.

9. Invite les États dotés d'armes nucléaires Parties au Traité sur la non-prolifération à apporter toute l'assistance voulue pour États non dotés d'armes nucléaires pour l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et compte que l'Agence internationale de l'énergie atomique fera en sorte de répondre plus pleinement aux besoins actuels de la communauté internationale, et tout particulièrement à ceux des pays en voie de développement.

Le Gouvernement yougoslave souligne une fois de plus la grande importance qu'il attache à l'universalité des efforts en vue de l'application du Traité sur la non-prolifération, convaincu qu'il est que tous les États Parties mettront tout en œuvre pour que l'esprit et la lettre du Traité sur la non-prolifération soient respectés pleinement et de façon constructive, dans le but de faciliter notamment l'adhésion de tous les pays au Traité.

No. 10486

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
AUSTRALIA**

Letter Agreement regarding undertakings made by the Commonwealth of Australia with reference to the Development Credit Agreement—*New Britain Smallholder Development Project*—of 21 January 1969 between the Association and the Administration of the Territory of Papua and New Guinea (with, as annexes, the said Development Credit Agreement and Development Credit Regulations No. 1). Washington, 21 January 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
AUSTRALIE**

Accord par lettre se rapportant aux engagements pris par le Commonwealth d'Australie en ce qui concerne le Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la promotion des petits investissements en Nouvelle-Bretagne* — en date du 21 janvier 1969 entre l'Association et l'Administration du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée (avec, en annexe, ledit Contrat de crédit de développement et le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Washington, 21 janvier 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1970.

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND AUSTRALIA REGARDING UNDERTAKINGS MADE BY THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA WITH REFERENCE TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT—*NEW BRITAIN SMALLHOLDER DEVELOPMENT PROJECT*—OF 21 JANUARY 1969 BETWEEN THE ASSOCIATION AND THE ADMINISTRATION OF THE TERRITORY OF PAPUA AND NEW GUINEA

THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

January 21, 1969

International Development Association
1818 H Street N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : Credit No. 137-PNG
(*New Britain Smallholder Development Project*)
Undertakings by the Commonwealth of Australia

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*New Britain Smallholder Development Project*) between the International Development Association (the Association) and the Administration of the Territory of Papua and New Guinea (the Borrower), of even date herewith.²

It is the policy of the Commonwealth Government in relation to the Territory of Papua and New Guinea to assist towards its economic advancement by providing help through budgetary support. So long as the Commonwealth remains responsible for the said Territory this policy will be continued to the extent that the said Territory's needs are not met by financial help from other sources.

¹ Came into force on 15 July 1969, the date when the above-mentioned Development Credit Agreement entered into force by notification to the Government of Australia and the Administration of the Territory of Papua and New Guinea.

² See p. 306 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD PAR LETTRE¹ ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET L'AUSTRALIE SE RAPPORTANT AUX ENGAGEMENTS PRIS PAR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE EN CE QUI CONCERNE LE CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT — *PROJET RELATIF À LA PROMOTION DES PETITS INVESTISSEMENTS EN NOUVELLE-BRETAGNE* — EN DATE DU 21 JANVIER 1969 ENTRE L'ASSOCIATION ET L'ADMINISTRATION DU TERRITOIRE DU PAPUA ET DE LA NOUVELLE-GUINÉE

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

Le 21 janvier 1969

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : Crédit n° 137-PNG
(*Projet relatif à la promotion des petits investissements en Nouvelle-Bretagne*)
Engagements pris par le Commonwealth d'Australie

Messieurs,

Nous nous référons au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la promotion des petits investissements en Nouvelle-Bretagne*) entre l'Association internationale de développement (l'Association) et l'Administration du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée (l'Emprunteur) de ce jour².

Le Gouvernement du Commonwealth a pour politique à l'égard du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée d'aider à son développement économique en lui fournissant un appui budgétaire. Aussi longtemps que le Commonwealth restera responsable dudit Territoire, il poursuivra cette politique dans la mesure où les besoins du Territoire ne seront pas satisfaits par une aide financière venant d'autres sources.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1969, date à laquelle le Contrat de crédit de développement susmentionné est entré en vigueur par notification au Gouvernement australien et à l'Administration du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée.

² Voir p. 307 du présent volume.

The Commonwealth Government understand that in connection with the abovementioned Project, arrangements have been made by the Borrower to provide funds in an amount sufficient to meet the cost thereof, presently estimated in the equivalent of U.S. \$3,300,000. The equivalent of U.S. \$1,500,000 would come from the abovementioned Credit and the remainder from the Borrower's own resources, including financial assistance from the Commonwealth Government, if necessary. The Commonwealth Government confirm that the funds to be provided from such assistance will be made available to the Borrower promptly as required to enable it to meet the cost of the Project. Should the cost of the Project exceed the equivalent of U.S. \$3,300,000, the Commonwealth Government, so long as they remain responsible for the said Territory, will take such action, in consultation with the Association and the Borrower, as shall be appropriate and feasible in the light of all the circumstances to assist the Borrower to obtain the needed funds. If, before the completion of the Project, a constitutional change were made whereby the Commonwealth Government would no longer be responsible for the said Territory or for any part thereof within which any part of the Project is to be carried out, the Commonwealth Government will, before the effective date of such change, use their best endeavours, in consultation with the Association and the Borrower, to ensure that sufficient funds will be available to the said Territory.

We wish to confirm that, (i) pursuant to Sub-Section (1) of Section 75A of the Papua and New Guinea Act 1949-1968, where any moneys are borrowed by the Borrower by way of a public loan, as defined in Sub-Section (2) of said Section, the Commonwealth is deemed, by force of the said Section, to guarantee the due payment of all moneys (including interest) payable by the Borrower under the terms and conditions in accordance with which the moneys are borrowed and the provisions relating to public loans contained in the laws of the said Territory in force at the time of the borrowing; (ii) pursuant to Sub-Section (2) of the said Section, the abovementioned Credit qualifies as a public loan for purposes of Sub-Section (1) of the said Section; and (iii) so long as the Commonwealth Government remain responsible for the said Territory, the Commonwealth Government will ensure that any necessary permission is granted to the Borrower to enable it to purchase the currencies required to service the abovementioned Credit.

We also wish to confirm that :

- (1) The Commonwealth Government will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform all covenants, agreements and obligations of the Borrower set forth in the abovementioned Development Credit Agreement and will not take or, within the limits of their constitutional powers, permit any of their political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of such covenants, agreements and obligations;

Le Gouvernement du Commonwealth croit comprendre que dans le cadre du Projet susmentionné, l'Emprunteur a pris des dispositions pour fournir des fonds d'un montant suffisant pour faire face au coût du Projet, estimé actuellement à l'équivalent de 3 300 000 dollars des États-Unis. L'équivalent de 1 500 000 dollars des États-Unis proviendrait du Crédit susmentionné et le reste des ressources propres de l'Emprunteur, y compris une aide financière du Gouvernement du Commonwealth, le cas échéant. Le Gouvernement du Commonwealth confirme que les fonds qui seront fournis dans le cadre de cette assistance seront mis à la disposition de l'Emprunteur au fur et à mesure des besoins, afin de lui permettre de faire face au coût du Projet. Si ce coût dépasse l'équivalent de 3 300 000 dollars des États-Unis, le Gouvernement du Commonwealth, aussi longtemps qu'il restera responsable dudit Territoire, prendra, en consultation avec l'Association et l'Emprunteur, les mesures qui seront appropriées et réalisables, compte tenu de toute les circonstances, pour aider l'Emprunteur à obtenir les fonds nécessaires. D'autre part, si la constitution venait à être modifiée avant l'achèvement du Projet de telle manière que le Gouvernement du Commonwealth ne soit plus responsable dudit Territoire ou d'une partie de celui-ci dans laquelle une partie du Projet doit être exécutée, le Gouvernement du Commonwealth s'efforcera, avant la date effective de cette modification et après avoir consulté l'Association et l'Emprunteur, de veiller à ce que des fonds suffisants soient mis à la disposition dudit Territoire.

Nous souhaitons confirmer que i) en vertu du paragraphe 1 de l'article 75 A de la loi de 1949-1968 sur le Papua et la Nouvelle-Guinée par laquelle lorsque l'Emprunteur emprunte des fonds par un emprunt public, comme il est défini au paragraphe 2 dudit article, le Commonwealth est censé, en vertu dudit article, garantir le paiement à l'échéance, de toutes les sommes (y compris les intérêts) payables par l'Emprunteur aux clauses et conditions auxquelles les fonds sont empruntés et conformément aux dispositions relatives aux emprunts publics des lois dudit Territoire en vigueur à la date de l'emprunt; ii) en vertu du paragraphe 2 dudit article, le Crédit susmentionné peut être considéré comme un emprunt public aux fins du paragraphe 1 dudit article; et iii) aussi longtemps qu'il restera responsable dudit Territoire, le Gouvernement du Commonwealth veillera à ce que toute permission nécessaire soit accordée à l'Emprunteur pour lui permettre d'acheter les devises nécessaires au service du Crédit susmentionné.

Nous confirmons également que :

- 1) Le Gouvernement du Commonwealth prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous les engagements, contrats et obligations auxquels il aura souscrits aux termes du Contrat de crédit de développement susmentionné et ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ou aucun de ses organismes, agissant dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, à prendre des mesures qui empêcheraient ou gêneraient l'exécution par l'Emprunteur desdits engagements, contrats et obligations.

- (2) The principal of, and service charges on, the abovementioned Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Commonwealth of Australia or laws in effect in its territories; and
- (3) The abovementioned Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Commonwealth of Australia or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Very truly yours,

The Commonwealth of Australia :

Authorized Representative

[Signed]

H. E. KEITH WALLER

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

AGREEMENT, dated January 21, 1969 between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and ADMINISTRATION OF THE TERRITORY OF PAPUA AND NEW GUINEA (hereinafter called the Borrower).

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations), namely :

(a) Paragraph (f) of Section 5.02 is deleted and the following paragraph is substituted therefor :

“(f) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under the Development Credit Agreement or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Development Credit Agreement.”

(b) The words “The Borrower” are deleted in paragraph (b) (i) of Section 3.01 and in paragraphs (g) and (h) of Section 5.02 and the words “The Commonwealth of Australia” are substituted therefor.

¹ See p. 332 of this volume.

- 2) Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés sans déduction et francs de tous impôts perçus en vertu de la législation du Commonwealth d'Australie ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction imposée en vertu de ladite législation ou desdites lois;
- 3) Le Contrat de crédit de développement susmentionné sera exonéré de tous impôts perçus en vertu de la législation du Commonwealth d'Australie ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Veillez agréer, etc.

Le Commonwealth d'Australie :

Le Représentant autorisé,

[Signé]

H.E. KEITH WALLER

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

CONTRAT, en date du 21 janvier 1969, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et l'ADMINISTRATION DU TERRITOIRE DU PAPUA ET DE LA NOUVELLE-GUINÉE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »)

Article premier

RÈGLEMENTS SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹ (ledit règlement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes :

a) L'alinéa *f* du paragraphe 5.02 est remplacé par l'alinéa suivant :

f) Une situation extraordinaire se sera produite, qui donnera lieu de croire que l'Emprunteur ne pourra probablement s'acquitter de ses obligations aux termes du Contrat de crédit de développement ou il se sera produit une modification dans la nature ou la constitution de l'Emprunteur, qui donnera lieu de croire que l'Emprunteur ne pourra probablement s'acquitter de ses obligations aux termes du Contrat de crédit de développement. »

b) Le terme « l'Emprunteur » est remplacé à l'alinéa *b*, *i*, du paragraphe 3.01 et aux alinéas *g* et *h* du paragraphe 5.02 par l'expression « le Commonwealth d'Australie ».

¹ Voir p. 333 du présent volume.

(c) Paragraph (a) of Section 8.01 is deleted and the following paragraph is substituted therefor :

“(a) the execution and delivery of the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, including action of the Commonwealth of Australia; and”

(d) Paragraph 5 of Section 9.01 is deleted and the following paragraph is substituted therefore :

“5. The term ‘Borrower’ means the Administration of the Territory of Papua and New Guinea.”

(e) The second sentence of paragraph 6 of Section 9.01 is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in the Development Credit Agreement, have the following meanings :

(a) “NBPOD” means “New Britain Palm Oil Development Limited”, a company limited by shares, established under the Borrower’s Companies Ordinance 1963 and in accordance with a Memorandum of Association and Articles of Association, both dated May 12, 1967; and such term “NBPOD” also includes :

- (i) “Mosa Plantation Pty. Limited”, a company limited by shares, established under the Borrower’s Companies Ordinance 1963 and in accordance with a Memorandum of Association and Articles of Association, both dated May 23, 1967, which company is wholly owned by NBPOD and is sometimes hereinafter referred to as “the Plantation Company”; and
- (ii) “Mosa Oil Mill Pty. Limited”, a company limited by shares, established under the Borrower’s Companies Ordinance 1963 and in accordance with a Memorandum of Association and Articles of Association, both dated May 23, 1967, which company is wholly owned by NBPOD and is sometimes hereinafter referred to as “the Factory Company”.

(b) “PNGDB” means “The Papua and New Guinea Development Bank”, an instrumentality of the Borrower established by the Papua and New Guinea Development Bank Ordinance 1965 (No. 2 of 1966).

(c) “Management Agreement” means the Management Agreement and Amending Agreement between NBPOD, the Plantation Company and the Factory Company, of the one part, and Harrisons and Crosfield (A. N. Z.) Limited, a Company incorporated under the laws of the State of Victoria, Commonwealth of Australia, of the other part, dated May 29, 1967, as the same may be amended or supplemented from time to time.

(d) “NBPOD Agreement” means the agreement or agreements between the Borrower and NBPOD, providing for the undertaking by NBPOD of certain obligations in respect of the carrying out of Part C of the Project and related matters, as the same may be amended or supplemented from time to time.

(e) “Subsidiary Loan Agreement” means the loan agreement to be entered into between the Borrower and PNGDB, pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, on terms and conditions satisfactory to the Association, as the same may be amended or supplemented from time to time.

c) L'alinéa *a* du paragraphe 8.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« *a*) La signature et la remise du Contrat de crédit de développement au nom de l'Emprunteur devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les pouvoirs publics voulus, y compris le Commonwealth d'Australie; et »

d) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est remplacé par le texte suivant :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Administration du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée ».

e) La deuxième phrase de l'alinéa 6 du paragraphe 9.01 est supprimée.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont dans le Contrat de crédit de développement la signification indiquée ci-après :

a) La «NBPOD» désigne la «New Britain Palm Oil Development Limited», société par actions à responsabilité limitée, créée aux termes de l'Ordonnance de 1963 de l'Emprunteur sur les sociétés et conformément à des statuts (*Memorandum of Association* et *Articles of Association*) du 12 mai 1967; le terme "NBPOD" comprend aussi :

- i) "Mosa Plantation Pty. Limited", société par actions à responsabilité limitée, créée aux termes de l'Ordonnance de 1963 de l'Emprunteur sur les sociétés et conformément à des statuts (*Memorandum of Association* et *Articles of Association*) datés du 23 mai 1967; son capital est entièrement détenu par la NBPOD et elle est parfois dénommée ci-après "la Plantation"; et
- ii) La "Mosa Oil Mill Pty. Limited", société par actions à responsabilité limitée, créée dans le cadre de l'Ordonnance de 1963 de l'Emprunteur sur les sociétés et conformément à des statuts (*Memorandum of Association* et *Articles of Association*) datés du 23 mai 1967. Son capital est entièrement détenu par la NBPOD et elle est parfois dénommée ci-après "l'Usine";

b) La "PNGDB" désigne la Banque de développement du Papua et de la Nouvelle-Guinée, organisme de l'Emprunteur établi par la *Papua and New Guinea Development Bank Ordinance 1965* (n° 2 de 1966);

c) "Le Contrat de gestion" désigne le Contrat de gestion et le Contrat y apportant modification entre la NBPOD, la Plantation et l'Usine d'une part, et Harrison's et Crossfield (A. N. Z.) Limited, société constituée dans le cadre des lois de l'État de Victoria (Commonwealth d'Australie) d'autre part, en date du 29 mai 1967, ainsi que les modifications ou suppléments qui peuvent y être apportés;

d) « Le Contrat de la NBPOD » désigne le ou les Contrats entre l'Emprunteur et la NBPOD, aux termes desquels la NBPOD devra s'acquitter de certaines obligations en ce qui concerne l'exécution de la partie C du Projet et des questions connexes, ainsi que les modifications ou suppléments qui peuvent y être apportés;

e) Le "Contrat d'emprunt subsidiaire" désigne le contrat d'emprunt devant être conclu par l'Emprunteur et la PNGDB en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat, à des clauses et conditions satisfaisantes pour l'Association, ainsi que les modifications ou suppléments qui peuvent y être apportés.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations, and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Association and the Borrower.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Agreement :

- (i)* such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category 1 of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii)* the equivalent of eighty per cent (80%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category 2 of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under Category 2, the Association may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amounts of the Credit then allocated to such Category 2 and not withdrawn may continue *pro rata* with expenditures remaining to be made under such Category.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Association and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to the date of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each March 1 and September 1 commencing September 1, 1979 and ending March 1, 2019, each installment to and including the

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies, d'un montant équivalent à un million cinq cent mille dollars (1 500 000 dollars).

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira, au nom de l'Emprunteur, un Compte du crédit qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat; cette affectation pourra être modifiée de temps à autre, conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financées en vertu du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses au titre de la catégorie 1 de l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat :
- ii) L'équivalent de quatre-vingts pour cent (80%) des montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, des montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses au titre de la catégorie 2 de l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat;

étant entendu toutefois que si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives au titre de la catégorie 2, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage de manière à maintenir les retraits des montants du Crédit alors affectés à ladite catégorie 2 et non encore prélevés à un niveau correspondant aux dépenses restant à effectuer au titre de cette catégorie.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association aucun retrait ne sera effectué pour couvrir des dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit, qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels payables les 1^{er} mars et 1^{er} septembre à compter du 1^{er} septembre 1979 et jusqu'au 1^{er} mars 2019 inclusivement, chaque versement jusqu'au 1^{er} mars 1989 inclu-

installment payable on March 1, 1989 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United States of America is hereby specified for purposes of Section 3.02 of the Regulations.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. (a) The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on Parts A and B of the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

(b) In the carrying out of the provisions of the foregoing paragraph (a) of this Section, the Borrower shall relend to PNGDB, pursuant to the Subsidiary Loan Agreement, the amount of the Credit allocated from time to time to Category 2 of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with such methods and procedures as shall be determined by agreement between the Association and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of Parts A and B of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall (i) carry out Part A of the Project, (ii) make and maintain arrangements with PNGDB under the Subsidiary Loan Agreement, satisfactory to the Association, for the carrying out by PNGDB of Part B of the Project, and (iii) make and maintain arrangements with NBPOD under the NBPOD Agreement, for the carrying out by NBPOD of Part C of the Project, all with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, administrative, economic and financial practices and shall provide, and cause PNGDB and NBPOD to be provided with, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. (a) The Borrower shall (i) cause PNGDB punctually to perform all the covenants, agreements and obligations of PNGDB set forth in the Subsidiary Loan Agreement and (ii) take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable PNGDB and NBPOD to perform all covenants, agreements and obligations of PNGDB and NBPOD respectively set forth in the Subsidiary Loan Agreement and the NBPOD Agreement and shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by PNGDB or NBPOD of such covenants, agreements and obligations.

sivement étant égal à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant en principal et chaque versement postérieur à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant en principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie des États-Unis d'Amérique est désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. a) Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit pour les dépenses nécessaires à l'exécution des parties A et B du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

b) Pour exécuter les dispositions de l'alinéa précédent, l'Emprunteur reprêtera à la PNGDB, conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire, le montant du Crédit affecté à la catégorie 2 de l'affectation des fonds du Crédit qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant du Crédit seront acquises conformément aux méthodes et procédures décidées par accord entre l'Association et l'Emprunteur, sous réserve de modifications par nouvel accord mutuel.

Paragraphe 3.03. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide de fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution des parties A et B du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur i) exécutera la partie A du Projet, ii) prendra et maintiendra avec la PNGDB, au titre du Contrat d'emprunt subsidiaire, des dispositions jugées satisfaisantes par l'Association en vue de faire exécuter par la PNGDB la partie B du Projet et iii) prendra et maintiendra avec la NBPOD, au titre du Contrat de la NBPOD, des dispositions en vue de faire exécuter par la NBPOD la partie C du Projet, le tout avec la diligence et l'efficacité voulues et selon de saines méthodes agricoles, techniques, administratives, économiques et financières, et il fournira ou fera fournir à la PNGDB et à la NBPOD, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur i) veillera à ce que la PNGDB s'acquitte ponctuellement de tous les engagements, contrats et obligations de la PNGDB énoncés dans le Contrat d'emprunt subsidiaire et ii) prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à la PNGDB et à la NBPOD de s'acquitter de tous les engagements, contrats et obligations de la PNGDB et de la NBPOD énoncés respectivement dans le Contrat d'emprunt subsidiaire et dans le Contrat de la NBPOD; il s'abstiendra de prendre des mesures qui pourraient empêcher la PNGDB ou la NBPOD de s'acquitter de ces engagements, contrats et obligations, ou retarder leur exécution, et n'autorisera aucun de ses organismes ou subdivisions politiques à prendre de telles mesures.

(b) The Borrower shall exercise its rights in relation to the Subsidiary Loan Agreement and the NBPOD Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association; and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 4.03. The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 4.04. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit and out of the proceeds of PNGDB loans made under Part B of the Project, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, administration and financial condition, in respect of the Project, of any department or agency of the Borrower (including PNGDB) responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and out of the proceeds of PNGDB loans made under Part B of the Project, and any relevant records and documents.

(b) The Borrower shall at all times maintain auditing arrangements satisfactory to the Association, with regard to all expenditures made in connection with Parts A and B of the Project.

Section 4.05. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to: the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the administration, operations and financial condition of any department or agency of the Borrower (including PNGDB) responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto, and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning: the expenditure of the proceeds of the Credit and of the proceeds of PNGDB loans made under Part B of the Project, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of any department or agency of the Borrower (including PNGDB) responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the

b) L'Emprunteur exercera ses droits au titre du Contrat d'emprunt subsidiaire et du Contrat de la NBPOD de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de l'Association; et à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne prendra pas ou n'approuvera pas de mesures qui auraient pour effet de modifier ou d'abroger l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire, d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, dossiers d'appels d'offre et calendriers des travaux se rapportant au Projet ainsi que toutes modifications substantielles qui y seraient ultérieurement apportées, avec tels détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et à l'aide des fonds provenant des prêts accordés par la PNGDB dans le cadre de la partie B, du Projet, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, de l'administration et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des départements ou organismes de l'Emprunteur (y compris la PNGDB) chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci ou d'entretenir tous les ouvrages, installations et matériel y relatifs, et il permettra aux représentants de l'Association d'inspecter le Projet, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et des prêts accordés par la PNGDB dans le cadre de la partie B du Projet et tous les livres et documents pertinents.

b) L'Emprunteur maintiendra en tout temps des arrangements de vérification des comptes qui soient jugés satisfaisants par l'Association, en ce qui concerne toutes les dépenses faites dans le cadre des parties A et B du Projet.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur les questions relatives à la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations en vertu du présent Contrat, ainsi que sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et à la situation financière de tout département ou organisme de l'Emprunteur (y compris la PNGDB) chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous les ouvrages, installation et matériel s'y rapportant et sur toute autre question touchant aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la façon dont sont dépensés les fonds provenant du Crédit et les fonds provenant des prêts accordés par la PNGDB dans le cadre de la partie B du Projet, quant aux marchandises à financer à l'aide de ces fonds, au Projet ainsi qu'à l'administration, aux opérations et à la situation financière de tout département ou organisme de l'Emprunteur (y compris la PNGDB) chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous les ouvrages, installations et matériel y relatifs.

c) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service, ou

Credit or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower, PNGDB or NBPOD of their obligations under this Agreement, the Subsidiary Loan Agreement and the NBPOD Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and, to the extent possible, the international balance of payments position of the Borrower.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.06. The Borrower shall adequately maintain or cause to be maintained all works, facilities and equipment related to the Project and from time to time shall make or cause to be made all necessary renewals and repairs thereof in accordance with sound agricultural and engineering practices and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.07. The Borrower undertakes to insure or cause to be insured, or make other provision satisfactory to the Association for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit or out of the proceeds of PNGDB loans made under Part B of the Project against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

Section 4.08. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.09. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Section 4.10. In the carrying out of Part A of the Project, the Borrower shall :

- (a) grant to qualified settlers (hereinafter called the smallholders) 99-year lease on Borrower's plots, each containing about 15 acres of land suitable for oil palm cultivation under good husbandry and residence conditions and under such other conditions as shall be satisfactory to the Borrower and the Association, including, but without being limited to, the Borrower's right to terminate any such lease in the event of failure by the smallholder to perform his obligations thereunder;
- (b) cause the smallholders to (i) plant with oil palms a minimum aggregate of 4,600 acres not later than June 30, 1972, and to properly maintain and harvest such minimum aggregate acreage thereafter, or make alternative arrangements, satisfactory to the Association, for the purpose and (ii) supply to the Factory Company, until they have fully repaid the principal of, and interest and other charges on, the loans made to them by PNGDB under Part B of the Project, their entire production of fresh fruit bunch, or make alternative arrangements, satisfactory to the Association, the Borrower and NBPOD; and

la façon dont l'Emprunteur, la PNGDB ou la NBPOD s'acquittent de leurs obligations aux termes du présent Contrat, du Contrat d'emprunt subsidiaire ou du Contrat de la NBPOD. Pour l'Emprunteur, ces renseignements porteront entre autres sur la situation économique et financière dans ses territoires et, dans la mesure du possible, sur sa balance des paiements.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur entretiendra ou fera entretenir de façon adéquate tous les ouvrages, installations et matériel se rapportant au Projet et effectuera ou fera effectuer de temps à autre les remplacements et réparations nécessaires, conformément à de saines méthodes techniques et agricoles; il fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur s'engage à assurer ou faire assurer, ou à prendre à cette fin toute autre disposition jugée satisfaisante par l'Association, les marchandises importées devant être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit ou à l'aide des fonds provenant des prêts de la PNGDB dans le cadre de la partie B du Projet contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison desdites marchandises à l'endroit où elles doivent être utilisées ou installées; toute indemnité due au titre de ladite assurance sera payable dans une monnaie librement utilisable pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.08. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés sans déduction et francs de tous impôts et seront exempts de toutes restrictions imposées par la législation de l'Emprunteur ou les lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 4.09. Le présent Contrat sera exonéré de tous impôts qui seraient prévus par la législation de l'Emprunteur ou les lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.10. Pour l'exécution de la partie A du Projet, l'Emprunteur :

- a) Accordera aux fermiers remplissant les conditions requises (ci-après dénommés les petits investisseurs) des baux de 99 ans pour des lots de terrain de l'Emprunteur, comportant chacun environ 6 hectares convenant à la culture du palmier à huile, en état d'entretien et de résidence et à des conditions jugées satisfaisantes pour l'Emprunteur et l'Association, y compris, mais non exclusivement, le droit pour l'Emprunteur de dénoncer ce bail si le petit investisseur ne remplit pas les obligations qui en découlent;
- b) Veillera à ce que les petits investisseurs i) plantent des palmiers à huile sur une superficie totale de 1 840 hectares au minimum au 30 juin 1972 au plus tard, les entretiennent et en assurent la récolte comme il convient ou prennent à cette fin d'autres arrangements jugés satisfaisants par l'Association; et ii) fournissent à l'Usine leur production totale de fruits frais jusqu'à remboursement intégral du principal des prêts que leur a consentis la PNGDB au titre de la partie B du projet ainsi que des intérêts et autres charges y afférents, ou prennent à cet effet d'autres arrangements jugés satisfaisants par l'Association, l'Emprunteur et la NBPOD;

- (c) make arrangements satisfactory to the Association for the procurement and use of adequate quantities of cover crop seed and a suitable kind of pollen in the smallholders' settlement.

Section 4.11. Unless the Association shall otherwise agree, the Borrower shall make and maintain arrangements, satisfactory to the Association, with NBPOD under the NBPOD Agreement, for :

- (a) the Plantation Company to grow or import high-yield oil palm seedlings and to sell adequate quantities thereof to the smallholders to be settled under Part A of the Project; and
- (b) the Factory Company to (i) accept, process and market for a period of twenty-five years the fresh fruit bunch production of not less than 4,640 acres of oil palms planted by such smallholders at a purchase price to be established in accordance with a formula to be agreed from time to time between the Borrower and NBPOD in consultation with the Association, on the basis set forth in Schedule 3 to this Agreement and (ii) withhold, for PNGDB's account, from any amounts payable to such smallholders on account of such production such part thereof as shall be established by PNGDB as amortization and interest on PNGDB loans made under Part B of the Project, such withholding not to exceed one-half of any amount payable to such smallholders.

Section 4.12. In the event that the Factory Company's processing and marketing facilities shall not be available as provided in Section 4.11 (b) (i) of this Agreement, the Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Association, providing for alternative fresh fruit bunch processing and marketing facilities.

Section 4.13. The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Association under the Subsidiary Loan Agreement for the establishment and maintenance by PNGDB of operating policies and procedures in respect of the Project as are set forth in Schedule 4 to this Agreement, subject to modification in consultation with the Association and the Borrower.

Section 4.14. If, at any time, the Borrower, or the Governor-General of the Commonwealth of Australia, pursuant to Sections 65 (b) and 78 of the Papua and New Guinea Act 1949-1968 of the Commonwealth of Australia, shall enact or amend, or propose to enact or amend, any regulations applicable in the territories of the Borrower, on the marketing of palm oil, palm kernels or derivatives thereof, the Borrower shall promptly inform the Association and exchange views with it thereon.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (c), paragraph (d) or paragraph (e) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof

- c) Prendra des dispositions jugées satisfaisantes par l'Association pour l'achat et l'utilisation, sur les terrains des petits investisseurs, de quantités adéquates de semences pour cultures de couverture et d'un pollen qui convienne.

Paragraphe 4.11. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra et maintiendra avec la NBPOD, au titre du Contrat de la NBPOD, des dispositions jugées satisfaisantes par l'Association :

- a) Pour que la Plantation fasse pousser ou importe de jeunes plants de palmier à huile de rendement élevé et en vende des quantités adéquates aux petits investisseurs qui obtiendront un terrain au titre de la partie A du Projet;
- b) Pour que l'Usine i) accepte, traite et vende pendant une période de 25 ans la production de fruits frais de 1 856 hectares au moins de palmiers à huile plantés par les petits investisseurs, le prix d'achat devant être établi selon une formule dont conviendront l'Emprunteur et la NBPOD, en consultation avec l'Association, sur la base des principes exposés à l'annexe 3 du présent Contrat et ii) retienne, pour le compte de la PNGDB, sur tous les montants payables à ces petits investisseurs pour cette production, la proportion fixée par la PNGDB pour l'amortissement des prêts consentis par la PNGDB au titre de la partie B du Projet et pour les intérêts sur ces prêts, la somme retenue ne devant pas dépasser la moitié des montants ainsi payables à ces petits investisseurs.

Paragraphe 4.12. Au cas où les installations de traitement et de vente de l'Usine ne seraient pas disponibles comme il est prévu au paragraphe 4.11, b, i, du présent Contrat, l'Emprunteur prendra des dispositions jugées satisfaisantes, par l'Association en vue d'assurer par d'autres moyens le traitement et la vente des fruits frais.

Paragraphe 4.13. L'Emprunteur prendra des dispositions jugées satisfaisantes par l'Association au titre du Contrat d'emprunt subsidiaire pour que la PNGDB établisse et maintienne les méthodes de travail et les modalités d'exécution du Projet exposées à l'annexe 4 du présent Contrat, sous réserve de modifications à convenir après qu'elle aura consulté l'Association et l'Emprunteur.

Paragraphe 4.14. Si l'Emprunteur ou le Gouverneur général du Commonwealth d'Australie, en application des paragraphes 65, b, et 78 du *Papua and New Guinea Act 1949-1968 of the Commonwealth of Australia*, promulgue ou modifie ou se propose de promulguer ou de modifier une réglementation applicable sur les territoires de l'Emprunteur concernant la vente d'huile de palme, d'amandes de palmiste ou de produits qui en sont dérivés, l'Emprunteur en informera sans délai l'Association et confèrera avec elle à ce sujet.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa b du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas a, b, c, d ou e du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de la notification dudit fait par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait

shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following are specified as additional events for the purpose of paragraph (k) of Section 5.02 of the Regulations :

(a) Any provision of (i) the Palm Oil Industry (New Britain Agreement) Ordinance 1967 (No. 23 of 1967) of the Borrower including the Schedule thereto; or (ii) the Memoranda and Articles of Association, referred to in Section 1.02 (a) of this Agreement, of New Britain Palm Oil Development Limited, the Plantation Company or the Factory Company; or (iii) the Management Agreement, shall have been amended, suspended or abrogated so as to adversely affect the Project or the performance by NBPOD of its obligations under the NBPOD Agreement.

(b) Any provision of the Papua and New Guinea Development Bank Ordinance 1965 (No. 2 of 1966) of the Borrower shall have been amended, suspended or abrogated so as to adversely affect the Project, the operations or financial conditions of PNGDB or the performance by PNGDB of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement.

(c) NBPOD shall have failed to perform any covenant or agreement of NBPOD under the NBPOD Agreement.

(d) PNGDB shall have failed to perform any covenant or agreement of PNGDB under the Subsidiary Loan Agreement.

(e) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the NBPOD Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

(f) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that NBPOD or PNGDB will be able to perform their respective obligations under the NBPOD Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) the execution and delivery of the NBPOD Agreement on behalf of the Borrower and NBPOD have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and

(b) the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and PNGDB have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les conditions supplémentaires suivantes sont spécifiées aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) Le fait qu'une disposition de *i)* la *Palm Oil Industry (New Britain Agreement) Ordinance 1967* (n° 23 de 1967) de l'Emprunteur, y compris l'annexe à cette ordonnance; ou *ii)* des statuts (*Memoranda and Articles of Association*), visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1.02 du présent Contrat, de la *New Britain Palm Oil Development Limited*, de la Plantation ou de l'Usine; ou *iii)* du Contrat de gestion a été modifiée, suspendue ou abrogée, avec des conséquences défavorables pour le Projet ou pour l'exécution par la NBPOD des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de la NBPOD.

b) Le fait qu'une disposition de la *Papua and New Guinea Development Bank Ordinance 1965* (n° 2 de 1966) de l'Emprunteur a été modifiée, suspendue ou abrogée, avec des conséquences défavorables pour le Projet, les opérations ou la situation financière de la PNGDB ou l'exécution par la PNGDB des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire;

c) Le fait que la NBPOD n'a pu s'acquitter d'un engagement ou d'une obligation souscrit par elle dans le Contrat de la NBPOD;

d) Le fait que la PNGDB n'a pas pu s'acquitter d'un engagement ou d'une obligation souscrit par elle dans le Contrat d'emprunt subsidiaire;

e) Le fait qu'un manquement s'est produit dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat de la NBPOD ou le Contrat d'emprunt subsidiaire;

f) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que la NBPOD ou la PNGDB soient en mesure de remplir les obligations qui leur incombent respectivement en vertu du Contrat de la NBPOD ou du Contrat d'emprunt subsidiaire.

Article VI

DATE DE MISE VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise du Contrat de la NBPOD au nom de l'Emprunteur et de la NBPOD devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus;

b) La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la PNGDB devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

- (a) that the Ordinance of the Borrower authorizing or ratifying this Agreement has been laid before each House of Parliament of the Commonwealth of Australia;
- (b) that the NBPOD Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and NBPOD and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and NBPOD in accordance with its terms; and
- (c) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and PNGDB and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and PNGDB in accordance with its terms.

Section 6.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by May 16, 1969, this Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1972 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

For the Borrower :

His Honour the Administrator of Papua and New Guinea
Port Moresby
Papua and New Guinea

Cable address :

Admin
Port Moresby

Section 7.03. The Administrator of Papua and New Guinea is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

- a) Que l'ordonnance de l'Emprunteur autorisant ou ratifiant le présent Contrat a été déposée devant chaque chambre du Parlement du Commonwealth d'Australie;
- b) Que le Contrat de la NBPOD a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la NBPOD, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et de la NBPOD conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;
- c) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la PNGDB, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et de la PNGDB conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 6.03. Si le présent Contrat n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 16 mai 1969, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association fera connaître sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Son Excellence l'Administrateur du Papua et de la Nouvelle-Guinée
Port Moresby
(Papua et Nouvelle-Guinée)

Adresse télégraphique :

Admin
Port Moresby

Paragraphe 7.03. L'Administrateur du Papua et de la Nouvelle-Guinée est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Administration of the Territory of Papua and New Guinea :

By G.A. Low
Authorized Representative

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in U.S. Dollar Equivalent</i>
1. Borrower's services to smallholders :	
(a) Land sub-division and crop extraction roads	430,000
(b) Agricultural extension services	320,000
2. Long-term PNGDB loans investment in smallholdings	600,000
3. Unallocated	150,000
	TOTAL : 1,500,000
	1,500,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in Categories 1 or 2 shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category 3.

2. If the estimate of the cost of the items included in Categories 1 or 2 shall increase, an amount equal to such increase in the case of Category 1 or an amount equal to 80% of such increase in the case of Category 2, will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category 3, subject, however, to the requirement for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Category.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the initial phase of development of about 9,000 acres in the West New Britain District and includes :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour l'Administration du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée :

Le Représentant autorisé,
G. A. Low

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
1. Services fournis par l'Emprunteur aux petits investisseurs	
<i>a)</i> Lotissement de la terre et routes pour le transport des récoltes .	430 000
<i>b)</i> Services de vulgarisation agricole	320 000
2. Prêts à long terme de la PNGDB pour l'investissement dans de petites exploitations	600 000
3. Non affecté	150 000
	TOTAL : 1 500 000
	1 500 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant aux catégories 1 ou 2, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie 3.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans les catégories 1 ou 2, un montant égal à l'augmentation dans le cas de la catégorie 1 ou un montant égal à 80 p. 100 de cette augmentation dans le cas de la catégorie 2 sera affecté par l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie 3, sous réserve cependant des exigences au titre des imprévus, qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans l'autre catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet représente la phase initiale de mise en valeur de 3 600 hectares environ dans le district de la Nouvelle-Bretagne occidentale et comprend :

Part A. i) Settlement by the Borrower, before June 30, 1969, of about 580 smallholders on about 8,700 acres in the blocks known as Kapore, Tamba, Sarakolok and Lakiemata and, within 3 years after each settlement, clearing and planting with oil palms of 8 acres on each smallholder plot.

ii) Provision by the Borrower of adequate educational and health services to the smallholders.

iii) Provision by the Borrower of adequate extension services, including supervision, for oil palm cultivation and harvesting by the smallholders.

iv) Construction by the Borrower of all-weather crop extraction roads linking each smallholder plot with the factory.

v) Construction by the Borrower of an overseas wharf capable of handling the export by ocean-going freighters of the palm oil factory production, to be operative not later than June 30, 1971, and of an all-weather road and associated bridges linking the overseas wharf and the factory.

Part B. Provision by PNGDB of long-term loans to smallholders.

Part C. Establishment and operation of a palm oil factory and of oil pumping and storage facilities at the overseas wharf.

SCHEDULE 3

Basic principles to be followed by NBPOD and the Borrower to formulate the purchase price of fresh fruit bunch, payable by NBPOD to the smallholders :

(a) Each calendar month, the Borrower will gazette a local f.o.b. equivalent of the European main port c.i.f. price for palm oil and palm kernels as of an agreed date in the preceding month, less agreed freight, insurance, commissions, normal wastage and overseas port rates.

(b) An agreed deduction will be made for wharf handling charges and for running NBPOD's oil pumping and storage facilities at the wharf to determine the "in-tank" value of palm oil and the "in-store" value of palm kernels.

(c) To cover the cost of financing bulk storage, a deduction of three months' simple interest at 0.5 per cent per annum over NBPOD's bankers' current lending rate on commercial advances will be allowed on the said "in-tank" and "in-store" values of oil and kernels.

(d) An agreed deduction will be made for transportation of palm oil and palm kernels from factory to wharf and for bulk handling, bagging, handling and storage of palm kernels to determine the factory tank value of palm oil and the factory store value of naked palm kernels.

Partie A. i) L'installation par l'Emprunteur, avant le 30 juin 1969, de 580 petits investisseurs sur 3 480 hectares environ dans les secteurs connus sous le nom de Kapore, Tamba, Sarakolok et Lakiemata, et dans un délai de trois ans après chaque installation, le défrichage et la plantation de palmiers à huile sur une superficie de 3,2 hectares sur le lot de chaque petit investisseur.

ii) La fourniture par l'Emprunteur aux petits investisseurs de services d'enseignement et de santé adéquate.

iii) La fourniture par l'Emprunteur de services de vulgarisation adéquats, y compris la supervision, pour la culture et la récolte des palmiers à huile par les petits investisseurs.

iv) La construction par l'Emprunteur de routes carrossables en tout temps pour le transport des récoltes qui relient le terrain de chaque petit investisseur à l'usine.

v) La construction par l'Emprunteur d'un quai d'outre-mer où l'on puisse manutentionner les exportations par des navires de charge de la production de l'usine d'huile de palme, quai qui devra pouvoir être utilisable au 30 juin 1971 au plus tard, ainsi que d'une route carrossable en tout temps et des ponts nécessaires pour relier ce quai et l'usine.

Partie B. L'octroi par la PNGDB de prêts à long terme aux petits investisseurs.

Partie C. La construction et la mise en service s'une usine d'huile de palme et d'installations de pompage et de stockage de l'huile au quai visé à la partie A.

ANNEXE 3

Principes fondamentaux à suivre par la NBPOD et l'Emprunteur pour fixer le prix d'achat des fruits frais, payables par la NBPOD aux petits investisseurs :

a) Chaque mois de l'année civile, l'Emprunteur annoncera officiellement un prix local f.o.b. équivalant au prix c.a.f. du principal port européen pour l'huile de palme et pour les amandes de palmiste à une date convenue du mois précédent, moins le fret, l'assurance, les commissions, la perte normale et les tarifs portuaires d'outre-mer convenus.

b) Il sera opéré une déduction d'un taux convenu pour les frais de manutention au quai et pour l'utilisation des installations de pompage de l'huile et de stockage de la NBPOD, au quai afin de fixer la valeur « en réservoir » de l'huile de palme et la valeur « en entrepôt » des amandes;

c) Pour couvrir les frais de financement du stockage en vrac, une déduction correspondant à un intérêt simple de 0,5 p. 100 par an pour trois mois sur le taux de prêt courant pratiqué par les banquiers de la NBPOD pour les avances commerciales sera autorisée sur les valeurs dites « en réservoir » et « en entrepôt » de l'huile et des amandes.

d) Une déduction d'un taux convenu sera opérée pour le transport de l'huile de palme et amandes de palmiste de l'usine au quai et pour la manutention en vrac, la mise en sac, la manutention et le stockage des amandes de palmiste afin de déterminer la valeur en réservoir à l'usine de l'huile de palme et la valeur en entrepôt à l'usine des amandes de palmiste décortiquées.

(e) The ex-factory value of the derivatives of a ton of smallholders' fresh fruit bunch will be derived from the factory tank value of palm oil and the factory store value of naked palm kernels by :

- (i) first, deducting an agreed amount, per ton of palm oil and per ton of naked palm kernels, in lieu of profit, depreciation and working capital charges and standard company tax;
- (ii) second, deducting any levies, cesses, export or other charges or duties imposed by any taxing authority of the Borrower, other than standard company tax; and then
- (iii) applying rates of extraction of oil and kernels from smallholders' fresh fruit bunch, as agreed on the basis of monthly factory tests satisfactory to the Borrower.

(f) The purchase price of fresh fruit bunch payable by NBPOD to the smallholders shall be the ex-factory value of the derivatives of a ton of smallholders' fresh fruit bunch less the following agreed charges :

- (i) agreed factory operating costs, including management, but excluding depreciation and working capital charges; and
- (ii) transport costs for collection and delivery to the factory of smallholders' fresh fruit bunch, if this service is performed by NBPOD.

SCHEDULE 4

OPERATING POLICIES AND PROCEDURES OF PNGDB

PNGDB's Lending Policy published in July 1967 shall be applied by PNGDB in making loans under Part B of the Project described in Schedule 2 to this Agreement together with the following supplemental policies and procedures, as such Lending Policy and supplemental policies and procedures (other than the interest rate set forth in paragraph 3 below) shall be amended from time to time by PNGDB after consultation with the Association and the Borrower.

Eligibility

1. All credit-worthy settlers selected by the Borrower for participation in Part A of the Project shall be eligible for PNGDB loans.

Loans

2. PNGDB shall lend to each smallholder up to 2,000 Australian Dollars to be disbursed over about five years, repayable within 11 years including a 5-year grace period. Standard loan agreements shall include such terms and conditions as shall be satisfactory to the Association, *inter alia*, good husbandry, prompt harvesting and residence covenants on the part of the smallholder, withholding of amounts payable by NBPOD to the smallholder in accordance with Section 4.11 (b) (ii) of this Agreement and adequate rights for suspension of disbursements and foreclosure or other enforcement of security in favor of PNGDB.

e) La valeur au départ de l'usine des produits dérivés d'une tonne de fruits frais des petits investisseurs sera obtenue à partir de la valeur en réservoir à l'usine de l'huile de palme et de la valeur en entrepôt à l'usine des amandes de palmiste décortiquées de la manière suivante :

- i) Premièrement, en déduisant un montant convenu, par tonne d'huile de palme et par tonne d'amandes de palmiste décortiquées au titre des bénéfices, des frais d'amortissement, des frais afférents au capital de roulement et de l'impôt normal sur les sociétés;
- ii) Deuxièmement, en déduisant tous les prélèvements, taxes, frais d'exportation ou autres imposés par toute autorité fiscale de l'Emprunteur, autre que l'impôt normal sur les sociétés; puis
- iii) En appliquant les taux d'extraction de l'huile et des amandes des fruits frais des petits investisseurs, comme il aura été convenu sur la base d'essais mensuels faits à l'usine et donnant satisfaction à l'Emprunteur;

f) Le prix d'achat des fruits frais payables par la NBPOD aux petits investisseurs sera la valeur au départ de l'usine des produits dérivés d'une tonne de fruits frais produite par les petits investisseurs, moins les frais convenus suivants :

- i) frais d'exploitation de l'usine, y compris la gestion mais non compris l'amortissement et les frais afférents au capital de roulement;
- ii) frais de transport afférents au ramassage et à la livraison à l'usine des fruits frais produits par les petits investisseurs, si c'est la NBPOD qui se charge de ce service.

ANNEXE 4

POLITIQUE DE PRÊT ET PROCÉDURES ADOPTÉES PAR LA PNGDB

Lorsqu'elle accordera des prêts au titre de la partie B du Projet décrite à l'annexe 2 du présent Contrat, la PNGDB appliquera la politique de prêt qu'elle a publiée en juillet 1967, ainsi que les politiques et procédures complémentaires suivantes, et elle pourra les modifier de temps à autre (à l'exception du taux d'intérêt stipulé au paragraphe 3 ci-dessous) après avoir consulté l'Association et l'Emprunteur.

Conditions d'obtention

1. Tous les exploitants solvables choisis par l'Emprunteur pour participer à la partie A du projet pourront bénéficier de prêts de la PNGDB.

Prêts

2. La PNGDB prêtera à chaque petit investisseur une somme d'un montant maximum de 2 000 dollars australiens qui sera décaissée sur une période d'environ cinq ans et remboursée en 11 ans, y compris une période de franchise de cinq ans. Les contrats d'emprunt types comporteront des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, notamment des clauses auxquelles devra satisfaire le petit investisseur en ce qui concerne le bon entretien de son terrain, une prompte récolte et des modalités de résidence, ainsi que des dispositions concernant des retenues sur les montants payables par la NBPOD au petit investisseur, conformément au paragraphe 4.11, b, ii) du présent Contrat, et des droits adéquats de suspension des versements et d'annulation ou d'exécution des garanties en faveur de la PNGDB.

Interest

3. PNGDB's loans under Part B of the Project shall bear interest at a rate of not less than 6% per annum on the outstanding balance. PNGDB shall not increase such interest rate without prior consultation with the Association.

Amount

4. Subject to the maximum established in paragraph 2 above, the amount of each loan shall be determined by PNGDB in consultation with the Borrower's Department of Agriculture, Stock and Fisheries (DASF), on the basis of a standard budget showing the maximum amount to be lent for each type of expenditure listed therein, including a smallholder's monthly cash allowance and interest to accrue during the grace period.

Disbursement and Records

5. PNGDB shall make arrangements with DASF for DASF to (i) disburse the monthly cash allowance to smallholders; (ii) suspend such disbursements whenever smallholders fall behind schedule in the clearing, planting or maintenance of their plots or in harvesting their crops; (iii) report to PNGDB on the foregoing and (iv) inform PNGDB of the amounts to be charged to each smallholder's loan account for goods and services supplied, such information to be supported with the smallholder's receipts for such goods and services in the amounts to be charged. PNGDB shall furnish semi-annual statements to each smallholder showing the amounts drawn on the smallholder's loan account, including interest, payments made and the outstanding balance of the loan.

Supervision

6. PNGDB shall ensure that amounts drawn on smallholders' loans are applied exclusively to expenditures on Part A of the Project, and its staff shall regularly visit the smallholders' plots to ensure that the smallholders are complying with the terms of their loan agreements.

Relending

7. Proceeds of payments received by PNGDB on account of loans made by PNGDB under Part B of the Project, which are not required by PNGDB to service the loan from the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement or to meet PNGDB's expenses arising from Part B of the Project, shall be relented by PNGDB for the purpose of financing further agricultural development in the territories of the Borrower.

Reports and Information

8. PNGDB shall furnish to the Association semi-annual statements of amounts disbursed under the loans made under Part B of the Project indicating, in such detail as PNGDB and the Association shall agree, the specific goods and services financed therefrom.

9. PNGDB shall transmit to the Association, promptly after their preparation and not later than four months after the close of PNGDB's fiscal year, certified copies of its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) as audited

Intérêt

3. Les prêts accordés par la PNGDB au titre de la partie B du Projet porteront intérêt au taux annuel de 6 p. 100 au moins sur le solde remboursé. La PNGDB ne pourra majorer le taux d'intérêt sans avoir au préalable consulté l'Association.

Montant

4. Sous réserve du montant maximum stipulé au paragraphe 2 ci-dessus, la somme prêtée sera déterminée dans chaque cas par la PNGDB, après avoir consulté le ministère de l'agriculture, de l'élevage et des pêcheries de l'Emprunteur (DASF), en fonction d'un budget type indiquant le montant maximum devant être prêté pour chaque type de dépenses énuméré, y compris une allocation mensuelle au petit investisseur et l'intérêt qui court pendant la période de franchise.

Versement et comptabilité

5. La PNGDB prendra des dispositions avec le DASF pour que le DASF i) verse l'allocation mensuelle aux petits investisseurs, ii) suspende ces versements chaque fois que les petits investisseurs seront en retard lorsqu'il s'agira de défricher, planter ou entretenir leur terrain ou de faire la récolte, iii) fasse rapport à la PNGDB sur ce qui précède, et iv) informe la PNGDB des montants devant être imputés sur le compte ouvert à chaque petit investisseur pour les biens et services fournis, ces renseignements devant être confirmés par les récépissés de ces biens et services pour lesdits montants. La PNGDB remettra à chaque petit investisseur un état semestriel indiquant les montants prélevés sur le compte qui lui a été ouvert, y compris l'intérêt, les versements effectués et le solde du prêt.

Supervision

6. La PNGDB veillera à ce que les prélèvements effectués sur les emprunts consentis aux petits investisseurs soient appliqués exclusivement aux dépenses concernant la partie A du Projet, et son personnel inspectera régulièrement les terrains des petits investisseurs pour s'assurer que ceux-ci se conforment aux conditions souscrites par eux dans leurs contrats d'emprunt.

Montants reprêtés par la PNGDB

7. Les fonds provenant des versements reçus par la PNGDB en remboursement des prêts consentis par elle au titre de la partie B du Projet seront reprêtés pour financer le développement agricole sur les territoires de l'Emprunteur du moment que la PNGDB n'en aura pas besoin pour assurer le service du prêt consenti par l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire ou pour faire face aux dépenses qu'entraîne pour elle l'exécution de la partie B du Projet.

Rapports et renseignements

8. La PNGDB fournira à l'Association des états semestriels des montants déboursés en vertu des prêts consentis au titre de la partie B du Projet; ces états indiqueront, avec tous les détails dont conviendront la PNGDB et l'Association, les vins et services financés à l'aide de ces prêts.

9. La PNGDB transmettra à l'Association, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier de la PNGDB, des copies certifiées conformes de ses états financiers (bilan et état des recettes et dépenses y relatives, après

by the banking section of the Auditor-General's Department of the Commonwealth of Australia and a signed copy of such Auditor General's report.

10. The Association and PNGDB shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Association and PNGDB shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to : the performance by PNGDB of its obligations, under the Subsidiary Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of PNGDB and other matters relating to the purposes of the Credit.

11. PNGDB shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning : the expenditure of the proceeds of the Credit made available to it under the Subsidiary Loan Agreement, the goods financed out of such proceeds, Part B of the Project and the administration, operations and financial condition of PNGDB.

12. PNGDB shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit in connection with Part B of the Project or the performance by PNGDB of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement.

Miscellaneous

13. PNGDB shall promptly exercise its powers, rights and remedies under the loan agreements with smallholders.

14. PNGDB shall satisfy itself that the rights and obligations of smallholders are clearly drawn to their attention.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. I, DATED 1 JUNE 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

vérification par la section bancaire du bureau du Commissariat général aux comptes du Commonwealth d'Australie, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du Commissaire général aux comptes.

10. L'Association et la PNGDB coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Association et la PNGDB procéderont de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, à des échanges de vues par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs sur les questions relatives à la façon dont la PNGDB s'acquitte de ses obligations en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire, ainsi que sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et à la situation financière de la PNGDB et sur toute autre question touchant aux fins du Crédit.

11. La PNGDB fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la façon dont les fonds provenant du Crédit mis à sa disposition en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire sont dépensés, quant aux marchandises à financer à l'aide de ces fonds et à la partie B du Projet, ainsi qu'à l'administration, aux opérations et à la situation financière de la PNGDB.

12. La PNGDB informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit dans le cadre de la partie B du Projet ou la façon dont la PNGDB s'acquitte de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire.

Dispositions diverses

13. La PNGDB exercera promptement les pouvoirs, droits et recours que lui attribuent les contrats d'emprunt avec les petits investisseurs.

14. La PNGDB veillera à ce que les droits et obligations des petits investisseurs soient bien portés à leur attention.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]

THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
THE ADMINISTRATION OF THE TERRITORY OF PAPUA AND NEW GUINEA

January 21, 1969

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : Credit No. 137-PNG
(*New Britain Smallholder Development Project*)
Marketing Regulations

Dear Sirs :

We refer to Section 4.14 of the Development Credit Agreement (*New Britain Smallholder Development Project*) between the International Development Association (the Association) and the Administration of the Territory of Papua and New Guinea (the Borrower), of even date herewith.¹

We confirm that, as of this date, neither the Borrower nor the Commonwealth of Australia have enacted any regulations concerning the marketing of palm oil, palm kernels or derivatives thereof, applicable in the territories of the Borrower.

If, at any time, the Governor-General of the Commonwealth shall, pursuant to Sections 65 (b) and 78 of the Papua and New Guinea Act 1949-1968 of the Commonwealth of Australia, enact or amend, or propose to enact or amend, any regulations on the marketing of palm oil, palm kernels or derivatives thereof, applicable in the territories of the Borrower, the Commonwealth of Australia will promptly inform the Association and exchange views with it thereon.

Very truly yours,

The Commonwealth of Australia :

[Signed]

H.E. KEITH WALLER
Authorized Representative

The Administration of the Territory of Papua and New Guinea :

[Signed]

G.A. Low
Authorized Representative

¹ See p. 302 of this volume.

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

ADMINISTRATION DU TERRITOIRE DU PAPUA ET DE LA NOUVELLE-GUINÉE

Le 21 janvier 1969

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433

Objet : Crédit n° 137-PNG
(Projet relatif à la promotion des petits investissements
en Nouvelle-Bretagne)
Réglementation concernant la vente

Messieurs,

Nous nous référons au paragraphe 4.14 du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la promotion des petits investissements en Nouvelle-Bretagne*) conclu ce jour¹ entre l'Association internationale de développement (l'Association) et l'Administration du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée (l'Emprunteur).

Nous confirmons qu'à la date actuelle ni l'Emprunteur ni le Commonwealth d'Australie n'ont promulgué de réglementation concernant la vente de l'huile de palme, des amandes de palmiste ou des produits dérivés qui soit applicable sur les territoires de l'Emprunteur.

Si le Gouverneur général du Commonwealth décide, conformément aux article 65, b, et 78 du *Papua and New Guinea Act 1949-1968 of the Commonwealth of Australia*, de promulguer ou modifier, ou d'envisager de promulguer ou de modifier, une réglementation sur la vente d'huile de palme, d'amandes de palmiste ou des produits dérivés qui soit applicable sur les territoires de l'Emprunteur le Commonwealth d'Australie en informera sans retard l'Association et confèrera avec elle à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

Le Commonwealth d'Australie :

Le Représentant autorisé,
[Signé]
H. E. KEITH WALLER

L'Administration du territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée :

Le Représentant autorisé,
[Signé]
G. A. Low

¹ Voir p. 303 du présent volume.

No. 10487

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

**Guarantee Agreement—*Third Power Project* (with annexed
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements and Loan Agreement between the Bank and
the Instituto Costarricense de Electricidad). Signed at
Washington on 10 July 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
25 May 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'énergie
électrique* (avec, en annexe, les Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le
Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto
Costarricense de Electricidad). Signé à Washington le
10 juillet 1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 25 mai 1970.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 10, 1969, between REPÚBLICA DE COSTA RICA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Instituto Costarricense de Electricidad (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punc-

¹ Came into force on 20 October 1969, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

² See p. 346 of this volume.

³ See p. 344 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 10 juillet 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date² conclu entre l'Instituto Costarricense de Electricidad (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paie-

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

² Voir p. 347 du présent volume.

³ Voir p. 345 du présent volume.

tual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrowers, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Costa Rica or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

ment exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les obligations souscrites par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banco Central de Costa Rica ou toute autre institution remplissant les fonctions d'une banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Mortgage and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall take all such action as will be necessary to enable the Borrower and CNFL to obtain from time to time such adjustments in their respective power rates as will provide revenues sufficient to meet the requirements of Sections 5.11 and 5.12 of the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, l'Acte d'hypothèque et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur et à la CNFL d'obtenir de temps à autre des ajustements de leurs tarifs d'énergie électrique respectifs de manière à percevoir des recettes suffisantes pour remplir les conditions énoncées aux paragraphes 5.11 et 5.12 du Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit souscrire et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, sont le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est son Ministre des finances.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

For the Guarantor :

Ministro de Hacienda
San José
Costa Rica

Alternative address for cables :

Minhacienda
San José

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

República de Costa Rica :

By LUIS DEMETRIO TINOCO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

Pour le Garant :

Ministro de Hacienda
San José
(Costa Rica)

Adresse télégraphique :
Minhacienda
San José

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Costa Rica :
Le Représentant autorisé,
LUIS DEMETRIO TINOCO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated July 10, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO COSTARRICENSE DE ELECTRICIDAD (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS, by an agreement dated February 3, 1961¹ between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to eight million eight hundred thousand dollars to assist the Borrower in the expansion of its power generating and transmission facilities;

WHEREAS, by an agreement dated July 10, 1963² between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-two million dollars to assist the Borrower in financing (i) the further expansion of its power generating and transmission facilities and (ii) the establishment of a telecommunication system in Costa Rica;

WHEREAS, by an agreement of even date herewith³ between the Bank and the Borrower, the Bank has agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to six million five hundred thousand dollars to assist the Borrower in financing the expansion of its telecommunication system in Costa Rica; and

WHEREAS, the Borrower has requested the Bank to make a loan to assist it in financing the further expansion of its power generating and transmission facilities;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969⁴ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Mortgage" means the Original Mortgage, as defined in Section 6.01 of this Loan Agreement, and shall include any Supplemental Mortgage constituted pursuant to the provisions of Section 6.01 of this Loan Agreement.

(b) "Colones" and the sign "₡" mean *colones* in the currency of the Guarantor.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 414, p. 313.

² *Ibid.*, vol. 482, p. 69.

³ See p. 338 of this volume.

⁴ See p. 344 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 10 juillet 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INSTITUTO COSTARRICENSE DE ELECTRICIDAD (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat en date du 3 février 1961¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à huit millions huit cent mille dollars pour l'aider à développer ses installations de production et de transport d'énergie électrique;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat en date du 10 juillet 1963², conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-deux millions de dollars pour l'aider i) à poursuivre l'expansion de ses installations de production et de transport d'énergie électrique; ii) à créer un réseau de télécommunications au Costa Rica :

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date³ conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à six millions cinq cent mille dollars pour l'aider à financer le développement de son réseau de télécommunications au Costa Rica;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un prêt pour l'aider à poursuivre le développement de ses installations de production et de transport d'énergie électrique;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969⁴, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « l'hypothèque » désigne l'Acte initial d'hypothèque tel qu'il est défini au paragraphe 6.01 du présent Contrat; elle vise également toute hypothèque complémentaire constituée conformément au paragraphe 6.01 du présent Contrat.

b) Le terme « colons » et le signe « ₡ » désignent des colons unité monétaire du Garant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 313.

² *Ibid.*, vol. 482, p. 69.

³ Voir p. 339 du présent volume.

⁴ Voir p. 345 du présent volume.

(c) "Prior Loan Agreements" means the Loan Agreement (*Río Macho Hydroelectric Project*) dated February 3, 1961 and the Loan Agreement (*Power and Telecommunication Project*) dated July 10, 1963, both between the Bank and the Borrower.

(d) "Prior Guarantee Agreements" means the Guarantee Agreement (*Río Macho Hydroelectric Project*) dated February 3, 1961 and the Guarantee Agreement (*Power and Telecommunication Project*) dated July 10, 1963, both between the Guarantor and the Bank.

(e) "Power Assets" means all electric power generating facilities, substations, transmission lines, distribution facilities, and related facilities and assets owned by the Borrower.

(f) "Electric Power Functions" means the management and operation by the Borrower of the Power Assets.

(g) "Power Section" means the organizational divisions or subdivisions of the Borrower performing the Electric Power Functions.

(h) "CNFL" means Compañía Nacional de Fuerza y Luz, Sociedad Anónima, a *sociedad anónima* created and existing under the laws of the Guarantor, of which the Borrower acquired the majority of the shares (92.3%) as authorized by *Ley No. 4197* dated September 20, 1968 of the Guarantor.

(i) "Decree Law No. 449" means *Decreto Ley No. 449* of the Guarantor establishing the Borrower, dated April 8, 1949, and shall include any amendments thereof in effect at the date of this Loan Agreement.

(j) "Concession Agreement" means *Contrato Eléctrico, Ley No. 2*, establishing the rights and duties of CNFL, dated April 8, 1941, as modified by *Ley No. 4197*, dated September 20, 1968, of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement.

c) L'expression « Contrats d'emprunt antérieurs » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet hydroélectrique du río Macho*) en date du 3 février 1961 et le Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'énergie électrique et aux télécommunications*) en date du 10 juillet 1963, l'un et l'autre conclus entre la Banque et l'Emprunteur.

d) L'expression « Contrats de garantie antérieurs » désigne le Contrat de garantie (*Projet hydroélectrique du río Macho*) en date du 3 février 1961 et le Contrat de garantie (*Projet relatif à l'énergie électrique et aux télécommunications*) en date du 10 juillet 1963, l'un et l'autre conclus entre le Garant et la Banque.

e) L'expression « Avoirs relatifs à l'énergie électrique » désigne toutes les installations de production d'énergie électrique, les sous-stations, les lignes de transport, les installations de distribution et autres installations et avoirs appartenant à l'Emprunteur.

f) L'expression « Fonctions relatives à l'énergie électrique » désigne la gestion et l'exploitation par l'Emprunteur des avoirs relatifs à l'énergie électrique.

g) L'expression « Section de l'énergie électrique » désigne les divisions ou subdivisions administratives de l'Emprunteur qui remplissent les fonctions relatives à l'énergie électrique.

h) Le sigle « CNFL » désigne la Compañía Nacional de Fuerza y Luz, Sociedad Anónima, société anonyme créée et existant en vertu des lois du Garant, dont l'Emprunteur a acquis la majorité des actions (92,3%) comme l'y autorisait la loi N° 4197 du Garant en date du 20 septembre 1968.

i) Le terme « Décret-loi n° 449 » désigne le décret-loi n° 449 du Garant, en date du 8 avril 1949, portant création de l'Emprunteur; il vise également toute modification de ce décret en vigueur à la date du présent Contrat.

j) L'expression « Contrat de concession » désigne le Contrato Eléctrico, loi n° 2, en date du 8 avril 1941, établissant les droits et les devoirs de la CNFL, tel qu'il a été modifié par la loi n° 4197 du Garant, en date du 20 septembre 1968.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'Annexe 1 ou par accord ultérieur entre la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les sommes dont il aura besoin) pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat.

Section 2.04. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions :

- (i) that withdrawals from the Loan Account under Categories I to III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Guarantor for goods produced in the territories of the Guarantor; and
- (ii) that withdrawals from the Loan Account under Categories I to III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments made prior to the date of this Loan Agreement but under contracts entered into after January 1, 1969;

provided, however, that notwithstanding the foregoing provisions of this Section, no withdrawal shall be made from the Loan Account if as a result of such withdrawal and of prior withdrawals the amount withdrawn from the Loan Account shall exceed : (a) the equivalent of one million eight hundred thousand dollars (\$1,800,000) in the case of withdrawals made pursuant to sub-paragraph (i) of this Section; and (b) the equivalent of five hundred thousand dollars (\$500,000) in the case of withdrawals made pursuant to sub-paragraph (ii) of this Section.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Guarantor or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts

Paragraphe 2.04. a) Il est convenu conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales :

- i) que des tirages pourront être effectués sur le compte de l'Emprunt au titre des catégories I à III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pour payer, dans la monnaie du Garant, des marchandises produites sur ses territoires;
- ii) que des tirages pourront être effectués sur le compte de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pour régler des dépenses effectuées avant la date du présent Contrat d'emprunt mais au titre de marchés conclus après le 1^{er} janvier 1969.

Toutefois, nonobstant les dispositions qui précèdent, aucun tirage ne sera effectué sur le compte de l'Emprunt si, du fait de ce tirage et de tirages antérieurs, le montant prélevé sur le compte de l'Emprunt dépasse : a) l'équivalent d'un million huit cent mille (1 800 000) dollars dans le cas de tirages effectués conformément à l'alinéa i du présent paragraphe; b) l'équivalent de cinq cent mille (500 000) dollars, dans le cas de tirages effectués conformément à l'alinéa ii du présent paragraphe.

b) Aucun tirage ne sera effectué sur le compte de l'Emprunt pour acquitter des impôts perçus par le Garant ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation ou de la livraison de marchandises.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée et non remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 au présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat et exclusivement au règlement de dépenses relatives au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités complémentaires stipulées à l'annexe 4 au présent Contrat ou qui pourront être convenues

for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank, except as otherwise provided in said Schedule 4.

Section 3.03. Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank may otherwise agree.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. In addition to the provisions set forth in the General Conditions, the Bonds shall contain :

- (a) provisions satisfactory to the Bank to the effect that the Mortgage will equally and ratably secure payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment or redemption, and other charges on, the Loan and the Bonds; and
- (b) in the event the Bank shall have assigned the Mortgage to a trustee or trustees or a similar fiduciary or fiduciaries, as contemplated in Section 6.03 of this Loan Agreement, provisions satisfactory to the Bank to the effect that any and all rights or powers, under the Mortgage, of any holder of the Bonds, will be exercised by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries.

Section 4.03. Bonds executed and delivered by the Borrower prior to the date on which the Bank shall have assigned the Mortgage to a trustee or trustees or a similar fiduciary or fiduciaries, as contemplated in Section 6.03 of this Loan Agreement, shall, as soon as practicable after the Bank shall have so requested the Borrower and without charge to the Bank, be exchanged for new Bonds containing provisions complying with the terms of Section 4.02 (b) of this Loan Agreement.

Section 4.04. The *Gerente General* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, public utility, administrative and financial practices.

(b) To assist the Borrower in carrying out the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

entre l'Emprunteur et la Banque; ii) les marchés relatifs à l'acquisition de ces marchandises et services seront soumis à l'approbation préalable de la Banque, à moins que ladite Annexe 4 n'en dispose autrement.

Paragraphe 3.03. Jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. A la demande de la Banque, l'Emprunteur souscrira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Outre les dispositions énoncées dans les Conditions générales, les Obligations contiendront :

- a) Des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulant que l'hypothèque garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts, de la prime de remboursement anticipé, le cas échéant, et des autres charges afférentes à l'Emprunt et aux Obligations;
- b) Au cas où la Banque aurait cédé l'hypothèque à un ou plusieurs *trustees* ou à un ou plusieurs fidéicommissaires, conformément au paragraphe 6.03 du présent Contrat d'emprunt, des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, stipulant que tous les droits et pouvoirs que l'hypothèque confère aux porteurs d'Obligations seront exercés par lesdits *trustees* ou fidéicommissaires.

Paragraphe 4.03. Les Obligations souscrites et remises par l'Emprunteur avant la date à laquelle la Banque aura cédé l'hypothèque à un ou plusieurs *trustees* ou fidéicommissaires, conformément au paragraphe 6.03 du présent Contrat, seront, dès que possible après que la Banque l'aura demandé à l'Emprunteur et sans frais pour la Banque, échangées contre de nouvelles Obligations contenant des dispositions conformes aux stipulations de l'alinéa b du paragraphe 4.02 du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 4.04. Le *Gerente general* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une bonne administration des services publics et d'une saine gestion administrative et financière.

b) L'Emprunteur fera appel, pour l'aider dans l'exécution du Projet, aux services de consultants agréés par la Banque, selon des clauses et des conditions jugées satisfaisantes par elle.

(c) The Borrower undertakes to inform the Bank when a change is to be effected in the position of the *Gerente General* and to give the Bank a reasonable opportunity to comment thereon.

(d) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish, or cause to be furnished, to the Bank the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.02. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and of the Power Section with respect to the Power Assets; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project; the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, the Power Assets and the operations and financial conditions of the Borrower and of the Power Section.

Section 5.03 (a) The Borrower shall maintain separate administrative, accounting and engineering records for the Power Section.

(b) The Borrower shall prepare separate financial statements (balance sheet, statement of earnings and expenses and other related statements) of the Borrower and the Power Section in accordance with generally accepted accounting practices consistently applied.

(c) The Borrower shall have the financial statements referred to in paragraph (b) of this Section certified annually by an independent auditor acceptable to the Bank, and shall promptly after their preparation, and not later than four months after the end of the Borrower's fiscal year, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the auditor's report.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that, except

c) L'Emprunteur s'engage à informer la Banque de toute modification envisagée aux fonctions du *Gerente general* et à donner à la Banque la possibilité de formuler des observations à ce sujet.

d) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque, lorsqu'elle en fera la demande, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet; il lui communiquera sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et de la Section de l'énergie électrique en ce qui concerne les Avoirs relatifs à l'énergie électrique; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les Avoirs relatifs à l'énergie électrique, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et de la Section de l'énergie électrique.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur tiendra des registres, livres comptables et dossiers techniques distincts pour la Section de l'énergie électrique.

b) L'Emprunteur établira des états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et autres états s'y rapportant), distincts pour l'Emprunteur et pour la Section de l'énergie électrique conformément à des pratiques comptables généralement admises et régulièrement appliquées.

c) L'Emprunteur fera vérifier chaque année les états financiers visés à l'alinéa b du présent paragraphe par un vérificateur indépendant agréé par la Banque, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du vérificateur.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet de la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit

with respect to any property referred to in Section 6.01 of this Agreement, provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Mortgage or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Mortgage or the Bonds.

Section 5.08. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower shall insure or cause to be insured the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.09. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall not sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate

faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, sauf pour ce qui est des biens visés au paragraphe 6.01 du présent Contrat, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur payera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte d'hypothèque ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur payera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte d'hypothèque ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique, ou il prendra à cet effet toutes autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère générale de ce qui précède, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'acquisition desdites marchandises ainsi qu'à leur transport et à leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités seront stipulées payables dans une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur veillera à maintenir en tout temps son existence juridique et à conserver le droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en ce conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur ne pourra vendre ni aliéner de toute autre manière aucun de ses biens ou avoirs qui seront nécessaires à la bonne marche de ses affaires et de ses activités, y compris celles relatives au Projet, à moins qu'il ne rembourse d'abord intégralement la

provisions satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid, provided, however, that the Borrower may sell or otherwise dispose of any of its property which shall have become obsolete, worn out or unnecessary for use in its operations.

Section 5.10. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall not incur for the Power Section any long-term debt unless the net revenues of the Power Section for the fiscal year next preceding such incurrence, or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever shall have been the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all long-term indebtedness incurred for the Power Section (including the debt to be incurred). For the purposes of this Section :

- (i) the term “long-term debt” means any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred, including any debt represented by bonds;
- (ii) debt shall be deemed to be incurred (1) under a loan contract or agreement, on the date the loan contract or agreement providing for such debt is entered into, and (2) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee is entered into;
- (iii) the term “net revenues” means gross revenues from all sources adjusted to take account of power rates in effect at the time of calculation even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and interest and other charges on debt;
- (iv) the term “debt service requirements” means the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions, if any), interest and other charges on debt; and
- (v) whenever it shall be necessary to value in Colones debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

(b) The requirements set forth in paragraph (a) of this Section shall apply *mutatis mutandis* to the incurrence by CNFL of any long-term debt and the Borrower shall cause CNFL to comply with the provisions of this paragraph (b) as if they were binding on CNFL.

(c) The Borrower shall not sell any bonds which are subject to agreements committing the Borrower to repurchase such bonds before their maturity date, if at the time or as a result thereof, the aggregate principal amount of bonds subject to such repurchase agreements then outstanding shall exceed an amount equal to forty per cent (40%) of the aggregate principal amount of all bonds of the Borrower then outstanding.

fraction de l'Emprunt et des Obligations restant due ou qu'il ne prenne à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque; toutefois, l'Emprunteur pourra vendre ou aliéner de toute autre manière ceux de ses biens qui seront devenus périmés, hors d'usage ou inutiles pour ses opérations.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme pour la Section de l'énergie électrique à moins que les recettes nettes de cette dernière pour l'exercice financier précédent - ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de douze mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question atteignent au moins une fois et demis le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes à long terme - y compris la dette que l'Emprunteur se propose de contracter - durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

- i) l'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an, y compris toute dette représentée par des obligations;
- ii) une dette sera réputée contractée, 1) dans le cas d'un accord ou d'un contrat d'emprunt, à la date à laquelle aura été conclu l'accord ou le contrat qui le prévoit; 2) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date à laquelle aura été conclu le contrat qui la garantit;
- iii) l'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes provenances ajustées en fonction des tarifs d'énergie électrique en vigueur au moment du calcul, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant les douze mois consécutifs auxquels ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes;
- iv) l'expression « sommes nécessaires pour assurer le service de la dette » désigne la somme globale nécessaire à l'amortissement de la dette (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges de la dette;
- v) chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer en colons le montant d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie, aux fins du service de ladite dette ou, s'il n'est pas possible d'obtenir cette autre monnaie, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

b) Les conditions énoncées à l'alinéa a du présent paragraphe s'appliqueront, *mutatis mutandis*, à toute dette à long terme contractée par la CNFL, et l'Emprunteur veillera à ce que la CNFL se conforme aux dispositions du présent alinéa b comme si elles avaient force obligatoire à son encontre.

c) L'Emprunteur ne vendra aucune des obligations qui font l'objet d'accords l'obligeant à racheter ces obligations avant leur échéance, si, à cette date ou de ce fait, le montant total non remboursé du principal des obligations faisant l'objet desdits accords est supérieur à quarante pour cent (40%) du montant total du principal de toutes les obligations de l'Emprunteur non encore remboursées.

(d) The Borrower shall not permit its short-term debt to exceed ten million Colones ((C10,000,000)). For the purposes of this Section "short-term debt" means debt for money borrowed, including bank overdrafts maturing on demand or by its terms within twelve months after the date on which it is originally incurred, excluding debt represented by bonds.

Section 5.11. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its power rates as will provide, beginning January 1, 1970, sufficient revenues for the Power Section to yield an annual return which shall be not less than 9%.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) the annual rate of return shall be calculated in respect of each fiscal year by relating net income for that year to the average of the net value of fixed assets in operation at the beginning and at the end of that year;
- (ii) the term "net income" means all power revenues, except dividend and interest income from CNFL and from other long-term investments, less all operating expenses;
- (iii) the term "operating expenses" includes : direct costs of operation, administration, overhead and adequate maintenance expenses; straightline depreciation based on the useful life of assets; taxes (if any); but does not include interest and other charges on debt; and
- (iv) the term "net value of fixed assets in operation" means the gross value of fixed assets in operation less the accumulated depreciation, all determined in accordance with methods of valuation and revaluation acceptable to the Bank and the Borrower.

Section 5.12. The Borrower shall from time to time take or cause to be taken all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in CNFL's power rates as will provide sufficient revenues for CNFL, in accordance with the provisions of Article 16 of the Concession Agreement.

Section 5.13. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not (i) reduce its capital and reserves, (ii) declare or pay any dividends, or make any other distribution on its capital, or (iii) make any investment not directly related to the Electric Power Functions or the management and operation of the Borrower's telephone, telegraph, telex, data and television transmission installations and related facilities and assets.

Article VI

MORTGAGE

Section 6.01. (a) As soon as practicable after the date of this Agreement, the Borrower shall take such action and execute and deliver to the Bank, in form and substance satisfactory to the Bank, such instrument or instruments (hereinafter called the Original Mortgage) as shall be necessary to constitute under the laws of the Guarantor, in favor of

d) L'Emprunteur ne permettra pas que ses dettes à court terme excèdent dix millions de colons (C10 000 000). Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dettes à court terme » désigne les dettes résultant d'emprunts d'argent, y compris les découverts en banque, exigibles à vue ou venant à échéance moins d'un an après la date à laquelle ils ont été contractés, non compris les dettes représentées par des obligations.

Paragraphe 5.11. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que ses tarifs d'énergie électrique soient ajustés de manière à procurer à la Section de l'énergie électrique, à partir du 1^{er} janvier 1970, des recettes suffisantes pour lui assurer un rendement annuel qui ne soit pas inférieur à 9%.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) le taux annuel de rendement sera déterminé pour chaque exercice financier en calculant le rapport entre le revenu net pour l'exercice en question et la moyenne des valeurs nettes de l'actif fixe en exploitation évalué au début et à la fin de l'exercice considéré;
- ii) par « revenu net », il faut entendre toutes les recettes provenant de la vente d'énergie électrique, excepté les dividendes et intérêts provenant de la CFNL et d'autres investissements à long terme, sans déduction de toutes les dépenses d'exploitation;
- iii) par « dépenses d'exploitation », il faut entendre : les frais directs d'exploitation, les dépenses d'administration, les frais généraux et les frais d'entretien nécessaires; l'amortissement linéaire fondé sur la durée utile de l'actif; les impôts (s'il y a lieu), mais à l'exclusion des intérêts et autres charges du service de la dette;
- iv) par « valeur nette de l'actif fixe en exploitation », il faut entendre la valeur brute de l'actif fixe en exploitation, sous déduction de l'amortissement accumulé, tous ces montants étant calculés conformément à des méthodes d'évaluation et de réévaluation agréées par la Banque et par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur prendra ou fera prendre de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que les tarifs d'énergie électrique de la CNFL soient ajustés de manière à procurer à celle-ci des recettes suffisantes, conformément aux dispositions de l'article 16 du Contrat de concession.

Paragraphe 5.13. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra pas i) réduire son capital et ses réserves, ii) déclarer ou payer des dividendes, ou faire toute autre distribution sur son capital, ou iii) faire des investissements qui ne seraient pas directement liés aux fonctions relatives à l'énergie électrique ou à la gestion et à l'exploitation des installations de transmission du téléphone, du télégraphe, du télex, des données et de la télévision, et autres installations et avoirs connexes appartenant à l'Emprunteur.

Article VI

HYPOTHÈQUE

Paragraphe 6.01. a) Aussitôt que possible après la date du présent Contrat, l'Emprunteur prendra les mesures voulues et souscrira et remettra à la Banque l'instrument ou les instruments (ci-après dénommés « l'Acte initial d'hypothèque ») requis et jugés satisfaisants par la Banque, quant à la forme et quant au fond, pour constituer, conformé-

the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds, a *hipoteca y prenda industrial*, both *de primer grado*, on so much of the property described in paragraph (1) of Schedule 5 to this Agreement as the Borrower shall have had an ownership interest in at the date of the execution of the Original Mortgage.

(b) The Borrower shall after the creation of the Original Mortgage from time to time within sixty days after receipt of a request from the Bank to that effect, take such action and execute and deliver to the Bank, in form and substance satisfactory to the Bank, such supplemental instrument or instruments (each such supplemental instrument being hereinafter called the Supplemental Mortgage) as shall be necessary to constitute under the laws of the Guarantor, in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds, a *hipoteca y prenda industrial*, both *de primer grado*, on so much of the property described in paragraph (2) of Schedule 5 to this Agreement, as shall be specified in such request, provided, however, that if the Borrower shall so desire and the Bank shall so agree, the Borrower shall instead within sixty days after receipt of a request from the Bank to that effect, take such action and execute and deliver to the Bank, in form and substance satisfactory to the Bank, such supplemental instrument or instruments as shall be necessary to modify a *hipoteca y prenda industrial*, constituted pursuant to Article VI of the Prior Loan Agreements, to the effect that such *hipoteca y prenda industrial* shall secure the Loan, in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds, in addition to the loan made by the Bank to the Borrower under the Prior Loan Agreements.

(c) The *hipotecas y prendas industriales de primer grado* provided for in paragraph (a) and paragraph (b) of this Section shall equally and ratably secure payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment and redemption, and other charges on, the Loan and the Bonds.

Section 6.02. (a) The Borrower shall duly record, register and file and re-record, re-register and re-file the Original Mortgage and each Supplemental Mortgage in every jurisdiction for which the Bank may from time to time request any such recording, registration or filing or where such recording, registration or filing may be necessary or desirable in order to render or maintain the Mortgage a valid and enforceable first lien.

(b) Promptly after execution and delivery of each Mortgage the Borrower shall furnish to the Bank : (i) evidence satisfactory to the Bank that such Mortgage has been duly recorded, registered and filed in accordance with the laws of the Guarantor in all such jurisdictions as may be required under the laws of the Guarantor to make it a valid and enforceable first lien in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds; and (ii) an opinion or opinions satisfactory to the Bank, of counsel acceptable to the Bank, that such Mortgage has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, that it has been duly recorded, registered and filed in such jurisdictions as may be required under the laws of the Guarantor to make it a valid and enforceable first lien, that it constitutes a valid first lien under the laws of the Guarantor enforceable in accordance with its terms, and that at the dates of the Mortgage and of the recording, registration and filing thereof the Borrower had valid

ment aux mois du Garant, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations, une hypothèque et gage industriel en premier rang sur ceux des biens décrits au paragraphe 1 de l'annexe 5 au présent Contrat sur lesquels l'Emprunteur aura un droit de propriété à la date de la signature de l'Acte initial d'hypothèque.

b) Après la constitution de l'hypothèque initiale, l'Emprunteur devra, dans les soixante jours suivant la réception d'une demande de la Banque à cet effet, prendre les mesures voulues et souscrire et remettre à la Banque l'instrument ou les instruments complémentaires (chacun de ces actes étant ci-après dénommé « l'Acte complémentaire d'hypothèque ») requis et jugés satisfaisants par la Banque, quant à la forme et quant au fond, pour constituer, conformément aux lois du Garant, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations, une hypothèque et gage industriel en premier rang, sur ceux des biens décrits au paragraphe 2 de l'annexe 5 au présent Contrat qui seront spécifiés dans ladite demande; toutefois, si l'Emprunteur le préfère et si la Banque accepte qu'il en soit ainsi, l'Emprunteur pourra, dans les 60 jours qui suivront la réception d'une demande de la Banque à cet effet, prendre les mesures voulues et souscrire et remettre à la Banque l'instrument ou les instruments complémentaires requis et jugés satisfaisants par elle, quant à la forme et quant au fond, pour modifier une hypothèque et gage industriel constituée en vertu des dispositions de l'article VI des Contrats d'emprunts antérieurs afin que ladite hypothèque et gage industriel garantisse, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations, aussi bien le présent Emprunt que l'Emprunt consenti par la Banque à l'Emprunteur en vertu des Contrats d'emprunts antérieurs.

c) Les hypothèques et gages industriels en premier rang prévues aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe garantiront également et dans les mêmes proportions le paiement du principal, des intérêts et de la prime de remboursement anticipé, le cas échéant, ainsi que des autres charges de l'Emprunt et des Obligations.

Paragraphe 6.02. a) L'Emprunteur inscrira, enregistrera et déposera et réinscrira, réenregistrera et redéposera l'Acte initial d'hypothèque et chacun des Actes complémentaires d'hypothèque dans tous les ressorts pour lesquels la Banque pourrait de temps à autre demander ces inscriptions, enregistrements et dépôts ou bien où ces inscriptions, enregistrements et dépôts pourraient être nécessaires ou souhaitables pour conférer ou maintenir à l'hypothèque la qualité de sûreté de premier rang, valable et exécutoire.

b) Aussitôt après la signature et la remise de chaque Acte complémentaire d'hypothèque, l'Emprunteur fournira à la Banque : i) des preuves jugées satisfaisantes établissant que ledit Acte a été dûment inscrit, enregistré et déposé conformément aux lois du Garant dans tous les ressorts où cela peut être nécessaire en vertu desdites lois, afin qu'il constitue une sûreté de premier rang, valable et exécutoire, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations; ii) une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de la Banque que ledit Acte d'hypothèque a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, qu'il a été dûment inscrit, enregistré et déposé dans les ressorts où cela est nécessaire en vertu des lois du Garant, afin de constituer une sûreté de premier rang, valable et exécutoire, qu'il constitue une sûreté valable et de premier rang aux termes des lois du Garant et exécutoire conformément à ses disposi-

title to the property described therein free of all liens and encumbrances other than the liens of the Mortgage.

(c) The Borrower shall take all such other action and execute and deliver all such other documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain the Mortgage a valid and enforceable first lien.

Section 6.03. The Borrower agrees to the assignment by the Bank, at any time, of the Mortgage to a trustee or trustees, or a similar fiduciary or fiduciaries, which may be the Bank, for the equal and ratable benefit of all holders of the Loan and the Bonds. The Borrower shall take all such action and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain such assignment of the Mortgage valid and enforceable.

Section 6.04. In the event the Bank shall appoint a trustee or trustees or a fiduciary or fiduciaries, as in Section 6.03 of this Loan Agreement provided, the Borrower shall pay all costs and expenses incidental to such appointment or appointments or arising out of the exercise by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries of his or their functions.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK; AMENDMENTS OF THE PRIOR LOAN AGREEMENTS

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) A default shall occur in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under any of the Prior Loan Agreements, any of the Prior Guarantee Agreements, the loan agreement (*Second Telecommunications Project*) between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement relating thereto between the Guarantor and the Bank, both of even date herewith, or the Bonds provided for therein, and shall continue for a period of thirty days, or the security constituted by the mortgages provided for therein shall become enforceable.
- (b) The security constituted by the Mortgage shall become enforceable.
- (c) Any amendment, abrogation or waiver of any provision of Decree Law No. 449 or the Concession Agreement shall occur without the Bank having, in advance thereof, notified the Guarantor and the Borrower of its concurrence therewith.

tions, enfin, qu'aux dates de l'Acte d'hypothèque et de l'inscription, de l'enregistrement et du dépôt dudit Acte, l'Emprunteur avait un droit de propriété valable sur les biens décrits dans ledit Acte, libre de toute sûreté ou charge autres que celles constituées par l'hypothèque.

c) L'Emprunteur prendra toutes autres mesures et signera et remettra tous autres documents que la Banque pourra raisonnablement lui demander de temps à autre ou qui pourront de temps à autre être requis pour conférer ou conserver à l'hypothèque la qualité de sûreté de premier rang, valable et exécutoire.

Paragraphe 6.03. L'Emprunteur accepte que la Banque cède, à tout moment, l'hypothèque à un ou plusieurs *trustees*, ou à un ou plusieurs fidéicommissaires — qualité que pourrait avoir la Banque elle-même — au profit de tous les souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations dans les mêmes proportions. L'Emprunteur prendra toutes les mesures et établira et remettra tous les documents que la Banque pourra raisonnablement lui demander ou qui pourront être nécessaires de temps à autre pour conférer ou conserver à cette cession de l'hypothèque un caractère valable et exécutoire.

Paragraphe 6.04. Si la Banque nomme un ou plusieurs *trustees* ou un ou plusieurs fidéicommissaires, conformément au paragraphe 6.03 du présent Contrat, l'Emprunteur paiera tous les frais et les dépenses afférents à cette ou ces nominations ainsi qu'à l'exercice des fonctions desdits *trustees* ou fidéicommissaires.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE; MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ANTÉRIEURS

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui pourra y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Un manquement se sera produit dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant, dans un des Contrats d'emprunt antérieurs, dans un des Contrats de garantie antérieurs, dans le contrat d'emprunt (*Deuxième projet relatif aux télécommunications*) conclu entre la Banque et l'Emprunteur, dans le Contrat de garantie y afférent conclu à la même date entre le Garant et la Banque, ou dans le texte des Obligations émises en application dudit contrat, et ce manquement subsistera pendant une période de trente jours, ou la garantie constituée par les hypothèques contractées en vertu desdits contrats sera devenue exécutoire.
- b) La garantie constituée par l'acte d'hypothèque sera devenue exécutoire.
- c) Une disposition du décret-loi n° 449 ou du Contrat de concession aura été modifiée, abrogée ou suspendue sans que la Banque ait notifié au préalable son accord au Garant et à l'Emprunteur.

Section 7.03. For the purpose of the Prior Loan Agreements, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable thereto is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreements dated July 1969, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreements of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for, or the security constituted by the Mortgage shall have become enforceable.”;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the Prior Loan Agreements shall mean the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable thereto, as modified in the Prior Loan Agreements and as further amended hereby.

Section 7.04. The provisions of Sections 5.10 and 5.11 of this Loan Agreement supersede the provisions of Sections 5.08 and 5.09 of the Prior Loan Agreements.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The date of October 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Instituto Costarricense de Electricidad
Apartado XXXII
San José, Costa Rica

Alternative address for cables :

ICE
San José

Paragraphe 7.03. L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 sur les emprunts de la Banque applicable aux contrats d'emprunt antérieurs est modifié comme suit aux fins desdits contrats :

c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans les Contrats d'emprunt en date du 10 juillet 1969, conclus entre la Banque et l'Emprunteur, les contrats de garantie de même date conclus entre le Garant et la Banque, ou le texte des obligations souscrites en vertu desdits contrats, ou le fait que la garantie constituée par l'hypothèque est devenue exécutoire. »;

et, aux fins des Contrats d'emprunt antérieurs, l'expression « Règlement sur les emprunts » désignera le Règlement n° 4 sur les emprunts de la Banque applicable à ces contrats, tel qu'il a été modifié dans les Contrats d'emprunt antérieurs et qu'il est à nouveau modifié dans le présent Contrat.

Paragraphe 7.04. Les dispositions des paragraphes 5.10 et 5.11 du présent Contrat d'emprunt remplacent les dispositions des paragraphes 5.08 et 5.09 des Contrats d'emprunt antérieurs.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1973, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 15 octobre 1969.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Instituto Costarricense de Electricidad
Apartado XXXII
San José (Costa Rica)

Adresse télégraphique :

ICE
San José

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Instituto Costarricense de Electricidad :

By LUIS DEMETRIO TINOCO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Materials and services for the construction of the Tapanti hydro-electric plant	7,300,000
II. Materials and services for the enlargement of the Cachi hydro-electric plant	750,000
III. Associated transmission and substation facilities	1,000,000
IV. Consultant services for the Project	250,000
V. Interest and other charges on the Loan until December 31, 1972	1,500,000
VI. Unallocated	1,200,000
TOTAL	12,000,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, any such Category will be reallocated by the Bank to Category VI.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to any such Category or Categories from Category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour l'Instituto Costarricense de Electricidad :

Le Représentant autorisé,
LUIS DEMETRIO TINOCO

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Matériaux et services nécessaires à la construction de la centrale hydroélectrique de Tapanti	7 300 000
II. Matériaux et services nécessaires à l'agrandissement de la centrale hydroélectrique de Cachi	750 000
III. Installations connexes de transport et sous-stations	1 000 000
IV. Services de consultants pour le Projet	250 000
V. Intérêts et autres charges afférentes à l'Emprunt jusqu'au 31 décembre 1972	1 500 000
VI. Non affecté	1 200 000
TOTAL	<u>12 000 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à V vient à diminuer, le montant affectué jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie VI.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à V vient à augmenter, un montant égal à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affecté par la Banque à cette catégorie, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvements sur la catégorie VI, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 1, 1973	\$140,000	May 1, 1984	270,000
May 1, 1974	140,000	November 1, 1984	280,000
November 1, 1974	145,000	May 1, 1985	285,000
May 1, 1975	150,000	November 1, 1985	295,000
November 1, 1975	155,000	May 1, 1986	305,000
May 1, 1976	160,000	November 1, 1986	315,000
November 1, 1976	165,000	May 1, 1987	325,000
May 1, 1977	170,000	November 1, 1987	335,000
November 1, 1977	180,000	May 1, 1988	350,000
May 1, 1978	185,000	November 1, 1988	360,000
November 1, 1978	190,000	May 1, 1989	370,000
May 1, 1979	195,000	November 1, 1989	385,000
November 1, 1979	200,000	May 1, 1990	395,000
May 1, 1980	210,000	November 1, 1990	410,000
November 1, 1980	215,000	May 1, 1991	420,000
May 1, 1981	225,000	November 1, 1991	435,000
November 1, 1981	230,000	May 1, 1992	450,000
May 1, 1982	235,000	November 1, 1992	465,000
November 1, 1982	245,000	May 1, 1993	480,000
May 1, 1983	255,000	November 1, 1993	495,000
November 1, 1983	260,000	May 1, 1994	525,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/4 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 %
More than twenty-three years before maturity	6 1/2 %

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} novembre 1973	140 000	1 ^{er} mai 1984	270 000
1 ^{er} mai 1974	140 000	1 ^{er} novembre 1984	280 000
1 ^{er} novembre 1974	145 000	1 ^{er} mai 1985	285 000
1 ^{er} mai 1975	150 000	1 ^{er} novembre 1985	295 000
1 ^{er} novembre 1975	155 000	1 ^{er} mai 1986	305 000
1 ^{er} mai 1976	160 000	1 ^{er} novembre 1986	315 000
1 ^{er} novembre 1976	165 000	1 ^{er} mai 1987	325 000
1 ^{er} mai 1977	170 000	1 ^{er} novembre 1987	335 000
1 ^{er} novembre 1977	180 000	1 ^{er} mai 1988	350 000
1 ^{er} mai 1978	185 000	1 ^{er} novembre 1988	360 000
1 ^{er} novembre 1978	190 000	1 ^{er} mai 1989	370 000
1 ^{er} mai 1979	195 000	1 ^{er} novembre 1989	385 000
1 ^{er} novembre 1979	200 000	1 ^{er} mai 1990	395 000
1 ^{er} mai 1980	210 000	1 ^{er} novembre 1990	410 000
1 ^{er} novembre 1980	215 000	1 ^{er} mai 1991	420 000
1 ^{er} mai 1981	225 000	1 ^{er} novembre 1991	435 000
1 ^{er} novembre 1981	230 000	1 ^{er} mai 1992	450 000
1 ^{er} mai 1982	235 000	1 ^{er} novembre 1992	465 000
1 ^{er} novembre 1982	245 000	1 ^{er} mai 1993	480 000
1 ^{er} mai 1983	255 000	1 ^{er} novembre 1993	495 000
1 ^{er} novembre 1983	260 000	1 ^{er} mai 1994	525 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 1/2 %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the Río Macho hydroelectric plant expansion, the raising of the existing Cachi reservoir to its full level and transmission system expansion associated with the added generating plant capacity. It forms part of the Borrower's 1968-1975 expansion program to meet forecast demand for electric power. The principal items of the Project are :

- (1) Construction of about 14.5 km of tunnels and other civil works to convey the water of the Reventazon River to the existing Río Macho tunnel, and the addition of 2×30 MW generating units and associated civil and electrical installations in an extension to the existing Río Macho hydroelectric station.
- (2) Installation of spillway gates and associated civil works to raise the reservoir of the Cachi hydroelectric station to its full level.
- (3) Construction of various short transmission lines and substations.
- (4) Provision of consultant services for the carrying out of the Power Functions.

The Project is expected to be completed by December 31, 1972.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT PROCEDURES

With respect to contracts, any part of which is to be financed out of the proceeds of the Loan (excepting contracts for consultants' services), the following shall apply :

- (1) For contracts involving an amount of \$50,000 equivalent or more, the following procedures shall apply :
 - (a) Before bids are invited, the Borrower shall submit to the Bank for approval the invitations to bid, specifications and other tender documents, together with a description of advertising procedures.
 - (b) After bids have been received and analyzed, the bid analysis and recommendation for award, together with the reasons for such recommendation, will be submitted by the Borrower to the Bank for approval prior to the award or the issuance of a letter of intent.
 - (c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à agrandir la centrale hydroélectrique du río Macho, à élever le niveau du réservoir actuel de Cachi jusqu'à sa hauteur maximum et à développer le réseau de transport d'électricité ainsi que la capacité de la centrale. Les principaux éléments du Projet sont :

- 1) La construction d'environ 14,5 km de conduites et autres ouvrages d'infrastructure destinés à amener l'eau du río Reventazon à la conduite actuelle du río Macho, et l'installation de deux nouveaux groupes générateurs de 30 MW, avec les ouvrages d'infrastructure et les installations électriques nécessaires, pour renforcer la centrale hydroélectrique actuelle du río Macho.
- 2) L'installation de vannes de déversement, avec les ouvrages d'infrastructure nécessaires, pour élever le niveau du réservoir de la centrale hydroélectrique de Cachi à sa hauteur maximum.
- 3) La construction de diverses lignes de transport courtes et de sous-stations.
- 4) La fourniture de services de consultants pour l'exercice des fonctions relatives à l'énergie électrique.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1972.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

En ce qui concerne les contrats dont une partie doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (excepté les contrats relatifs aux services de consultants) il sera procédé comme suit :

- 1) Pour les contrats représentant un montant égal ou supérieur à 50 000 dollars :
 - a) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation, les termes de l'appel d'offre, les cahiers des charges et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées.
 - b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions et le nom du candidat qu'il recommande comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui lui dictent ce choix.
 - c) Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent substantiellement des clauses et conditions contenues dans les divers documents approuvés par la Banque conformément aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque, pour examen et approbation, avant la signature dudit contrat ou la publication de la déclaration d'intention.

(d) One confirmed copy of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph (1) shall be sent to the Bank promptly upon its issuance or execution.

(2) For other contracts the Borrower shall furnish to the Bank any invitation to bid, bid evaluation report and copy of signed contract, and any other material relevant thereto that the Bank shall request, promptly after execution of any such contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal in respect to such contract.

(3) Pursuant to paragraph 2.8 of the Guidelines for Procurement referred to in Section 3.02 of this Loan Agreement, the Bank agrees that where bids are submitted by manufacturers, located in the territories of one of the member countries of the Central American Common Market, of equipment, materials or supplies manufactured or processed to a substantial extent in the territories of said Common Market (Central American Bid), the following rules shall be observed for the purpose of comparing any such bid to any other competing bid (Non-Central American Bid) :

- (a) All customs duties and similar levies shall first be excluded from the total of any such Non-Central American Bid;
- (b) The portion of such Non-Central American Bid representing the C.I.F. landed price of the goods shall then be increased by 15% thereof or fifty percent of the rate of such duties as they generally apply to non-exempt purchasers for the importation of such goods, whichever is lower; in cases where it is recommended to award a contract to a Central American Bid, the bid analysis shall state the rate of duties which would be applicable to a non-exempt purchaser for the importation of such goods;
- (c) The resulting figure plus the portion of such Non-Central American Bid representing inland freight, insurance and other costs of delivery of the goods to the site of use as designated in the specifications shall be deemed to be the comparison price of any such Non-Central American Bid;
- (d) If the price of the goods delivered to such site offered by the competing Central American Bid is equal to or lower than the comparison price of the Non-Central American Bids arrived at under (b) and (c) above, and other terms and conditions are satisfactory under the principles set forth in Part III of the Guidelines for Procurement, then the Central American Bid may be considered the lowest evaluated bid under paragraph 3.9 of the said Guidelines for Procurement.

SCHEDULE 5

PROPERTY TO BE SUBJECT TO THE MORTGAGE

(1) The following property of the Borrower shall be subject to the Original Mortgage pursuant to the provisions of Section 6.01(a) of this Loan Agreement :

Cachi Property No. 58,294 (consisting of intake works, camps, roads and tunnels).

d) Une copie certifiée conforme de toute déclaration d'intention émise et de tout contrat signé en vertu du présent alinéa 1) sera envoyée à la Banque dès l'émission de la déclaration ou la signature du contrat.

2) En ce qui concerne les autres contrats, l'Emprunteur communiquera à la Banque l'appel d'offres, le rapport sur l'évaluation des soumissions, la copie du marché signé et tous autres documents pertinents que la Banque pourra demander, dès la signature dudit marché et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement y relative.

3) Conformément au paragraphe 2.8 des Directives concernant la passation des marchés, visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat, la Banque accepte que, lorsque des offres émanent d'entreprises qui sont situées sur le territoire d'un des pays membres du Marché commun d'Amérique centrale et qui produisent du matériel, des matériaux ou des fournitures fabriqués ou transformés, dans une large mesure, sur le territoire dudit Marché commun (offre centraméricaine), les règles suivantes seront observées pour la comparaison de toute soumission de ce genre avec toute autre soumission concurrentielle (soumission non centraméricaine) :

- a) Tout d'abord, tous les droits de douane et autres droits analogues seront déduits du montant total de toute soumission non centraméricaine;
- b) la fraction de ladite soumission non centraméricaine représentant le prix c.a.f. débarqué des marchandises sera ensuite majorée d'un montant correspondant à 15% de ce prix ou à 50% du taux des droits généralement applicables aux acheteurs non exonérés pour l'importation desdites marchandises, le chiffre inférieur étant retenu; dans les cas où il est recommandé d'adjuger un marché à un soumissionnaire centraméricain, l'analyse de la soumission indiquera le taux des droits qui serait applicable à un acheteur non exonéré pour l'importation desdites marchandises;
- c) Le chiffre ainsi obtenu, augmenté de la fraction du montant de la soumission non centraméricaine qui représente le fret intérieur, l'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu d'utilisation désigné dans le cahier des charges, sera considéré comme le prix de référence de ladite soumission non centraméricaine;
- d) Si le prix des marchandises rendues au lieu d'utilisation soumis par le soumissionnaire centraméricain concurrent est égal ou inférieur au prix de référence des soumissions non centraméricaines obtenu conformément aux alinéas b et c ci-dessus, et que les autres termes et conditions de la soumission sont satisfaisants aux termes des règles énoncées dans la partie III des Directives relatives à la passation des marchés, la soumission centraméricaine peut être considérée comme la soumission la moins élevée au sens du paragraphe 3.9 desdites Directives relatives à la passation des marchés.

ANNEXE 5

BIENS TOMBANT SOUS LE COUP DE L'HYPOTHÈQUE

1. Les biens de l'Emprunteur indiqués ci-après tomberont sous le coup de l'Acte initial d'hypothèque conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 6.01 du présent Contrat :

Biens dépendant de la centrale de Cachi, n° 58 294 (ouvrages du prix d'eau, camps, routes et conduites).

(2) The following property of the Borrower shall be subject to the Supplemental Mortgage pursuant to the provisions of Section 6.01 (b) of this Loan Agreement :

Río Macho Property to be used for the part of the Project which is described in paragraph (1) of Schedule 3 to this Agreement.

2. Les biens de l'Emprunteur indiqués ci-après tomberont sous le coup de l'Acte complémentaire d'hypothèque conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 6.01 du présent Contrat :

Biens dépendant de la centrale du río Macho devant servir à l'exécution de la partie du Projet qui est décrite au paragraphe 1 de l'annexe 3 au présent Contrat.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4646. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT STRASBOURG ON 29 APRIL 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

20 April 1970

BELGIUM

(With a declaration, made in accordance with the provisions of Article 34 (1) of the Convention, that Belgium will not be bound by Chapter III relating to arbitration.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 22 May 1970.

ANNEXE A

N° 4646. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS. FAITE À STRASBOURG LE 29 AVRIL 1957¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 avril 1970

BELGIQUE

(Avec déclaration, formulée conformément au paragraphe 1 de l'article 34 de la Convention, aux termes de laquelle la ratification de la Belgique ne s'étend pas au chapitre III relatif à l'arbitrage.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 22 mai 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 243, and annex A in volumes 351, 383, 394, 400, 404, 560 and 597.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 243, et annexe A des volumes 351, 383, 394, 400, 404, 560 and 597.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF SCIENTIFIC EQUIP-
MENT. DONE AT BRUSSELS ON
11 JUNE 1968¹

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DE MATÉRIEL
SCIENTIFIQUE. FAITE À BRU-
XELLES LE 11 JUIN 1968¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation
Council on :*

3 April 1970

CHILE

(To take effect on 3 July 1970.)

*Certified statement was registered by the
Customs Co-operation Council on 25 May
1970.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière le:*

3 avril 1970

CHILI

(Pour prendre effet le 3 juillet 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière le
25 mai 1970.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97, and annex A in volumes 695, 713, 718 and 724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97, et annexe A des volumes 695, 713, 718 et 724.

